

A-71980

L. Kuusik.

Reeletark.

Õpetlasele Wenekeele õppimiseks ja pruukimiseks
igapäewases elus.

2-ue täiendatud trükk.

ЯЗЫКОВѢДЪ.

Русскимъ для практическаго употребленія эстонскаго
языка.

2-ое дополненное изданіе.

Ревель, 1910.

U. Laurmann'i trüf, Tallinnas.

i 33111704

TARTU ÜLINSKI
RAAMATUKOGU

Seletuseks.



Selle raamatu otstarbe on Gestlastele Wenekeele pruukimijeks tegelikus elus abiks olla.


Nüüdjel ajal tuleb Wenekeele tarwitamist igapähele ette, olgu ta mis ametmees tahes. Et siit raamatust hõlpsamini otjitawat abi leida wõiks, sellepärast on ta 50 peatükki jaotatud ja iga peatükk annab ise asja kohta seletust. Mustujes on ikka jónad ja selle järele kohajed laujed eht kõnelemijed. Tähtjamateks peatükkideks jaiwad arwatud ja laiemalt seletatud: kohtu olu, sõjamehe teenistus, kool, reijimine, mõõdud ja postitalitus. Ka põllumehe peatükid leiawad jün aset. — Wanadjónad, mõistatujed ja kõnekäänud on tähtjas materjal Wenekeele õppimijeks. Grammatikaline lija jai nende jaoks juurde pandud, kellel aega ja tahtmist on keele seadusi lähemalt tundma õppida; iseäranis laiast on katjutud eesjóna (упед-ложь) tarwitust näituste waral ära seletada, jest et selle tundmije puudust vähemate Wenekeele tundjate juures kõige rohkem märgata wõib. Nõnda ei ole jüis eelsejawa raamat mitte mõni lihtne jónade kogu, ega ka Wenekeele abd õpetaja, waid üks kirjamat, mida igapäewajes elus pruukida wõib. Seda raamatut wõiwad kõik need Gestlased kasulikult tarwitada, kellel aga Wenekeele tähedgi tuntud on.

Loodan raamatule juguwendade poolt lahkset wastuwõtmiist ja rõõmustan, kokkujeadmije waewa unustades, kui märgata wõin, et jee töö mitte kasjuta ei ole olnud.

Отъ издателя.

Настоящее изданіе можетъ служить и русскимъ, живущимъ между эстами, полезнымъ руководствомъ для изученія и прагматическаго употребленія мѣстнаго эстонскаго языка. Книга раздѣлена на 50 отдѣловъ, изъ которыхъ каждый заключаетъ въ себѣ сначала всѣ подходящія отдѣлу слова и затѣмъ большее или меньшее число самыхъ необходимыхъ предложеній и фразъ.

Въ концѣ книги есть и краткія свѣдѣнія изъ эстонской грамматики. (Краткій учебникъ эстонскаго языка для русскихъ).

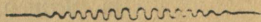


Оглавленіе.

S i s u j u h a t u s.

Заглавія.	№	Pealkirjad.
Человѣкъ.	1	Änimene.
Чувства.	2	Meeled (tundmused).
Тѣлесныя недостатки.	3	Ähulifud mead.
Возрастъ.	4	Vanadus, eluiga, kaasw.
Сѣстные припасы.	5	Toidukaam.
Одежда, платье.	6	Riided, riie.
Постройки.	7	Ähitused.
Мебель.	8	Majaasjad.
Посуда.	9	Riistad-nõud.
Отопленіе и освѣщеніе.	10	Ähjuüte ja filmavalgus.
Развлеченіе [питки.	11	Lõbu. [gid.
Семейныя праздники и на-	12	Perekondlikud pidud ja joo=
Праздники.	13	Pühad.
Училище.	14	Kool.
Церковь.	15	Kirik.
Имена, названія.	16	Nimed.
Родственники.	17	Sugulased.
Болѣзни.	18	Haigused.
Медицинская помощь.	19	Ärsti abi.
Литература.	20	Kirjandus.
Названія книгъ.	21	Kaamatute nimed.
Музыка и пѣніе.	22	Muusik ja laulmine.
Городъ.	23	Linn.
Ремесленники.	24	Räsitöölised.
Орудія.	25	Tööriistad.

Заглавія.	№	Pealkirjad.
Деревня.	26	Küla.
Земледѣліе.	27	Põllutöö.
Растенія.	28	Taimed, kasvud.
Животныя.	29	Elajad, loomad.
Гады и насѣкомыя.	30	Kroomajad ja putukad.
Птицы.	31	Linnud.
Рыбы.	32	Kalad.
Минералы и металлы.	33	Mineralid ja metallid.
Торговля.	34	Kauplemine.
Почта и телеграфъ.	35	Post ja telegraaf.
Путешествіе.	36	Reisimine.
Экипажи и сбруя.	37	Sõidu- ja hobuse-riistad.
Суда.	38	Sõiduriistad (wee peal).
Война.	39	Sõda.
Войско.	40	Sõjavägi.
Оружія.	41	Sõjariistad.
Командныя слова.	42	Komandamise sõnad.
Судъ.	43	Kohus.
Сословія и чины.	44	Seisused ja auunimed.
Вселенная.	45	Maailm.
Мѣры.	46	Mõõdud.
Пословицы.	47	Vanasõnad.
Загадки.	48	Mõistatused.
Скороговорки.	49	Ruttuütlemised.
Идіотизмы.	50	Kõnekäänud.



Прибавленіе. Viija.



I.

Предметы.
 Признаки.
 Слово, слогъ и удареніе.
 Звукъ и буква.
 Раздѣленіе буквъ.
 Употребленіе буквъ.
 О произношеніи.
 Измѣненіе буквъ.
 Составъ слова.
 Слова простыя и сложныя.
 Предложеніе.
 Знаки препинанія.
 Словосокращенія.



II.

Части рѣчи.



III.

Краткія свѣдѣнія изъ эстонской грамматики съ входящими упражненіями (Краткій учебникъ эстонскаго языка для русскихъ).

I.

1 Asjad.
 2 Lündemärgid.
 3 Sõna, jilp ja rõhk.
 4 Healik ja täht.
 5 Tähtede jaotamine.
 6 Tähtede tarvitamine.
 7 Väljarääkimiseft.
 8 Tähtede muutmine.
 9 Sõna jaod. [nad.
 10 Lihtjad ja kokkuliidetud sõ-
 11 Lauje.
 12 Kirja wahemärgid.
 13 Sõnade lühendused.



II.

14 Rõne jaod.



III.

15 Lühikejed teated Eesti keele grammatikajätkohaste harjutustega (Lühikene Eesti keele õpetus wene- lastele).

Человѣкъ. *Inimene.*

Люди inimenejed
 тѣло keha, ihu
 душа hing
 духъ waam
 плоть и кровь liha ja veri
 кожа nahk
 часть тѣла ihu jagu
 членъ liige
 кость kont, luu
 хрящъ frõmsluu, krooksluu
 голова pea
 волоса juuksjed (волося)
 черепъ pealuu
 челюсть lõualuu
 лобъ otjaesine
 лицо nägu
 скелеть luufere, kondikawa
 затылокъ kufal
 темя lagipealne
 високъ meelekoht
 уши kõrwad (ухо)
 правое ухо parem kõrw
 ушная раковина kõrwaleht
 глаза silmad (глазь)
 лѣвый глазъ pahem silm
 брови fulmid
 вѣки silmalauad (вѣко)
 глазная впадина silmaauk

рѣсницы ripsmed (рѣсница)
 глазное яблоко silma muu
 глазной бѣлокъ silma walge
 г. раёкъ j. firju
 г. зрачѣкъ j. tera
 бѣльмò fae
 носъ nina
 ноздри nina sõõrmed
 ноздря sõõrme
 скулы (скула) põsed (põst)
 щёки (щека) paleed (palg)
 ротъ suu
 зѣбы hambad
 зубъ hammas
 рѣзцы esimejed hambad
 елыки (глазные зѣбы) silma-
 hambad
 коренные зѣбы piri-hambad
 верхние з. pealmised h.
 нижние зѣбы alumised hambad
 молочные з. piima h.
 зѣбы мудрости tarkuse hambad.
 гортань — kurgu lagi, f. pära
 дѣсны igemed
 небо juulagi
 языкъ keel
 глотка kurk, neel

губы huuled, moſad
 нижняя губа alumine huul
 подбородокъ lðug, ſoon
 борода habe
 баки palehabe
 усы wuntſid, tutſud, fiſhwad
 окладистая борода täis habe,
 pant habe
 пазуха pðue
 шея ſael
 дыхательное горло hinge kõri
 адамово яблоко kõri jõlm
 туловище fere, feha
 грудь riind
 спина ſelg
 спинной хребетъ ſelgroog
 грудная кость rinnaleht
 ребро küljeluu
 ребра küljeluud
 животъ, брюхо kõht (magu)
 пупъ, пупокъ naba
 пухъ udufarwad, piimahabe
 поясница riſtluud
 тазъ niuded
 бедро, бедра puus, puuſad
 плечо õla, плечи õlad
 лопатка labaluu
 предплечье käsiwars
 локоть küünarnukk
 рука käsi
 запястье käerandme
 кисть käelaba
 ладонь peopeja
 тыль käeseljg
 горсть peo
 пясть, пястка peotäis, ſamaſ
 кулакъ ruſikas
 суставы пальцевъ jõrme liif-
 med

палець jõrm, warwas
 указательный палець eſimene
 jõrm
 средний п. keskmine j.
 безымянный п. nimeta jõrm
 мизинець wäikene j.
 большой палець pðial
 ноготь küüs (inimejel)
 коготь küüs (elajal)
 нога jalg
 бедро reis, puus
 колѣно põlw
 колѣнная чаша põlwe fehr
 подмышка ſaenlaalune
 голень jäär
 икра jääremari
 ступня pðid
 подошва tallaalune
 подъемъ jalapealne
 пятá, пятка jalafand
 лодыга luupetſe
 внúтренности ſiſifond
 грудная полость rinna koobas
 сердце jüda
 легкiя ſorjüd
 правое легкое parempoolne
 ſops
 кровяной сосудъ were ſoon
 пульсъ eluſuone löõf
 печень maks
 селезенка põrn
 пузырь põis
 желчь ſapp
 кишкá ſoolikas
 почки neerud
 оболочка feſt, ſilenahf
 ушная сѣра kõrwa waiſ, =jaaſt
 мочá ſuiſi
 нервъ närw, erf

мышцы, мýскулы lihased, |
 | жөннсоoned, mußlid
мозгъ ажу, üdi |
головой мозгъ peaaju |
спинной мозгъ selgroo üdi |

кожица filenahk |
слеза filmarijar |
слюна, слюны jülg, ila |
сопля, сопли, возгря, слизь |
tatt, ila.

1. У него не слёзы, а слёнки текутъ.

2. Этотъ человекъ уже вышелъ въ люди.

3. Волоса у людей бывають различнаго цвѣта: русые, блѣзокурые, тёмные, чёрные и сѣдые.

4. Голубые глаза предпочитаютъ каримъ.

5. Мозгъ находится въ черепѣ и покрытъ нѣсколькими оболочками.

6. Изъ пальцевъ средній самый длинный, а большакъ самый короткий.

7. "Сегодня я ещё никому руки не протягивалъ," сказалъ нищій съ гордостью.

8. Я кивнулъ другу своему головой, но онъ всётаки не понялъ.

9. Вамъ надо сегодня брать бороду и стречь волоса, также не забудьте обрѣзать ногти.

10. Онъ нюхалъ, нюхалъ табакъ, да и чихнулъ.

11. Такъ громко сморкаться не прилично.

12. Негодяй зѣвалъ до-

1. Tal ei jookse mitte pi- |
jarad, vaid ila.

2. See inimene on juba |
mehets jaanud.

3. Juuksed on inimestel |
mitmetarwa: ruuged, wal- |
wakad, mustjad, mustad ja |
hallid.

4. Sinised filmad peetakse |
jõstratarwa filmadest iluja- |
maks.

5. Peaaju on pealuu sees |
ja on kaetud mitme kestaga.

6. Sõrmedest on keskmine |
kõige pikem, aga põial kõige |
lühem.

7. "Täna ma pole veel |
kellegi poole tätt jiru- |
tanud," ütles kerjus uhkujega.

8. Ma noogutasin oma sõb- |
rale peaga, aga ta ei jaanud |
jüiski aru.

9. Teil on täna tarwis ha- |
bet ajada ja juukseid lõigata, |
ka ärge unustage küüsi lõika- |
mata.

10. Ta nuujutas, nuujutas |
tubakas ja aevastasgi.

11. Nii waljuste nina nuu- |
jata ei ole kõlblis.

12. Kurjus haigutas taunis

вѣльно долго и наконецъ
заснулъ.

13. Друзья при прощаніи
нѣсколко разъ обнимались
и цѣловались.

14. Маленькій мальчишекъ
порѣзалъ себѣ пальчикъ и
заплакалъ.

15. Дуракъ сжималъ ку-
лаки и кинулся на против-
ника

16. На такомъ полѣ можно
занозить себѣ ногу.

17. Всѣ подходили къ боль-
ному на цѣпочкахъ.

18. Дѣти собирали горѣхъ
съ полѣ на корточкахъ.

19. Пьяница вышелъ изъ
кабакъ поздно вечеромъ.

20. Онъ не могъ болѣе ша-
гать, а ползъ на четверень-
кахъ.

21. Отъ нагибанія спина
заболѣла.

22. Густые и курчавые
волосы очень красивы.

23. Рѣдкая борода никуда
не годится.

24. Дѣвицы завиваютъ
кудри.

25. Онъ не можетъ согнуть
лѣвой ноги

26. Походка у нея легкая,
осанка величественная.

27. Она вертѣла шею
очень часто.

28. Сунъ руку за пазуху.

29. Народъ велъ себя при-
мѣрно.

taua ja jäi viimaks magama.

13. Zumalagajätmise juu-
res kaelustajinwad ja mujutaji-
wad sõbrad mitu korda üksteist.

14. Väike poisike lõikas
enesel sõrmesele katki ja hakkas
nutma.

15. Tola pigistas ruijad
kõku ja targas wastase peale.

16. Niisuguse põrandga peal
wõib enesele pinna jalga ajada.

17. Kõik läksiwad haige
juurde kitiwarwul.

18. Lapsed korjajiwad põr-
mandalt herneid kükakili.

19. Joodik tuli kõrtsist hilja
õhtul wälja.

20. Ta ei wõinud enam
astuda, waid ronis nelja-
tõllakile.

21. Küürutamisejt jäi selg
haigeks.

22. Paksud ja kõharad juu-
sed on wäga ilusad.

23. Harw habe ei kõlba
kuhugi.

24. Tütarlapsed kõhertawad
juuksid.

25. Ta ei wõi pahemat jalga
kõwerasje tõmmata.

26. Tema käik on ferge
kehajeks tore.

27. Ta keerutas kaelaga
wäga sagedaste.

28. Pista käsi põue.

29. Rahwas pidas ennaft
eeskujulikult üles.

30. Тѣ люди вели себя скверно.

31. Въ каждомъ номерѣ было по пяти человекъ.

32. Много народу заболѣло холерой

33. Сто человекъ померло отъ чумы.

34. Сколько у васъ людей, страдающихъ глазами?

35. Передніе зубы у меня крѣпкіи, только коренные изрѣдка побаливаютъ.

36. Руки на бедра!

37. Этакій соплицецъ (соплицъ) смѣетъ здѣсь кураться!

38. Холодъ румянитъ дѣткамъ щѣки.

39. Человекъ — человекомъ, скотина — скотиной.

40. Волоса стали дѣломъ отъ страха.

41. Богъ сотворилъ перваго человека Адама изъ земли и вдунулъ въ него душу безсмертную.

42. Первая жена Ева сотворена изъ ребра Адамова.

43. Первая супружеская чета жила первоначально, т. е. до грѣхонаденія, въ раю.

44. Человекъ сотворенъ по образу и по подобію Божію.

45. Образъ жизни у людей различенъ.

46. Образъ милой матери мнѣ и во снѣ передъ глазами.

30. Need inimesed pidaſiwad endid pahaste ülewel.

31. Igas numbris oli wiis inimest.

32. Palju rahwast jäi koleerasse haigeks.

33. Sada inimest juri fattuätte.

34. Kui palju on teil inimesi, kes silmadega kannatawad (— silmahaiгуst —)?

35. Eſimesed hambad on mul tugewad, kuid lõua hambad wahel-harwa waludlewad.

36. Käed puusa!

37. Seejугune tatt-nina julgeb ſiin juurustada!

38. Külmi teeb lapſukeste paled punaseks.

39. Inimene — inimeseks, elajas — elajaks.

40. Zhufarwad (juufjed) tõuſiwad püsti hirmu pärast.

41. Zumal löi eſimeje inimeje Adama nullast ja puhus tema jisse elawat õhku, (juremata waimu).

42. Eſimene naene Gewa on Adama küljeluust loodud.

43. Eſimene abielupaar elas eſialgul, ſ. o. kuni patu langemiseni, paradiiſis.

44. Inimene on Zumala tuju ja näo järele loodud.

45. Elamise wiis on inimestel mitmesugune!

46. Armsa ema nägu on mul ka unesgi ſilmade ees.

47. Она́ носить на груди́
образъ Спасителя.

48. День — деньско́й рабб-
тать рѣки устали.

49. Хотя́ ма́ло ма́льски
шевелѣсь, а не то но́ги ослаб-
нуть.

50. Ста́лъ онъ въ уго́ль
болва́нъ — болва́номъ и ротъ
разѣнулъ.

47. Ta kannab rinna peal
Õnnistegija kuju.

48. Päew päewa kõrval
töötades wäsiwad laed ära.

49. Siiguta natukenegi, aga
muudu jääwad jalad nõrgaks.

50. Ta jäi kui päris tola
nurka seisma ja ajas juu lasti.

2.

Чувства. Meeled (tundmused).

Пять внѣшнихъ чувствъ wiis
meelt

зрѣнiе nägemine

слухъ kuulmine

обоня́нiе haistmine

вкусъ maitsmine

осязанiеõppimine, puutumine

общее чѣство üleüldine tund-
mine

чѣство вѣса и теплоты
kaalu ja sooju tundmine.

умъ, разумъ mõistus, meel
умственные способности wai-
muanded

забывчивость unustamine

память meeleõpidamine (mälu)

талантъ talent

талантливый waimurikas

неразвѣтый kängujäänud
(waimu poolest)

природный, естественный
loomulik

сверхъестественный üleloo-
muline

наси́льственный wägivaldne

природа loomus

наси́лие wägivald

природное дарованiе looduje-
anne (=and)

умѣнiе oskamine

умѣть oskama, mõistma

мысль, дѣма mõte

дѣмать mõtlema

размышлять järele mõtlema
(=arwama)

мнѣтельный ebaõade, tujane
пѣмнить mälestama, meeles
pidama

вспѣмнить meele tuletama

забыва́ть, забы́ть ära unust-
tama

задушѣвный } jüdamelik
сердѣчный }

наивный lapjelic

вѣра иѣ, вѣрный truи
 вѣрующій иѣлиѣ
 вѣртыиѣтума, надежда lootus
 надежный findel, lootusliѣ
 гадѣяться lootma
 пониманіе }
 понятіе } aruѣamine
 почимать, понять aru ѣama
 смекать, смекнуть aru ѣama,
 пѣрѣama [mine
 смекѣлка aruѣamine, ама=
 желаніе joowimine
 любовь armaѣtus
 почитаніе, уваженіе аиѣѣ=
 таміе
 презрѣніе рѣlqtus
 презираіе рѣlgamine
 зависть ѣadedus, ненависть
 иѣѣamine
 сожалѣніе ѣaѣetjus
 предупрежденіе hoіatus
 радость, веселіе rѣѣm
 печаль, горе ѣurbtus
 бѣда, горе hѣda, забота иѣre
 нужда, недостатокъ риидus
 дружба ѣѣbrus, другъ, пріятель
 ѣѣber
 товарищъ ѣelѣjiline, ѣѣber
 врагъ иаenlane, миръ гаѣи
 сбора riid, тиіи иаen
 совѣтъ пѣиѣ, удовольствіе
 lѣbi, meejejarel oleѣ
 утѣшеніе трѣѣѣtimine
 справедливость ѣiguѣ
 несправедливость иѣlefohus
 истина tѣde, правда tѣjibus,
 ѣiguѣ
 совѣсть jѣdametunnistus
 добродѣтель ѣategu, woотus

услуга ѣategu
 привычка ѣarjunud wiis
 обыкновение alaline wiis
 характеръ іѣloom
 правъ loотus
 вспыльчивость ѣgedus
 гѣѣѣѣ wiѣa
 добродушіе ѣeajudameline oleѣ
 ласковый, привѣтливый ѣaѣte
 причина, поводъ рѣhjus
 основаніе alus, рѣhjus
 происшествіе, событіе, случай
 jѣhtumine
 правило jѣhtnѣѣr, wiis, reegel
 качество, свойство oтаadus
 терпѣніе ѣannatus
 страданіе ѣannatamine
 судьба, рокъ, участь eluѣaatus
 успѣхъ едѣ, неудача, ииѣa=
 mineѣ, попытка ѣaѣje
 воображеніе ettefujutus
 соображеніе ettearwamine
 намѣреніе ѣaѣhtmine
 уиѣніе ѣurbmeel, упрямство
 ѣangeѣaeljus
 своевольный, самовольный
 іѣemeelne [lus]
 сомнѣніе ѣaѣhtlane meel, ѣaѣht=
 отвлечѣнное понятіе mѣtte=
 liѣ aim
 легкомысленный ѣergemeelne
 разсѣянный tuulerea
 отчаяніе meeleeaѣaѣeitmine
 благоразумный targamѣtteline
 нарѣчно, съ намѣреніемъ mee=
 lega
 нечаянно ѣogemata
 осторожно ettemaatliѣult

разногласіе mitte kofkuleppi-
mine
притворство jalalik meel
согласіе üksmeel, kofkulep-
pimine
высокомѣрие kõrkmeel
льстецъ meelitaja
великодѣшеіе juurmeel
слабоуміе nõrkmeel
грусть furbtus
глѣпость rumalus
неблагодарность tänamata
meel
меланхоликъ kurwameelne
сангвиникъ tulijeloornuga
тоска igatjus, скучный igaw
откровенный awalik, otjeko-
hene, хитрый kawal
скрытый jalalik
кроткій waga

гостепріимный wõderaste was-
tuwõtlik
добродѣшный, радѣшный.
добрый heajüdameline
злой, злонравный kuri, kurja-
loomuline
сердцѣтый wihane, tige, kuri
расточительный pillaja
бережливый kofkuhoidlik
благочестивый Jumalafalik,
waga
честный auus, плутъ kalm
скупой kitsi, ihnus
скряга fitšipung
злонамѣреніе kuri püu
стремленіе püüdmise
поведеніе eluwits
вниманіе tähelepanemine
остроуміе meeleterawus.

1. Этотъ хитрецъ льстить
любить.

2. Онъ терпѣль такъ
много горя, что и совѣстно
говорить.

3. Ему было стыдно со-
знаться въ кражѣ.

4. Надмѣнность весьма не-
хорошее качество.

5. Гордитесь, да въ мѣру.

6. Преступникъ глалъ
судь такъ нагло, что сви-
дѣтели мой просто ужас-
нулись.

7. Конокрады не знаютъ
ни совѣсти ни стыда.

1. See kawalpea armas-
tab meelitada.

2. Ta kannatas niipalju
häda, et ka häbi rääkida.

3. Tal oli häbi wargust
üles tunnistada.

4. Rumaluhkus (kõrkmeel)
on wäga paha omadus.

5. Uhfustage, aga pi-
dage aru.

6. Kurjategija waletas koh-
tunifule nii häbematast, et
minu tunnistajad üsna ära
kohkušwad.

7. Hõbijewargad ei tunne
auu ega häbi.

8. Зрѣніе и слухъ зѣмля
важныя чувства челоуѣка.

9. Общества трѣзвости
преслѣдуютъ очень благо-
родную цѣль

10. Алкоголь врагъ чело-
вѣчества.

11. Видѣніе призраковъ
встрѣчается чаще всего у
легковѣрныхъ людей.

12. Смѣлость лучше, чѣмъ
бойзнь и робость.

13. Кто боязливъ, тотъ и
трусливъ (робливъ).

14. Трусъ и тѣни своей
боится, говоритъ пословица.

15. Пьяница упалъ и ли-
шился чувства.

16. Мой дядя челоуѣкъ
крутого нрава.

17. Пётръ Великій былъ
геніальный государь.

18. Это былъ не простой
челоуѣкъ, но геній.

19. Этотъ челоуѣкъ поте-
рялъ сознание.

20. Проклятая вѣдьма въ
старости сошла съ ума.

21. Нашъ наставникъ от-
личается большою гуманно-
стью.

22. Италіанцы народъ
музыкальный.

23. Я въ сердцахъ его
вѣругалъ.

8. Nägemine ja kuulmine
on inimele kõige tähtsamad
tundmused (meeled).

9. Karskuse seltsid püüavad
väga auukat eesmärki kätte
jaada.

10. Viinavaim on ini-
mele joo vaenlane.

11. Tõttide nägemine tuleb
kõige jägedamine fergeujuliste
juures ette.

12. Julgus on parem, kui
kartus ja argtus.

13. Kes on kartlik, see on
ka arg.

14. Argpüks kardab ka oma
enele warjugi, ütleb wana-
jõna.

15. Joodik kukkus maha
ja kaotas meelemõistuse

16. Minu onu on järju
loomuga inimene.

17. Peeter juur oli juure-
waimuga walitseja.

18. See ei olnud mitte
lihtne inimene, waid juur-
waim.

19. See inimene kaotas
mõistuse.

20. Araneetud jorts läks
wanaea sees peast rumalaks.

21. Meite juhataja (õpe-
taja) on juur inimeste ar-
mastaja.

22. Italiased on muusika
armastaja rahwas.

23. Ma sõimajin teda jüda-
me täiega.

24. Каторжникъ плакаль навзрѣдъ и повидимому раскаялся.

25. Мнѣнія раздѣлились.

26. По его способностямъ успѣхи незначительны.

27. Чистосердечное признаніе виновнаго всѣмъ понравилось.

28. Здѣсь царствуетъ безнравственность и соблазнъ.

29. Онъ лжётъ и надуваетъ безпрепятственно.

30. То онъ крадётъ, то обманываетъ.

31. Мошенникъ на мошенникѣ сидѣть.

32. Его старшій сынъ, просто сказать, недоросль (неучь).

33. Ея великодѣшіе тробуло меня до слёзъ.

34. Бѣлаго знакомства у насъ нѣтъ, какъ только: здравствуйте да прощайте.

35. Прощайте своимъ ближнимъ ихъ согрѣшенія противъ васъ.

36. У меня нѣтъ покаянія отъ угрызѣнія совѣсти.

37. Ты мучишь меня немилосердно.

38. Уповайте на Бога и не бойтесь угнетѣнія враговъ вашихъ.

39. Лицемѣръ старался убѣдить меня въ (атеизмѣ).

24. Siberiwanq nuttis walju healega ja näitas kahjatsema.

25. Arwamijed läkšiwad lahku.

26. Tema waimuannete järele on edasi jõudmine wäike

27. Süüdlase puhtast südamest tunnistamine oli kõigile meele järele.

28. Siin walitseb nurjatu olek ja kõlwatu eeskujud.

29. Ta waletab ja petab ilma takistamata.

30. Kõrd ta warastab, kõrd petab.

31. Kõik kohad kelmijä täis.

32. Tema wanem poeg on, lihtsalt ütelda, kängujäänud (õpetuse poolest).

33. Tema suurmeel liigutas mind piisateni.

34. Suuremat tutwust meil ei ole, kui üksnes: tere ja jumalaga.

35. Andke oma ligimestele nende eksitused teie wastu andeks.

36. Minul ei ole kahti südametunnistuse piinamisest.

37. Sa piinad mind ilma armuta.

38. Lootke Jumala peale ja ärge kartke oma waenlaste rõhumist.

39. Silmateener piüdis mind uskuma panna, et Su-

безбожествѣ, но сей умысль ему не удался.

40. Эту великолѣпную идею надо привести въ исполненіе.

41. Нельзя ли склонить ихъ на мировую.

42. Такого буйнаго мирать трудно.

43. Душевно-больной бредитъ и наяву.

44. Странные сновидѣнія пугаютъ кого угодно.

45. Надо остерегаться чрезмернаго напряженія умственныхъ силъ.

46. Безъ вѣры невозможно угодить Богу.

47. Кожа — органъ осязанія, носъ — органъ обонянія, языкъ — органъ вкуса.

48. Части рта — органы произношенія.

49. Предметы мы ощупываемъ руками.

50. Блудный сынъ расточилъ всё своё имущество.

malust ei ole, aga see kuri-
mõte ei läinud tal fõrda.

40. See tore mõte tarwis
teofis teha.

41. Kas neid ei jaaks mitte
leppima panna.

42. Sääraht tulipead on
raske lepitada.

43. Waimuhaige jampsiib ka
ilmji.

44. Hirmjad unenäod kõhu-
tavad feda taht.

45. Tarwis üleliigse waimu-
jõu sundimise eest hoida.

46. Ilma usuta ei ole wõi-
malist Jumala meelepäraht olla.

47. Nahk on tundmise
organ, nina — haistmise o.,
teel — maitsemise organ (riihti).

48. Suu jaod on kõnele-
mise organid (riistad).

49. Usju katsume meie
kättega.

50. Ürakadunud poeg pillas
kõik oma waranduse ära.

3.

Тѣлесные недостатки. **Zhusikud wead.**

(Zhu riiduse d.)

Несчастный õnnetu
Калѣка wigane
нищій ferjus, jant
хромой lonfur, lombakas.

костыль kark
безрукій käsitu
безногий jalutu
горбъ küür

горбáтый fiiirakas
урóдь imeloom
убóгий wilets, увѣ́че wigas-
tus, слѣ́нотà pimeolef.
слѣ́пой pime
ослѣ́пнуть pimedaks jääma
бѣ́льмо kae
кури́ная слѣ́нотà kanarime
(olef)
косоглáзие wiltuwaatamine
косóй kõõrsilm
коси́ть wiltu waatama
близору́кий tõntsõilm (lühij-
seje nägemisega)
дальнозóркий kaugeltnägija
очкí прillid
одногláзый iihesilmaga (цик-
лópъ)
вы́пуклые глаза́ pungisõilmad
внáлые глаза́ auõus õilmad

нѣ́мой tumm, feeletu
онѣ́мъть tummaks jääma
косо́язычный tõmpfeel, kan-
gefeelne, kogelega
за́каться kogeldama, õfi-
tama, за́йка pudifeel
глухотá kurt olef
глухóй kurt
оглóхнуть kurdiks jääma
глухонѣ́мой kurtumum
лѣ́вшà pashematäeline
дорóдный, тучный lihaw,
paks.
тóщий, сухóй kõhn
неповорóтливый, неуклю́жий
iifskuine
брюхáчь paksmaagu
малорóслый wäifeje kaswuga
кáрликъ, пигме́й põialpois, pãfarikumees.

1. Сле́пые не видятъ, глу-
хие не слы́шать, нѣ́мые не
говоря́тъ.

2. Вотъ гдѣ самы́е не-
сча́стные люди.

3. У э́того плѣ́шиваго чи-
но́вника и ше́я слы́шкомъ
велика́.

4. Ты слы́шкомъ рано по-
сѣ́дѣль, голубчикъ мой.

5. Ещё такъ мо́лодь, а
ужь лы́сина (плѣ́шь) на го-
ловѣ́.

6. Ско́лько несча́стныхъ
молоды́хъ людей погибáеть
отъ пья́нства.

1. Pimedad ei näe, kurdid
ei kuule, feeletumad ei räägi.

2. Waat' kus kõige õn-
netumad inimesed on.

3. Sessel paljaspeaga amet-
nikul on ka kael wäga pikk.

4. Sa oled liig wana hal-
liks läinud, mu kallikene.

5. Alles nii noor, aga juba
lagipea paljas

6. Kui palju õnnetumaid
noori inimesi joomise läbi
hukka saab.

7. У васъ руки дрожать
отъ чрезмернаго употре-
бленія спиртныхъ напитковъ.

8. Хотя онъ хромоу, но
милостыни не собираетъ, а
доставляетъ себѣ насущный
хлѣбъ честнымъ трудомъ.

9. Эгого кривоногій гос-
подинъ вѣроятно какой ни-
будь портной.

10. Городскде благотвори-
тельное общество опредѣлило
глухонѣмого мальчика въ
училище глухонѣмыхъ въ
Феннернѣ.

11. Я вообще недовер-
чиво отнесусь къ нищимъ,
потому что между ними много
бродягъ.

12. Князь уже отъ при-
роды былъ человекъ често-
любивый.

13. Тщеславіе и сребро-
любіе погубили Мѣншикова.

14. Такой уродъ достѣнилъ
позумленія.

15. Мой тезка, какъ видно,
любопытельный человекъ.

16. Любопытство горба-
таго не имѣло границъ.

17. Надо удивляться, что
калѣки такъ ловко его про-
вели.

18. Вы корчите изъ себя
скромнаго человека, но тайте
злѣбу.

7. Teil wärihemad känd
ülearu wiina jookmist.

8. Ehk ta küll wigane on,
siiski ei forja ta armuandeid,
waid teenib enesele igapäewa-
list leiba auusa tööga.

9. See wigase jalgadega
herra on wist üks rätsepp.

10. Linna heategew selts
pani furttumma poisi Wänd-
raše furttummade kooli.

11. Ma ei usalda ferjuseid
ülepea mitte, sest nende seas
on palju hulguiseid.

12. Würist oli juba loomise
poolest auuahne inimene.

13. Tühiuhkus ja rahaah-
mus jaatjivad Menschikowi
hukka.

14. Miijugune imeloom on
imestamise wäärt.

15. Minu nimefaini, nagu
näha, on teadujehimuline
inimene.

16. Küüraka nudishimul ei
olnud priiri.

17. Peab imeks panema,
et jandid teda nii ojawaste
üle ldiwad.

18. Teie näitate ennaft
wagaks inimejeks, aga war-
jate jalawiha.

19. Подозрѣніе въ убій-
ствѣ пало на нищаго.

20. Ваше униженіе дохó-
дитъ уже до раболѣпства.

21. Слѣпымъ слѣдуетъ ока-
зѣть всóду и во всёмъ снѣ-
схожденіе.

22. За подобное изумѣ-
тельное мѹжество надо дать
ему предпочтеніе (преимѹ-
щество).

23. Кровожадность и ко-
варство суть природные при-
знаки тигра.

24. Мужъ болтунъ, женá
болтунья, — сплѣтники оба!

25. Старикъ молчаливъ, но
живётъ безпорочно.

26. Будь и съ нищимъ
вѣжливъ.

27. Остерегайтесь разврата
и злорадства.

28. Это не нищій, а просто
праздношатающийся.

29. Родился-то онъ слѣ-
пымъ, но послѣ прозрѣлъ.

30. Она на третьемъ году
оглохла.

31. У него съ молодую ноги
отнялись.

19. Rahtlus tapmises lan-
ges kerjuse peale.

20. Teie alandus läheb
juba orjameelseks.

21. Pimedate vastu waja
igalpool ja igas asjas armu-
lik olla.

22. Sääraste imekspanemise
wäärt wahwuse eest tarwis
temale eesõigus anda.

23. Werejani ja jalafawa-
lus on tiigri loomuse märgid.

24. Mees on lobijaja, naene
latraja, — keelepeksjad —
mõlemad!

25. Wanamees on wäheje
jutuga, aga elab laitmata elu.

26. Ole ka kerjuse vastu
wiijakas (lahke).

27. Hoidke endid priiska-
mise (porduelu) ja kurjameele
eest.

28. See ei ole mitte ker-
jus, waid liht ümberlontsija.

29. Ta sündis küll pime,
aga jai pärast nägijaks.

30. Tema jäi kolmeaasta-
selt kurdiks.

31. Tema jäi noores põl-
wes jalust wigajeks.

Возрасть. *Vanadus, eluiga, kasw.*

Молодость *poorõli, poorus*
 старость *wanadus, wanaiga*
 молодёжь *poored (inimejed)*
 старики *wanad (inimejed)*
 подростяющее поколѣние *kas-
 waja poorjugu*
 преклѣнные лѣта *elatanud
 põlw*
 ростъ *kaswama (kasuma)*
 подростать *jirguma*
 выростать *pihaks kaswama
 (üles kaswama)*
 ростъ *kasu, kasw*
 рбслый *piha kasuga*
 возмужалый *mehealine*
 совершеннолѣтнй *täiealine*
 несовершеннолѣтнй *alae-
 line, малолѣтнй larjееaline*
 дѣтство *larjepõli*
 дитя *larj*
 младенець, ребёнокъ *larjuse
 (titt)*

кѣкла *mängutitt, nufu*
 мальчикъ *poijs*
 дѣвочка *tütarlaps*
 ѳтрокъ *poijise*
 юноша *poormees*
 юношество *pooremehepõlw*
 парень *juur poijs*
 дѣвица *neiu, neitji*
 дѣва *neitji, piiga*
 мужчина *meesterahwas*
 женщина *naesterahwas*
 старый *wana*
 молодой *poor*
 среднихъ лѣтъ *keskealine*
 дряхлость *raugapõli*
 старикъ, старецъ *wanamees*
 старуха *wanaeit, wanamoor*
 молокосѳъ *piimahabe, tatt-
 nina*
 врбслый *täiskaswanud.*

Вопросъ: Сколько тебѣ лѣтъ?

Отвѣтъ: Мнѣ (40) сорокъ лѣтъ.

В. Гдѣ вы воспитывались?

О. Я выросъ въ городѣ Ревель.

В. Когда вашъ папаша родился?

О. Этого я и самъ не знаю.

В. Кто изъ васъ старше: ты или моя сестра?

Küsimine: Kui wana sa oled?

Wastus: Mina olen nelja-
 kümne (40) aastane.

K. Kus teie üles kaswajite?

W. Ma kaswasin Tallinna
 linnas üles.

K. Millal teie papa sündis?

W. Seda ma ei tea ijegi.

K. Kes on teitest wanem:
 sina wõi minu õde?

О. Я старше ея тремя годами.

В. Не знаете ли, котораго числа прибѣдетъ сюда пароходъ изъ Риги?

О. Отчего нѣтъ, знаю, пять-надцатаго (15) мая утромъ рано.

В. Развѣ старикі ваши одні ѣдутъ?

О. Нѣтъ, не одні, и старшій братъ поѣдетъ.

В. Кого сегодня хоронили?

О. Какую-то драхлюю старушку.

В. Куда ты, старичёкъ, плетёшься?

О. Иду въ церковь, сыночёкъ; тамъ меня дочечка ждётъ.

В. Говорятъ ли ихъ дѣти также по русски?

О. Да, немножко ужъ маракуютъ.

В. Вы откуда родомъ, какой національности и какой вѣры?

О. Я родомъ изъ острова Эзеля, эстонецъ и лютеранинъ

W. Mina olen temaft kolm aastat wanem.

A. Kas teie ei tea, mis kuupäeval aurulaew Riiaft jia jduab?

W. Miis mitte, tean küll wiieteistkümmemal (15) mail hommiku wara.

A. Kas teie wanad ükjinda joidawad?

W. Ei, mitte ükjinda, ka wanim wend joidab.

A. Keda täna maeti.

W. Üht õige wana eidefeist.

A. Ruhu ja, wanafe, tui-gerdad?

W. Lähen kirikusse, pojake; jeal ootab mind tütrete.

A. Kas nende lapjed räägiwad ka Wenefeelt?

W. Jah, natufene juba pudrawad

A. Kuist mees teie olete, mis rahwufeist ja mis usku?

W. Mina olen Saaremaalt pärit, Geitlane ja Luterufe usku.

5.

Съѣстные припасы.

Toidukraam.

Съѣстное jöödaw
пѣща toit, roog
күшанье roog, jööf
кормъ toide, toit

продовольствіе toiduwara
блюдо walmis-roog
ѣсть, күшать jööma, rooga
wõtma

питать, кормить, toitma
 парное молоко jõe piim
 свежее молоко rõõsk piim
 кислое молоко hapu piim
 простокваша hapendatud piim
 (Schmant-piitt)
 творогъ kõhu-piim
 сметана hapu koor (koor)
 сливки rõõsk koor (Schmant)
 сыръ juust (Käse)
 мясо liha
 сало, жиръ rasv, peff
 свинина jealiha
 баранина lambaliha
 говядина loomaliha
 конина hobuseliha
 телятина wäikaliha
 солонина soolaliha
 ветчина jingiliha
 окорокъ (juistetatud) seašint
 соль sool
 масло wõi, õli
 постное масло paastu õli
 перец pipar
 горчица jiner
 уксусъ äädikas
 колбаса worst
 сосиска worstifene (juifikas)
 супъ supp, leem
 похлёбка keedis, puidi
 щи karpajupp
 толокно kama
 супъ съ горохомъ herneleem
 уха kalaajupp
 жаркое praad, süpsis
 окрошка puidi
 студень, холодное sült
 яичница munarook
 яйцо muna

лакомство maiuseroog
 хлебъ leib
 ржаной хлебъ (чёрный хлебъ)
 ruffi-leib (muist-leib)
 коровье масло lehma wõi
 насыщенный хлебъ idaräewane
 leib
 овсяной кисель facra file
 мука jahu
 мучной jahune
 кисель kiihel, hapuroog
 пшеничный хлебъ niisu-leib
 (jepif)
 ситный, пеклёванный хлебъ
 püüli-leib, peenleib (ситникъ)
 булка sai (сайка)
 рэндель fringel
 куличъ pehme sai
 блинъ pannkoof, pliin
 сырой toores
 зрѣлый, спѣлый walminud,
 küps (aiawili)
 недопечённый poolküpsje (leib)
 спечь küpsjutama
 подгорѣлый alt põlenud (leib)
 варить keetma
 каша puder (tangupuder)
 крупá tangud
 ячменная крупá odra tangud
 рисъ riis
 кукуруза, майсь, кики türe-
 giniju, mais
 манна manna
 струкъ, стручокъ faun
 горохъ herned [jad
 стручковые плоды kauna-wil-
 чевича läätjed
 бобы oad (бобъ)
 орѣхи pähklad (орѣхъ)

миндаль mandlid
 овощи aiawiljad, feeduwiljad
 фрукты, плоды puuwiljad
 зелень, коренья juurewili,
 juured
 зерновой хлѣбъ tera-wili
 капуста kapjad
 брюква kaalikad
 пироги piruf, lihafoof
 бульонъ lihaleem, (puljong)
 соусъ faste
 клѣцки klinkbid, kãkbid
 конфекты komwekid
 пряники meefoogid (piperfoogid, prãnnifud)
 изюмъ rojinad
 виноградъ, винныя ягоды
 wiinamarjad
 апельсинъ apelsin
 лимонъ jidron
 варенье jahwt, moos
 сахаръ juffur, juhkur
 леденецъ pruun juffur
 сахарный песокъ peen juffur
 рафинадъ fõwa juffur
 кондитерская maqis foof
 кочанъ kapjaree
 лукъ jibulas, jibulad
 морковь porgand, =id
 свѣкла peedid
 рѣпа pairis, =id
 хрѣвъ mãdarõigas
 огурецъ gurf
 тыква fõrwits
 арбузъ atwis
 дыня melon

петрушка peterjellid
 укропъ tillid, jeniilid
 рѣдка redis
 яблоко õun, ubinas
 груша piru
 червивый usjitanud
 слива ploom
 вишни firjimarjad
 ягоды marjad
 смородина jõstrad
 малина waarmarjad, waarifud
 крыжовники tiferberid
 клубника aiamaajikad, mu-
 raãad
 земляника maajikad
 ежевика põldmarjad
 морошка kaarlad, kaarmarjad
 брусника pohlad, pohla-
 marjad
 клюква jõhwikad
 черника mustikad
 голубика jinikad
 черносливъ freegid
 хлѣбы leinad; хлѣба wiljad
 рожь ruãis
 запасъ tagawara
 ячмень oder
 гречиха tatrad
 пшеница niju
 овесъ faer
 просо hirje, peen-niju
 картофель kartulis
 рыба kala
 салака jilgud, кильки filud
 селѣдка heering, heeringas.

1. Чѣмъ сочнѣе ягода,
 тѣмъ она вкуснѣе.

1. Mida jahwtijem mari
 jeda maqijam ta on.

2. Кислую капусту продають въ городѣ кружками.

3. Горчица горька, но довольно хорошая приправа къ кушаньямъ

4. Эти крупныя яблоки продаются по три копейки штука, а тѣ мелкія — по двѣнадцати копеекъ десятокъ.

5. Крупныя и мелкія ягоды идутъ по одной цѣвѣ.

6. Наша служанка заплатила за сотню огурцовъ двугривенный.

7. Продайте мнѣ два фунта солонины и полтора фунта копченой колбасы.

8. Сколько блюдъ было за обѣдомъ?

9. За обѣдомъ было три, а за ужиномъ только одно, да еще чай съ булкой.

10. Запасъ съѣстныхъ припасовъ еще довольно значителенъ.

11. Продовольственный магазинъ нашей волости вчера ночью сгорѣлъ; говорятъ, что злые люди подожгли.

12. Амбарщикъ радъ, ибо все закрома наполнены хлѣбомъ.

13. Служанка накрыла столъ и поставила самоваръ.

14. Принеси изъ ледника студень и блюдо съ вареньемъ сюда.

2.hapukapsaid müüakse linnas toobi kaup.

3. Sinep on mõru (sibe, wiha), aga kaunis hea lisandus jõokide juurde.

4. Need juured õunad müüakse kolm kop. tükk, aga need väikejed — kaksteistkümmend kopikat kümme.

5. Vämedad ja peened marjad lähewad ihe hinna ette.

6. Meie tüdruk maksis saja kurgi eest kakskümmend kopikut.

7. Müüge mulle kaks naela foolaliha ja poolteist naela suitsuworsti.

8. Mitu rooga oli lõuna jõögil?

9. Lõunaks oli kolm, aga õhtu jõögil ainult üks, ja veel thee jaiaga.

10. Toidu tagawara on veel kaunis rohke.

11. Meie walla magasi-ait põles eile õöjel maha; räägitakse, et kurjad käed põlema jüütanud.

12. Aidamees on rõõmus, sest kõik jalwed on wilja täis.

13. Ümmardaja kattis laua ja pani theemajina üles.

14. Too jääkeldrist jült ja waagen moosiga jüta.

15. Картофель кладутъ на зиму въ погребъ и въ ямы.

16. Поставь мышеловку въ чуланъ, тамъ мыши много вредятъ.

17. Почёмъ порція?

18. Вашъ поварь приготовляетъ обѣдъ всегда аккуратно.

19. Въ наше время съ голоду не умрѣшь, если хоть мало-малыски будешь работать.

20. За завтракомъ намъ подадутъ вѣроятно свѣжую рыбу.

21. Чаша съ супомъ опрокинулась.

22. Вылейте остатки въ помой.

23. Печь была слишкомъ горяча, оттого мякишь и отсталъ отъ корки.

24. Бросьте крошки птицамъ.

25. Материнское молоко для грудного ребенка самая подходящая пища.

26. Сахаръ весь вышелъ, теперь хоть зѣбы на полки!

27. Мы получаемъ обѣдъ изъ кухмистерской, а онъ ходитъ въ какую-то съветную лавку.

28. Егó кухарка стряпаетъ превосходно.

29. Исавъ продалъ своё

15. Kartulid pannakse talveks feldritesse ja aukuksesse.

16. Pane lõks jahurisje (toidukaabri), seal teevad hiired palju kahju.

17. Mis maksab üks kõhu-täis (portjion)?

18. Teie köök valmistab lõunat alati korralikult.

19. Meie ajal ja nalga ei jure, kui vähegi tööd jaad tegema.

20. Hõnniku jõggil (pruukoostil) antakse meile küll wist wärsket kala.

21. Kaus läks jupiga ümber.

22. Walage (kallake) jätijed jolki.

23. Ah! oli liig tuline, jellepärast siju tuligi fooruseje küllest lahti.

24. Wjake raajufesjed lindudele.

25. Oma piim on rinnalapele kõige kohajem toit.

26. Sulfur jai kõit otia, müüd kas hambad warna!

27. Meie jaame lõunat jõggimajast, aga tema käib kuhugil jõõma poodis.

28. Tema kõõgitüdruf valmistab toitu ülihästi.

29. Ejam müüs oma esi-

первородство (первенство)
 Іакову за чечевичную пох-
 лёбку.

30. Я ужъ наѣлся.

31. Натоща́къ они поѣли
 много гречне́вой каши.

32. Аппети́тъ оконча-
 тельно пропа́лъ.

33. Посы́пай ещѣ́нѣско́лько
 перцу́.

34. Охотники закусывали
 на полѣ́.

35. Сдѣ́лай себѣ́ ма́ленькую
 закуску́.

36. Хлѣ́бъ соль ѣшь, а
 правду рѣ́жь.

37. Карто́фельный супъ
 мнѣ́ не о́собенно нра́вится.

38. Убира́йте со сто́ла.

39. Хлѣ́боторго́вецъ самъ
 не печѣ́тъ, а получа́етъ хлѣ́бы
 изъ пека́рни.

40. Бу́лочникъ и хлѣ́бо-
 пѣ́къ поссо́рились изъ-за му́ки.

siindimise õiguse Jagupile
 läätje=leeme eest ära.

30. Mu kõht on juba täis.
 (Ma olen juba jõõnud.)

31. Tühja kõhuga nad sõi-
 wad palju tatrangu pudru.

32. Söögiisu on jootumaks
 kadunud.

33. Riputa veel natuke
 pipart.

34. Rütid mõtjivad wälja
 peal einet (oodet).

35. Tee enesele üks wäike
 jakska (juutäis).

36. Söö jola leiba, aga
 räägi tõtt.

37. Kartuli-supp ei ole
 mulle mitte ijaaraniis meele
 järele.

38. Koristage laua pealt ära.

39. Leivamüüja ise ei küp-
 jeta, waid saab leiwad pagari
 juurest (ärist).

40. Saiapagar ja leivate-
 gija läkijwad jahu pärast tü-
 lišje.

6.

Одежда, платье.

Riie, riided.

Оде́жда, переме́нна пла́тья,
 костю́мъ üllisõnd
 полотно́ linaperiie
 холста́ lõuend
 ситецъ jütjiriie
 ма́терия, ткань riie (fangas)

бума́жная ма́терия, б. ткань
 roomwillane riie
 шерсть will [riie
 шерстяна́я ма́терия willane
 тю́къ rull, pass, fangas
 сукно́ falew

шелкъ siid
 бѣлье peju
 столовое бѣлье lauapeju
 узель komps, (sõlm)
 скáтерть laudlina
 салфѣтка jalwrätif
 рубáшка järk, ams
 манѣшка maniif
 бáрхатъ sammet
 бахромá parmad
 парчá fard-riie
 воротничёкъ frae
 гáлстукъ kaelarätif, (lips)
 подштáнники, испóдники
 alusprüfjid
 носовóй платóкъ pinarätif
 хлопчáтая бумáга, вáта роом-
 will, ривwill
 рýса õpetajafuub
 пальтó palito
 багрянíца purpuri mantel
 кафтáнь fuub
 порфýра funinglif fuub
 мáнтiя, шинéль mantel, finel
 мѣхъ fawane nahk (linni n.)
 салпéъ naesterahwa fajuks
 рiзы firifu-riided
 мундiръ juks
 шýба ka munder
 блýза } bluus
 кýртка }
 тесёмка pael, lint
 кýртка. фуфáйка famjol
 душегрýйка naesterahwa
 famjol
 сюртýкъ jaterfuub
 сюртýчная пáра jaterfuue üli-
 fond
 фóрменная одéжда wormi-riie

фракъ hánna-fuub, jabafuub
 парáдная фóрма paraad= üli-
 fond, uniworm
 штáны
 брюки } prüfjid
 панталóны }
 шаровáры laiad prüfjid
 полубрюки fufe=prüfjid
 жилéть, жилéтка west, (pihit)
 сапоги jaarad (сапогъ)
 осташи wene=jaarad
 вáленки wiltjaarad
 застёжка haaf
 пýговица nõõp
 пéтля nõõpauk
 прýжка pannal
 рукавъ warrukas, fäis
 поручи käikied (lahtijed)
 воротникъ frae
 подклáдка wooder
 нóлы hõlmad
 кармáнь taafu
 подтáжки trakjid
 пóясъ, кушáкъ wõõ
 ремéнь riim
 перчáтки jõrmkindad
 рукавiцы labakindad
 óбувь jalawarjud, jalandud
 чулдéкъ juff
 носки jofid, kapufad
 нiтяные носки niidijofid
 онýчи jalanartjud
 клеёнка wahariie
 башмаки kingad
 камáши, полусапóжки pooled
 jaarad (гамáши)
 калóши (галóши) pealisjaarad
 лáпти paftlad (wiifud)
 тýфли toafingad

вóйлокъ wift
 кóжа } nahf
 шкóра }
 санóжный товаръ jaapa
 fraam (tawaar)
 варь rígi, шнiльки tifud
 подóшва tald
 подмётки pooled-tallad
 голенища jääred (голевище)
 головки jaapa-pead (pöiad)
 верхъ сапога jaapa-pealne
 каблóкъ abjat, fontš
 ушкi tripid, fõrivad
 шнурóкъ pöör
 на́волочка radja-püür
 простыня woodi-lina
 полотёнце käterätif
 передникъ, фартукъ põll
 сарафанъ piss-jaff
 полушóбокъ pihkajukas
 кóфта öö=jaff
 халатъ öö=kuub
 головной уборъ peache (p.
 kate)
 шляпа küber
 лёнта lint, pael
 шапка müts

чепчикъ tanu
 кружева pitšid
 колпакъ öö=müts
 ермóлка piimüts
 цилиндръ toru-küber
 феска türgi-müts
 папáха lambanahka müts,
 karwa-m.
 фура́жка pošaga müts
 козырёкъ müti noff [(müts)
 треугóлка kolmenurgeline
 кáска }
 кiверъ } waff müts, kiver
 шлемъ }
 платяная щётка riide hari
 вѣшалка nagi, riide warn
 одѣяло teff, waipe
 коверъ põranda teff
 половáкъ põranda riie
 шарфъ, шаль jall
 шейный платокъ kaela-rätif
 бра́чный костюмъ pulma-üli-
 kond
 подвѣчное платье laulatuse
 kleit.

1. Говорять, что даже Пётръ Великiй ходилъ въ штóпанныхъ чулкахъ.

2. Надо чинить сапоги и подкiнуть подмётки.

3. Мужики мажутъ оставшi дѣгтемъ.

4. Лакéй чистятъ бамáши вáксой.

1. Käägitakse, et ka Peeter Suur põelutud jukkades káinud.

2. Waja on jaapaid parandada ja pooled-tallad alla pauna.

3. Talumehed máärivad wene-jaapaid tõkátiga.

4. Teener puhastab bamas-
 jid wiskiga.

5. Сестрица вѣжетъ носки спицами.

6. Прошу снимать калоши.

7. Ты уже успѣлъ стоптать каблукѣ.

8. Хорошо имѣть и зонтикъ и трость.

9. Она опять спустила пѣтлю.

10. Глянца на полусапожкахъ больше нѣтъ.

11. Бѣлошвейка складируетъ постельное бѣлье.

12. Сапожникъ и портной зарабатываютъ оба хорошо.

13. Грязное бѣлье слѣдуетъ сначала стирать, затѣмъ сушить, катать и гладить.

14. Прачка по условію должна сама бѣлье чинить.

15. Продайте мнѣ два фунта мѣла, фунтъ крахмалу и на десять копеекъ синки.

16. Сперва надо рубашку накрахмалить и потомъ гладить утюгомъ.

17. Отнеси и ту простыню въ прачешню.

18. Наши бабы полоскаютъ лѣтомъ бѣлье въ рѣкѣ.

19. Это сукно сильно линяетъ, надо снова покрасить.

20. Одѣвайся скорѣе и надѣнь шапку!

21. Надо лучше застѣги-

5. Sefene kujub jofid warrastega.

6. Palun pealisjaapad maha wõtta.

7. Sa oled juba jõudnud apjatid wiltu tallata.

8. Hea on kui on wihtmawari ja ka sepp.

9. Ta lastis jälle ühe juka jilma maha.

10. Lâiget ei ole poolejaabaste peal enam mitte.

11. Pesudmbleja paneb woodi peju koku.

12. Kingsepp ja râtsepp teenivad mõlemad heaste.

13. Muist peju tarwis enne puhataks pesta, siis kuiwatada, rullida ja triifida.

14. Pejunaene peab kauba järele ise peju lappima.

15. Müüige mulle kaks naela seepi, nael tärklift ja kumme kopiku eest finet.

16. Esite waja järele ära tärgehdada ja siis triifrauaga triifida.

17. Wii ka see (to) lina pejufööki.

18. Meie eided loputawad juwel jões peju.

19. See kalew pleegib kangeste, tarwis uueste üle wärwida.

20. Pane rutem riided selga ja müts pähe!

21. Tarwis tuue nõõbid.

вать кафтанъ, чтобы не распахнулся.

22. Растегни, а не застегни!

23. Можно ли сюда вшить платье?

24. Прачка теперь на чердакѣ: она вѣшаетъ бѣлье для сѣшки

25. Я заказалъ сыну суконный скортукъ и заплатилъ за матеріалъ, за прикладъ и за работу всего двѣнадцать рублей.

26. Портной снимаетъ мѣрку съ заказчика.

27. Морякамъ сдѣлали жилеты изъ пробковой ткани.

28. Петли ужъ обмѣтаны, пуговицы пришиты, подкладку подложена, остается только вѣутьюжить, и тогда давай деньги.

29. Изъ этой матеріи выходятъ только спинка, грудь, лацканы и обшлага.

30. Что у портного игла, то у сапожника шило.

31. Игла требуетъ нитки, шило — дрѣтвы.

32. Сапожникъ сдѣлалъ колѣдку по мѣреѣ, и сапогъ вышелъ какъ разъ впору.

paremine finni panna, et hõl-
mad lahti ei lähets.

22. Tee nõõbid lahti, aga
ära pane finni!

23. Kas jia wõib riided
üles riputada?

24. Pesunaene on nüüd
põningul; ta paneb pesu kui-
wama.

25. Ma tellijin pojale kale-
wije kuue ja maksin riide, muu
materjali ja töö eest ülepea
kaksteistkümmend rubla.

26. Rätsepp wõtab tellijalt
mõõtu.

27. Meremeestele tehti kor-
giriidest westid.

28. Nõõpaugud on walmis,
nõõbid ees, wooder all, jääb
weel ainult presjida, ja siis
anna raha!

29. Sellest riidest tulewad
üksnes seljatagune, rinnaesine,
lafad (lõtid) ja jilud wälja.

30. Mis rätsepal nõel, jeda
on kingsepal naasfel.

31. Nõel nõuab niiti, naas-
fel — traati.

32. Kingsepp tegi liistu
mõõdu järele, ja jaabas jai
just paras.

Постройки. *Gbitused.*

Домъ маја, koda
 Зданіе hoone, маја
 постройка,)
 сооруже́ніе) ehitus
 деревянный puuht, puu=
 каменный kiviist, kivi=
 кирпичный teliskiviist, telis=
 kivi=
 соломённый õlest
 дворець lois, palee
 замокъ lois, mõis
 церковь kirik
 изба talumaja, hoone
 баня saun
 хижина,)
 лачушка) hirtjii, onn
 хата taluhirtjii, tare
 фабрика, заводъ wabrik
 шатёръ, шалашъ, чумъ tell
 палатка soldatite tell, palatka
 службы kõwalised hooned
 сарай küün, fuur
 гумно, рига rehi
 овинъ rehetuba
 хлѣва karjalaudad
 конюшня hooste-tall
 амбаръ, житница ait, wiljaait.
 клѣть kraami-ait
 погребъ keller, ледникъ jää=
 keller
 мельница wesse
 сѣноваль heinaküün
 прачешная pejuköök
 этажъ, ярусъ мајаford

нижній этажъ alumine ford
 двухэтажный kahfordne
 пятиярусный wiiefordne
 крыша katust
 стѣны seinad
 мауерлаты müürlatid
 фундаментъ alus, wundament
 желобъ renn
 труба forsten, toru
 чердакъ põning, laff
 крыльцо trepp (маја ees)
 лѣстница redel, trepp
 ступеньки trepi-asted
 перила kääripuud
 столбъ tulp, post
 штукатурка trohw
 обой seinaparaberid (tapeedid)
 ерашенный wärwitud
 известь, известка lubi
 гашенная известь põletatud
 lubi
 песокъ liiw
 глина jawi, jau
 кирпичъ teliskivi
 плитнякъ paekivi
 черепица katusekivi
 бревно palk
 доска laud
 горбыль pinnalaud
 тесь jaelaud
 солома õled
 камышь pilliroog
 жёсть plekk, kard
 громоотводъ pikewarras
 флюгеръ tuule-lipp

ворота wärawad, wäraw
 калитка jalgwäraw
 колодезь, колодець kaew
 голубятня tuide song
 входъ jisjefäit, jisjeminel
 выходъ wäljafäit, wäljaminef
 сѣни eesfoda
 комната tuba
 свѣтлица kamber
 передняя eestuba
 приёмная wastuwõtmiise tuba
 гостиная wõderastetuba
 гардеробная riidetuba
 столовая jõõmatuba
 дѣтская lastekamber
 уборная ehtimisetuba
 спальня magamisetuba
 кабинетъ kirjutuskamer
 заль, зала, залo jaalituba, jaal
 кухня köök, чуланъ jahwer
 (toidukamber)
 окно afen
 фбрточка õhuafen tuuluta-
 miise afen
 рама raam
 стекло klaas, ruut
 ставни afnaluuqid
 штора afna ruulriie
 занавѣсъ, занавѣска kardin,
 eesriie
 дверная ручка usse käeraud
 петли usjehinged
 замокъ luff
 висячій замокъ taba
 ключъ wõti
 отмычка, поддѣльный ключъ
 muufraud, walts wõti
 скоба usjelinf

задвѣжка riinw
 звонокъ, колокольчикъ kelle-
 luse, kell
 потолочныя бѣлки (шпáры)
 haampalgid (parred)
 потолокъ lagi
 карнизъ simps
 полъ põrand
 подпóлье põrandaalune
 печь, печка ahi
 плита pliit
 подокóнный afnalaud
 дворъ hoow, õue
 лавка pood, (pink)
 ратуша raefoda
 училище kool
 театръ näitemaja
 общественное собрáние jeltji-
 maja
 бóйня tarumaja
 вáжня waefoda, kaalufoda
 тюрьма wangihoone
 строитель ehitaja
 архитэкторъ ehituse meister
 подрáдчикъ podretjif
 десятникъ kümnik, järelewa-
 taja
 бáшня torn, маякъ tuletorn
 колокольная kirjutorn, kella-
 torn
 дáча juimaja
 вилла juwelofis
 купальня suplemise maja
 почтóвая стáнция posti jaam,
 почтóвая контóра post-
 siintor
 вокзálъ raudtee jaam, wafjal
 кладовáя kraami-ait.

1. На берегу, у маяка, стоит сторожевая будка.

2. Водоём снабжает весь город водой.

3. Домь вольнаго пожарнаго общества находится по серединѣ обширной площади.

4. Волкъ задумалъ залѣзть въ овчарню, но попалъ на псарню.

5. Мы ужé съ малолѣтства привыкли къ дымной хатѣ.

6. Нашъ жилой домъ построень на городской ладъ и покрытъ тесомъ.

7. Архитекторъ составилъ планъ и смѣту.

8. Хозяинъ разчиталъ, что постройка зданія обойдётся не менѣе двухъ тысячъ рублей.

9. Десятникъ наблюдалъ за рабочими.

10. Каменщиковъ было двадцать человекъ, плотниковъ восемь, три столярá и одинъ маляръ.

11. Сперва заготовляютъ строительный материалъ, затѣмъ приступаютъ къ постройкѣ.

12. Землекопы вырываютъ ровъ для фундамента, а каменщики (мурники) выводятъ стѣны.

13. Для оконъ и дверей оставляютъ отвѣрстия.

1. Kalda peal, tuletorni juures, seisab wahi-putka.

2. Weetorn annab kõige linnale wett.

3. Prii tuletõrjujate (kustutajate) jeltimaja (pritimaja) seisab keik laia platsi.

4. Hunt mõtles ronida lamba-lauta, sattus aga koertetalli.

5. Meie oleme juba wäikest põlwest suitsutarega harjunud.

6. Meie elumaja on linna majade moodi ehitatud ja pilpatatujega kaetud.

7. Ehitujemeister tegi plaani ja kulude eelarwe.

8. Peremees arwas järele, et majaehitus alla kahte tuhat maksma ei tule.

9. Kümnik waatas töömeeste järele.

10. Müüripeepaji oli kahekümme inimest, puupeepaji kaheksa, kolm tisleri ja üks maaler.

11. Esite muretsetakse ehituse materjal, siis wõetakse ehitus käjale.

12. Maakaewajad kaewawad wundamendi, aga müüriisepad ehitawad müürid üles.

13. Akente ja uste tarwis jäetakse augud.

14. Ваше дѣло будетъ творить известъ и носить кирпичи на носилкахъ или на спинѣ.

15. Мы возводимъ стѣны, надо возвышать лѣса.

16. Стропила укрѣпляютъ въ балки.

17. Крышу стелютъ на стропилахъ.

18. Крыши бываютъ покатыя и плоскя.

19. Плотники настилаютъ полы и потолоки, печники кладутъ печи и дымовыя трубы, столяры навѣшиваютъ дѣры и вставляютъ окна.

20. Жильцы сами овлеиваютъ квартиры обоями, у нихъ также странное условіе.

21. Продаётся жилой домъ со службами.

22. Публичныя торги назначены на первое апрѣля сего года.

23. Его крестьянскій дворъ продали съ аукціона (съ молотка).

24. Онъ на своёмъ участкѣ закрылъ кабакъ и открылъ лавку.

25. Развѣ въ вашей усадьбѣ постройекъ ещё нѣтъ?

26. Кромѣ скотнаго двора никакихъ.

27. У помѣщика есть и винокурennyй заводъ и суконная фабрика.

28. Винокуръ сидитъ въ

14. Teie asi on lupja se-
gada ja telliskiwa kanda ra-
mide peal ehk jelgas.

15. Meie ehitame seinu,
tarmis telinguid fõrgendada.

16. Sarivad finnitatakse
haampalkide külge.

17. Katuse ehitatakse jari-
kate peale.

18. Katused on püstkatused
ja lamplkatused.

19. Puusepad teevad põran-
dad ja laed, potisepad —
ahjud ja kõrjnad, tiislärid
panewad ukjed ja aknad ette.

20. Elanikud tapetseerivad
ise korterid seinale = paberitega
(tapeetidega), neil on niiju-
gune imelik kaup.

21. Müüakse elumaja kõr-
waliste hoonetega.

22. Aukatsioon aprillil
on esimesel aprillil jela aastal.

23. Tema talukoht müüdi
oksjoni viižil ära (haamri alt.)

24. Ta pani oma krundi peal
kõrtsi kinni ja aitas poe.

25. Kas teie koha peal
ehitusi veel ei ole.

26. Peale karjaaja ei misgi-
juguft.

27. Mõisnikul on wiina-
wabrik ja kalewi-wabrik.

28. Wiinapõletaja istub

винокúрнѣ, а пивовáръ въ пивовáрнѣ.

29. Паровáя мѣльница и маслoбóйна лежáтъ рýдомъ.

30. Спервá бýдетъ кúзница, а подáльше лѣсопíльня?

31. Далекó ли отсúда прядíльня?

32. Бѣдноe семéйство живётъ въ подвáлѣ.

33. Хозя́йка самá убирáетъ спáльню.

34. Чья óчередь мести сего́дня полъ?

35. Отвори́ фóрточку и затвори́ дверь.

36. Запира́й ворота́ покрѣпче, а не то моше́нники отопру́тъ.

37. Но́вая метла́ метётъ чíсто.

38. Ключь слíшкомъ заржавѣ́ль и замóкъ вóвсе не запира́ется.

39. Стару́хѣ тяжелó поднимáться по лѣстницѣ.

40. Не подходи́, стори́шь!

viinakúrgis, aga õllepruul — pruulikojas.

29. Muruveste ja mõinavabrik seisavad üks teise kõrval

30. Esite tuleb jepikoda (jeparada), aga seealt edasi jaevestek.

31. Kas villavestek(=vabrik) siit kaugel on?

32. Väene perekond elab keldri-ruumis.

33. Perenaene koristab ise magamistoa ära.

34. Kelle kord on täna põrandat pühkida?

35. Tee õhuaken lahti ja pane üks kinni.

36. Pane väravad kõvemine kinni, aga muidu kelmid teevad lahti.

37. Uus luud pühib puhtaste.

38. Võti on väga ära roostetanud ja lukk ei lähe koguistele kinni.

39. Vanaeidel on raske treppi (redelit) mööda ülesjeronida. [ära!]

40. Ära mine ligi, kõrved!

8.

Мебель. **Majaasjad.**

(Mööblist).

Шкапъ, шкафъ kapi
 платяно́й шкафъ riide-kapi
 кни́жный шкафъ raamatu-kapi

дива́нъ (со́фа) sohva
 зе́ркало peegel
 сто́лъ laud

письменный столъ kirjutus=
laud.

контóрка puist
крéсло leentool
кровать woodi
постéль jäng, aje
шíрма, занавѣсъ jirm
перина julest aluspadi
матраць aluskott
тюфякъ maqadiskott
подушка padi
комóдь fimmuit
стуль tool, iste
ящикъ kast, laegas
лáрець kirj, kast
лáрчикъ kastise
табурéтъ, табурётка — nel=
jafandiline pink, (taburet)
скамéйка, скамья pink, (piff p.)
пóлка riinul (juur)
этажéрка riinul (wäife)
буфéтъ jöögi=joogi=fari
колыбелъ, зыбка, люлька
kuidu, kätti
вѣшалка nagid, warn
икóна, образъ fuju
люстра froomlihter
картина pilt
портрётъ päorilt
шкатулка jattul [let)
туалéтъ ehtimise peegel (tua=
цвѣтóчные горшки lille-, roo=
jipotid
вáзы lillemaa'id, -alusjed
плевáльникъ (-ица) jülesauis

лампа́да, лампа́дка fuju-lamp
киво́тъ, кióтъ, божница fuju=
fari

ковчéгъ, кивóтъ завѣта jeadufe
laegas

ла́мпа lamp

колпа́къ fuppel

фити́ль, свѣти́льня taht

цилиндръ lambi=flaas

резервуа́ръ lambi=fere

часы tunnistell

стѣнные часы jeinafell

карма́нные часы tastufell, uur

буди́льникъ aratuskell

копи́лка korjamiisefasja, paar=
piis

подсвѣчникъ küünlalühter

розéтка lühtriiflaas, manjett

умыва́льникъ, умыва́льница

jilmapeju riist, pesuauis

термомéтъrjoojamõetja, graad=
flaas

баромéтъr ilmaflaas

украше́ние ilustus, eh te=aji

подéржанный peetud, pruun=
gitud, wana

кача́лка fiistool

качéль, качéли fiif

вещь, предмéтъ aji

кóмнатныя вéщи toa asjad

раздвижной lahtiwõetaw

складно́й kofkupandaw

хламъ kolu — kалу (wana)

мелочи ridu — раду (wäiksed)

Вопрóсъ: Мóжете ли вы
отдáть въ наёмъ эту мебли=
рoванную кóмнату?

Küsimine: Kas teie võite
jelle mööblitega toa wälja
üürida?

Отвѣтъ : Отчего нѣтъ, могу.

В. А куда я дѣну эти сломанные стулья?

О. Ихъ надо въ починку отдать.

В. Гдѣ здѣсь можно купить подержанную мебель?

О. Это не стоитъ и смотреть; лучше купите себѣ совсѣмъ новыя вещи, хотя дороги, но хороши и прочны.

В. Кто вамъ склеиваетъ подломанные вещи?

О. Все нашъ старый столяръ.

В. Почѣмъ у васъ фунтъ клею?

О. Для васъ, дорогѣй, клей дешевъ.

В. Что дѣлаетъ прислуга?

О. Она разстанавливаетъ мебель въ залѣ.

В. Кто это сломалъ ножку у круглаго столика?

О. Охота вамъ отавихъ пу-
стякахъ спрашивать!

В. Скольکو вы заплатили за своё кресло?

О. И самъ не помню, ужъ вѣрно не больше восьми рублѣй.

В. Отъ кого купленъ этотъ четырехугольный складной столъ?

О. Это мнѣ подарили изъ мебельнаго магазйна.

Wastus : Mikspärast mitte, wõin.

А. Uga kuhu ma need katkised toolid panen?

W. Neid tarwis parandada anda.

А. Kus wõib siin pruugitud majaanu osta?

W. See ei makja waadagi; parem ostte endile hoopis uued asjad, on küll kallid, aga head ja tugewad.

А. Kes liimib teile katkimurdunud asjad kokku?

W. Jkka meie wana puusepp.

А. Mis makjab teil nael liimi?

W. Teie tarwis, wana kallid, on liim odaw.

А. Mis teenijad teewad?

W. Nad panewad asju jaelis paigale.

А. Kes see tegi ümmarguse laua jala katki?

W. Mis himu teil niijugu si tühje asju taga pärida on!

А. Palju teie oma leen-
tooli eest maksite?

W. Ei mäleta ijegi, wist küll mitte üle kahesja rubla.

А. Kelle käest on see neljafandiline kookupandaw laud ostetud?

W. See jai mulle mööbli magajiniist kingitud.

В. Мόжешь ли вѣдвинуть
ящикъ у стόлика?

О. Попрόбую ещѣ разъ,
но вдвинуть ужъ не берусь.

А. Kas wõid lauafese jahtle
wälja tõmmata?

В. Katjun weel korra, aga
jõhse lükkama ma ei haffa.

9.

Посуда. Riistad — nõud.

Кухонная посуда köögi-
nõud, =riistad
столовая посуда laua-nõud
чайная п. theewee п.
глиняная посуда jawinõud
фарфóръ portselan
фаянсовая посуда aabatud п.
тарелка taldrel
чашка tajs, faus
кружка kruus; тоор
штофъ тоор
графинъ karahwin
бутылка pudel
горлышко kael
дно põhi
стаканъ õlle-, joogi-klaas
рюмка parju-, wiina-klaas
блюдо waagen
миска faus
горшокъ pott (jawist)
котелъ katel, pada
чугунъ pott (malmist)
кастрюля kastrul
самоваръ theemañin
чугунъ malm, мѣдь wajf
чайникъ theekann
блюдечко alustajs
ковшъ kopjif
кофейникъ kohwikann

кувшинъ kruus (kõrge)
ушатъ тоober
ведро ämber
кадка pali, anum, wann
лаханъ wann
чанъ tõrs
квашня leiwaküna, l.-asti
сковорода pann
прóтивень praepann
бочка waat, tünder, aam
боченокъ ankur, lähker
чаша karikas
бокаль weiniklaas (kõrge)
кубокъ peeker
терка riiv
рѣшетó jdel (jari)
сито jdel (tihe)
ступка uhmer
скалка rull, nui
ухватъ potiharf
таганъ pajaraud
кочерга ahjuroop
косаръ peeru-kiiim, kiin
сѣчка karjaraud
крышка kaas
сбусникъ kastekaus
солонка joolatoos
столовый приборъ jöögi-nõud
вилка kahwel, hart

столовый ножъ laua nuga
карманный ножикъ taskunuga
ложка luijas
черенокъ псареа

влинóкъ noatera.
обушóкъ noajelg
поднось theebrett; alus.

1. Кофе́йники бывають
мѣдныя и жестыяныя.

2. Мѣдную посуду лудиль-
щики покрывають полудою.

3. Мѣдникъ дѣлаеть само-
ва́ры изъ мѣди.

4. Зѣлень на мѣдной по-
судѣ очень ядовита.

5. На Стеклянныхъ завб-
дахъ дѣлають стака́ны, бу-
ты́лки и графи́ны.

6. Горшечники лѣпятъ изъ
просто́й глины горшки и прост-
ты́я тарелки.

7. Бочары́ дѣлають уша́ты
и ве́дра, а бондары́—бóчки.

8. Ножъ состо́ить изъ
черенка́ и клинка́.

9. Острая часть клинка́
называется лезве́емъ.

10. Я заказалъ себѣ у
ноже́вщика ножъ съ двумя
клинками́ и съ металличе-
скимъ черенко́мъ.

11. Клино́къ сдѣланъ изъ
наилучшей ста́ли, потому́ и
рѣжетъ такъ хорошо́.

12. Тупые ножи́ отта́чи-
вають на точи́лѣ или на
осѣлкѣ́.

13. Я купи́лъ у точи́ль-

1. Rohvikannud on wajejt
ja pleiist.

2. Tinutajad tinutawad
wajfnõud tinaga üle.

3. Wajejepp teeb theema-
jinaad wajejt.

4. Roheline ollus wajfnõude
peal on wäga fihwtine.

5. Klaasjwabrifutes teh-
takse klaasid, pudelid ja karah-
winid.

6. Potisepad teewad liht
faeest potid ja lihijad talb-
refud.

7. Piitisepad teewad toob-
rib ja ämbrid, aga haanijepad
— waadid.

8. Nuga seisab koos peajt
ja terajt.

9. Noaterateraw jagu nime-
tatakse teraks.

10. Ma tellisin enesele noa-
jepa juures kahe teraga
ja metallist peaga noa.

11. Tera on kõige pare-
maist terajest tehtud, jellepärajst
lõikab ka nõnda hästi.

12. Mürid noad teritatakse
kõia ehk tahu peal.

13. Mina ostsin teritaja

щика точно, осёлокъ и два бруска.

14. Острые перочинные ножики служать для очинки карандашей, грифелей и гусиныхъ перьевъ.

15. Кувшинъ упалъ со стола и разбился въ дребезги.

16. Я велѣлъ тебѣ натереть хрѣну, а ты берешь пестикъ въ руки.

17. Разбитую посуду кто покупаетъ!

18. Тарелки бывають глубокія и мелкія (плоскія).

19. Надо полоскать чайникъ.

20. На сковородѣ жарятъ мясо и рѣбу.

21. Давай мнѣ штопоръ (пробочникъ), надо разкупорить бутылку.

22. Вишь, какая длинная пробка!

23. Одолжи мнѣ свѣчку хоть на одинъ день.

24. Кухонныя принадлежности у нихъ всё есть, только не хватаетъ чайной посуды.

25. Сахарница и кофейница находятся на верхней полкѣ.

(ihuja, kääjaja) juurest kääta, taahu ja kaks kōwafit (luisku).

14. Terawad julenoad on pliiatjite, krihwlite ja ane=fulgede teritamijeks.

15. Aruus kuffus laua pealt maaha ja läks puruks katti.

16. Ma kääkijin jind mada=rõigastriiwida, aga jina wõtad ihmri nuia peosje.

17. Kes kattiseid nõujid ostab!

18. Taldrefud on jügawad ja madalad (laajifud).

19. Tarwis theekann ära=loputada.

20. Panni peal praetakje liha ja kala.

21. Anna mulle forgitõmbajat, tarwis pudel lahti teha.

22. Näe, kui pikk kork!

23. Laena mulle kappjarauda üheks päewaksgi.

24. Rõõgi tarwitujed on neil kõik, ainult theewee riistad (theendud) puuduvad.

25. Suhfrutoos ja kohwi=toos on ülemise riuli peal.

Отопление и освѣщеніе. Abju = küte ja ksmavalgus.

Печь, пѣчка аhi
жельзная пѣчка гаудааhi
кафельная, изразцовая-печь
pottahi
изразецъ, кафля potiviwi
труба forsten, toru
отдѣшникъ peldiauf
печурка abjuauf
дверцы abjuufjed
задвижка jiiber
крышка }
выюшка } friiska
плита plit
камень kamin (roomialune)
топить kütma
огонь tuli
искра jäde
дымъ suits
чадъ leitje (wing)
пламя leef, угаръ wing (aur)
паръ aur
уголь jüfi
каменный уголь kiviüfi
коксъ läbipõletatud kiviüfi

древесный уголь puüüfi
шепки laastud
дрова põletispuud
полено puuhalg
свѣча küünal [jagu
нагаръ küünlanina, kõrwenud
керосинъ tuleeli
нефть nahtwa
газъ gaas
фонарь latern
спички tuletikud
фосфоръ woowor
сѣра wäowel
лучина peerg, торфъ turwal
хворость haod, зола, пепель
tuhk
зольникъ, пепельникъ see,
solle
электричество elektrivägi
свѣтъ valgus
факель tõrwalont
гольбня }
гольбешка } tuletuff
каменка keris.

1. Сегодня довольно холодно, вельзя ли затопить печь.

2. Эта пѣчка сильно дымитъ.

3. Чѣмъ вы оттапливаете вашу комнату?

1. Täna on kaunis külm, kas ei võiks tuld abju panna.

2. See ahi ajab kangesti suitsu välja.

3. Millega teie enda tuba kütate?

4. Конечно не торфомъ,
а коксомъ

5. Теперь можно закрыть
трубу.

6. Бері кочергу. порá
загребать уголья.

7. Я не могу сидѣть у
васъ долго, у васъ печка
чадитъ.

8. Надо призвать печника,
чтобъ разобралъ печь.

9. У нашихъ крестьянъ
крóмѣ хвороста друго́го топ-
лива нѣтъ.

10. Отоплѣніе обходится
у насъ въ десять разъ до-
роже освѣщенія.

11. Почѣмъ лавочникъ про-
даётъ керосинъ?

12. Знакомымъ по четы́ре
копейки фунтъ. а посторóн-
нимъ по четы́ре съ поло-
виною.

13. Хотя тонка печей не-
трудная вещь, всётаки ис-
топникомъ быть не хочу.

14. Трубочистъ чиститъ
трубу и запачкаетъ себѣ ли-
цо и руки сажею.

15. Лампа колтитъ, умень-
ши огонь!

16. Въ крестьянскихъ из-
бахъ много копоти.

17. Восковія свѣчи до-
роже стеариновыхъ, стеари-
новыя дороже пальмовыхъ,
а послѣднія опять дороже
сальныхъ.

4. Muidugi mitte turval-
dega, vaid koffiga.

5. Müüd wõib korstna finni
panna.

6. Wõta roop kätte, aeg
on jüija kofku tõmmata.

7. Ma ei wõi teie juures
kaua istuda, teie ahi ajab
wingu jisse.

8. Tarwis pottisepp kut-
juda, et ta ahju ühest ära
laotaks.

9. Meite talupoegadel peale
hagude muud kütist ei ole.

10. Kütis tuleb meil jilma-
walgujest kümme kord kallim
maksma.

11. Kui kallist kaupmees
tule=eli müüb?

12. Tuttawatele neli ko-
pikat nael, aga wõerastele
neli ja pool.

13. Eht ahjude kütmine
küll raske asi ei ole, jüisgi ei
taha ma ahjukütjaks olla.

14. Korstnapühkija pühib
korstnat ja määrib oma jil-
manäo ja käed tahmaga ära.

15. Lamp suitseb, tee tuli
wähemaks!

16. Talumajades on palju
nõgi (tahma).

17. Wahafüünlad on kalli-
mad steariinfüünaltest, stea-
riinfüünlad—kallimad palmi-
füünaltest, aga wiimased on
jälle kallimad raswafüünaltest.

18. Куда вы дѣли огарки?

19. Одинъ огарокъ я вы-
бросилъ изъ окна.

20. Пьяный заронилъ иск-
ру въ солóму, и сдѣлался
пожаръ

21. Берёзовыя дрова да-
ютъ гораздо больше тепла,
чѣмъ, напримѣръ, сосновыя,
елóвыя, осиновыя, ольховыя
и др.

22. Служанкѣ теперъ не-
когда, она наливаетъ керо-
синъ въ лампу.

23 Надо купить новыи
свѣтильникъ (фитиль) для
ночника.

24. Синий куполь (колпакъ)
для глазъ гораздо пріятнѣе,
чѣмъ красный.

25. Принеси фунтъ свѣчей
четверикѹ.

18. Kuhu teie küünlaotjad
panite?

19. Ühe otja ma wistajin
aknast wälja.

20. Purjus mees pillas
jädeme õlgede jisse, ja jündis
tulekahju.

21. Kase puud annawad
palju rohkem sooja, kui näi-
tuks, männad, kuused, haa-
wad, lepad ja teised.

22. Ümmardajal pole nüüd
aega, ta walab õli lampi.

23. Waja õlambil e uus
taht osta.

24. Sinine kuppel on jil-
madele palju armsam, kui
punane.

25. Too nael küünlaid
neli tükki sees.

11.

Развлеченіе. Lõbu.

Увеселеніе lõbustus, lõbusta-
mine

веселіе, радость rõõm

забава lust, lõbu

качель tiif

карусель pöörliif

сани, салазки kelt

коньки tritjud, jäärauad, liu-
rauad, liujad

катокъ liumägi, liulaske plats

лёдъ jää

ледяныя горы jäämäed

снѣгъ lumi

снѣгурка lumemees

прогулка lustikäik

гулянье jalutamine

купаться ujuma, suplema

купальня suplemise koht

народное гулянье rahwarpidu

зрѣлище vaatamäng

скачки wõiduaamine (traa-
wel-pall)

увеселительная поѣздка luusti-
jõit

дѣча juimaja

поѣздка въ зѣлень rohelijesje
jõitmine

знакомство tutmus

знакомые tuttawad

посѣщение waatamasfäimine

посѣтителъ waatamasfäija,
wõõtras

гость, гостя wõõtras, külaline

быть въ гостяхъ, гостить
wõõrujel olema, külalijeks
olema

визитъ terwitus-fäif

визитная карточка nimetaart

пиръ, пирӯшка pidu

танцевальный вечеръ (балъ)
tantju=õhtu (ball)

танецъ tants

танцоватъ } tantjima
плясатъ }

национальный танецъ rahwa-
tants

танцованіе, пляска tantjimine

казачекъ, тренакъ wenetants

живопись maalimine

рисованіе joonestamine

театръ näitemaja

пьеса tüff mängimijeks, laul-
mijeks

сцена näitemäng, näitelawa

спектакль näitemäng [mäng]

комедія lõbus-tüff (nalja-
трагедія kurbmäng

шутка naljamäng, nali

водевиль naljamäng lauludega

опера juur laulumäng (lau-
lendus)

оперѣтка wäife laulumäng

концертъ fontjert

актеръ näitemängija (meeste-
rahwas)

актриса näitemängija (naes-
terahwas)

занавѣсъ eesriie

кулисы näitejemaad

суплёръ etteilseja [was]

артістъ kunstnik (meesterah-
was)

артістка kunstnik (naesterah-
was)

игра mäng

игра въ карты kaardi-mäng

картежникъ kaardimängija

игра въ шашки dambreti
mäng, nuku m., nipluse m.

игрокъ mängija

игра въ шахматы malemäng,

jõjamäng, jchahimäng

шахматистъ malemängija,

jchahimängija

мячъ, мячикъ gummi pall

шаръ, шарикъ pall, fera,

шипа, furn

шахматная доска malelaud

фигура wigur; mängu-nupp

шахматы male-wigurid, jchahi-
wigurid

биллиардъ billard

киъ billardi ferr

игра въ кегли keegli-, weere-
ehf feili-mäng

кегля feili postife

выиграть wõitma

выигрывать wõit

проиграть kaotama

прѣигрышь kaotamine, kaotus
сыграть партію ühe partii
mängima

игрушка mänguasi

игра въ прятки petumäng

игра въ жмурки jõgejiff

игра въ жгуты muudimäng

играть въ четъ и нечетъ

liiga ja paari mängima

бѣгать въ запуски, бѣгать въ

перегонку wõidu jooksma

вечеринка õhtupidu

семейный вечеръ perekonna

õhtu

хороводъ ringmäng

торжество juur-pidu

процессія, шествіе rongikäik

крѣстный ходъ kiriklik rong

торжественный ходъ, процес-

сія pidu-rong

праздничный объѣдъ pidu-jõök

тость, задрáвный кубокъ

eladalajmine, terwisejoo-

mine

застольныя рѣчи laua kõned

иллюминація ilutuled

бенгальскіе огни bengali tuled

велосипедъ jalgratas, jõidu-

ratas

велосипедистъ rattajõitja

костры на Ивановъ день

(ивановскіе огни) Saanituled

юбилей juubeli püha, jubileum

юбиляръ jubilar

годовщина aastapäev

циркъ tširvus

наѣздникъ, наѣздница rat-

jutaja

клубунъ, шутъ, паяцъ tširvise

tola, naljahammas, wiguri-

tegija, narr

звѣринецъ loomademaja

зоологическій садъ elajateaed

морскія купальни ujumise ko-

had, suplemise paigad

(meres)

гипподромъ wõiduajamise

plats, jõiduring (бѣгъ,

ристалище).

1. Надо позабавить стари-
кѣ, а то онъ слишкомъ ску-
чаетъ.

2. Качаться на качели не
хорошо, а кататься на конь-
кахъ просто чудо!

3. Вамъ не мѣшаетъ почаше
прогуливаться или кататься
на лошадяхъ.

4. Мы скоро побѣдемъ въ
зелень.

1. Tarwis wanamehele lõbu
teha, muudu on tal wäga igaw.

2. Riige peal kiifuda ei ole
hea, aga liugu lasta tritjutega
— ütlemata lõbus!

3. Teie wõiksite jagedamini
jalutamás káia ehk hobustega
jõitmas.

4. Meie jõidame pea rohe-
lihesje.

5. Она́ познако́милась съ нимъ на дачѣ.

6. Занимай, пожа́луйста, гостей хотъ чѣмъ-нибѹдь.

7. Меня́ прѹсто зва́ли, но не проси́ли въ гости.

8. Сдѣ́лать и отдава́ть ви́зиты мнѣ не нра́вится.

9. Ко́ли ужъ пиръ, такъ и веселѣ́ться надо.

10. Ма́льчи́ки игра́ютъ въ лоша́дки, а дѣ́вушки въ кѹклы

11. Тако́му молодѹму па́рню слѣ́дуетъ непремѣ́нно брать танцо́вальныя уро́ки.

12. За́навѣ́съ подня́лся и нача́лась игра́.

13. Э́тотъ госпо́динъ игра́етъ на биллиа́рдѣ дѣ́чень лѹвко и даѣ́тъ мнѣ обыкно́венно 30 очко́въ впе́редъ.

14. За́втра въ э́стонскомъ общѣ́ственномъ собра́нii бу́детъ семе́йный ве́черъ съ та́нцами.

15. Во вре́мя всео́бшаго пѣ́вческаго пра́здника въ горо́дскомъ теа́трѣ бу́дутъ э́стонскія предста́вленiя три дня подря́дъ.

16. На афи́шахъ бы́ло ска́зано, что въ общѣ́ствѣ трѣ́зости подъ ко́нѣць торже́ства бу́дутъ и танцо́ва́ть.

17. Аза́ртныя иѓры у насъ стро́го воспреще́ны.

5. Ta (naesterahwas) sai temaga (meester.) juvitamas olles tuttavaks.

6. Ole nõnda hea, lõbusta võeraid millegagi.

7. Mind jai lihtsalt võõrujete kutjutud, aga mitte palutud.

8. Visiitide tegemine ja vastamine ei ole mulle meelejärele.

9. Kui juba pidu on, siis tarvis ka ennaft rõõmustada.

10. Poisid mängivad hobust, aga tütarlapjed nukudega (nukut).

11. Noorukitel noorel mehel on wististe waja tantjutunnid wõtta.

12. Gessrite tõujs üles ja mäng algas.

13. See härra mängib wäga ojawaste billardit ja annab mulle enamaste ifka 30 (silma) ette.

14. Homme on Gesti jeltjis perekonna õhtu tantjuga.

15. Üleüldise laulupidu ajal on linna teatris Gestikeeljed etendujed (näitemängud) kolm päewa järjestikku.

16. Müürirete peal oli üteldud (õeldud), et karskuse jeltjis pidustuse lõpul ka tantjima jaawad.

17. Õnne-mängud (mängud raha peale) on meie juures kangeste feelatud.

18. Въ нѣмецкомъ клубѣ все очень дорого.

19. Одни дураки ищутъ въ трактирахъ, кабакахъ и пивныхъ лавкахъ (портерныхъ) развлечения.

20. Въ Ревель съѣхалось нынче масса шахматистовъ на турниръ.

21. Всѣ дамы набалу были въ бѣлыхъ платьяхъ.

22. Твой маскарадный костюмъ мнѣ не къ лицу.

23. На маскарадѣ мы танцовали кадрилъ въ шестнадцать паръ.

24. Посѣщайте насъ почаще, ибо вмѣстѣ куда веселѣе.

25. Праздничный обѣдъ былъ приготовленъ на двѣсти персонъ (особъ, лицъ).

26. Юбиляру поднесли отъ имени бывшихъ воспитанниковъ серебряный чайный приборъ (сервизъ).

27. Они праздновали не обыкновенную годовщину, но двадцатипятилѣтній юбилей.

28. Праздникъ былъ необыкновенно удачный.

29. Парни и дѣвки затѣваютъ хороводъ.

30. Въ долгие зимние вечера хорошо разсказывать сказки.

18. Safja klubis on kõik väga kallid.

19. Üksnes rumalad otsivad trahterites, körtides ja õllepoodides lõbu.

20. Tallinnasje sõitis tänawu hulk malemängijaid wõistlusele.

21. Kõik naesterahwad palli peal olivad walges riides.

22. Sinu näoõatte = pidu ülikond ei ole mulle pasjilik (näo järele)

23. Näoõatte = pidul meie tantsijime kadrijet kuuneteistkümne paariga.

24. Käige meid jägedamine vaatamas, sest jeltjäs on palju lõbusam.

25. Pidusööd oli walmistatud kahesaja inimejese (iisikule).

26. Jubilarile annetati endiste kaswandikkude nimel hõbedajed theendud.

27. Nemad ei pühitjenud mitte harilikku aastapäewa, waid kahesünnnewiecaastalist jubileumi.

28. Pidul läks ülihästi korda.

29. Peiud ja neiud hakkawad ringmängu mängima.

30. Pikkadel talwe õhtutel on hea muinasjuttuüid westa (pühuda, westatata).

Семейные праздники и напитки. Perekondlikud pidud ja joogid.

Сватовство } kõsimine
сватаніе }
помѡлки kihlused, kōsjawii-
nad
свѡдба pulmad
медѡвый мѡсяць meefuu, meji-
nädalad
крестіны warrud
день рожденія jündimise päew
именны, день ангела nime-
päew
поминки, трізна matustjed
освященіе дома тајарühitse-
mine
серебряная свѡдба hõberul-
mad
новозѡлзе шестѡха pidu
выпивка liigijoomine, вспры-
ски, літки liigid)
пѡтчиваніе joogi raskumine,
(trahteerimine)
денъги на чаебъ jootraha,
парјухаha
напитокъ } joof
питье }
водѡ meji

кипятѡкъ keew meji
кипяченая водѡ keedetud meji
ключевая водѡ hallika meji
молоко piim
парное молоко jõe piim
прѡсное молоко tõõst piim
пиво õlut, õlu
брѡжка kodune õlut
чай thee
кѡфе kohwi
фруктѡвый квасъ puuwilja
joof, fwajs
квасъ kali, taar
медъ mõdu; meji
вино marjawiin, wein
водка pars, põletatud wiin
(горѡлка)
очищенное puhastatud wiin
сивуха puškar, karjajaaf
шоколадъ šokolad
сельтерская водѡ jelters
лимонѡдъ limonad
сокъ mahi
березовый сокъ, березовица
kajemahl
хлѡбное питье wilja=joof.

В. Когда у васъ бѡдетъ
семейный праздникъ.

О. Не раньше перваго
числа.

В. Когда вѡшего малень-
каго крестить бѡдутъ?

А. Millal on teil perekonna
pidu(joosud, jõõmad=joomad)?

В. Mitte enne esimest kuu-
päewa.

А. Millal teie väike ristitud
jaab?

О. Вѣроятно послѣзавтра.

В. Неужели ваша маленькая не может сама ещё одѣваться?

О. Она простудилась на похоронахъ дяди и теперь ещё хвораетъ, а потому и требуетъ помощи.

В. Чѣмъ могу васъ поощривать?

О. Дайте стаканъ чаю, или парнаго молока.

В. За чѣмъ вашъ братъ теперь ухаживаетъ?

О. А за вашей же сестрой; скоро получимъ свадьбу.

В. Почему она васъ на именины не пригласила?

О. Мы третьяго дня маленько поссорились.

В. Развѣ тебѣ неизвестно, что хозяйка сегодня именинница?

О. Знаю довольно, я только что собираюсь идти поздравить ее съ днемъ ангела.

В. Не помните ли, когда данъ приказъ на счётъ кипяченой воды?

О. Это было ужъ давно, тогда свирѣствовала здѣсь холера.

В. Какой самый здоровый напитокъ?

О. Самый здоровый и дешёвый напитокъ ключевая вода.

В. Меня не голодъ мучить, а жажда, нельзя ли напиться?

В. Wististe tunahomme (ülehomme).

К. Kas tõeste teie weifene (tiitar) ei wõi ihe weel ennaft riidesje panna? ;

В. Sa külmetas ennaft onu matufjel ära ja põeb nüüdgi weel, ning jellepäraft tarwitas ka abi.

К. Millega wõin ma teid trahteerida.

В. Andke üks klaas theed, ehk sooja piima.

К. Kelle ümber teie wend nüüd lipitseb.

В. Aga eks teie endi õe ümber; warsti jaame pulmad.

К. Miks ta teid nimepäewa peale ei kutsumud?

В. Meie lähime tunaeile natuke tülisje.

К. Kas jul ei ole teada, et perenaene täna nimepäewalaps on?

В. Tean küll, ma tahan temale just praegu nimepäewaks õnne soovima minna.

К. Kas teie ei mäleta, millal anti käsk keedetud wee päraft?

В. See oli juba ammu, siis möllas jün kolera.

К. Misjuguine on kõige terwem jook?

Кõige terwem ja odavam jook on hallika weji.

К. Mind ei piina nälg, waid janu, kas ei saaks juma?

О. Отчего нѣтъ, если пиво пьёте.

В. Что вы дѣйствительно уже записались въ члены общества трѣзвости?

О. Полтора года тому назадъ и съ тѣхъ поръ я хмѣльного больше въ ротъ не бралъ.

В. Честь имѣю поздравить васъ съ днёмъ рождѣнія; можно ли поздравить и вашу супругу?

О. Поборнѣйше васъ благодарю за сердечный привѣтъ!

В. Вѣдь вы не курите и не пьёте?

О. Нѣтъ, такими глупостями не занимаюсь.

В. Какія вы знаете одуряющія и опьяняющія вещества?

О. Напримѣръ хоть табакъ и водка.

В. Гдѣ онъ опять такъ напѣлся?

О. Чего и спрашивать, ямщики напиваются обыкновенно въ кабакахъ.

В. Почёмъ продаётся медъ въ буфетѣ?

О. Бутылка меду стоитъ девять копѣекъ.

В. Чѣмъ вы вашихъ гостей угощать будете?

О. Уже чѣмъ попало.

В. Мой родственникъ ку-

В. Misk mitte, kui õlut joote.

А. Kas teie endid tõeste juba karstuite jeltsi liikmeks kirjutate?

В. Poolteist aastat tagasi ja jest ajast jaadik pole ma enam joovastavad märjusest juhu võtnud.

А. Mul on auu teile sünnipäevaks õune joovida; kas tohib ka teie abikaasat tervitada?

В. Täna teid väga südamelikku tervituse eest!

А. Teie ju ei suitseta ega ei joo?

В. Ei, niisuguste narri asjadega ma tegemist ei tee.

А. Misjuures uimastavad ja joovastavad olujed te teate?

В. Olgu näituseks tubakas ja viin.

А. Kus ta ennast jälle nii täis jõi?

В. Mis tühjasti veel küjida, poestipoijid lauwad endid harilikult kõrtsides täis.

А. Kui kallid on mõdu puhwetis?

В. Pudel mõdu makjab üheksa kopikat.

А. Millega teie oma wõõraid trahteerima jaate?

В. Mis aga fätte jaab.

А. Minu jugulane ostis

пѣль домъ, пойдёте ли и вы съ нами вмѣстѣ на новосѣлье?

О. Конечно пойдѣ, навѣрно онъ насъ шоколадомъ угоститъ.

В. Дайте кружку пѣва!

О. Извольте.

maja, kas tulete ka meiega iihes uuekoha pidule?

В. Muidugi lähen, ta saab meid küll wististe šokoladiga wastu wõtma (trah-teerima).

А. Andke üks toop õlut!

В. Olge heaks.

13.

Праздники. Pühad.

Церковные праздники kiriku pühad

Царские дни (праздники) krooni pühad

мѣстные праздники kohalised pühad

викторіальный праздникъ wõidu mälestuse püha

табелный день, неприсутственный день rääw, millal foolid ja kohtud kinni on
воскресѣніе, воскресѣнье pühapäew

день покаянія, день молитвы palweräew

будни, будний день argipäew tööpäew (äripäew)

гражданскій праздникъ riigi püha

кавалерскій праздникъ auustähtede ajutamise püha, ordupüha

храмовой праздникъ kiriku pimepäew

общій праздникъ ütteilidne püha

переходящие праздники lii-
kumad pühad

непереходящій праздникъ kindel, liikumatta püha

великій, средний, малый
праздникъ — suur, keskmine, wäike püha

Праздники Господни pühad
Zsjanda auuks

Праздники въ честь Пресвятой Дѣвы Маріи pühad
Kõigepühama Meitsi Maria auuks

Праздники Богородичны Zu-
malajunnitaja pühad

праздники святыхъ pühad
pühainimeste auuks

святцы pühainimeste nimekirj
праздникъ въ честь святыхъ
безплотныхъ силъ püha pühade ilmaihuta wägede (inglite) auuks

небесныя силы taewa wäed
чины ангельскіе inglite foorid
Рождество Богородицы (8-го

сентябрá) *Zumalajünnitaja*
jündimine
 Воздвѣженіе честнаго живо-
 творящаго Креста Господ-
 ня (14-го сент.) *Kristiülen-*
damise püha
 Апостола Іоанна Богослова
 (26-го сент.) *Joannepäew*
 Покровъ Пресвятѣй Богород-
 дницы (1-го октябрá) *Kõige-*
pühama Zumalajünni-
taja kaitsmise püha.
 Казанской иконы Божіей
 Матери *Kaajani Maarja*
päew (22-го окт.).
 Введеніе во храмъ Пр. Дѣвы
 Маріи (21-го ноябрá) *Meitji*
Marja templisje wi-
imine; Maarja õhugi püha.
 Рождество Христово *Kristi*
jündimine, Zõulud (25-го
 декабрá).
 Избиеніе невинныхъ младен-
 цевъ *jüüta laste päew.*
 Николіинъ день; Святого Ни-
 колая Чудотворца *Nigula*
päew (6-го дек. и 9-го мая).
 Новый годъ *uus aasta*; об-
 рѣзание Господне *Zsjanda*
imberõikamine (1-го янв.).
 Крещеніе; Богоявленіе *Kol-*
metuninga päew (6-го янв.).
 Срѣтеніе *Küünla päew, Zs-*
jaanda wastuwõtmine (2-го
 февралá).
 Масляница *wõinädal, wastla-*
päew, lihahete p.
 Великій постъ *Suur raast.*
 Вербное воскресеніе, Входъ

во Іерусалимъ *Psalmiruide*
püha (*rajuurwade püha*),
Zerujalemma jissejõitmine.
 Благовѣшеніе *Paastu Maarja*
päew, Maarja kuulutamise
päew (25-го марта).
 Страстная недѣля (седьмица)
Suur nädal, kannatamise n.
 Великій Четвергъ *Suur Nel-*
jaräew.
 Великій Пятокъ *Suur Neede.*
 Пасха, Христовъ день, Свѣт-
 лое Христово Воскресеніе,
 праздниковъ праздникъ
Paaja püha, Lihawõtte p.,
Ulestõusmise p., Munnade
püha, Pühade püha.
 Свѣтлая седьмица (недѣля)
Pühade nädal
 Одино воскресеніе *Tooma*
püha, (reale Paajat)
 Юрьевъ день; Св. Георгія
 Побѣдоносца *Zürpäew*
 (23-го апрѣля).
 Вознесеніе *Taewanimemise*
püha, Suur Kõstipäew
 Преполовеніе *Pühade keskäeg.*
 Повиновеніе усопшихъ *Sur-*
nute püha.
 Святѣя Троицы, Троицынъ
 день, Пятидесятница *Neli-*
pühi, Kolmainu Zumala
püha, Wiieskümmes päew.
 День Св. Духа *Püha Wainu*
päew (Neli-pühi teine püha).
 Ивановъ день: Рожденіе Іо-
 анна Предтечи *Zaanpäew,*
Kristija Joanneje jündi-
mise päew (24-го іюня).

Ап. Петра и Павла Peetri Pauli päew (29-го іюня).

Преображеніе Господне Zs-janda matmiše püha (Sõitufe püha) (6-го августа)

Успеніе Пр. Богородицы Kuffi Maarja päew, Keitsi Maria jurma päew (15-го августа).

Ускновеніе главы Св. Іоанна Крестителя Kistiija Zoanneje jurma päew (29-го августа).

Тезоименітство Его Императорскаго Величества Государя Императора Keisri Majesteedi nimeräew.

Рожденіе Ея Императорскаго Величества Государыни Императрицы Keisri Proia Majesteedi jündiniše päew.

Тезоименітство Его Императорскаго Высочества Наслѣдника Цесаревича Keiserliku Kõrguše Kuujärjerärija Tje-

harewitški nimeräew.

Восшествіе на престольъ Walitšuje hakatus, Kuujärje peale astumine.

Коронація kroonimine Михайловъ день Mihklipäew (29-го сент.)

Мартиновъ день Martipäew (10-го ноябр.)

День Св. Екатерины Kadri-päew

Обминъ день Tooma p.

Яковлевъ день Jakobip.

День Св. Варооломея Pärtli päew.

День покаянія Tuhka päew

День Св. Андрея Первозваннаго Andreje päew.

Діонісіевъ день Sõniše päew

Ильинъ день Elia p. [p.

Древній прѣздникъ muistene

Прѣздникъ кущей telfide p.

День опрѣснокъ hapnemata leibade päew.

В. Когда опять будетъ народное чтеніе съ туманными картинами?

О. Въ день тезоименітства Его Величества.

В. Почему евреи прѣзднують субботній день (шабашъ)?

О. Они прѣзднують его въ память сотворенія міра.

В. Можно ли завтра податъ прошеніе въ судъ?

К. Millal on jälle rahwalif ettelugemine idu piltidega?

В. Keisri Majesteedi nimepäewal.

К. Mikspärašt juudid laupäewal (hingamispäewa) pühitewad?

В. Nad pühitewad teda maailma loomise mälestuseks.

К. Kas homme mõis palwefirja kohtusse jisse anda?

О. Нельзя, потому что завтра неприсутственный день.

В. Правда ли, что наканунѣ Рождества Христова у васъ наряжаются въ маски и гадаютъ?

О. Бывають, но только ради потѣхи, а вовсе не изъ суевѣрія.

В. Всѣтаки же это остатки изычства, развѣ вамъ это неизвѣстно?

О. Такъ то такъ, но сразу все это уничтожить невозможно.

В. Котораго числа будетъ нынче Пасха?

О. Двадцать четвертаго (24) марта.

В. Когда мы празднуемъ избавленіе отъ нашествія французовъ въ 1812-омъ году?

О. 25-го декабря, т. е. на первый день Рождества.

В. Въ которомъ часу двинется крестный ходъ изъ церкви на Иорданъ?

О. Обыкновенно въ двѣнадцать часовъ.

В. Куда вы ходили въ Срѣтеніе?

О. Никуда не заходилъ, а просто катался на конькахъ по широкому пруду.

В. Можно ли зайти къ вамъ въ Никдлинъ день?

О. Если желаете, заходите.

В. Ei wõdi, sest homme on foolid ja kohtud finni.

К. Kas tõji on, et teil jõululaupäeval kaetud nägudega ümber käiakse ja õnnetatiutakse.

В. Suhtub küll ette tulema, aga üksnes nalja pärast, kunagi aga mitte ebajuu põhjuseks.

К. Siiski on see ikka pagana usu pärandus, kas teie jeda ei tea.

В. Nõnda see küll on, aga ühekorraga jeda kõik ära kaotada ei ole võimalik.

К. Mis kuupäeval on tänavu Paaja-pühha.

В. 24-mal märtsil.

К. Millal meie pühitseme ärapeasmiist prantslaste pealetuleniise eest 1812-mal aastal.

В. 25-mal Detsembril s. o. jõulu eimejel pühhal.

К. Mis kella ajal läheb firiklik rong firikuist Jordanile?

В. Harilikult kell kaksteiiskümmend.

К. Kus teie käijite Kiiinlapäeval.

В. Ei käinud kusgil sees, waid lajin niijamati laia tiigi peal liugu.

К. Kas wõib Nigula päeval teile tulla?

В. Kui soovite, astuge jisse.

В. Почему воскресение предъ Пасхой называётся Вербнымъ ?

О. Потому что въ это воскресенье христіане стоятъ у насъ въ церквахъ съ вербами въ рукахъ вмѣсто пальныхъ вѣтвей.

В. Когда празднуютъ Ильинъ день ?

О. Память св. пророка Илии празднуется двадцатаго юля.

В. Куда вы слѣшите ?

О. Къ сосѣду на день рождѣнія.

А. Misparaast futjutaffe pühapäew enne Lihavõttet (pajuurmade) Palmipuude pühaks.

В. Selleparaast et ristirahtwas jell pühapäewal meie juures kirikutes pajuksid käes hoiavad palmi offade asemel.

А. Millal pühitsetakse Elia päewa ?

В. Püha prohveti Elia mälestust pühitsetakse 20-mal juulil.

А. Kuhu teie tõttate ?

В. Naabri juurde sündimise päewa peale.

14.

Училище, школа.

Kool

Учебное заведение õraõpetus, kool

высшее, среднее, низшее учебное заведение kõrgem, kesk-, alam õraõpetus, kool

приходское училище kihelkonna kool

вспомогательное училище abiõpetus

волостное у. walla kool

сельская школа küla kool

народное у. rahwa kool

казенное начальное у. krooni algus-kool

элементарное у. elementar-kool, algus-f.

частное у. era-f., privaat f.

городское у. linna-kool

земское у. maafonna f.

министерское у. ministeri-
umi-f.

гимназія gümnaasium

женская гимназія naesterah-
wa gümnaasium

реальное училище real-kool

сельско-хозяйственная школа põlluasjandi u kool

школа пчеловодства mesi-laste
pidamise kool

школа садоводства aiapida-
mise kool

школа молочно́го хозяйства
piimatalituje kool

школа маслодо́бля wõitege-
miše kool

желе́зно-доро́жное учи́лище
raudtee kool

морехо́дные клáссы mere-
meeste koolid

техни́ческое учи́лище tehniika
kool

земледе́льческое у. põllutöö k.
учи́тельская семина́рия kooli-
õpetajate seminar

ветерина́рный институ́тъ loo-
maarsti kool

университе́тъ ülikool, juurf.
духовна́я акаде́мия waimulit
akademia, (=ülikool)

консервато́рия muusika ülikool

музыка́льное учи́лище musi-
kikaool

учрежде́ние ajutus

воспита́нник kaswandiik

пансионёр kostilaps

прию́тъ kaswatuskoht, hoiu-k.

учени́къ koolipois

учени́ца kooliskäija tütarlaps

учи́тель õpetaja, koolitaja
(kooliõpetaja, koolmeister)

учи́тельница naiskoolitaja
(koolipreili), kooliõpetajanna

преподава́тель tunni andja,
koolitaja

учи́тель гимна́стики turni-
miše õpetaja

товари́щ koolijõber

уче́бныя посодо́бия kooli abinõud

уче́бныя вещи kooli-asjad

кни́га raamat

тетра́дь ehwt, kirjutuseraamat

линейка lineal, joonelaud

каранда́шь pliiats

перо́ julg

стальное перо́ terasjulg

бума́га paber

черни́ла tint (tindid)

черни́льница tindipott

ру́чка julepea

гри́фель krihwel

аспи́дная доска́ wäike tahwel
(kivitahwel)

чёрная доска́ suur tahwel
(muist tahwel)

губка wamm (schwamm)

тря́пка parts, kalts

мѣль friit

сте́нной а́тласъ, ка́рта seinä
kaart

гло́бусъ maafera

сче́ты nullid (arwu=laud)

рези́нка gummi

пропускна́я бума́га kuiwata-
miše leht

ремесло́ käsitöö

ремесленно́е учи́лище käsitöö
kool

мастерска́я töökoja, töötuba

мастеръ meister

подмасте́рье jell

ма́льчикъ õripois (poisike)

руководя́е näputöö (naeste-
rahwa käsitöö)

школа́ руково́дя нăputöö kool

уче́ние õpetus, õppimine, õpe-
tamine

учи́ть õpetama

учи́ться õppima

учи́ть õpetab

ۇчится õppib
 плата за учение fooliraha
 внимание tähelepanemine
 прилежание иñinus, wirfus
 послушание jõnakuulmine
 успехи edajijõudmine
 отмытки, балы numbrid
 поведение eluviis
 вести себя ennaft ülespidama
 старание edajipüiidmine, hoo-
 lekanimine
 лѣность laisfus
 наказаніе karistus, nuhtlus
 выговоръ taplus, noomituf
 внушеніе maanituf, joone-
 andmine
 обученіе õpetamine
 наука teaduf, õpetuf
 урокъ õpetuñf, õpetuf
 свидѣнія teatamised
 сообщеніе teatamine
 объясненіе } jeletuf, jeleta-
 толкованіе } mine
 сообщать teatama
 излагать } jeletuñf tegema,
 изложить } kõnelema
 объяснить } jeletama
 объяснить } jeletama
 спрашивать, спросить küñima
 отвѣчать } wastama
 отвѣтить }
 вопросъ küñimine, küñimus
 отвѣтъ wastamine, wastuf,
 koñtmine, koñtus
 запросъ järeleküñimine, järe-
 leparimine
 опозданіе hiljaks jäämine
 своевременно õigel ajal, õmal
 ajal

вóвремя parajal ajal, õigel
 ajal
 помещеніе школы fooliruum
 клáссная комнáта foolituba,
 flájs
 клáссная мѣбель fooliasjad,
 f. mööblid
 учебный столъ (пáрта) fooli-
 laud
 лáвка, скамѣйка pinf
 кáведра kantjel
 учебные материалы õppimise
 tarmitufed
 клáссный настáвникъ flájsi
 juhataja [inspektor
 инспекторъ fooli ülewaataja,
 директоръ fooliülem, direktor
 клáссная дáма flájsi järe-
 waataja naisterahwas
 росписаніе уроковъ tunni-
 plaan
 директорша direktori abikaaja
 директриса naesterahwa fooli
 eestjeisja
 пріемъ учениковъ foolipoiste
 wastuwõtmine
 выпускъ wäljalájsmine
 экзáмень, испытаніе eñam,
 labikatjumine
 вступительный или пріемный
 экз. ñisjeastumise ehf wastu-
 wõtmise eñam
 выпускной или окончатель-
 ный экз. wäljalájsmine ehf
 lõpu eñam
 экзаменоваться eñami tegema
 подвергаться экзáмену eñam-
 mile wõetud jaama

экзаменовать eksamineerima,
läbikatsuma

экзаменующийся, испытываемый
eksamineerida, läbikatsumata

экзаменаторъ, испытатель
eksamineerija, läbikatsumaja

выдержать экзаменъ eksami
walmis tegema

провалиться läbikukkuma

вторично teist korda

перезаменовка uueste te-
gema eksami

кончить курсъ kursust lõpe-
tama

свидѣтельство объ успѣхахъ
и поведеніи tunnistus edasi-
jõudmise ja eluviisi üle
(foolitunnistus)

свидѣтельство объ окончаніи
курса lõputunnistus kooli
läbitegemise üle

аттестатъ зрѣлости lõputun-
nistus kehtfoolust (sümpuise
tunnistus gümnaasiumist)

свидѣтельство о выдержаніи
испытанія на льготу по
войскакой повинности hari-
duise tunnistus kergituse
jaamijels jõjawäe teenistuses

педагогическіе курсы kooli-
õpetajate kursused

педагогика kaswatus teadus

педагогъ kaswataja, õpetaja

дидактика õpetamise kunst

пересадка учениковъ kooli-
poiste kohtade wahetamine

повыситься kõrgemale jaama

понизиться alamale kukkuma

перейти въ высшій классъ
kõrgemasse klassi minema

переводить въ слѣдующій
классъ järgmisele klassile
panema

примѣрный ученикъ eeskuju-
line koolipois

курсъ ученія, учебный курсъ
täielik kooliaeg

учебный годъ kooli aasta

полугодіе poolaasta

свѣтъ põuifogu

засѣданіе koosistumine, aru-
pidamine

канікулы koolide wahel

лѣтнія канікулы juwine koo-
lide wahel

перемежа tundide wahel
(muudatus)

учебные предметы, предметы
преподаванія õpiasjad

Законъ Божій usuõpetus

законоучитель usuõpetaja

священная исторія piibli-
lugud

вѣтхій завѣтъ wana jeadus

новыи завѣтъ uus jeadus

катехизисъ katetismus

учебникъ õpiraamat, kooli-
raamat

заглавіе tüki pealkiri

листъ leht (poogen)

страница lehekülg

корешокъ raamatu kaas

оглавленіе sissejuhataja (re-
gister) sisseford

содержаніе sisu

глава peatükk

статья lugemise tükk

параграфъ paragrahv, firja-
tüüff

примѣчаніе tähendus

выноска jeletus, tähendus
ridade all

опечатка trüüwiga

строкá rida

столбець weerg

государственный (русскій)

языкъ riigi= (wene=) keel

родной (эстонскій, вѣтскій)

языкъ ema= (eesti=) keel

руководство käsiraamat (juhata-
tus)

букварь, азбука aabits, ab-
raamat

книга для чтенія, хрестоматія
lugemise raamat

словарь sõnaraamat, sõnastik

составитель koostaja

надпись pealkiri

дневникъ, журналъ päewa-
raamat

арифметика, счисленіе rehfen-
damine, arvamine

умственное счисленіе peast
arvamine

письменное счисленіе kirjalis
rehfendamine

задача ülesanne

рѣшеніе задачъ ülesannete
rehfendamine

устно peast

письменно kirjalisult

задачникъ, сборникъ задачъ
ülesannete loogu, rehfen-
daamat

арифметическое дѣйствіе reh-
fenduise jagu

сложеніе koostamine

числа arvud (число arv)

цифры numbrid, цифра number

слагаемые koostawatamad

сумма summa

знакъ сложенія koostawa-
mise märk (+ плюс)

вычитаніе mahaarvamine

уменьшаемое vähendatav

вычитаемое mahaarvatav

разность järelejääv arv (—
минус)

повѣрка proov, järele katju-
mine

умноженіе kashvatamine

множимое kashvatav

множитель kashvataja

произведеніе kashvatuse summa
(× раз)

дѣленіе jagamine

дѣлимое jagatav

дѣлитель jagaja

частное jagu, osa

остатокъ ülejääv (: содер-
жится)

знакъ равенства (=) võrd-
luse märk

дробь murd

числитель lugeja

знаменатель nimetaja

неправильная дробь liigmurd

цѣлое число terve arv

смѣшанное число jegaarv

простое отвлеченное число
nimetamata arv, =number

именованное число nimega
number

тройное правило kolmeliistme
arvamine

чётное число paaris=arv
 нечётное число liigarm
 история } ajalugu
 летопись }
 отечественная история ijamaa ajalugu
 всеобщая история üleilldine ajalugu
 древний muistene
 естественная история loodujelugu, õpetus
 грамматика keeleõpetus
 география maadeteadus
 земля maa
 небо taewas [ilm
 миръ, вселенная, свѣтъ maa-
 мировѣдѣніе maailma tund-
 mine
 отечество, отчѣзна ijamaa
 отечествовѣдѣніе ijamaa
 tundmine
 родина kodumaa
 родиновѣдѣніе kodumaa tund-
 mine
 чистописаніе ilufiri
 почеркъ käefiri
 черченіе joonestamine
 рисованіе maalimine
 циркуль jirfel
 краски värvid

ящикъ съ красками värvi kast
 (kast)
 кисточка pintsel (pintslifene)
 пропись eesfiri
 чертѣжъ jehfendus, joonistus
 мапка kaaned (map)
 сумка } kooli-kott
 котомка }
 пиналь tooš, farbifene (frih-
 lite, julgede, j. n. e. tarwis)
 переводъ ümberpanek, tõlge
 письменная работа, сочиненіе
 kirjalik töö, kirjatöö
 пѣніе laulmine
 гимнастика turnimine
 гимнастическія упражненія
 turnimise harjutused
 гимнастическія аппараты, сна-
 рады turnimise riistad
 заучиваніе наизусть päheõp-
 pimine, peast õppima
 бесѣда kõnelemine
 приготовленіе къ урокамъ
 tundidele valmistamine
 повтореніе fordamine
 репетиторія harjutus, etteval-
 mistus
 репетиторъ harjutaja, ette-
 valmistaja
 зады wanad tükid.

1. Теперь мы только по-
 вторяемъ зады.

2. Учитель задалъ второму
 классу письменную работу
 изъ естественной исторіи.

3. Преподаваніе физики

1. Müüd meie kodame
 üksnes wanu tükkid.

2. Kooliõpetaja andis teise
 klassile kirjaliku töö looduje
 õpetusest.

3. Teisika õpetus algab jel-

начинается въ этомъ учебномъ заведеніи съ третьяго класса.

4. Егѡ воспитанникъ экзаменовался въ первое отдѣленіе втораго класса.

5. Инспекторъ народныхъ училищъ Ревельскаго райдна ревизовалъ вчера нашу волостную школу.

6. Успѣхами учениковъ онъ былъ доволенъ.

7. По всемъ другимъ предметамъ онъ получилъ тройку, только по русскому языку двойку съ плюсомъ.

8. Къ завтрашнему дню заданонамъ выучить наизусть пятьдесятъ строкъ изъ «Калевича».

9. Въ это полугодіе намъ надо пройти весь новый заветъ.

10. Изъ вѣтхаго завета проходятъ у васъ слишкомъ много.

11. Притчи и чудеса Госнода Исуса Христа слѣдуетъ хорошо знать.

12. Бывшія учебныя училища были большаю частію преобразованы въ городскія школы.

13. Всѣ учебныя заведенія съ нѣмецкимъ преподавательскимъ языкомъ у насъ упразднены.

14. Народная школа открыта въ нашемъ селѣ съ перваго сентября 1872 г.

Les õpeasutuses kolmandamaist klassijst peale.

4. Tema kaswandik tegi eksami teise klassi esimesse jaosse.

5. Tallinna jaoskonna rahwakoollide inspektor rewibeeris eile meie walla kooli.

6. Koolipoiste edasijõudmijega oli ta rahul.

7. Kõikide muude asjade eest ta jai kolm, ainult wenekeele pealt faks plusõiga.

8. Homjeks päewaks on meie antud pähe õppida wiiskümwend rida „Kalewi pojaist.“

9. Selle poole aasta sees on meil tarwis uus seadus kõik läbiminna.

10. Wanast seadujest wõetaks teie juures liiga palju läbi.

11. Isjanda Jeejuse Kristuje tähendamise = sõnad ja imeteod on waja hästi teada.

12. Endised kreiskoolid jaiwad juuremalt jaolt linna-koolideks ümber muudetud.

13. Kõik koolid jaksja õpetus-keelega on meie juures ärafaotatud.

14. Rahwakool jai meie küllas esimesel septembril 1872 aastal awatud.

15. Скѣлько учебныхъ заведеній закрыто въ текущемъ году?

16. Ученіе началось во второмъ полугодіи 10-января и кончилось 28-го мая.

17. Учебныхъ дней было всего сто двѣнадцать.

18. Съ настоящаго учебнаго года введенo во всѣхъ школахъ преподаваніе гимнастики.

19. Воскресныя школы приносятъ громадную пользу простому люду.

20. Уроки ручнаго труда весьма полезны для учащихся.

21. Ленивые ученики любить праздно шататься.

22. Онъ пропустилъ 72 урока и опоздалъ 5 разъ.

23. Онъ уже четвертый годъ посѣщаетъ наше училище.

24. Я поступилъ въ школу девяти лѣтъ и окончилъ на шестнадцатомъ году.

25. По окончаніи курса у насъ былъ торжественный актъ; держали множество рѣч й.

26. Когда начнутся опять занятія въ школѣ?

27. Уроки начинаются обыкновенно съ десяти часовъ утра и кончаются въ два часа послѣ обѣда.

15. kui palju õpeasutusi on käesoleval aastal kinni pandud?

16. Õpetus algas teises pooles aastas (jemeisris) 10-mal Januaril ja lõppes 28-mal Mail.

17. Kooli päivi oli ülepea jada kaksteistkümmend.

18. Praeguse kooliaastaga on kõigis koolides turnimise õpetus jisse seatud.

19. Pühapäeva koolid toovad juurt kauu liht rahwale.

20. Käsitöö tunnid on väga kasulikud õppijatele.

21. Laijad koolipoisid armastavad ilma tööta hulkuda.

22. Ta laskis läbi (puudus) 72 tundi ja jäi hiljaks 5 korda.

23. Ta käib juba neljandat aastat meie koolis.

24. Ma astusin kooli üheksa aastajelt ja lõpetasin kuuteistkümmne aasta vanaduses.

25. Kurjuse lõpetusel oli meil juur pidu; peeti palju kõnesid.

26. Millal algavad jälle õppimised koolis?

27. Tunnid algavad harilikult kell 9 hommikul ja lõpevad kell 2 peale lõunat.

28. Плата за учёнье не такъ высока, а обмундировка обходится слишкомъ дорого.

29. Приходящихъ учениковъ было сорокъ, а постоянно живущихъ при шеблѣ только десять.

30. Её маленькая дочь читаетъ уже довольно плавно.

31. Отвѣчай громко и ясно.

32. Слабые воспитанники будутъ оставлены на второй годъ въ первомъ классѣ.

33. Подсказывать другимъ товарищамъ шопотомъ не хорошо.

34. Ему сдѣлали строжайшій выговоръ.

35. Читай бѣгло и тихо, чтобъ не мѣшать другимъ заниматься.

36. Кто изъ васъ можетъ писать диктовку безъ грубыхъ ошибокъ?

37. У меня почеркъ дурной и строки выходятъ криво да косо.

38. Ты ходишь слишкомъ медленно, потому и опаздываешь на уроки.

39. Учитель пишетъ скоро, но всётаки довольно чётко (разборчиво).

40. И черновую тетрадь надо вести опрятно.

41. Списывать изъ книги

28. Kooli raha ei ole nii kõrge, aga riie (munder) tuleb liig kallis maksma.

29. Väljast käijad koolipoisja oli nelikümmend, aga alati kooli juures elutsejaid ainult kümme.

30. Tema väikene tütar loeb juba küllalt selgeste (sõrinal).

31. Kosta vastuste ja selgeste.

32. Nõrgad kašwanditud jaamad teiseks aastaks esimese klassi jäätud.

33. Teiste kaasõppijatele sõinal ette ütelda ei ole hea.

34. Talle tehti kange noomitus.

35. Loe nobesti ja taja, et teija mitte töötamises jega.

36. Kes võib teie jaoks peast ilma juurte wigadeta kirjutada?

37. Minu käefiri on halb ja read tulewad kõweriti ja wiltu.

38. Sa käid väga pikka-misi, jellepärast jääd ka tundidele hiljaks.

39. Kooliõpetaja kirjutab ruttu, aga ometege küllalt selgeste (arusaadawalt).

40. Ka mustalt kirjutamise raamat tarwis puhtalt pidada.

41. Raamatust ära kirju-

и сдѣлать ещё такъ много ошибокъ, это просто скандалъ

42. Эту работу вамъ слѣдуетъ переписатьъ.

43. Я поправлялъ ошибки, но всётаки всѣхъ поправить не успѣлъ

44. Кто перепишетъ ваше прошеніе на блѣло.

45. Перебѣлить вѣдь не трудно.

46. Неопрѣтнѣй ученикъ замараетъ не только свои книги, но запачкаетъ себя и руки и лицо чернилами.

47. Всѣ его учебники закапаны чернильными пятнами.

48. Ошибку надо вычеркнуть, невѣрное слово подчеркнуть, а скоблить нельзя.

49. Поправка тетрадокъ берётъ массу времени.

50. Выставьте раньше отмѣтки ученикамъ, а потомъ потолкуемъ о своихъ дѣлахъ

51. Исправляющій должность учителя получаетъ жалованье изъ мѣстныхъ средствъ.

52. Вашъ предшественникъ сталъ моимъ преемникомъ.

tada ja jüiski veel nii palju wigašid teha, jee on otse hull.

42. Seda tööd on teil waja ümber kirjutada.

43. Ma parandasin wigašid, aga jüiski ei jõudnud kõiki ära parandada.

44. Kes kirjutab teie palwekirja puhtalt ümber.

45. Puhtalt ära kirjutada ei ole ju raske.

46. Lohakas (korratu, hooletu) kooli pois ei määri mitte üksnes oma raamatud, waid määrib ka enese käed ja näo tindiga ära.

47. Kõik tema õpiraamatud on tindi plekkidega täis tilgutatud.

48. Wiga tarwis maha kustutada, wõõriti jõnale kriips alla tõmmata, aga fratšida (wälja kaapida) ei wõi.

49. Hewtikeste parandamine wõtab hulga aega ära.

50. Pange esite koolipoiste numbrid ära, ja jüis kõneleme oma asjadest.

51. Kooliõpetaja asemil (ametitaitja) jaab palga kohašifust hallikaš.

52. Teie eelolija jai minu järeltulijakaš.

Церковь. Kirik.

Цѣрковь kirif, pühakoda, Jumala koda
храмъ tempel
костѣль katolifis kirif
мчѣть muhamedi kirif (moshe)
синагога juudi kirif
капище eba jumala tempel
часѣвня, капѣлла fabel
каѣдральный собѣръ pea kirif
каѣдра kantjel (kathedr)
молитвенный домъ (молеель-
ня) palvemaja
паперть (врыльцѣ) kirifu
trepp
притвѣръ (сѣни) eeskoda
алтáръ altar
солея altari pörand
иконостáсъ altari wähejein,
(sujude jein)
престѣль auujärg, altari laud
жѣртвенникъ ohwirilaud
чáша karikas
лжйца luikas jumalaarmu
andmise tarwis
просфорá kirifu leib
облáтка jumalaarmu leib
церковное вино kirifu wiin
евáнгеліе ewangelium
апѣстоль epistel, крестъ rist
семисвѣчникъ seitsemaruline
küünlajalg [ter
канделябръ mitmaruline lüh-
люстра, паникадѣло kroon-
lühter

кадѣло suitsetamise riist (suitse-
pann)
оиміáмъ wiiruf, suitsetamise
rohi
хоругви kirifu lipud
хѣры foorid, fooripealsed
хоръ, хоры foor, laulukoorid
клѣросъ lauljate koht
амбѣнъ förgem koht altari
wärawate ees
цáрскія двѣри, цáрскія во-
ротá funinglisud uksed, al-
tari wärawad
зánавѣсъ wäheteff
образъ, икѣна, изображеніе
kuju, pilt
распáтіе ristilöömine, risti-
löömise kuju
надпрестѣльный образъ al-
tari pilt
кѣлоколь kell, kirifukell
кѣлокольня kella torn
бáшня torn
кúполь torni kuppel
вѣра, религія usk
вѣроисповѣданіе usk, usu seits
ѣресь efsiusk, waleusu õpetus
еретикъ waleusu pidaja
христіáнство risti usk
православіе õige usk
лютерáнство, евангѣлическая
вѣра luteruse usk, ewan-
geliumi usk
католичество katolifis usk

магометанство (исламъ) ши-
хамеди иш
языческая вѣра, язычество
paganu иш
буддизмъ Buddha иш
суевѣрие ebauiš, umbušt
сѣкта wäifene иш jeltš
Богъ Zumal
Творецъ Zooja
Святая Троица (Впостась)
Wiija kolmainus
Господь Zsjanđ
Иегова Zehowa
Савабъ Sebaot
Спаситель, Искупитель Šn-
nistegija, Lunastaja, Ara-
reajta
Святой Духъ Wiija Waim
ангелъ ingel
архангелъ peaingel
идолъ, истуканъ, кумиръ eba-
jimal
идолопоклонство eba jumala
fimmarđamine, -teenistus
духовенство waimulik jeijus
духовное лицо waimulik mees
духовная особа waimulikust
jeijuješt inimene
священнослужитель altaritee-
nija (preester, diafon)
церковнослужитель firifutee-
ner (kõster)
церковный сторожъ firifu-
mees, -waht
священникъ, іерей, пресви-
теръ preester
жрецъ paganauju preester
ксендзь katoliku preester

пасторъ pastor, luteruše kiri-
kuõpetaja
раввинъ juuda preester
мўлла шихамеди preester
первосвященникъ ülemprees-
ter (juudi ujus)
протоіерей, протопресвитеръ
ülempreester (õigeusu-)
пробсть praost (luter. и.)
благодійный praost (õig. и.)
оберъ пасторъ ülem-õpetaja
архіерей, епископъ piiskop
архіепископъ ülempiiskop
діаконъ, адьянктъ diafon,
abiõpetaja
псаломщикъ, причётникъ
(дьячекъ) kõster (jalmi-
laulja)
кїстеръ, канторъ kõster
звонарь, (пономаръ) kellalõõja
Богослуженіе Zumalateenis-
tus
ўтренняя hommituteenistus
вечерня õhtuteenistus
обѣдня (литургія) lõuna ju-
malateenistus (liturgia)
всенощное блѣвие kõige-õõ
jumalateenistus (homi-
ku- ja õhtu-teenistus kofku)
молебень tänapalwe, palwe
teenistus
панихїда hinge-palwe
часкы tundide lugemine; algus-
ehf pihtiford
исповѣдь pihtimine
проповѣдь jutlus
духовникъ pihtiija
проповѣдникъ jutlustaja

звонъ, благовѣсть kellalöö-
mine
 трезвонъ kellade löömine
 крестный ходъ firiklik rong
 треба firiklik talitus
 крещеніе ristimine
 вѣнчаніе laulatamine
 погребеніе matmine
 воцерковленіе lapse õnnista-
mine firikus
 благословеніе õnnistamine
 таинство sakrament, jalaus
 причащеніе jumala-armu
andmine
 причастіе jumala-arm
 приобщеніе Святыхъ Таинъ
 Püha sakramendi wastu-
wõtmine
 муропомазаніе jalwimine
 муро jalw
 елей (pühitjetud) õli
 лампада kuu lamp
 масло õli
 покаяніе patutunnistamine
 исповѣдники, причастники
 pihtirahwas, lauarahwas
 исповѣдникъ виры иjutun-
nistaja
 мученикъ, -ница marter, kan-
nataja (weretunnistaja)
 бракъ, бракосочетаніе abielu
 священство preestriametisje
 pühitsemine
 елеосвященіе õlitamine (hai-
молитва palwe [get)
 молитвенникъ palweraamat
 (palwetaja)
 пѣснословъ lauluraamat
 жертва õhwer

пожертвованіе, жертвоприно-
шеніе õhwerdamine, õhwri-
toomine

приходъ kihelkond
 прихожане kihelkonna rahwas
 кладбище (погостъ) jurnuaed
 могила haud (kalmuküngas)
 насыпь küngas, kalm
 гробъ puujärf, jurnufirst
 ограда aed
 дрóги jurnuwanker
 погребальное шествіе matuje
 rong

трауръ lein
 флёръ leimalint [ber
 склёпъ luukamber, jurnufam-
 лженпророкъ waleprohwet
 носилки kanderaam
 пеленá lina, máhe
 ризы, облаченія firiku riided
 антимансъ piiskopist pühitse-
tud jiidirätik altari lauapeal
 антидоръ pühitjetud firiku
 leinwa tüff
 ектенія piff palwe
 монастырь flooster
 лавра juur flooster
 монахъ munk
 монахиня poim
 игумень, архимандритъ floo-
stri ülem, floostri eestjeisja
 (abt)

крестное знаменіе risti täht
 хоругвь firiku lipp
 антхристъ walekristus
 пророкъ prohwet
 пророчество prohweti ette-
suulutamine

1. Христіане принёсать тепёр Богу безкрóвную жёртву.

2. Язычники поклоняются ідоламъ.

3. Русскіе государи и государыни коронуются въ Москвѣ въ Успенскомъ кафедральномъ соборѣ.

4. Завтра будетъ крестный ходъ изъ собора на Іорданъ.

5. Этотъ храмъ вѣстроень на двѣ тысячи человекъ.

6. Каждый миссіонеръ долженъ имѣть даръ слова.

7. Миссіонерскія общества заботятся о распространѣніи христіанства между язычниками.

8. Въ миссіи находилось множество прекрасныхъ проповѣдниковъ.

9. Старовѣры или раскольники ненавидятъ другія секты.

10. Скакунъ или хлыстъ не должны быть терпимы между христіанскими обществами.

11. Архангелъ Гавріилъ былъ посланъ онъ Бога въ городъ Назаретъ къ пречистой Дѣвѣ Маріи.

12. Исусъ родился въ Вилеѣмѣ, куда пришли и волхвы (мудрецы) съ востока поклониться Ему.

13. Спаситель былъ рас-

1. Ristirahwas toob Jumalale niüid wereta ohwrit.

2. Paganad kummardawad ebajumalaid.

3. Wene keisrid ja keisri proud kroomitafje Moskwas Uspenski kathedral kirikus.

4. Homme läheb kiriklit rong peakirikust Jordanile.

5. See tempel on kahe tuhande inimese jaoks ehitatud.

6. Iga misjioneril peab kõne- and olema.

7. Misjioni jeltjid hoolitsewad ristiusu laialilautamise eest paganate seas.

8. Misjioni jaatkonnas oli palju häid jutlustajaid.

9. Wanaujulised põlgawad teisi usu jeltjijid.

10. Hüppajaid ei pea ristiusu jeltjide seas kannatatud jaama.

11. Peaingel Gabriel läkitati Jumalast Naatjareti linna kõigepuhutama Meitji Maria juurde.

12. Jeesus sündis Betlemmas, kuhu ka targad hommiku maalt Teda kummardama tuliwad.

13. Dnistegija jai risti

нѣтъ не далекó отъ Иеруса-
лима на горѣ Голгоѣѣ.

14. Десять заповѣдей
были написаны на двухъ
скрижаляхъ и положены за-
тѣмъ въ ковчегъ завѣта.

15. На царскій молéбень
сѣхались всѣ чиновники въ
парадныхъ мундирахъ.

16. Богослуженiе началось
рано утромъ.

17. Наша церковь будетъ
тоже о пяти главахъ.

18. Священникъ читалъ
Высочайшiй манифестъ съ
церковной наперти всему
народу.

19. Церковный староста
доставляетъ намъ восковыя
свѣчи прямо изъ свѣчнаго
завода

20. Нашъ надпрестольный
образъ написанъ извѣстнымъ
знатокóмъ дѣла.

21. Православные освя-
ютъ себя крестнымъ знаме-
нiемъ (крестятся), а люте-
ране слагаютъ руки кре-
стообразно.

löödud, mitte kaugel Jerusa-
lemmast Golgata mäe peal.

14. Kümme käsitu oliwad
kirjutatud kahe käjulaua peale
ja siis seaduse laeka pandud.

15. Tänapäewele Keisri
eest sõitjilwad kõik ametnikud
paraade mundrites.

16. Jumalateenistus algas
hommiku wara.

17. Meie kirik jaab ka wiie
torniga olema.

18. Preester luges Kõige-
kõrgema armuulutuse kiriku
trepi pealt kõige rahwale ette.

19. Kirikuwanem muret-
seb meile waha küünlad otse
kohe küünla wabrikust.

20. Meie altari pilt on
tuttawa asjatundja poolt
maalitud.

21. Õigeuslised õnnista-
wad ennast risti tähega (tee-
wad risti tähte ette), aga Lu-
theri usulised panewad käed
risti wiijil kokku.

Имена, названiя. Nimesed.

Крестное имя ristinimi
фамилия, прозвание iiginimi,
juginimi
званiе ametinimi
титулъ aunnimi
отчество isanimi

сословiе seisus, seisuse nimi
Августъ August
Авель Abel
Саша, Сашенька Aleksandrife,
Aleksandrafene
Леша Mekseife

Варвара Barbara
 Володя Vladimirike
 Грѣша Griřike, Griřs, Griřka
 Ва́ня Vaanike, Vufu
 Іосифъ Joosep
 Левъ Leo
 Елисавета Elijabet
 Со́ня Sohwieke
 Ка́тя Katti
 (e)
 Лі́занька Liijike, Liiji
 Магдали́на Magdalena
 Ма́ша Mann, Mari
 Михаи́ль Mikhel
 Ми́ша Mitu
 Отто́нь Otto
 Па́вель Paul, Paulus
 Па́влуша Paulike
 На́стя Anastasjake
 Пе́тръ Peeter, Petrus
 Пе́тя Peetrike
 Се́рѣжа Sergeike
 Станисла́въ Stanislaus
 Фили́ппъ Wilippus
 Ю́лій Julius
 Ю́лія Juuli, Juuli
 Яковъ, Іаковъ Jaakup, Jaak,
 Jakobus
 Я́ша Jaajuke
 На́дя wáike Madeřcha
 Тео́доръ Theodor
 Тео́дя Theodorike
 Тимо́ей Timotheos
 Тимо́ша Timo
 Гаври́иль Gabriel
 Мойсе́й Moojes
 Но́й Noa
 Сяо́ъ Sett
 Мау́сайль Metujala
 Нао́анайль Natanael

Варооломе́й Bartholo meus
 Ва́ртел Vartel
 То́ма Thomas
 Ио́аннъ Joannes, Juhan
 Сампсо́нь Simjon
 Дави́дъ Daawet
 Голи́аѡъ Koljat
 Вениа́миъ Benjamin
 Ко́ля Nikolaike
 Ва́ся Wasjilike
 Андре́й Andreas, Andres
 Матѡе́й Matteus, Madis
 Маркъ Markus
 Лука́ Lukas
 Титъ Titus
 Понти́й Пилать Pontjius Pi-
 latus
 Заха́ријъ Sakarias ●
 Заведе́й Sebedeus
 Каи́афа Kaiwas
 Іо́на Jona
 Иису́съ Навинъ Jozua Juuni-
 roeg
 Илі́я, Иль́я Elias
 Вавилонъ Baabilon
 Ваалъ Baal
 Валаа́мъ Bileam
 Ра́й Paradiis [aed
 Геосима́нскій садъ Getjemani
 Навуходоносо́ръ Nebukatnet-
 jar
 Авессало́мъ Absalom
 Ко́стя Konstantinike, Kosti
 Ла́заръ Laatjarus
 Тови́тъ Tobias
 Ке́сарь, Цезарь Cajar, Keijer
 Диогенъ Diogenes
 Иродъ Herodes
 Иса́ія Isaias

Крезъ Kröjus
 Киръ Kores
 Лютеръ Luterus
 Самуиль Samuel
 Вакхъ Bachus (wiina jumal)
 Венера Weenus (Venus)
 Зевесъ, Зевсъ Zeus
 Виолеёмъ Petlemm
 Виоанія Petania
 Виосаида Petiaida
 Виөздá Petesda
 Иудея Juudamaa
 еврейъ juut (жидъ)
 Демосоенъ Demosthenes
 Ионаанъ Jonatan
 Хоривъ Dreb
 Оаворъ Tabor (mägi)
 Аѳины Athena
 Римъ Room
 римлянинъ roomlane
 Швеція Rootšimaa
 шведъ rootšlane
 Норвегія Norramaa
 норвежець norralane
 Россія Wenemaa
 русскій wenelane
 Польша Poolamaa
 полякъ poolakas
 Германія Saksamaa
 германецъ sakslane
 Түрція Türgimaa
 түрокъ türkane
 Пруссія Preišimaa
 пруссакъ preišlane
 Финляндія Soomemaa
 финляндець, финнъ soomlane
 Австро-Венгрія Austro-Ung-
 венгерецъ ungaarlane [ria
 Вѣна Wiini linn

Англія Inglisemaa
 англичанинъ inglane
 Китай Hiinamaa
 китаецъ hiinlane
 Греція Greekamaa
 грекъ greeklane
 Черногорія Montenegro
 Аравія Arabia
 арабъ arabiamees
 арапъ mooramees
 Эстонія Eesti-maa
 эстонецъ, эстъ eestlane
 Эстляндія (Eestimaa) Eesti
 kubermang
 Ревель Tallinn
 Лифляндія Liivimaa
 Рига Riia linn
 Курляндія Kuuramaa
 Митава Mitau
 латышь lätlane
 Прибалтійскій край Baltim.
 балтъ, балтиецъ baltlane
 Либáва Libau, Lübu
 Юрьевъ (Дерптъ) Surjew,
 Tartu
 Везенбѣргъ Ratwere
 Вейсенштейнъ Paide
 Пѣрновъ Pärnu
 рѣка Пернава Pärnu jõgi
 (Торгель)
 Леаль Lihula
 Оберпаленъ Põltsamaa
 Феллинъ Wiljandi
 Аренсбуртъ Aarejaare
 Венденъ Wõnnu
 Вѣрро Võru
 Эмбахъ Ema jõgi
 Двина Düna jõgi
 Лифляндская Aa Koiva jõgi

Бригитовка Pirita jõgi
рѣка Яговаль Jägala jõgi
Вѣрхнее озеро Ülemiste järw
Пейпусъ, Чудское озеро
Peipsi järw

Псковъ Pihkwa

Гдовъ Gudowa

Висла Weisfeli jõgi

1. Россия наше отечество, а Прибалтійскій край наша родина.

2. Я родился на островѣ Эзелѣ, отгуда по селился на островъ Моонъ, а теперъ живу на островѣ Даго

3. Земли и города ввүтренней Азии нашимъ соотечественникамъ хорошо извѣстны.

4. На полуостровѣ Крымѣ нѣсколько эстонскихъ колоній.

5. Докторъ совѣтоваль мнѣ ѣхать на Кавказъ, гдѣ климатъ мѣстами весьма благоприятенъ

6. Обитатели острова Наргена говорятъ большею частію по-шведски, хотя онѣ русскіе подданные.

7. Въ России два столічныхъ города: Санктъ-Петербургъ и Москвѣ

8. Столица французовъ Парижъ расположенъ при рѣкѣ Сѣнѣ.

9. На Балканскомъ полуостровѣ лежатъ государства: имперія Турція, королевства Греція, Сербія,

1. Wenemaa on meie isamaa, aga Baltimaa on meie kodumaa (jündimise paik).

2. Ma jündisin Saaremaal, jaalt asusin Muhumaale, aga nüüd elan Hiiumaal.

3. Süda Aasia maad ja linnad on meie isamaalastele hästi tuntud.

4. Krimmi poolsaarel on mitu Eesti asundust.

5. Tõhter andis mulle nõu Kaufajujesje jõita, kus kliima tõhati väga hea on.

6. Naisjaare elanikud räägivad suuremalt jaolt Rootsi keelt, ehk nad küll Wene alamaad on.

7. Wenemaal on kaks pealinna: Peterburi ja Moskwa.

8. Prantslaste pealinn Paris seisab Seine jõe ääres.

9. Balkani poolsaarel onriigid Türgi feisririik, Greeka, Serbia, Armenia, Bulgaria ja Montenegro kuningriigid.

Румынія и княжества Болгарія да Черногорія.

10. Главный городъ царства Польскаго, Варшава, находится на рѣкѣ Вислѣ.

11. Вы вовсе не земляки ты петербуржець, а онъ москвичъ.

12. Европейцы съ азіатцами не дружатся.

13. Какой-то американецъ изъ Мексика женился на англичанкѣ изъ Лондона.

14. Эти переселенцы были изъ разныхъ уѣздовъ Лифляндіи и въ числѣ ихъ также одинъ рижанинъ и двѣ рижанки.

15. Все персы (персіане) и персіанки были въ національныхъ костюмахъ.

16. Персидскій шахъ убитъ въ 1896-омъ году.

17. Въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ множество озёръ.

18. Путешественники отправились изъ Выборга въ Гельсингфорсъ, а оттуда обратно въ Кронштадтъ.

19. Мы встрѣтились съ Андреемъ на Ревельскій пристани.

20. Въ Либавѣ двѣ гавани: военная и коммерческая.

Montenegro wüirstiriigid.

10. Poolamaa pealinn Warshaw (Warjaw) seisab Weisfeli jõe peal

11. Teie pole sugugi ühe maa mehed: sina oled Peterpuri mees, aga tema — Moskwalane.

12. Europlased ei sõbrusta Aasia rahwaga.

12. Keegi Ameriklane Mehhiko riigist kolis enesele Inglismaa naesterahwa Londonist pärit.

14. Need wäljarändajad olivad mitmest Liivimaa kreisist ja nende hulgas ka üks meeste- ja kaks naesterahwast Riias.

15. Kõik Persia mehed ja naesed (Persialased) olivad rahwariietes.

16. Persia jah tapeti 1896-mal aastal ära.

17. Soome Suurwürsti riigis on palju järvesid.

18. Reisijad läkijawad Wiiburist Helsingisse ja sealt tagasi Kroonlinna.

19. Meie juhtusime Andrejega Tallinna sadamas kokku.

20. Liibawis on kaks sadamat: sõja- ja kauba-sadam.

21. Рѣка Дунай впадаеть въ Чёрное море.

22. Въ мѣстѣхъ Леаль двѣ церкви: православная и лютеранская.

23. Китайско - Японская война давно окончена.

24. Норвежцы со шведами не ладятъ, американцы съ африканцами также.

25. Австралиецъ съ индѣйцемъ подрались.

26. Датчанинъ съ датчанкой, полякъ съ полькой, турокъ съ гречанкой и еврей съ цыганкой танцовали кадрили.

27. Великая Княгиня Ольга была первая христіанка изъ княжескаго рода.

28. Имя ему Карль, а по фамилии Кербись.

29. Какъ величать васъ по отчеству?

30. Петровичемъ.

31. Пишите: Антоній Яковлевъ Куль.

32. Адамъ Яковлевичъ прѣхалъ изъ Аренсбурга.

33. Въ Москвѣ съѣхалось множество заграничныхъ гостей.

34. Городскій голова, баронъ Бокъ, уѣхалъ за границу.

35. Между пограничными городами находятся сильнѣйшія крѣпости.

21. Donau jõgi jookseb Musta merde.

22. Lihula alewis on kaks kirikut: Sigeiu- ja Lutheri- uju kirik.

23. Hiina-Zaapani sõda on ammu lõppenud.

24. Norralased ei lepi Rootslastega kokku, Ameerikalased Ahwrikaalastega nii- jamuti.

25. Australiamees oli Indiaalasega tülis.

26. Daanlane Daanlasega (naester.), Poolakas Poola- kaga, Türklane Greeklasega ja Suut Mustlasega tantsi- wad kadrijet.

27. Suurwürstinna Olga oli esimene ristiniimene würst- likust juugist.

28. Tema nimi on Kaarel, aga liianime järele Kärbis.

29. Kudas teid ifanime jä- rele peab nimetama?

30. Peetri pojaks.

31. Kirjutage: Anton Zaagupi poeg Kull.

32. Adam Zaagupi poeg jõitis Kurejaarest.

33. Moskwasje jõitis hull wäljamaa külalisi kokku.

34. Linnapea, baron Bok, jõitis wäljamaale.

35. Piiriäärsete linnade seas on kõige tugewamad kants- iid (kindlused).

36. Литовцы были когда-то сильным народомъ.

37. Между стражниками пограничной стражи есть и асты.

38. Серёжа съ Сдней ходятъ въ школу, а Маша дома стpянаеть.

39. Апостоль Андрей называется Первозваннымъ потому, что Исусъ Христосъ призвалъ его первымъ.

40. Святой Георгий Победоносецъ изображается на блонъ кнѣ съ копьемъ въ рукахъ.

41. Иуда Искариотскій предаль Спасителя фарисеямъ и книжникамъ.

42. Мытари и саддукеи не принимали участія въ распятіи Мессіи.

43. Какъ зовутъ вашу мамашу?

44. Ея имя Евгенія.

45. Маленькая Женни играла съ Оленькою (Олею) на дворѣ.

46. Викторъ Гюгб былъ знаменитый францускій писатель.

47. Президентъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ штатовъ посѣтилъ Европу.

48. Въ области Войска Донскаго много каменнаго угля.

36. Leedulajed olivad ükskord wägew rahwas.

37. Piirivahide (randrühite) seas on ka Gestlasi.

38. Sergeite Sohwiefejega käivad koolis, aga Marifene walmistab kodu tööti.

39. Apostel Andreas kutjutakse Esikutsutuks jellepärast et Zeelus Kristus teda esimeseks kutjus.

40. Püha Georj kujukataks walge hobuse selgas piif peos.

41. Juudas Iskariot andis Ünnistegija warijeende ja kirjatundjate kätte ära.

42. Tölneriid ja saduseerid ei wõtnud Messiaje ristilöömisest osa.

43. Kudas teie mammat nimetatakse?

44. Tema nimi on Eugenia.

45. Väikene Eugenia mängis Olgafejega due peal.

46. Viktor Hugo oli kuulus Prantsuse kirjanik.

47. Põhja Ameerika Ühendatud riikide president käis Europat vaatamas.

48. Doni Kajakate maal on palju kivijütt.

49. Бразілія не імперія,
а республіка.

50. Эту кнігу саставілі
нашъ учитель Тимоѳей Егб-
ровичъ и другъ его Мартынъ
Іосифовъ.

49. Braziilia ei ole mitte
feisri-, waid wabariik.

50. Selle raamatu jeadi-
wad kokku meie kooliõpetaja
Timotheos Jegorowitsh ja
tema sõber Martin Josef'i poeg

Родственники. Sugulased.

Родные omased
родня sugulasts
родство sugulus
родъ judu
родители wanemad
семья perekond
семейство pere
отецъ isa
мать ema
сынъ poeg
дочь tütar
дѣдъ wanaisa
бабушка wanaema
прадѣдъ wanaisa-isa
прабабушка wanaema-ema
свойственники hõimlased
(naiseruolt sugulased)
внукъ lapselaps (pois)
внучка lapselaps (tütar)
правнучка lapse-lapse laps
(tütar)
правнукъ lapse-lapse laps
(pois)
братъ wend
сестра õde
дядя onu, lall
тетка, тетья tädi
племянникъ wenna-ehk õe-
poeg

племянница wenna-ehk õe-
tütar
двойродный братъ onu-
ehk tädi-poeg [onu
двойродный дядя isa-ehk ema-
крестникъ ristipoeg
крестница ristitütar
крестный отецъ ristisa
крестная мать ristieema
кумь, восприемникъ isawader
кумь, восприемница emawader
мужъ, супругъ mees, abikaas
жена, супруга naine, abikaasa
женіихъ peigmees, peig
невѣста pruut, mõrõja
свать isamees
свѣха kosjajobitaja
посаженный отецъ pulmaisa
посаженная мать pruudiema
помолвки kihlusjed, kosjad
обрученіе kihlamine (õpetaja
juures)
вѣнчаніе laulatamine
бракъ abieli pulm,
бракосочетаніе abielusje lau-
latamine
дружки, шафера peiupoisid
свадьба pulmad
молодые noorpaar

молодѣца } noorif
 молѣдка }
 духовникъ pihtiija
 женатый naeſemees
 холостой poiſſmees
 холостякъ wana poiſſmees
 вдовъ, вдовецъ leiſſmees
 вдова leiſſnaene
 кормилица } amm
 мамка }
 няня laſſehoidja
 духовный отецъ waimulif ija
 сирота waenelaps [taja
 воспитатель, -тельницаfaſwa=
 воспитанникъ, -ница faſ=
 watif
 подкидышь } leitud-laps
 найденышь }
 приёмьшъ omaſſwõdetud laps
 питомецъ fajuroeg
 питомица fajutiitar
 опекунь } eestkoſtja
 опекунша }
 наслѣдникъ } pãrandaja ehf
 наслѣдница } jãreltulija
 попечитель hoolekandja
 пасынокъ wõeraspøeg

падчерица wõerasitiitar
 свѣдный братъ } wõeras-wend
 } pool-wenda
 родной братъ } lihane-wend
 } pãris-wend
 } tãis-wend
 развѣдъ lahutus
 тѣзка nimeſaim, fai
 незаконнорожденный, -ая jo=
 hi-laps
 свѣкоръ äi (mehe ija)
 свѣкрѣвъ äm (mehe ema)
 тещъ äi, äiataat (naeſe ija)
 тещъ äm, ämmaeit (naeſe ema)
 снохъ mini
 зять wãimees, õemees
 шуривъ naeſe-wend
 дѣверъ mehe-wend
 своякъ fãlimees
 свояченица naeſe-õde
 злѣвка mehe-õde
 невѣстка wennaenaene
 отчимъ wõeras-ija
 мачиха wõeras-ema
 развѣдѣнная женъ lohutatud
 naene.

1. Рѣдственники и свойственники поссорились изъ-за наслѣдства, и дѣло дошло до суда.

2. Мой родные приняли меня по возвращеніи изъ Москвы весьма радушно.

3. Наша родня вообще бѣдна, и въ моей семьѣ чувствуется часто недостатокъ въ содержаніи.

1. Sugulased ja hõimlased jaiwad pãranduſe pãrast tiilisse, ja aſi lãts kohtuſſe.

2. Minu omaſſed wõtjivad mind Moskwaſt tagaſi tulles wãga lahkeſte waſtu.

3. Meie jugselts on illepea waene, ja minu perekonnas tunnuſſe jagedaſte puudust illeſpidamieſ.

7. Между этими людьми нѣтъ родства.

5. Его прадедъ былъ изъ знаменитаго рода.

6. Отецъ и мать подарили сыну и дочери на праздникъ Пасхи много красныхъ яицъ; сынъ съ дочерью поцѣловали родителей.

7. Наши старики, дѣдъ да бабушка, слишкомъ балуютъ своихъ внучатъ.

8. Братья и сестры поѣхали къ дядѣ въ гости.

9. Тамъ была и тетка наша, а также всѣ племянники и племянницы.

10. У моего двоюроднаго брата заболѣла дочка корью.

11. Ея крестница умерла отъ черной оспы и туда нельзя теперь ходитъ.

12. Восприѣмники взяли сироту къ себѣ на воспитаніе.

13. Мы съ нимъ вчера покумѣлись.

14. Супруги помирились вполнѣ.

15. Женихъ съ невѣстой уже ждутъ въ церкви.

16. Сватъ со свахой не сошлись.

17. Свадьба таки не сыгралась.

18. Бракосочетаніе наше будетъ на второй день Рождества въ костѣлы.

19. Обручальные кольца

4. Nende inimeste vahel ei ole sugulust.

5. Tema eisi-ija oli kuulsaist juust.

6. Isa ja ema kingisivad pojale ja tütrele Pihavõtte pühadeks palju punaseid mune; poeg tütraga (poega tütar) juudlesivad vanemaid.

7. Meie vanad, vanaisa ja vanaema, hõlitasivad liiga palju oma lapselapsi.

8. Wennad ja õed jõitjivad onu juurde võeraks.

9. Seal oli ka meie tädi ja ka kõik wenna- ja õe-lapsed.

10. Minu onupoja tütreke jäi leetritesse haigeks.

11. Tema ristitütar juri mustadesse rõugetesse ära, ja sinna ei või nüüd mitte minna

12. Waderid wõtjivad waejelapse oma juurde kasvatada.

13. Meie saime temaga eile waderiks.

14. Abielurahwas leppisivad täieste ära.

15. Peigmees pruudiga ootawad juba kirikus.

16. Saimees kosjamooriga ei leppinud kokku.

17. Mõnda jäiwadgi pulmad pidamata.

18. Meie laulatamine saab teisel jõulupühäl katoliku kirikus olema.

19. Rihla sõrmused on

давно заказаны у золотых дѣлъ мастера.

20. Вѣнчать ихъ будетъ не ксендзь и не пасторъ, а православный священникъ изъ деревни.

21. Женатые люди живутъ лучше холостыхъ.

22. Въ нашемъ селѣ вѣсье нѣтъ старыхъ холостяковъ и старыхъ дѣвъ.

23. Здѣсь дѣвѣцы очень рано выходятъ замужъ.

24. Помѣлки были въ домѣ моего свояка въ Леальѣ.

25. Зять прѣхалъ съ отчимомъ изъ мѣстечка Оберпалень.

26. Тѣща съ тѣстемъ прѣбыли сухимъ путѣмъ, а свѣкоръ со свекровью моремъ.

27. Золѣвки и девѣрья прѣхали по желѣзной дорогѣ, но шурина съ невѣсткой не явились.

28. Сноха и мачиха живутъ въ ладѣ.

29. Его родной братъ недавно овдовѣлъ и уже опять хѣчетъ жениться на какой-то вдовушкѣ изъ Ревеля.

30. Мой дядя усыновилъ этого найденыша.

31. Онъ, какъ единственный сынъ, получилъ по военной повинности льготу I. разряда.

32. Присутствіе по воин-

kullajepa juures juba ammu tellitud.

20. Meid saab laulatama ei mitte katoliku papp, ega lutheruse õpetaja, vaid õige- uju preester maalt.

21. Naajemehed elavad poisimeestest paremine.

22. Meie külas ei olegi wanu poisja ega wanu piigaid.

23. Siin lähewad neiud waga wara mehele.

24. Kihlused oliwad minu kälimehe majas Lihulas.

25. Wäimees sõitis wõeras- ijaga Põltsamaa alewist.

26. Naese poolt langud sõitjivad maad mööda, aga mehe poolt langud merd mööda.

27. Mehe-õed ja mehe- wennad sõitjivad raudteed mööda, kuid naajewend wenna-naajega ei ilmunud.

28. Wini ja wõerasema elawad leplikult.

29. Tema lihane wend jäi hiljuti lejeks ja tahab juba jälle üht lejekest Tallin- nast kofida.

30. Minu onu wõttis jelle leitud-lapse omaks pojaks.

31. Tema, kui üksik poeg, jäi sõjawäe teenistuse poolt I. fergituse.

32. Sõjawäe komisjon

ско́й повѣннѣности призна́ло-
его́ воспитанника́ негоднымъ
къ слѣзбѣ.

33. Вчерá э́тимъ сиротáмъ
назначили́ сиротскимъ су-
до́мъ два опеку́на.

34. Вдова́ опеку́нша, а
мы то́лько соопекуны́.

35. Въ ва́шемъ приходѣ́
бы́ло въ прѣшломъ году́ бо-
лѣе́ десяти́ незаконнорож-
денныхъ дѣтей, развѣ́ это
не стѣдно!

36. Сводны́я дѣти полу-
чили́ та́кже часть имѣщества
при дѣлежѣ́.

37. Хозя́йка ужасно́ нена-
видитъ́ свою́ малолѣтнюю́
падчерицу́.

38. Его́ дѣти́ уже́ взрос-
лыя, тамъ́ бѣды́ никакѡ́й
нѣтъ́.

39. Хозя́инъ могъ́ бы усы-
новить́ своего́ питомца́.

40. У меня́́ рѣдственни-
ковъ́ ма́ло, но за то́ знако́-
мыхъ́ масса́.

tunnistas tema kaswandifu
wäeteenistujes kõlbmataks.

33. Gila nimetati nendele
waestelastele waestelaste kõh-
tu poolt faks eestkostjat.

34. Leis on hoolekandja,
aga meie ainult käemehed.

35. Teie kihelkonnas oli
minewal aastal üle kümne
jõhi-lapse, kas jee pole häbi!

36. Wõerad-lapsed saidwad
ka wara jagamise juures oja.

37. Perenaene wihtab hirm-
jaste oma alaealist wõerast-
tütar.

38. Tema lapsed on juba
täiskaswanud, seal pole min-
gisiugust häda.

39. Peremees oleks wõinud
oma kaju poja pojaks wõtta.

40. Mull on jukulasi wähe,
aga jelle eest tuttawaid juur
hulk.

18.

Болѣзни.

Haigused.

Большой haige
болѣзненный fidur, рѣдур
боль walu
зубная боль hamba walu
головная боль pea walu

ломота, ломъ въ костяхъ
kondi walu
золотуха fidumise haigus
антоновъ огонь jõbja, külm
põletik

нодагралиивалу (ruusavalu)
ревматизмъ jooksja haigus
венерическая болѣзнь raha
haigus

сифились prantjuse haigus
горячка joetõbi, palawif
тифъ kuri joetõbi, Typhus
корь leetred, riisid

заразительная болѣзнь, за-
раза külgehaaw haigus
повивальная болѣзнь, эпидемія
laialine tõbi, taud

проказа pidali-tõbi
скарлатина järlad, plekitõbi
водянка wee tõbi
геморрой weretõbi

инфлюэнца, гриппа influentja
поносъ kõhutõbi
падучая болѣзнь, эпилепсія
langetõbi

холера kolera
желтуха kollatõbi
чахотка tiisfus, kopsutõbi
судороги krambid

ударъ rabandus
лунатизмъ kuu-tõbi
параличъ alwatus
разслабленный alwatud

сумашество hull-tõbi
бѣшенство mahu-tõbi
чума, язва, моровсе повѣтріе
tatt

отравленіе sihwitamine
каменная болѣзнь kivihaigus
морская болѣзнь merehaigus
менструация, мѣсячное kuu-
haigus, riiete pealsed

истерика närwi haigus (nais-
tel)

роды nurgawoodi
скорбуть krossi haigus, jõõja
виттова пляска tantjutõbi,
närwi haigus

лихорадка külm-tõbi
ознобъ külma wärin
простуда külmetamine
крупъ kurgu haigus, kõri-
jõlme põletif

катарръ горла hääle äraolet
катарръ rinna haigus
кашель kõha

коклюшъ läta kõha
насморкъ julg, nohu
воспаленіе põletif
воспаленіе лёгкихъ kopsu
põletif [letif

воспаленіе почекъ neeru põ-
рõжа roos, (eliting)
колотье въ боку (колика)
piste tõbi (pist)

уколъ ужаленіе piste, põe-
lamine

беременность rastejalguš
запоръ kõhu ummistus
надрываніе kõhu wenitus
плевота õjendamine

сердцебиеніе, порокъ сердца
jüdame pešmine, floppimine
удушье madalad rinnad
одышка hingeldamine

тошнота kõrwetis, põõritus
меня тошнить, меня мучить
mõõ дурно jüda põõritab,
muš on raha

обморокъ mineštus
опухоль paistetus
опухоль миндалевидныхъ же-
лезъ kasepooljed

окоченѣлость, оцѣненїе
 tuinus, tarretus fangestus
 безсонница uneta oles
 мнимая смерть warjujurni
 мигрень iiberoolne peawalu
 кровотеченіе werewoolus
 натуральная оспа pavis rüged
 лопуха tuule rüged
 предохранительная оспа faitje
 rüged
 волдырь jiniwiff
 пупырышекъ wejiwiff
 болячка weripaije, koernnael
 нарывъ, струнь paije
 нарость kaswijaš
 перхоть kōōni
 рана haaw
 дикое мясо liigliha
 гной mäda
 заноза pind
 вывихъ nifastus
 бородавка joolatüigaš
 чесотка jügelijed
 прыщи, угри winnid, wištrifud

короста, лишай jammaspool,
 weije-röögatis
 ушибъ äralöömine, muljutus
 ноготѣда jööja, ušs jörmes
 чиханіе aewastamine
 смерть, окончаніе jurn
 преждевременный enneaegne
 насильственный wäginwaldne
 родимецъ, родимчикъ kinn,
 (laste lōualuu framp)
 молочница во рту piimafärn
 молочный, лишай piimafärnad
 грыжа jooled kubemetes
 солитеръ paelujs
 глисты usjid joolikates
 кошмаръ luupaenaja
 шйшка на лбу nuht otja ees
 мозоль konnašilm
 сѣнь wištrifud
 бичъ Божій Zumala nuhtlus
 бичъ народа rahwa nuhtlus
 естественный loonulif
 скоростійжный rutulif
 моментальный } jūmapifflif,
 мгновенный } järif.

1. Раненыхъ тотчасъ
 унесли въ вольницу, гдѣ
 всемъ сдѣлали перевязку.

2. Лишь у одного только
 оказалась смертельная рана.

3. Кто нанесъ сію смер-
 тоносную рану, пока ещё
 неизвѣтно.

4. Слѣдствіе производится.

5. Полиція сразу попала
 на слѣды.

1. Haawatud wiidi kohe
 hospitalisje, kus kōifile haaw-
 wad kinni jeoti.

2. Minult ühel ainjal oli
 jurna haaw.

3. Kes jelle jurnawa haaw-
 wa lōi, on jeniajani weel
 teadmata.

4. Järekuulamine festab
 edaji.

6. Во время холерной эпидемии померло и много чахоточныхъ.

7. У меня на правой ногѣ мозоль.

8. Если ноги сильно потѣютъ, то можно лѣчить ихъ порошокомъ жженныхъ квасцовъ.

9. Въ февралѣ мѣсяцѣ всѣхъ больше бѣшеныхъ собакъ, надо остерегаться.

10. Прокѣза заразительная болѣзнь, какъ и оспа, корь, скарлатина и др.

11. Вы слишкомъ грязно живѣте, потому и развивается у васъ чесотка.

12. Я вчера простудился и сегодня страдаю уже насморкомъ.

13. Не только старики, но и молодые страдаютъ часто ревматизмомъ.

14. Докторъ сдѣлалъ ему операцию, и довольно счастливо.

15. Врачи и фельдшера были все въ сборѣ и вскрыли трущъ.

16. Оказалось, что покойникъ вмѣсто лѣкарства принялъ ядъ и сдѣлался такимъ образомъ жертвою невѣжества.

17. Какъ только мужъ скончался, жена упала въ обморокъ.

6. Kolera haiguse ajal juri ka palju kowjutõbiseid ära.

7. Minu parema jala peal on konnafilm.

8. Kui jalad targesti higistawad, siis wõib neid põletatud maarja-jäe pulwriga arstida.

9. Webruari kuus on kõige rohkem hullusid koeri, tarwis ette waadata.

10. Pidalitõbi on külgehaftaw haigus, nagu ka rõude, leetred, järlad ja m.

11. Teie elate wäga mustalt, tallepärast tekiwad ka teil jügelised.

12. Mina külmetasin ennaft eile ja täna kannatan juha nohu.

13. Mitte iikfi wanad, waid ka noored inimesed kannatawad jagedaste jooksjat.

14. Tohter wõttis tema juures lõikamist ette, ja üsna õnnelikult.

15. Arstid ja welskerid oliwad kõik koos ja lõikasiwad jurnuteha lahti.

16. Tuli wälja, et jurnu oli rohu asemel fihwti wõtnud ja sai nõnda rumaluse ohwriks.

17. Miipea kui mees juri, langes naene minestufesje.

18. Мы всё боялись мнимо́й смёрти.

19. Служанка страдала сильнымъ головокружениемъ и хозяйка дала ей гофманскихъ капель съ водо́й.

20. Но это мало помогло́.

21. Лучше бы съдѣлала холѳдные компрессы.

22. Третьяго дня скончался у насъ въ деревнѣ какой-то знахарь отъ укушенія гадюки.

23. Послѣ инфлюэнцы у него́ было воспаленіе лёгкихъ и ничто́ не спасло́ его́ отъ смёрти.

24. Больной отъ ужаса просто обмеръ.

25. Его́ пользуютъ городско́й докторъ.

26. Докторъ Пастеръ во Франціи открылъ средство противъ водобоязни.

27. Противъ дифтерита спринцуютъ подъ кожу сѣрумъ.

28. Во время холеры хорошо́ вспрѣскивать комнату противохолерными жѣдкостями.

29. Докторъ прописалъ ему́ нѣсколько опиума.

30. Рецѣпты пишутъ всегда́ на латѣнскомъ языкѣ, и въ аптекахъ существуютъ свои мѣры вѣса.

31. Разные пластыри и

18. Meie kartjime kõif warjujurma.

19. Ümmardaja kannatas kanged pea pööritus ja pe-renaine andis talle liikwa-õli weega.

20. Aga see aitas wähe.

21. Parem oleks ta külmawee mähkmed teinud.

22. Tunnaeile juri meie külas teegi joolapuhuja nõel-usji hammustamisejt ära.

23. Pärast influentjat oli temal kopsu põletik ja miski ei päästnud teda jurmajt,

24. Haige jäi hirnu pärajt otse kangeks.

25. Teda arstib linna tohter.

26. Tohter Pasteur Prant-jujemaal leidis abinõu marutõbe wastu.

27. Kurgutõbe wastu priti-takse naha alla serumi.

28. Kolera ajal on hea tuba kolerawastaliste wedelikudega pritiida.

29. Tohter kirjutas tale natuke opiumi (uimastawat rohtu).

30. Rohusedelid kirjutas-akse ikka Ladina keeles, ja aptekides on omad raskufe mõõdud.

31. Mitmejuugised plaastrid

порошкі противъ насѣко-
мыхъ, какъ то: блохъ кло-
повъ и таракановъ, выдаются
и безъ рецепта.

32. Пчелá вонзила мнѣ
жалó въ мизинець, но я по-
мáзалъ больное мѣсто дере-
вяннымъ масломъ.

33. И ужаленіе комарá
бывáетъ больно.

34. Я имѣю дома только
самыя необходимыя лѣкар-
ства.

35. Надо принять предо-
хранительныя мѣры противъ
этого бѣдствія.

36. Госудáрь Имперáторъ
въ Бóзѣ почíлъ.

37. И рабъ Бóжій пред-
стáвился. Онъ скоропо-
стíжно скончался.

ja pulvríd putufate, nagu:
firpude, lutifate ja prusjakate,
wastu, antakse ka ilma rohu=
jedelita.

32. Meilane pistis mulle
piisikeese jorme, aga ma maa-
riin walujat kohta poomõliga.

33. Ka jääse pistmine on
walus.

34. Mul on kodus ainult
õige tarwilikumad arsti-
rohud.

35. Tarwis kaitjenõud jelle
wiletsuje wastu käiile wõtta.

36. Keisri Härra uinus
Zumalas (juri).

37. Ja Zumala julane
juri. Ja juri järsku.

19.

Медицинская помощь.

Arsti abi.

Лѣкаръ, врачъ, медикъ arst
дóкторъ tohter

медицина arstiteadus

хиру́ргъ, оперáторъ lõikaja
tohter

окули́сть, глазо́й врачъ sil-
matohter.

данти́сть, зубно́й врачъ ham-
batohter

фельдшеръ welsker

сестра милосер́вья halastaja
õde

больница haigemaja

госпи́даль hospidal

лазаретъ laatsjaret

анатомія lõikamise koht

кли́никъ(а) kliinik

лѣкарство arsti-rohi

лѣченіе arstimine

домъ умалишенныхъ hullude-
maja

домъ общественнаго призрѣ-
нія priihospidal

апте́ка aptek

аптекарь apteker
 рецепт rohujedel
 пластырь plaaster
 пилюли pillid
 ванны wannid
 гофманскія капли liikwa=õli
 касторовое масло kastori=õli
 грудной сиропъ rinna jirup
 дѣтскій порошокъ laste pul-
 ver
 деревянное масло room õli
 хивинъ rinna=thee
 компрессы märjad mähfmed
 квасцы maarjajäe
 үксусъ ädikas [ritus
 үксусная эссенция ädika pii-

камфорá kampher
 сѣмя цитварное usjirohi (jeoni=
 перец pipar [ned)
 горчица jiner
 сѣра wämwel
 сода sooda
 карболовая кислота karbool=
 хару
 средство противъ кашля rohi
 kõha wastu
 лакрица laqrits
 скипидаръ terpendin
 глаберева соль glauberi sool
 селитра jalpeter
 кислота хару [piiritus
 нашатырный спиртъ tink-

Вопросъ: Докторъ дома?
 Отвѣтъ: Нѣтъ, только что
 вѣшелъ.

В. Когда онъ вернётся?
 О. Пожалуй черезъ часъ.

В. Пошлѣте ли за нимъ
 извозчика?

О. Нѣтъ, пусть онъ лучше
 на свойхъ прѣдетъ.

В. Скажите, пожалуйста,
 господи́нь докторъ, что за
 болѣзнь у моего дяди?

О. Это онъ просто ослабъ
 и не можетъ такъ скоро по-
 правиться.

В. Какое вы мнѣ лѣкар-
 ство пропишете.

О. Пока кромѣ глицерина
 ничего.

В. Могу ли я получить

Küsimus: Kas tohter kodu?
 Wastus: Ei ole, läks aga
 praegu wälja.

K. Millal ta tagasi tuleb?
 W. Võib olla ühe tunni
 pärast.

K. Kas jaadate tale woo-
 rimehe järele?

W. Ei, las ta parem jõi-
 dab oma hobustega.

K. Olge nii head, tohtri
 herra, ütelge, mis haigus see
 minu onul on?

W. Ta on lihtsalt nõdraks
 jäänud ja ei wõi niipea ko-
 juda.

K. Mis rohtu teie mulle
 kirjutate.

W. Siitjaadik peale glitfe-
 rini mitte midagi.

K. Kas ma wõin jeda rohtu

это лѣкарство вторично безъ новаго рецепта?

О. Нѣтъ, не можете, изъ аптѣки не имѣютъ право такъ выдавать.

В. Когда у него пріёмные часы?

О. Отъ трёхъ до пяти вечера, но тогда у него слышкомъ много кліентовъ.

В. Куда вы опредѣлили этого несчастнаго?

О. Я послалъ его вмѣстѣ съ фельдшеромъ въ домъ общественнаго призрѣнія.

В. Что сказала акушерка?

О. Она совѣтовала отправить её немедленно въ родовспомогательное заведеніе.

В. Что у васъ на лбу?

О. Это просто маленькая шишка, я вчера упалъ, и прямо на пень.

В. Чѣмъ прикажете мазать больное мѣсто?

О. Простымъ деревяннымъ масломъ или спиртомъ натирать.

В. Почему у него синяки на тѣлѣ?

О. А это оттого, что его на недѣлѣ въ корчмѣ здорово поколотили.

В. Но что сказалъ медикъ?

О. Онъ говоритъ, что это само собою пройдетъ и никакого лѣкарства не надобно.

teist korda ilma uue rohutähta jaada?

В. Ei, ei võdi, aptegiist ei ole õigus niisamuti väljanda.

А. Millal tal vastuvõtmise tunnid on?

В. Kell kolmeist viieni õhtul, aga siis on temal liig palju alalisi arstitavaid.

А. Kuhu teie selle õnnetuma määrasite?

В. Ma jaatfin ta ühes welskeriga priihoospidaliisse.

А. Mis ütles ämmamoor?

В. Tema andis nõuu teda wiibimata jünnitamise majausse jaata.

А. Mis teil otja ees on?

В. See on üks wäike muhk, ma kukkujin eile, ja otjekohe kannu otja.

А. Millega haiget kohta wõida käjite?

В. Lihtja puuõliga (poomõliga) ehk piiritujega deruda.

А. Mispärast tal jinijed worbid ihu peal on?

В. Eks jee ole jellest, et teda nädala jees kõrtjis tublisti folgiti.

А. Nga mis ütles arsti-teadlane?

В. Ta räägib, et jee läheb itsenejest mööda ja pole miski rohtu waja.

В. Кто вѣлѣчилъ знаменитаго путешественника?

О. Лейбъ-мѣдикъ Егó Величества.

А. Kes kuulja reijija terweks arstis (terweks tegi).

В. (Reisri) Majasteedi ihuarit.

20.

Литература. Kirjandus.

Литература или словесность kirjandus, kirjawara
 писатель, сочинитель (литераторъ) kirjaniis [taja
 издатель wäljaandja, kirjasa-
 изданіе wäljaanne, trüff
 второе изданіе teine trüff
 выпускъ wiht, anne
 третій выпускъ kolmas wiht, kolmas anne
 авторъ raamatu kirjutaja, koostajeadja (составитель)
 рукопись (манускриптъ) kä-
 jifiri
 почеркъ käefiri
 подпись (факсимиле) allfiri, nime alla kirjutus
 печатать trüffima
 печатаніе trüffimine
 печатня, типографія trüffikoda
 печатный станокъ trüffimajin
 печатникъ, типографщикъ trüffija, trüffioja omanis
 набдрщикъ kirjaladuja
 набрка kirjaladumine
 наборъ, шрифтъ (печатъ) trüff
 літера trüffitäht
 писчая бумага kirjutus paber
 печатная бумага trüfi paber

обѣрточная бумага mäsfimise paber
 печатный листъ trüfi poogen
 собатіе jündinud lugu (juh-
 tumine)
 былъ tõeeste jündinud lugu
 небылица tühi jutt, wale lugu (loba)
 преданіе wanaaegne jutt, w. juisõna.
 легенда ilustatud wanajutt
 сказка muinasjutt, enne-
 muistne jutt
 былина muinaslugu kange-
 lastejt (cära) [waln
 басня mõistulugu, m. jutt,
 баснописецъ mõistulugude kirjutaja
 проза lihtkõne
 прозаикъ lihtkirjanis
 допущено lubatud
 одобрено heakskiidetud
 рекомендовано soovitud
 размѣрная рѣчь seotud kõne, luulekõne
 поэзія luulekunst
 поэтъ luuletaja [letaja
 стихотворецъ jalmitegija, luu-
 стихъ jalm
 рѣзма (размѣръ) riim

стихоплётъ jalmitaguja
 риёмоплётъ riimijerr
 историкъ, лѣтописецъ aja-
 loofirjutaja
 элегія tundelaul
 поэма luulelugu
 беллетристика lõbufirjandus
 (ilufirjandus)
 беллетристъ lõbufirjanif
 разсказъ jutt [piff]
 повѣсть luulelif jutt (miite
 романъ jutt elust, (piff ar-
 mastuje jutt, roman)
 описаніе kirjeldus
 очеркъ lühifene kirjeldus, järk
 драма näitemäng
 режиссеръ näitejuht
 драматургъ näitemängude fir-
 jutaja (näitefirjanif) [bu]
 комедія, трагедія (waata: Lõ-
 новелла uudisjutt, (lühife j.)
 юморъ halenaljafas kirjeldus
 юмористъ naljafirjanif (nal-
 jataja шутникъ
 критика arwustus (kritiseeri-
 mine) [ja]
 полемика firjantuslif waielus
 (литературный споръ
 цензоръ tšenjur
 цензура tšenjuri amet
 дозволено цензурою tšenjuri
 poolest lubatud
 періодическая печать ajafir-
 jandus [(pitser)
 печать trüff, ajafirjandus,

эстонская печать Eesti aja-
 firjandus
 газетá }
 листокъ } ajaleht, Zeitung,
 журналъ } ajafiri
 еженедѣльная газетá nädalil
 ajaleht
 ежемѣсячный журналъ kuus-
 firi
 модный журналъ moodi leht
 музыкальный листокъ (жур-
 наль) laulu- ja mänguleht
 земледѣльческая газетá põl-
 lutöö leht
 ежедневная политическая га-
 зетá igapäewane politifa
 ajaleht
 иллюстрированный журналъ
 pildi leht
 юморостичтскій журналъ
 nalja leht
 педагогическій журналъ kas-
 watus-teadusline ajafiri
 губернскія вѣдомости guber-
 mangi Zeitung
 сельскій вѣстникъ maawalla
 kuulutaja (küla teadustaja)
 Правительственный Вѣстникъ
 Walitjuje teataja
 редакторъ redaktor, toimetaja
 отвѣтственный редакторъ
 wastutaw toimetaja
 редакция toimetus
 подписная цѣна tellimise hind
 годовая плата aasta maks
 подписаться на газету aja-
 lehte tellima
 корректура trüfivigade pa-
 randamine (parandus leht)

коррѣкторъ wigade parandaja
корреспондѣнтъ kirjajaatja,
teaduſtaja
говораръ kirjaniſu ralf

календаръ kalender, tähiraamat
памятная книжка tähenduste raamat.

1. Въ эстонской литературѣ есть и прекрасныя произведѣнія.

2. Это не оригинальное произведѣніе, а переводъ.

3. Переводъ съ русскаго языка на эстонскій куда легче, чѣмъ съ эстонскаго на русскій.

4. Скольکو вы заплатили за первое изданіе этого сочиненія?

5. Типографскіе расходы были незначительны.

6. Этотъ романъ будетъ въ трѣхъ частяхъ.

7. Я намѣренъ издать свой трудъ выпусками.

8. Его праздничный листокъ выходитъ въ трѣхъ выпускахъ

9. Ея мужъ состоитъ корреспондентомъ многихъ газетъ.

10. Что новаго и литературѣ?

11. На дняхъ выпущенъ первый томъ полнаго собранія сочиненій нашего извѣстнаго писателя.

12. Кто написалъ его биографію?

1. Eesti kirjanduses on ka häid tööjid.

2. See ei ole mitte algupäraline töö, vaid ümberpanek.

3. Ümberpanek Benefeelest Gestikeelde on palju kergem, kui Gestikeelest Benefeelde.

4. Kui palju teie maksite selle kirjatöö eimise trüki eest?

5. Trükkimise kulud ei olnud juured.

6. See roman jaab kolme jaoline olema.

7. Mul on nõuu oma tööd annete kaupa wälja anda.

8. Tema pühade leht tuleb kolmes andes wälja.

9. Tema mees on mitmete ajalehtede kirjajaatja.

10. Mis kirjanduses uudist on?

11. nende päewade sees anti meie tuttawa kirjaniſu täieliseſt kirjatööde kogust eimene wiht wälja,

12. Kes ta eluloo üles kirjutas?

13. Это пока́ неизвѣстно.

14. Не зна́ете ли, какъ его́ псевдонимъ?

15. Знаю, но сказа́ть не могу́, это тайна редакци́и.

16. Какъ бы узна́ть, сколько нумеровъ всего́ въ нашей на-родной библиотекѣ.

17. Спросите у библиотеч-каря, онъ навѣрно зна́еть.

18. Его́ автобиографія со-ставлена съ извѣстными при-красками.

19. Въ его́ газетѣ усту-плено значительное мѣсто для библиографіи.

20. А кто состо́итъ тамъ библиографомъ?

21. Знакомый всѣмъ кри-тикъ Рэхнь.

22. Достань мнѣ катало́гъ съ верхне́й полки.

13. See ei ole tänini veel teada.

14. Kas teie ei tea, kudas tema warjunimi on? (kirjaniku jalamimi).

15. Tean küll, aga ütelda ei wõi, see on toimetuse saladus.

16. Kuidas peaks teada saama, mitu nummert ülepea meie rahwa raamatukogus on?

17. Küsige raamatukogu juhataja (pidaja) käest, tema wist küll teab.

18. Tema enesest kokkuseatud elulugu on tuttawal wiisilülistatud (ilujamast tehtud).

19. Tema ajalehes on kaunis rohkesti ruumi raamatute kirjeldamiseks antud.

20. Kga kes seal raamatute kirjeldajaks on?

21. Kõigile tuntud arwustaja Rahn.

22. Mäta raamatute nimefi-ri ülevalt riinuli pealt mu kätte.

21.

Названіе книгъ.

Raamatute nimed.

Духовная литература waimulif kirjandus.

священныя книги waimulifud raamatud

свѣтскія книги ilmalifud r.

катало́гъ nimefiri

заглавіе pealfiri

Библия Piibel

кни́ги ветхаго завѣта wana jeadije raamatud

кни́ги новаго завѣта uue jeadije raamatud

вѣтхій завѣтъ wana testament

но́вый завѣтъ uus testament

пять книгъ Моисеевыхъ viis
 Моо҃сеје гаамат
 первая книга Моисеева, Бытіе
 е҃имене Моо҃сеје гаамат
 (Mgus)
 вторая кн. М., Исходъ teine
 Моо҃сеје г. (Wäljaminek)
 третья к. М., (Левитъ) Kol-
 mas M. г. (Levitid)
 четвертая к. М., (Числа) nel-
 jas M. г. (Numbrid)
 пятая к. М., (Второзаконіе)
 viies M. г. (Seaduje kor-
 damine)
 книга Исуса Навина Jojua г.
 кн. Судей Израилевыхъ Koh-
 tumõistjate гаамат
 кн. Руоъ Ruti гаамат
 книги Царствъ (3, 4) Kuning-
 gate гааматуд
 кн. Царствъ (1, 2) Samuelli
 гааматуд
 двѣ кн. Паралипоменона kaks
 aja гаам. кн., Ездры Estri г.
 кн. Неемии Neemia г.
 кн. Есфирь Estra г.
 книга Иова Jiobi г.
 Псалтырь Saaweti Saulu г.
 кн. Притчей Соломоновыхъ
 Salomoni Spretufe sõnad
 кн. Екклесиаста или Пропо-
 вѣдника Roduja гаамат
 кн. Пѣсни Пѣсней Соломона
 Salomoni Ulem laul
 кн. Премудрости Соломона
 Salomoni tarkufe г.
 кн. прорѣка Исая prohweti
 Jesaja гаамат

кн. пр. Иереміи prohweti Je-
 remia гаамат
 кн. Плачь Иереміи Jeremija
 nutulaul
 кн. пр. Езекиїля pr. Etekieli г.
 кн. пр. Давиїла pr. Danieli г.
 кн. пр. Осии pr. Oſia г.
 кн. пр. Іоїила pr. Joeli г.
 кн. пр. Амбса pr. Amosi г.
 кн. пр. Авдія pr. Obadja г.
 кн. пр. Іоны pr. Jonasi г.
 кн. пр. Михея pr. Miſa г.
 кн. пр. Наума pr. Nahumi г.
 кн. пр. Аввакума pr. Hara-
 kusti г.
 кн. пр. Софоніи pr. Se-
 wanja г.
 кн. пр. Аггея pr. Aggai г.
 кн. пр. Сахарїи pr. Safaria г.
 кн. пр. Малахїи pr. Malafia г.
 книги Апокрифическія Apo-
 kriwa гааматуд
 кн. Іудѣеъ Juditi г.
 кн. Товїта Tobia г.
 кн. Премудрости Исуса сына
 Сирахова Siirafi tarkufe г.
 кн. пр. Варуха Baruki г.
 кн. Маккавейскія Maffa-
 beide г.
 евангеліе отъ Матѣея Mat-
 teufe ewangelium
 еванг. отъ Марка Markufe
 ewangelium
 еванг. отъ Луки Lufa ewang.
 еванг. отъ Іоанна Joanneſe
 ewangelium
 евангеліе-святѣе благовѣст-
 вованіе ewangelium-rõõmi
 sõnnid

Дѣяніе Святѣхъ Апостоловъ
 Apostlite tegude raamat
 Апостольскія посланія Apost-
 lite r. (lõkitud, kirjad)
 посланія Іакова Jakobuse r.
 посланіе Петра Peetruse r.
 п. Іоанна Joanne r.
 п. Іуды Juda r.
 п. св. Апостола Павла къ
 Римлянамъ рiiba Apostli
 Pauluse raamat Rooma
 rahwale
 I-oe п. къ Коринтоянамъ I.
 r. Korintuse rahwale.
 п. къ Галатамъ r. Galatia
 rahwale.
 п. къ Ефесѣямъ (Ефесѣямъ)
 r. Efejuse rahwale.
 п. къ Филиппійцамъ r. Phi-
 lippi rahwale.
 п. къ Колоссянамъ r. Ko-
 lossjuse rahwale.
 п. къ Тессалоникійцамъ r.
 Tesjalonika rahwale.
 п. къ Тимоѳею r. Timo-
 theusele
 п. къ Титу r. Titusele
 п. къ Филимону r. Philimo-
 nile
 п. къ Евреямъ r, Ebrea r.
 Откровеніе Іоанна Богослова
 (Апокаліпсисъ)
 Joanne ilmut. raamat
 молитвословъ, молитвенникъ
 palweraamat
 пѣвословъ lauluraamat
 пѣсенникъ laulif laulude fogu
 сводъ законовъ seaduste fogu
 Калевичъ, сынъ Калева Ka-
 lewiroeg

Пантеонъ наукъ üleüldine
 teadusegaamat
 Конверсационсъ - лексиконъ,
 (энциклопедическій сло-
 варь) üleüldine teadusline,
 sõnaraamat
 трѣбникъ firiklik talituste r.
 служебникъ jumala teenis-
 tuse raamat
 альманахъ teadusline aasta-
 kiri (ежегодникъ, погод-
 ннкъ aastaraamat).
 нѣтная книга pooldiraamat
 талмудъ juutide piibli sele-
 tuse raamat
 коранъ, алкоранъ muhamedi
 uuliste piiba raam. (piibel)
 путеводитель teejuht
 отчетъ aruanne
 годової отчетъ aasta raamat
 aasta aruanne
 мемуары, паметныя записки
 mälestuse kirjad
 брошюра wäifene raamat
 перелѣтъ fõide, proofimine
 (fõwaste)
 брошюрѣвка kõitmine, proofi-
 mine (fergeste)
 книжная торговля raamatu
 kauplus
 книго торговецъ raamatu-
 kaupleja
 лечебникъ, лечебница arsti-
 tohtri raamat
 письмовникъ kirjafirjutaja
 справочная книга juhataja,
 raamat järele waatamise
 tarbeks
 словаръ sõnaraamat sõnastif

1. Святѣй Іоаннъ Богословъ написалъ Апокалипсисъ на островѣ Патмосѣ.

2. Изъ апостоловъ больше всѣхъ посланій писалъ Св. Пáвель.

3. Апостоль и евангелистъ Лука написалъ и книгу „Двѣнїя Святѣхъ Апостоловъ.“

4. Суевѣрный народъ толкуеть о семі книгахъ Моисеевыхъ.

5. Евангеліе отъ Матвѣя начинается родословіемъ Исуса Христа.

6. Книги духовнаго содержанія печатаются у насъ большею частью въ синодальной типографіи.

7. За переплётъ съ золотымъ тисненіемъ придется заплатить рубль двадцать копеекъ.

8. За золотой обрѣзъ надо заплатить особо.

9. Гдѣ находится ваша переплётная?

10. Я купилъ у переплётчика альбомъ въ золотомъ переплётѣ.

11. Откуда можно купить крышки для переплѣта?

12. Въ любой книжной торговлѣ.

13. Мой дядя занимается разносною торговлею книгъ, (книгоцѣна).

1. Püha Johannes Jumalast-Sõnast õpetaja kirjutas Mmutamise raamatu Patmose jaare peal.

2. Apostlite jaast kirjutas kõige rohkem raamatuid Püha Paulus.

3. Apostel ja ewangelist Lukas kirjutas ka „Püh Apostlite Tegude raamatu.“

4. Ebaukslik rahvas kõneleb seitsmest Mojeje raamatust.

5. Matteuse ewangelium algab Jeejuse Kristuse sündimise raamatuga peale.

6. Waimuliku sõjuga raamatud trükitakse meie juures juuremalt jaolt sinodi trükitojas

7. Kuld wiirudega poofimise eest tuleb rubla kakskümmeend kopikat maksta.

8. Kuldlõike (fullatud) äärte) eest on tarwis ijeäralikult maksta.

9. Kus on teie poofimise (kõitmise-) töötuba?

10. Mina ostsin raamatu-kõitja (poofija) juurest albumi kuld kõites.

• 11. Kust saab kaanesisid raametu poofimise tarwis osta?

12. Sgas raamatu kaupluses.

13. Minu onu on rändaja raamatukaupmees.

14. Какъ заглавіе этой
книги ?

15. Сказки братьевъ Грим-
мовъ.

14. Kudas jelle raamatu
peal-firi on ?

15. Wennakste Grimide
muinasjutud.

22.

Музыка и пѣніе. *Muusik ja laulmine.*

Музыка mäng, muusik
обученіе музыки mängu-,
muusika-õpetus
урокъ музыки muusika-,
mängu-tund
учитель музыки muusika-õpe-
taja
заниматься музыкою muusik-
tat õppima
музыкальный вечеръ muus-
jika-õhtu
любитель музыки mängu ar-
mastaja
знатокъ музыки muusikafundja
музыкантъ mängumees, muus-
jesant
музыкальный инструментъ
mänguriist
свистокъ свирѣль, дудка,
wile
свѣсть. свистаніе wile, wileis-
tamine
рожокъ жару
пастушій рожокъ жаржа-жару
флейта wilepill, flöte
арфа kannel
лира kannel (muistene)
скрипка wiul
смычекъ рооген

скрипичный футляръ wiuli
kast
кбли скрипки wiuli pulgad
подставка w. roop
подгрифка feeltehoidja
шейка скр. w. kael
канифоль kampwol
струны feeled
гитара gitarre
цѣтра tšither, täjifannel
кимбалы tšimbel
мандолина mandoliin, (gi-
tarre moodi, 4 feelega)
балалайка figapill, (gitarre
moodi, 3 feelega)
волынка torupill
варганъ juupill, mokapill
каммертонъ hääleharf
дудка каммертонъ hääle wile
нотный пюпитръ noodi pulst
(=jalg)
нотная бумага noodi paber
раштра, нотная графилка
kriipjutombaja (wiis kriipju
korraga)
духовой инструментъ puhu-
mise riist
сигнальная труба signali жару
(märguandmise raskun)

труба trompeet, раяун, жару
охотничий рожокъ jahi жару
барабанъ trummi
тарелки pefid
треугольникъ triangel
хоръ foor
оркестръ, музыкальный хоръ
mängufoor
мужской хоръ meeste foor
смѣшанный хоръ jega foor
женский хоръ naeste foor
(neinde foor)
пѣвческій хоръ laulu foor
пѣвческій праздникъ laulu-
pidu
голосъ hääl
вокальный концертъ laulu
kontsert
звукъ häälis, hääl, kõla
звучный kõlaw, kõlijew
пѣсня laul
пѣние laulmine, laul
пѣса laulu= ehk mängu=tiit
композиторъ helilooja, kom-
ponist
пѣвецъ laulja (meestr.)
пѣвчий laulja (naesterahwas)
пѣвица laulja (naesterahwas)
хоровое пѣние foori laulmine
церковное пѣние kiriku laul-
mine
свѣтское пѣние ilmalis laul-
mine
хоралъ koraal
серенада äratus=laul
гимнь hümnis, riidulaul
народный, национальный
гимнь riigilaul, rahwa hümn-
is, laul

народная пѣсня rahwa laul
басъ bass
тѣноръ tenor
альтъ alto
дискантъ, сопрано tiiskant,
sopran
спѣвка lauluharjutamine
kõffulaulmine
ноты poolid
нота noot
регентъ, дирижеръ (капель-
мейстеръ) kapellmeister
управляющій хоромъ foori-
juhataja
созвучие kõffuõla, разладъ
kõffufärin
тактъ taht
махъ lööt
пауза rauje
гамма toonredel
скрипачъ wiulimängija
органъ orel
органистъ orelimängija
фортепиано, пиано, (пиано)
flawer, püist-fl.
пианистъ flawerimängija
(meester.)
пианистка flaweri mängija
(naester.)
рояль tiiv-flawer
фисгармонія harmonium
клавиши flahwid
клавиатура flahwide rida,
(flahwitur)
реестръ register
гармонія, гармовика lödtja-
pill, (harmonif)
музыкальная шкатулка män-
gu toos

симфоніонъ, полифонъ, ари-
стонъ mängu-kast
шарманна leierkast
квартетъ neljainimeise laul,
mäng (kwartett)
четырёхголосное пѣніе nel-
jäähääleline laul
дуэтъ kaheinimeise laul ehk
mäng (duett)
двухголосное пѣніе kahehääl-
eline laul [kwartett
двойной квартетъ doppelet
тонъ тоон
мажоръ (dur) rõõmuslik тоон
миноръ kurblik тоон (mol)
дизъ rist

бемоль he
беккаръ keelamije märk
партитура partitur, (4 häält
foos poovid)
мелодія, напѣвъ, мотивъ wiisi
hääl, wiis
доховой оркестръ rajuna foor
струнный оркестръ keelpillide
foor
виртуозъ { hea mängija
" mängijanna
канта kiidulaul
псаломъ Saaweti laul
пѣснопѣнія laulmised, laulud
капелла kapelle, mängufoor.

1. Задаи тонъ и начнемъ пѣть.

2. Ученическимъ хборомъ дирижируетъ самъ учитель музыки, онъ же и дирижеръ танцевъ.

3. Такого виртуоза стбитъ послушать.

4. Выбирайте пѣсу, которую хотите играть.

5. Кантата есть родъ маленькой оперы.

6. Я купилъ себѣ фисгармонію у Циммермана въ Петербургѣ.

7. Главное депо музыкальныхъ инструментовъ и нотъ въ Москвѣ находится и Кузнѣцкаго моста.

8. Въ его складѣ выборъ большой.

1. Anna тоон (hääl) kätte ja hakkame laulma.

2. Koolipoiste koori juhatab lauluõpetaja ise, tema on ka tantujuhataja.

3. Miijugust mängumeest ma jaa kuulata.

4. Valige tükk wälja, mida mängida tahate.

5. Kantate on üks weike laulelduie jarnane tükk.

6. Ma ostsin enesele harmooniumi Zimmermanni juurest Peterburis.

7. Mänguriistade ja nootide peakauplus (laager) Moskwas on Kusnetski jilla juures.

8. Tema laagris (magasini) on wäljawalik juur.

9. Продажа музыкальных инструментов производится тамъ оптомъ и въ розницу.

10. Онъ состоялъ музыкантомъ въ придворной капеллѣ.

11. Передайте ему тенорскую партію, онъ можетъ высоко брать.

12. Я свободно беру а (ля) верхá.

13. Мнѣ даже трудно г (соль) низá брать.

14. Пойте октавою выше.

15. Ваша супруга играетъ на фортепiano очень ловко.

16. Программа концерта была слишкомъ разнообразна

9. Mängu riistademüümist toimetatakse seal hulga kaupade ühiskult.

10. Tema oli kuningliku-koja mängufooris muusikandiks.

11. Andke tenori oja tema fätte, tema võib kõrgeste võtta (laulda).

12. Ma võtan lahedast ülemast a mälja.

13. Mul on juba g'gi alt raske laulda.

14. Laulge üks oktaav kõrgemalt.

15. Teie abikaasa mängib klaverit väga osavaste.

16. Konserdi programm (eeskava) oli liig mitmekesine.

Городъ. Linn.

Столица главный городъ
pealinn.

губернскій городъ guber-
maani linn

уѣздный городъ maakonna
linn (reisilinn)

защитный городокъ weiste
linnake

вольный городъ riigilinn

торговый городъ kauba-linn

приморскій городъ mereäärne
linn (rifu linn)

мануфактурный городъ fab-

университетскій г. ülikooli l.

укрѣпленный гор., укрѣпле-
ние kindel l., kindlus

крѣпость kindlus, kants

портъовый г. sadama l.

военный портъ sõja sadam

коммерческій портъ kauba
sadam

гавань sadam

пристань laevade seijatamise
koht, siid

мѣстечко alev, (форштадтъ)

предмѣстье alev, eeslinn

улица uulits, tänav
 площадь plats
 рынокъ turu
 переулокъ põisuulits
 тротуаръ jalgte, kõnnitee,
 (raheel) [uulits
 мостовая kividega prügitud
 мостить prügitama
 щебенъ kruus, prügikivid
 тумба post, tulp (uulitsja
 ääres)
 фонарь latern
 фонарный столбъ laternapost
 памятникъ auijammas
 ратуша raekoda
 лавка pood
 магазинъ magasin, juurpood
 складочное мѣсто, складъ
 kaubaait, laager
 мясная лавка liha-pood
 колбасная worsti-pood
 мелочная лавка weife kauba-
 pood [pood
 колониальная лавка wirts-
 гостинный дворъ kaubahoow
 рыбный рядъ kalaturu
 пожарный домъ tuletõrjujate
 maja, pritsimaja
 пожаръ tulekahju
 пожарный tuletõrjuja
 пожарная труба tulekustuta-
 mise prits
 мѣсто заявленія о пожарѣ
 tulekahju teatamise koht
 вольное пожарное общество
 priitahulik (waba) tuletõr-
 jujate jelts
 пепелище, погорѣлое мѣсто
 tulekahju ase

биржа (börse), kaubamaja
 казначейство renterei
 государственный банкъ riigi-
 pank
 отдѣленіе jaosfond
 почтовая станція (почта)
 postimaja (post)
 почтовая контора post-kantor
 телеграфъ telegraaf
 депеша, телеграмма traadi
 sõnum, telegramm
 громоотводъ piksewarraas
 манежъ ratsutamise maja
 гостинница, отель wõeraste-
 maja, hotel
 меблированнаякомнатаниш-
 brifamber(mööblitega tuba)
 швейцаръ ufjehoidja
 квартира korter
 жилецъ, квартирантъ elanik,
 üüriline
 прислуга teenrid [teenex
 служитель, слуга teenija.
 дворникъ kojamees
 жалованье palk
 домохозяинъ, домовладѣлецъ
 majaperemees, majaaninik
 городской голова linnapea
 городская управа linna-
 nõufoogu, l. amet
 г. дума l. wõlifogu
 гласный wõlinik
 конножелѣзнаядорога(кѣнка)
 hobuie-raudtee
 городовой politsei soldat (kar-
 dawoi)
 полиція politsei [meister
 полиціймейстеръ politsei-
 часть, кварталъ linnaaju,

прѣставъ (квартильный)
 pristaw, (kwartal)
 тюрьма острогъ wangitorri,
 w. maja, w. koda
 аллея рѣсѣе (promenad)
 извозчикъ woorigimees
 ломовой извозчикъ töö-woo-
 rimees
 парный извозчикъ kahehobuje
 woorigimees
 одиночный üffif-
 рабочій töömeees
 чернарабочій mustatöömeees
 застава wäram, maantee
 прохвѣсть jibi
 газовой заводъ gaafi wabrik
 страховое отъ огня общество
 tulekašja jelts, tule wastu
 finnitamise jelts

агентство agentur, wastu-
 wõtmiše, mõllemiše koht.
 агентъ wastuwõtja, asjaajaja
 домъ терпимости tüdrukute
 maja
 проститутка liiderlif naiste-
 rahwas
 публичный домъ awalif maja
 цирюльникъ, парикмахеръ
 juufjelõikaja, habemeajaja
 посыльный pakilandja (nur-
 gamees, ekspresj)
 гильдия kaupmeeste jeltsfond,
 ošofond
 гаремъ naistemaja (muha-
 medlaste juures).

1. У Тверской заставы
 стояли караульные.

2. Датскій король Воль-
 демаръ II-ой считается ос-
 нователемъ города Ревеля.

3. Основаніе С.-Петер-
 бурга было въ 1703-ьемъ
 году.

4. Вадъ Московскаго Крем-
 ля великолѣпный.

5. На площади у памят-
 ника стояло пять городо-
 выхъ на стражѣ.

6. Фонарщикъ вечеромъ
 зажигаетъ фонари, а утромъ
 ихъ опять гаситъ (тушить).

7. Нѣшеходы не должны

1. Dveri wärawa juures
 seišiwad karaulid (wahid).

2. Daani kuningas Wol-
 demar II-ne loetakse Tallinna
 linna ajutajaks (alustajaks).

3. St. Peterburi linna
 alustamine oli 1703-mal
 aastal.

4. Moskwa Kremli wälja-
 nägemine on tore.

5. Platši peal auujamba
 juures seišis wiis kardawoid
 wahi peal.

6. Laterna jütitaja jütitab
 (jütitab) õhtul laternad põle-
 ma ja kustutab (puhub) nad
 hommikul jälle ära.

7. Šalakiad ei pea mitte

останавливаться на мостовой, для нихъ есть тротуáры.

8. Пожáрные вѣтадили изъ-подъ пепла цѣлую груду мелкихъ вещей.

9. Ско́лько вы заплатили въ этомъ годѣ страхово́й прѣми́и?

10. Нашъ домъ застрахо- ванъ въ пять тысячъ рублѣй.

11. Онъ пошѣлъ нанимáть кварти́ру.

12. Согóдня я перебираюсь на но́вую кварти́ру.

13. Жить въ гостинницѣ мнѣ не по карма́ну.

14. Волико́ ли жалованье этому́ двóрнику?

15. Двѣнадцáть рублѣй въ мѣсяцъ при гото́вой квар- тирѣ съ отоплѣниемъ.

16. Кому́ слѣдуетъ пла- тить кварти́рный нало́гъ, до- мовладѣлицѣ или квартиран- тамъ (жилы́цамъ)?

17. Кому́ передáть квар- тирная дѣньги?

18. Конеч́но, домавла- дѣльцу.

19. Всѣ полицѣйскіе чины́ были на ногахъ.

20. На како́й у́лицѣ на- ходится вашъ знамени́тый часовщи́къ?

21. На Перновской, не- далеко́ отъ водо́ема.

22. При́стивъ Ш-вей часті́

uulitja peale seisma jäema, nende tarvis on jalgteed.

8. Tuletõrjujad (tustutaja- jad) tõmbijwad tuha alt ter- me laju (hunniku kúчу) weif- feid asjaseji wälja.

9. Kui palju teie sel aas- tal tulekaşa raha maksite?

10. Meie maja on wие tuhande peale finnitatud (wие tuhande all askurantjis ülewel

11. Ta läks korterit üü- rima.

12. Ma kolin täna uude korterisse.

13. Wõderastemajas ela- mine on mulle üle jõuu.

14. Kui suur selle kaja- mehe palk on?

15. Kakssteist rubla kuus ja prii korter kütiga.

16. Kelle kohus on korteri maksu maksta, majaperenaise wõi üürirahwa?

17. Kelle kätte peab kor- teri raha andma?

18. Wuidugi mõista, maja- omaniku (majaperemehe)kätte

19. Kõik politsej ametnikud oliwad jalul.

20. Kus uulitjas on teie kuulus uurmaaker?

21. Pärnu uulitjal, mitte kaugel wee-wärgist (w tornist).

22. Ш-ма jao pristaw

открѣлъ на дняхъ цѣлый притонъ разбойниковъ.

23. Чѣмъ больше городъ, тѣмъ больше и тамъ всякаго рѣда бродягъ (мазуриковъ, мошениковъ, карманщиковъ и другихъ плутовъ).

24. Въ нашемъ губернскомъ городѣ три тюрмы: губернская, елѣдственная и срѣчная.

25. Помощникъ пристава сдѣлалъ обыскъ въ квартирѣ кабачика, потому что его подозрѣвали въ приѣмъ и укрывательствѣ краденныхъ вещей.

26. Третьяго дня утромъ было забракковано на бойнѣ пять свиней.

27. Въ царскіе дни города всегда украшены національными флагами.

28. Какъ вамъ нравились иллюминація на гавани и фейерверкъ въ паркѣ?

leidis neil päivil terve rõõvite pejakonna üles.

23. Mida juurem linn, jeda rohkem on seal ka iga jugu hulgujaid, päevawargaid (juurkapisja, võrkaelu, tasku-wargaid ja teija kelmijid).

24. Meie kubermangu linnas on kolm wangihoonet: kubermangu wangimaja, uuringi wangihoone ja nuhtluje wangihoone.

25. Pristawi abiline otjis kõrtmehe korteri läbi, sest tema peal seisis kahtlus warastatud asjade vastuwõtmise ja peitmise pärast.

26. Sunaile hommikul jai tapamajas wiis jiga wälja praagitud.

27. Kroomi pühadel on linnad ikka riigi lippudega kaunistatud.

28. Kuidas meeldiswad teile ilutuled sadamas ja tulewärf puiestikus (pargis)?

24.

Ремесленники. Käsitöölised.

Ремесленникъ мастеровой käsitööliline, ametmees
ремесло, мастерство amet, käsitöö
работчий töötegitaja, töömees
работа töö

работникъ töömees
мастеръ meister
подмастерье jell
мастерская töötuba
заказывать tellima
заказъ tellimine

землекопъ тааҥаеуаја
 копáть, рыть ҥаеуаа
 дроворубъ, двовосѣкъ рии-
 раија
 рубить раиума
 колотъ лóһиума (руид), пeһс-
 та, тагуама
 пильщикъ җаагija
 пилить җаагима
 водовозъ weeуедаја
 столяръ тiһler, рииҗерр
 строгать һóөуелдама
 плотникъ рииҗер, риитöөмеес
 тесать таһума
 токарь treial
 точильщикъ иһуја, теритаја
 точить treima, җааима, иһума
 печникъ роттiҗерр
 класть печь аһу тегема
 трубчатость җорҗнариһҗија
 горшечникъ роттiҗерр — (гор-
 шокъ ротт)
 кожевникъ паһтур, паһа-
 парҗија
 дубить парҗима
 скорнякъ парҗал
 слесаръ луһуҗерр
 кузнéць җерр, гаудҗерр ко-
 вачъ һулаҗерр
 кúзница җерарада, =җода
 ковать тагуама
 каретникъ тóллаҗерр [җерр
 сѣдельникъ, шорникъ җадул-
 колесникъ раттаҗерр
 бондаръ риитiҗерр
 обручь аними итс
 набивать. набить реале ајама,
 реалелöбма, тaис торрима
 бочаръ һаамiҗерр

маляръ тааler
 красить wärwima
 штукату́рить frohwima
 обойщикъ tapetҗeerija, җeina-
 паберите ранија
 обди җeинарабер, җ. паберид
 обивать, обить löбма (lau-
 дадега, паберитега)
 клеить liimima
 клейстеръ kliester
 клей liim
 краси́льщикъ wärwija, wär-
 краси́льня wärwifoda [wal
 канатчикъ җöietegija
 канать löis, тöи
 верёвка löis, — пöөр (шву-
 рокъ)
 краска wärw
 шляпочникъ һубарҗерр
 перчаточникъ һиннаҗерр
 лудильщикъ тинутаја
 лудить тинутама
 полуда тинутус
 жестяникъ плекҗерр
 паять җоһу жоотма
 мельникъ mölder
 молотъ җаһуатата
 пекарь, булочникъ пагар,
 җаапагар
 пекарня пагари тöөтуба
 мѣсить җöтфума
 валять weeretama
 пивоваръ öllepruul
 пивоварня öllebööt
 варить пиво ölut pruulima
 виноу́рь wiinaрöлетаја
 виноку́рня wiinaфööt
 виноку́ренный заводъ wiina-
 wabrik

бурить вино wiina ajama, w.
põletama

швейä õmbleja

портной räätsepp

портныха naisräätsepp

шить õmblema

распороть, распарывать üles
arutama

сшить, шивать koõkuõmblema
нитка niit, lõng

снимать мёрку mõetu mõtma

кроить leiķama (juurdeleiķa=
крёйщикъ leiķaja [ma])

саножникъ kingsepp

переплётчикъ raamatufõitja,
proofija

стекдльщикъ klaasijsepp

часовщикъ uirmaaker [sepp]

золотыхъ дёль мастеръ kulla=
мёдникъ wäsejsepp

каменьщикъ kiviiraijuja

мюирсепп (мюрникъ)

каменноломня kiviimurd, pae=
murd

тёхникъ tehniker

каменноломъ kivilõhkujaja

крёвельщикъ katusejegija

мясникъ lihunik

фабричный рабочй wabriku
tõõline

мостильщикъ uulitja prüigija

корзинщикъ korwitegija, kor=
wipuniija

цырюльникъ, парикмахеръ
juukse lõikaja, habemeajaja

стричь juukseid lõikama [ma
стричься juukseid lõigata last=
брить habet ajama

садовникъ färner, aednik

огордникъ aednik

искусство kunst

рёзчикъ pildileiķaja, nifer=
daja

гравёръ graveerija

гравюра graveerimine

художество kunsttõõ

художникъ kunstnik [maaler

живописецъ maalija, kunst=
живопись kunstmaalimine

ваятель, скульпторъ kuju=
raijuja

фотографія pæwapildi koda

фотографъ pæwapiltnik

фотографический аппаратъ

pæwapildi apparat

ткачъ kangur

ткань riie, kangas

ткать kudima

ткацкий станокъ, крсна tel=
jed kangaspuud

землёръ maamõetja

землёрная цёль maamõet=
mise ahel

астролябия maamõetmise laud

эккеръ loodlaud, sõhiamise

laud

музей muuseum

ремёсленная управа kãjitõõ=
liste walitjuse maja

ремёсленный голова kãjitõõ=
liste wanem

изучить, ремесло kãjitõõd

wäljaõppima

звёдушйй õskaja

цехъ общество ремёсленни=
ковъ kãjitõõliste jelts

паяльщикъ jootja, walaja

паять finni jootma walama

чеканить монету raha wala=
позолотить üle kuldamata [та
серебрить hõbetama
лить walamata
литейщикъ walaja

литейный заводъ walamiise
wabrik
литографія finitriüff
механикъ majinate meister.

1. Мой сынъ изучилъ уже сапожное мастерство.

2. У какого портного лучше всего заказывать платья?

3. Этотъ мастеръ доставляетъ заказъ всегда своевременно.

4. Я заказалъ себѣ въ слесарнѣ замокъ очень хитраго устройства.

5. Бондарь набиваетъ обручь на бочку.

6. Дубленіе кожъ берётъ порядочно времени.

Его братъ кончилъ курсъ въ ремесленномъ училищѣ, а послѣ сталъ ювелиромъ.

8. Когда откроются опять вечерніе классы для рабочихъ.

9. Наши мастеровые посещаютъ охотно воскресныя школы.

10. Главныя принадлежности всякой кузницы: мѣхъ и наковальня.

11. Машинистъ и кочегаръ были оба пьяны.

12. Раньше онъ служилъ простымъ истопникомъ на желѣзной дорогѣ, а теперѣ онъ

1. Minu poeg õppis juba kingsepa ameti selgeks.

2. Misjuguise rätsepa juures on kõige parem riideid tellida?

3. See meister toob tellitud töö ikka õigel ajal kätte.

4. Mina tellisin omale lukusepa töökojas väga kavalalt ja hõlpsalt lukku.

5. Puitsepp ajab wõtja waadi peale.

6. Naha parkimine võtab kaunis rohkest aega.

7. Tema wend lõpetas kirsuse käsitööliste koolis, aga pärast jai kalliskivide kaupluses.

8. Millal tehakse tööliste õhtukoolid jälle lahti?

9. Meie meistrite-poisid käivad heameelega pühapäevade koolides.

10. Sga sepa peajad on: lõõts ja alaji.

11. Masinist ja kütja olid mõlemad purjus.

12. Enne teenis ta liht abjukütjana raudtee peal, aga nüüd on ta juba tinutaja juures.

уже подмастерье у лудильщика.

13. Что кучеръ, лакей и поваръ также принадлежать къ ремесленникамъ?

14. Нѣтъ, это прислуга.

res jell.

13. Kas kütjar, toapoijs ja kofk fa käsitööliliste liiki lan-gewad?

14. Ei need on teenijad (teenrid).

25.

Орудія. Tööriistad.

Орудіе, снрядь, инстру-
ментъ tööriist, tööndu

ножь nuga

пила jaag

шило naasfel

щипцы

кленці

тиски съ винтомъ frustangid

молотокъ haamer, wafar

млотъ juur haamer

тоноръ firmes

заступъ, лопатка raudlabi-

das, labidas

гребокъ fello, kraaplabidas

(скрѣбка)

ножницы fäärid

брѣтва habemenuga

весло aer, mōla

игла, иглка nõel, nõelafene

буравъ puur, oherdi, winnal

рубанокъ стругъ hõwwel

строгало piss-hõwwel

винтъ fruwii

ломъ tang

верстакъ hõwweliping, tööpinf

токарный станокъ treialfi

pinf, treipinf

долото peitel

отвёртка fruwifeerija

(fruwipender)

буравчикъ wiferpuur

буравить, сверлить puurima,

oherdama, auku lastma

кисть pinfel

наперстокъ sõrmkübar

мѣрка mōet

локоть kättinapruu

дратва traat

варъ piigi

колѣдка mudelipakk, jaapaliist

обрѣзь роотija, hõwwel

паяло jootmiseriist, (kolbe)

кѣрка piss, kivi-piss

прѣлка woff

прѣсть fetrama

прѣжа fehruš

прѣха fetraja

веретенѣfederwars, fehwwars

шпѣлька, катѣшка wärten,

pool, niidirull

ткацкій челнокъ, самолётъ
 jüstirool, jüstif
 утюгъ triifraud
 ланцётъ aadrifraud
 шниперъ furifraud
 складной ножъ liigetega nuga
 финскій ножъ rujsnuga (не-
 складной н.)
 домкратъ tinifraud
 съчка karjaraud
 коньки jalgrauad, tuitjud
 отмычка, поддѣльный ключъ
 tinifraud
 рѣзакъ рѣзецъ wärfraud
 багоръ rootšhaaf

острогá ahing
 огнiво tuleraud
 трутъ tael
 кремeнь tulefiwi, lindifiwi
 заклѣпникъ neetraud (jin
 швѣйная машина õmbliufema-
 мотобило haspel, ferifraud
 рычагъ, подъёмъ hoop, tõste-
 ри (аншпугъ)
 цiркель jirfel
 угóльный winkel
 отвѣсъ lood (piift)
 ватерпасъ waderpafs, wee-
 lood, põiflood
 аппаратъ apparat, tõemasin.

1. Воротъ есть подъём-
 ный аппаратъ

2. Шпиль служитъ на ко-
 раблѣ для подниманiя якоря.

3. Если насоса нѣтъ, то
 устройте себѣ колодезь съ
 воротомъ.

4. Коромысло колодезное
 упало.

5. Служанка оставила во-
 доносное коромысло у ко-
 лодца.

6. Главное орудiе у са-
 помъжника шило, а у портного
 — игла.

7. Цирюльникъ берётъ за
 стриженiе волосъ 15 копѣекъ.

8. Парикмахеръ бреётъ
 бороду бритвой.

9. Сапожникъ, знай свои
 колѣдки!

10. Рыболовные снаряды
 суть: сѣти, неводъ, верша.

1. Winn on tõstmise appa-
 rat. (=masin).

2. Põll (ankruwinn) on
 laewa peal anfru tõstmiseks.

3. Kui pumpa ei ole, siis
 tehke enesele rattaga saem.

4. Saemuwinn (=wibu) kuf-
 fus maha.

5. Õmmardaja jättis kael-
 loogud saemu juurde maha.

6. Kingsepa pea töövriist on
 naaskel, aga rätsepal — nõel.

7. Zuufjelleikaja wõtab juuf-
 jelleikamise eest 15 kopikat.

8. Habemeajaja ajab habet
 habemenoaga.

9. Kingsepp, jää oma liis-
 tude juurde!

10. Kalapüüdmise riistad
 on: wõrgud, poot, mõrd,

(ва́нда, мере́жка, са́гъ.) у́да, у́дочка

11. Столя́ръ струга́еть до́ску руба́нкомъ.

12. Кузне́ць ку́етъ желе́зо мо́лотомъ.

13. „Ку́й желе́зо, по́га горячо́.“ гласи́тъ послови́ца.

14. Управля́ющій имѣ́ниемъ приоб́рѣлъ себѣ́ все́ столя́рные инструме́нты.

15. Эту́ карти́ну писа́лъ настоя́щій худо́жникъ на по́лотнѣ́.

16. Мнѣ́ подари́ли ящи́къ съ кра́сками.

17. Кра́ски быва́ютъ разли́чнаго цвѣ́та.

18. Цвѣ́та разли́чны: кра́сный, че́рный, бѣ́лый, си́ний, же́лтый, зеле́ный, сѣ́рый, ко́ричне́вый, ро́зовые, лило́вый, голу́бой, фиоле́товый и др.

19. Волоса́ у краси́льщика кофе́йнаго цвѣ́та, а борода́ ры́жая.

20. Како́й-то дура́къ окра́силъ тоно́рище въ пунцо́вый цвѣ́тъ.

21. При рабо́тѣ реме́слени́къ надѣ́ваетъ ку́ртку изъ синева́той мате́рии.

22. По совѣ́ту портно́го я заказа́лъ у него́ же на ле́то свѣ́тлый костю́мъ.

(rüja, kalawõrk, napp), und, õng.

11. Tisler hõõweldeb lauda hõõwliga.

12. Sepp taob rauda haamriga.

13. „Tao rauda palawalt,“ ütleb wanajõna.

14. Wõisawalitseja muretse eenele kõik tislari tööriistad.

15. Selle pildi maalis päris kunstmaaler lõuendi peale.

16. Mulle kingiti wärwifaast, (faast wärwidega).

17. Wärwid on mitmet farwa.

18. Wärwid (farwad) on mitmejuused: punane, must, walge, sinine, kollane, roheline, hall, pruun, rooja, lilla, taewafarwasinine, wiolet j.m.

18. Wärwali juused on kohwi farwa, aga habe on punane.

20. Keegi tola on firwarre helepunajeks wärwinud.

21. Töö juures paneb käsitööline omale jinafat farwa riideist pluusa selga.

22. Rätsepa nõuandmise järele ma tellisin tema eene juures juiks heleda (walkja) ülikonna.

Деревня. Küla.

Село küla, firifu-küla
 имѣніе, мѣза mõis
 селѣніе küla, ajutus
 поселѣніе, волднія ajutus
 поселѣнецъ, колонистъ асија
 поселиться elama асима
 населять elama асимата
 переселять teise kohta elama
 асимата [aatma
 выселять kohta pealt wälja
 выселиться kohta pealt wälja
 шипема, kolima
 переселяться wälja rändama
 переселѣнецъ wäljarändaja
 осѣдлый raigal olija
 кочевникъ ühest kohast teise
 rändaja (rändama
 кочевать ühest kohast teise
 крестьянинъ talupoeg, му-
 жикъ talumees
 крестьянскій дворъ, уча-
 стокъ, усадьба talukoht,
 шипема, ühik pere, talu
 избá talumaja
 хата hurtšif
 хижина onn, hurtšif
 помѣщикъ mõisnik
 подмызокъ farjamõis
 землевладѣлецъ maа-omanik
 собственникъ päris-omanik
 кошаomanik
 куччая ostu kontrakt, ostufiri
 арендаторъ rentnik
 аренда rent
 арендная плата, арендныя
 деньги rendimaks, rendiraha

управляющій. управитель
 walitseja
 граница raja, piir
 межа põllureenar, wähereenar
 межевой камень piirifivi
 выгонъ, пастбищъ farjamaa
 дворъ hoow, õue
 жилой домъ elumaja
 рига rehi
 овинъ rehetuba
 гумно rehealune
 скотный дворъ farjalaut
 хлѣва laudad
 заборъ, ограда aed (ümber-
 põllu) частоколь püstaed
 плетень ripitud aed
 тынь pulk-aed
 амбаръ ait
 скоть elaja-loomad
 скотница farjanaene
 пастухъ farjane
 амбарщикъ aidamees
 надзиратель järelwaataja,
 šubjas (дозорщикъ)
 скотина elajaloom
 стадо kari
 рогатый скоть jarwloomad
 мелкій скоть weisejed = pudu-
 loomad, =lojujed
 улица, оклица tänaw
 дорожка teefene, külatee
 тропинка jalgtee
 колдець, колдезь faew
 сарай kuir, kuirialune
 сѣноваль heinaküün

сѣльскій староста küllanem
(помощникъ) abimees
волость wald

волостной старшина walla-
wanem, tallitaja.

Вопросъ: Вы изъ какой
деревни?

Отвѣтъ: Я изъ деревни
Лалли, а моя подружка дочь
скотницы изъ сосѣднаго ху-
тора.

В. Какую должность за-
нимаетъ вашъ панаша?

О. Онъ не давно арен-
довалъ у помѣщика больш-
шой участокъ.

В. Какъ велика рабочая
сила на вашемъ участкѣ?

О. Стець нанялъ въ Юрь-
евъ день двухъ работниковъ
и одну служанку.

В. Сколько жалованья по-
лагается слугѣ въ годъ?

О. Среднимъ числомъ
около ста рублей и одну
пару верхнаго платья.

В. А служанкѣ?

О. Тридцать рублей на
всѣмъ годовомъ.

В. Сколько обходится со-
держаніе рабочаго скота зи-
мою?

О. Обратитесь къ болѣе
опытнымъ хозяевамъ и на-
ведите справку.

В. Куда ведётъ эта про-
селочная дорога?

О. Она ведётъ на кирпич-
ный заводъ.

Küsimine: Kust külast teie
olete?

Vastus: Mina olen Lalli
külast, aga minu sõbranna on
naabri karjamõisast karjanaise
tütar.

K. Mis ametit teie papa
peab?

W. Ta rentis hiljuti mõis-
niku käest juure talu-kohta.

K. Kui juur töödud teie
kohta peal on?

W. Jä palkas Jüri päeval
kaks julaft (töömest) ja ühe
ümmardaja (tüdrukü).

K. Kui palju antakse jula-
jele aastas palka?

W. Keskest arwates umbes
jada rubla ja ühed pealis-
riided.

K. Aga ümmardajale?

W. Kolmkümmend rubla
ja kõik prii.

K. Kui palju tuleb töö-
loomade pidamine talwel
maksma?

W. Küjige enam harjunud
peremeeste käest seda asja
järele.

K. Kuhu jee külade wahel
tee wiib?

W. Ta wiib tellisküla wa-
briku juure.

В. Правда ли, что ваше
имѣніе заложено?
О. Да, правда.

К. Kas on tõsi, et teie
mõis pandiks pandud on?
В. Jah, tõsi küll.

27.

Земледѣліе. Põllutöö.

Земледѣліе põlluharimine,
maaharimine. põllutöö
земледѣлецъ põllumees, maaharija
крестьянская работа talutöö
полевая работа töö põllu maal
земля маа, muld
поле põld, väli
чернозѣмъ mustmuld, põllumuld, rannu m., humus
подпочва, подзѣмокъ маарõhi, mustarõhi
поверхность земли мааринд
слоёй kiht, kord
перегной wäemuлд
чернозѣмная почва mustamulla маа
песчанная п. liivamaа
песокъ liiv
глинистая почва jawimaа
глина jawi, jau
суглиннокъ liivafas маа
суглиннокъ jaawifas маа
известковая почва lubja-маа
известъ lubi
каменистая почва kiwine m.
мергель, рухлякъ jedimaа,
friisjamaа
пашня põllumaа, künnimaа
нива wiljarõld, w. väli

новъ, новина uus-маа
паръ. паровое поле, паренная
teja, tejarõld
жниво (позжниво) kõrrepõld
святъ külwama
святель külwaja
сѣмя seeme
лукошко külmise waif
засвѣать täis külwama
урожаё wiljasaaf, hea lõikus;
неурожаё ifaldus
истощать wälja kurnama
(маад)
изнурять ära kurnama (loo-
та j. m.)
навозъ sõnnik
удобрѣніе põllu-wägi, põllurannu, rannutamine
удобрять rannutama, wäetama
унавозить sõnnikut peale panema
иль, тина kõnts, muda
лугъ niigi, niidumaа, aas,
aruheinamaа
сѣнокосъ, покосъ heinamaа
поёмный лугъ loodheinamaа
заливной лугъ lihamaа, liht
болото joo
топь tüma joo
болотистая почва joo-маа

земледѣльческія-, полевѣя
 орудія põllutöö riistad
 сохá ader
 плугъ jahf
 пахáть, ора́ть fündma
 пахарь, ора́тай fündja
 пахáніе, ора́ніе, пахотá, орьба
 fündmine, fünd
 боронá áfe
 боро́нить äästama
 боро́ньба äästamine
 катокъ rull
 катáть rullima
 серпъ järp
 жать leifama
 жнецъ wiljalõikaja meester.
 жница wiljalõikaja naister.
 жáтва lõikus
 жнѣтво lõikuse aeg, (lõik. wäli)
 врѣмя покóса niidu aeg, hei-
 на aeg
 убóрка хлѣ́ба wilja korista-
 mine
 рабóчая порá tööaeg (рабó-
 чее врѣмя)
 косá wifat
 коси́ть niitma
 косáрь niitja
 брудокъ luisk, lõwasi
 точи́ть ihuma, teritama, luis-
 fama
 травá rohi
 сѣ́но hein
 гра́бли reha
 гра́бить riijuma, rehitfema,
 loogu wõtma
 цѣ́пъ wart, foot
 молоти́ть reht peksma
 токъ lademetete koht

молотѣ́ба reherpeksmine
 суши́ть fuiwatama
 суши́льня fuiwatamise tuba
 молотъ jahwatama
 зѣрна terad, iwad
 хлѣ́бъ wili, leib
 вѣ́ять tuulama
 рѣ́шетò jari
 сито jõel
 вѣ́яло tuulihang
 мякúна hapanad, pihi
 мякúнница. мякúнникъ ha-
 ganif (leib
 мякúнный хлѣ́бъ hapanene
 отрубн, вѣ́сѣвен kiiid, keed
 (шелухá festad)
 солóминка õlefõrs
 солóма õled, kõlkad, põhk,
 pahn, jasi
 вѣ́лы hang, hart
 копна jaad (heina hunif)
 стогъ fushi
 скирдъ nabr, fushil, wiljajaad,
 aap, afjalg
 снопъ wihf, fahl
 лёнъ linad
 конопля kanepid
 воздѣ́льваніе harimine, kas-
 watamine
 хмѣ́ль imalad, tapud
 трепáлка, мýлка lõuguti, тре-
 пáть lõugutama
 колоту́шка ropimõel
 чесáлка linahari
 садовóдство aiapidamine
 садъ aed, rohu-aed
 огорóдь õue-aed feeduwilja
 aed
 скотовóдство karjapidamine

полóть roh̄tu k̄ittuma
 полив́ать kāst̄nia
 лейка kāstefann
 садить, саж́ать istutama
 прив́ать, привив́ать poof̄ima
 прѣв́ивка, привив́ание poofi-
 mine
 плодородное дѣрево wiljari-
 kas̄ puu
 голо́дь nälq, голо́дный годъ
 nälja aasta
 недоста́токъ puudus̄
 кормь для скот́а elajate toit
 холо́дь kül̄m, морозъ fange
 kül̄m
 роса kāste
 туманъ udu
 пчелово́дство mesīlaste pida-
 mine
 межева́ние полей põldude
 k̄uuditamine
 сельское хозяй́ство puu-maa
 pidamine
 бо́быль wabadif, robul
 батра́къ teomees, moonakas
 (мы́зный рабо́чий)
 поземельный дохóдь maa
 tul̄u, =kāju, jis̄jetulef
 поземельный расхóдь maa
 tul̄u, =wäljaminef
 плодород́ие wiljariffus̄
 плодород́ная земля wiljari-
 kas̄-, wiljandja maa
 плохóй годъ wilets̄ aasta
 засуха kuiv̄, põud
 суходо время kuiv̄ aeg
 дождь wihtm̄
 дождливое лѣто wihtmane jui

градъ rahe
 градоб́итие rahetahju
 иней h̄armatis, hall
 стужа k̄äre kül̄m
 студёная зима k̄äre kül̄m talwe
 гололеди́ца fiilas̄ jää, raud jää
 зелёнь oras̄
 отростки idud (wȭjud)
 тимофе́ева трава, ржа́нецъ
 timote rohi
 иску́ственное удобре́ние kunst-
 jõnif
 суперфосф́атъ fondi-
 luu-jahu
 полевые плоды põllu-wiljad,
 =jaaf̄
 озимый хлѣбъ talwe wili
 яровой хлѣбъ juuwili
 яровое поле juuwilja põld
 многопольная система põllu
 mitmes̄ jaoks̄ pidamine (трѣх-
 польная сие. kolmes̄ jaoks̄)
 агроном́ия põlluteadus̄ (наука
 о земледѣ́лнн)
 агрономъ wäljaõppinud (foo-
 litatud) põllumees̄
 плѣвелы, сорная трава umbr-
 rohi (тѣрние õh̄afad)
 клеверъ ristikhein, h̄ärjaree
 чертоно́лхъ, осóтъ. колючка
 õh̄akas
 осóтъ трава piima õh̄akas
 волкови́дъ karu-õh̄akas
 кúколь, овёсець lusted, lüst-
 jad (плѣвель, пшонёць,
 метлица)
 мятли́на kāsteh̄ein
 сельско-хозяй́ственная вы-
 ставка põllutöö wäljanäitus̄

поземельный (аграрный) вопрос põlluasjanduse (maja-vidamise) küsimus

теоретически kirjalisult, õpetlisult (teoretikalikult)
практически tegeliskult, näiteliskult (praktilikalikult).

1. Уборка хлеба теперь в самом разгаре.

2. Сколько стогов сена вы нынче летом наметали?

3. Пшеница в этом году хорошо уродилась, ячмень был средний, а рожь побило градом.

4. И посевы можно застраховать от несчастных случаев?

5. Рабочего скота у арендатора всего двенадцать голов: четыре пары волков (быков) и четыре лошади.

6. В земледельческих школах обучают не только теоретически, но и практически.

7. Земледельческие машины стоят довольно дорого.

8. По газетным известиям посевы в нашей губернии стоят благополучно.

9. Мочить лён в рёках воспрещено.

10. Наш хозяин засеял одну часть поля, приблизительно два пурных места журавлиным горохом.

11. Пошли свою служанку полоть картофель.

12. Хозяйка в огороде

1. Vilja koristamine on praegu libedaste küül.

2. Mitu kuhja heinu teie jel juvel kokku panite?

3. Miju kasvis tänawu hästi, oder oli heitmine, aga rahe ldi ruffi puruks.

4. Ka külwiji wõib õnnestuste wastu finnitada.

5. Tööloomasi on rentnikul ülepea kaksteistkümmend tükki: neli paari künni-härgi ja neli hoojt.

6. Põllutöö koolides ei õpetata mitte üksnes kirjalisult, waid ka tegeliskult.

7. Põllutöö masinad on kaunis kallid.

8. Ajalehtede teatuste järele on külwid (orastad, wiljad) meie kubermangus head.

9. Lina leotamine jõgedes on keeldud.

10. Meie peremees külwas ühe jao põldu, ligi kaks wakaamaad, kureherneid (wikkiid) täis.

11. Saada oma tüdruk kartohwlite jaoks rohutu kirkuma

12. Peremeene muldab ae-

окапываетъ картофель на грядкахъ.

13. У опытнаго, старательнаго хозяина, и поля въ порядкѣ, и сѣнокосъ хорошъ и коровы тучны.

14. Главная забота у крестьянъ это забота о земледѣліи.

15. Урожайъ былъ всюду удовлетворителенъ.

16. Ячмень далъ самъ-четыре, пшеница — самъ-пять а рожь — самъ-семь.

17. Мой сосѣдъ получилъ въ нынѣшнее лѣто отъ картофеля восемь сѣмянъ

18. За возъ сѣна, въ тридцать пудовъ, запросили шесть рублѣй.

19. Пукъ (связка) соломы продавали по гривеннику, а пучекъ сѣна по пяти-алтынному.

20. Добрая сосѣдка навалила мнѣ въ телѣгу цѣлую охапку свѣжей травы.

21. Недвижимое имущество его заключается въ лѣсопильномъ заводѣ.

22. Недвижимаго имущества на этомъ крестьянскомъ участкѣ нѣтъ.

23. Для вѣвозки навѣза, а также во время жатвы хозяйства устраиваютъ попеременно толѣки.

das peenarte peal kartohwliid.

13. Harjunud, hooljal pe-remehel on pöllud karras, ja heinamaa hea ja lehmad rammujad (lihavad).

14. Talupoegade peamure on mure põllutöö eest.

15. Võitus oli igalpool rahuloldam.

16. Oder andis neljakordse niiju — viiekordse, aga rukis — seitsemekordse seemne.

17. minu naaber sai tä-nawu juwel kartohwlitest ka-hefja seemet.

18. Koorma heinte eest, kolmkümmend puuda raske, küijiti kuus rubla.

19. Rubu õlgi maffis (müü-di) kümme kopikat, aga tuust heinu wiisteist kopikat.

20. Hea naabrinaene wis-tas mulle terve jületäie wärs-ket rohthu wanfrisje.

21. Tema liikumata wa-randus on jaeweesti.

22. Raudwara jelle talu-kohta peal ei ole.

23. Sõnnifu wedamise ja ka lõituse ajal teewad pere-mehed kordamisi talgud.

24. Рожь жнѹть сепра́ми,
а траву́ кдеять косо́ю.

25. Крестья́нское сосло́вие
тепе́рь въ поче́тъ.

24. Kufijst lõigatakse jirpi-
dega, aga rohtu niidetakse
wikatiga.

25. Talupoja seisus on
nüüd aini sees

28.

Растенія. Taimed, kaswid.

Ботаника, царство растений
taimede riik
растѣние taim
хлѣбное растѣние wilja taim
рожь rufis
пшени́ца niiju
ячме́нь oder
овёсь kaer
гречи́ха tatar
огоро́дь wiljaaed, õueaed
огоро́дные растѣнiя wiljaia
taimed
морко́вь porgand, =id
лу́къ jibul, =ad
рѣ́па naeris, =id
брю́ква kaalikas, =ad
огурцы kurgid
хрѣ́нь mädardigas
свѣ́кла peedid
плоды }
фрукты } ruuwiljad
я́блоко õun
сли́ва ploom
жо́лудь tammetõru
ты́ква kõrwits
гру́ша pirn
ви́шня kirs
черносла́вь kreek

плодо́вые, фрукто́вые дере́вья
wiljapuud
кусты põõjad
крыжовникъ tiserperi
мали́на waargas
сморо́дина jõstar
сире́нь jiren, jirel
кали́на koer-õispuu
жи́молость taksipu
бу́зина leedripuu
шиповникъ, терно́вникъ. дѣ-
ка́я рѣ́за fibuwits
дере́во puu
можжеве́льникъ kadakas
ель kuusj
дубъ tamm
то́поль jaksamaa=haaw
берё́за kait
блѣ́ха lepp
ли́па pãrn, lõhnus, niinapu
клѣ́нь waker
оси́на haaw, haab
и́ва, вѣ́тла põld=raju rem-
melgas
вѣ́рба walgeraju, põõjaraju
кедрь leedripuu
пихта kufferkuusj
лиственница lehtkuusj

кипарисъ firariiji-риш
 берестъ, вязъ, племъ jalafas
 бокоръ rappel
 букъ rufsrui
 грабъ finnarui
 ясень jaar
 каштанъ kastanirui
 рябина rihlafas
 орѣшникъ jararui, rähflerui
 пальма palmirui
 хлѣбное дерево leiwarui
 финиковая пальма datli pal-
 mirui
 кофейное дерево kohwirui
 чайное дерево thee rööjas
 хлопчатобумажное дерево
 ruuilla rööjas
 черемуха toomingas
 грушевое дерево piruirui
 вишнёвое д. firjir.
 верескледъ jajafoorper.
 виноградное дерево wiinar.,
 wiinamarja rööjas (вино-
 градный кустъ)
 маслина öliuirui
 оливковое дерево oliuirui
 смоковница, фиговое дерево
 wiiguirui
 яблоня öinarui
 хвойное дерево ofasruui
 лиственное д. lehtruui
 крушина raafsrui
 барбарисъ fufesruui
 крушина колѣчая, придо-
 рожвая игла tünrarui
 tünrui
 корень juur
 стволъ tüwi
 кора foor

вѣтвь, сука ofš
 сучекъ (tüigas) вѣтка, вѣ-
 точка ofšafene
 листъ leht
 листья lehed
 побѣги, почки pungad
 почка urb, pung
 ростъ kaswama
 цвѣстй õitjema
 распускаться rakatama, ruh-
 tema, lahti lööma
 листопадъ lehe pudenemine
 тѣнь wari
 тѣнистый warjuline
 рубить raimita
 расчищать ruhaštama
 обрѣзывать kärpima
 лѣсъ mets
 лѣсокъ metjake metja jalk
 дремучій лѣсъ juur raks m.
 строевой лѣсъ ehituse (ralgi)
 mets
 чаща radrit, metja jalk
 кустарникъ rööjastit, wõ-
 jandit
 роща hiis, poor kaje mets
 ельникъ, еловый лѣсъ fuu-
 jik, fuujemets
 боръ сосновый лѣсъ män-
 nit, männna m.
 дубнякъ, дубрава tammit
 олешнякъ, олховникъ lepik
 березнякъ saajik
 хвойный лѣсъ, красолѣсье
 ofasruui mets
 лиственный лѣсъ, чернолѣсье
 lehtruui mets
 просѣка jikt
 мохъ jammal

лишайъ kivihammal
 грибъ jeened [tifaš
 поганка лѣсная lehmajeen, ta=
 мухоморъ färbe jeen
 скрипка hall färbe jeen
 лисичка kadaka j.
 сплбень, поплауша lera j.
 рѣжикъ riijifaš
 волнушка kuuje riijifaš
 груздь luppifaš [ned
 опёнка берёзовая kammu jee=
 шампиньонъ, печерица jam=
 rinjon
 сыровѣжка mäna riijifaš,
 haamajeen
 подосиновикъ haawa tatifaš
 берёзовикъ kaje tatifaš
 моховикъ tatifaš
 опёнокъ шипа jeen
 боровикъ, бѣлый грибъ ruu=
 wif, katt=jeen
 бѣлый грибъ kivi-lamba jeen
 масленокъ woi jeen
 сморчокъ lehmanija, mürtel
 съѣдобный jöödaia
 ядовитый tihwtine
 цвѣты lilled, kannid
 цвѣтокъ цвѣточекъ lillefene,
 kannifene (lillefe, kannife)
 тюльпанъ tuur
 рѣза roos. розанъ roosiru
 василекъ ruhilill
 левкой lewtoi
 лилія liilie
 гвоздика nell [tamind
 незабудка wejilill, äraunus=
 фиалка kannife, jiniilill [fell
 колокольчикъ furekatel, fure=
 лавдышъ piibelegt, koidufann

букетъ lillekimp (пучёкъ fimp)
 вѣнокъ pärg, frants, wannif
 резедá rejeeda
 макъ магун
 желтогловникъ, желтоглавъ
 fullerkupp
 кувшинчики wejiniurid
 курослѣпъ, калужница warja=
 fabi, kapafool
 баранчикъ, скороспѣлка pur=
 menuff, kaeafaats [lill
 первоцвѣтъ jaanifann, jaani=
 лютиеъ tulifaš
 звѣробой wiinalill
 ранункулъ tullilill, willirohi
 одуванчикъ wöilill
 вресъ jüirilill
 ромашка kanapetsjed (warefe
 piimarohi) [rad
 ромашка красивая karitaf=
 ромашка аптечная kummelid
 смолдовка törwalilled
 скабидза kitjeilmad jänese=
 lilled, külmalill (под=
 свѣжникъ)
 вѣтвеница, прострѣль hara=
 ka-, warejelill
 златоселезельникъ kärnalill,
 kärnafann
 горчича полевая jeateljed
 георгіны jurjenid, taliroosid
 иванъ-да-марья jaan-ja-mari
 травы rohud
 репѣйникъ tafjas
 папоротникъ jönajalg
 крапива nõges
 щавель oblifas
 плющъ wääntasw, luu-rohi
 хвощъ konnaoši

чеснокъ murulauf, küüslauf
 нарды, бѣлоусъ harjas-rohi
 (щегѣнница)
 бѣленá, блекота hullukoera-
 rohi, koera pööri-rohi
 вьюнокъ, вербника апгечная
 juõksjarohi
 верескъ wirnarohi
 колючка обыкновенная kee-
 lifarohi

тминъ föömmed
 лебедá malts [lipuvars
 лебедá цѣпная kasjitarud,
 балдырьянъ, валеріана gaud-
 reia-rohi
 чернобыль rojud, rujurohi
 мятлива kastehein
 пырей luht, luhahain
 исландскій мохъ, ягель pöödra
 jammal.

1. Въ дремучемъ лѣсу
 солнца почти не видать.

2. На нашемъ лугу растётъ
 множество лекарственныхъ
 травъ (растѣній).

3. Мухоморъ — ядовитый
 грибъ.

4. На мягкой муравѣ дѣт-
 камъ хорошо играть.

5. Надворѣ растётъ травка
 — муравка.

6. Я заказалъ себѣ у сто-
 лярá платяной швапъ изъ
 берёзоваго дѣрева.

7. Паркетный полъ сдѣ-
 ланъ изъ дубовыхъ квадра-
 тиковъ.

8. Глухая крапива слѣ-
 житъ также хорошою кор-
 мовою травою для коровъ.

9. Бабушка собирала около
 ограды ромашку.

10. Воронъ свилъ себѣ
 гнѣздо на вершинѣ дуба.

11. Поздно осенью на
 цвѣтникахъ больше ничего не
 найдёте.

12. Садовникъ приказалъ

1. Põlises metjas ei ole
 päikest peaaegu nähagi.

2. Meie nurme peal kas-
 wab rohkeste arsti rohtuõid.

3. Kärhje seen on kühwine
 seen.

4. Pehme muru peal on
 lastelõestel hea mängida.

5. See peal kasvab muru
 rohi.

6. Mina tellisin omale tise-
 leri juurest kasepuust riidekapi.

7. Parkett põrand on tam-
 me puu ruudukõestest tehtud.

8. Pehme- (piima-) nõgeseid
 on ka hea jõõdi-rohi leh-
 madele

9. Wanaeit korjas aia
 ääres kummelid.

10. Kaaren punus tamme
 latwa enejele pesa.

11. Hilja jõugijel ei leia
 teie lille peenrate(roõõilawade)
 peal enam midagi.

12. Kärner käsõis poisõja

мáльчикамъ вѣнести цвѣты
изъ оранжерей въ садъ подъ
дождь.

13. Въ третій день Богъ
отдѣлилъ воду отъ зѣмли и
велѣлъ произвести (произ-
растить) растенія.

14. Итабакъ принадлежитъ
къ огороднымъ растеніямъ.

15. Ступайте на мой раз-
садникъ и выберите рассаду.

16. У меня въ питомникѣ
болѣе пяті-сотъ молодыхъ
деревьевъ.

17. Дыни и арбузы рас-
тутъ у насъ только въ пар-
никѣхъ.

18. Крестьяне гнутъ дуги
болѣе всего изъ вяза (вяза)

19. Собира́ть цвѣты по
межѣ не воспрещается.

20. Мать подарила дочери
пучекъ (букетикъ) василь-
ковъ.

21. Ягодные кусты нынче
всюду пусты.

22. Нѣвы ужъ пожелтѣли
наступаютъ время жатвы.

23. Полива́йте рассаду,
почаще, а то молодые
листья завянутъ.

24. Цвѣточки въ тѣни
поблѣкли.

25. Переда́йте работнику
лѣйку, пусть поливаетъ
гряды.

26. Изъ комнатныхъ цвѣ-

лillejid triiphoonest wälja
kanda aeda wihma kätte.

12. Kolmandamal päeval
lahutas Jumal wee maast
ära ja käskis maad taimesid
kasvatada.

14. Ita tubakas on aia
taimede jeltijst.

15. Winge minu taimelawa
peale ja walige taimed wälja.

16. Mul on puukoosis
pooripuid üle wiie saja.

17. Melonid ja arbusid
kaswawad meil üksnes jõniku
lawades.

18. Talupojad paenutawad
lookasid kõige rohkem jalakaist.

19. Lillesid põllupeenra
pealt korjata ei keelata.

20. Ema kinkis tütrele
kimbuksje ruffilillesid.

21. Tänawi on marja-
põõjad igalpool tühjad.

22. Wiljawäljad on juba
kollajeks lõõnud, lõikuse aeg
jõuab kätte.

23. Kaske taimesid jage-
damine, muidu närtsiwad
poored lehed ära.

24. Lillesesjed lõiwad war-
jus kolletama.

25. Andke töömehele kasti-
mije kann' laj' kastab peen-
raid.

26. Toalilledest on mulle

тѣмъ мнѣ нравятся больше
всѣхъ мѣрта и олеандра.

27. Вѣтеръ качаетъ ма-
кушки деревьевъ.

28. Лѣсъ вѣрубилъ, оста-
лись одни пни; куда ни стѣ-
пишь, всё пень да пень.

29. Самъ лѣсничій былъ
здѣсь.

30. Лѣсникъ идетъ!

mirt ja oleander kõige enam
meele järele.

27. Tuul kõigutab puude
latiwi.

28. Mets raiuti maha, üks-
nes kändud jäiwad järele;
kuhu ja ta ei astu, ifka känd
ja känd.

29. Peametjawaht oli ise
siin.

30. Metjawaht tuleb!

29.

Животныя. Elajad, loomad.

Зоология, царство животныхъ
elajate riik.

животное elajas, loom

скотина lojus

скотъ lojujed, kari

стадо kari

тварь (лоодид) loom

домашнее животное kodu-

loom, kodu-elajas

дикий звѣрь metselajas

лютый, свирѣпый hirnis

kuvi, kole tige

хищный kiskja, murdja

травоядный rohijõõja

плотоядный lihajõõja

всеядный kõigeõõja

кровожадный werejõuline,

wereahne

дикий metslif

ручной tahtjastehud

коварный jalatige, jalakawal

млекопитающее животное

imetaja elajas

насекомоядное жив. putuka-
jõõja elajas

муравьѣдъ sipelga kari

лошадь, конь hobu, hobune

кобыла mära

жеребѣць täff

меринъ, меренъ (конь) ruun

жеребѣнокъ warg

годовалый жереб. jalg

годовикъ aastane loom

прежде временный enneagu

племянный скотъ juguloomad

рогатый скотъ jarmoloomad,

(=elajad)

дойная корова lüpsilehm

быкъ härg, pull, jõnn

волъ künnihärg

тѣлка, телѣца nullikas

телѣнокъ wäpikas

овца lammas

баранъ oinas

ягнѣнокъ tall

позднѣкъ äbarif, hiline (осѣн-
нѣй)

ковѣль joff, jiff

кѣзликъ jifufene

кѣзѣ fits

ковлѣнокъ fitjetall

свинья jiga

кабанъ metsjiga

бѣровъ orifas, fult

сѣпоросъ emis

поросѣнокъ pörjas

осѣль eesjel

лошакъ hobueesjel

ослѣнца emaeesjel

ослѣнокъ eeslijälg

собака foer

сѣка emane foer

кобѣль ijane foer

щенѣкъ futjifas, foeraprog

левъ idwi, idufoer

львица emane idwi

тигръ tiiger

тигрѣца emane tiiger

кѣшка fajs, котъ ijane fajs

котѣнокъ fajsiproeg

медвѣдь faru

медвѣдѣца emane faru

медвѣжѣнокъ fariproeg

волкъ hunt

волчѣца emane hunt

волчѣнокъ hundiproeg, hundi

futjifas

лисица, лисѣ rebane, reinu-

wader

зѣяць jänes

бѣлякъ walge jänēs

русакъ hall jänēs, litu jänēs

кѣбликъ kodu jänēs

самѣць ijane (loom, lind)

самка emane

грызѣнь närija

бѣлка, вѣкша oraw

кѣса rott

мышь hiir

крѣтъ mutt, maafohutaja

летѣчая мышь nahhiir

землерѣйка farihiir, tipphiir

ѣжъ jii

бѣбръ kobras, piiber

сѣболъ joobel

енѣтъ rejufaru

бѣлый медвѣдь jääfaru

лѣнѣвецъ laijelajas

слѣнь elewant

леопардъ, пантѣра leopard,

panter

верблѣдъ famel

жирѣффа faelfirjaf

носѣрѣкъ ninajhrwit

гѣна hüäne

рысь iswes

барсѣкъ määr

хорѣкъ töhö, tuhkur

хомѣкъ hamster (terajöbja)

ласка nirk, nugis

куница färp (nugis)

нѣрва naarits

горностѣй walge nirk

лесѣць pöbja rebane, (hall r.)

шакѣль jakal (fuldrebane)

сѣверный олѣнь, лѣсь pöbja

pöder

олѣнь pöder

козѣля hirw, metsfits

сѣрна faljufits (antilope)

сѣсайкъ metsrott, hiigla-rott

сѣрѣкъ unirott

вѣхухѣль ameerifarott

обезьяна pärdif, ahw
 мартышка määrkajs, ahw
 зебра jebra
 зубрь metsajõnn, metshärg
 буйволъ, бизонъ metshärg,
 bijoni härg
 кенгуру, двуутробка fängur
 kuffurelajas
 водяное живодное see-elajas
 крокодилъ frofodil
 кайманъ ameerika frofodil
 вѣдра jaarma
 тюлень hülge
 моржъ merehobu
 китъ maal, walasfala
 гиппопотамъ, бегемотъ, рѣч-
 ная лошадь hippopotamus,
 jde-hobu
 толстокожій raffunahaline
 утконосъ pardielajas
 броненосецъ wöbelajas
 ржать hirnuma, ржаніе hir-
 numine
 брыкаться tagant üles lööma
 брыкливый peru
 храпѣть poorstama
 фыркать puristama
 мычать amnuma, мычаніе
 amnumine
 ревѣть, ревь möirama, möi-
 ramine, рычать, рычанье
 rööfima, rööfimine
 бодать, боданіе kaewama,
 kaewamine
 бодаться kaewlema, puistlema
 блеять, бляніе määgima,
 määgimine
 хрюкать, хрюкъ röhfima,
 röhfimine

пищать, пискъ fiunuma, fiu-
 numine (piufjuma)
 визжать, визгъ fiunuma,
 fiunumine
 выть, вой huluma, hulumine
 лаять, лай haukuma, hauku-
 mine
 ворчать, ворчаніе urijema,
 urijemine
 грызѣться purelema
 подлайванье filfamine
 мяукать, мяуканье päuguma
 päugumine
 мемекать möfitama
 боксировать, биться, тол-
 каться pöfjima
 грива hobuselaff
 челка tuff
 хвостъ jaba
 копыто kabi, sõrg
 рысакъ traawel
 рысь traawimine, traaw
 шагъ jamn, шагать jammi-
 ma, шагомъ jammi
 скакать hüppama, fargama
 вскожь, галопъ nelja
 во весь духъ tuhat-nelja
 отрыгать жвачку mälu mä-
 letjema
 щетина jeaharjas
 клыкъ kihw
 хоботъ lont, lott
 морда juu ja lõug (elajal)
 пасть, зѣвъ juu, furs (el.)
 лапа käpp
 коготь kiiüs (elajal)
 чутье haijutundmine.

1. Лошади бываютъ различной породы и различной масти.

2. По породѣ лучшими считаются: лошади арабскія, англійскія, донскія и клеперы.

3. Изъ масти болѣе извѣстны: воронія, (чёрныя), гнёбдія, буланія, рыжія, бұрыя, соловія, саврасыя, бѣлыя, сѣрыя, сивыя, чалыя и пѣгія.

4. Кучерь чиститъ лошадей, а конюхъ смотритъ за чистотою конюшни.

5. На Торгельскомъ конскомъ заводѣ выращиваютъ множество молодыхъ лошадей.

6. Осёлъ и верблюдъ вычныя животныя.

7. У меня двѣ лошади: одна упражная, другая верховая.

8. Коренная лошадь должна быть сильнѣе пристяжной.

9. Самыя сольные лошади суть возовыя или ломовыя (рабчія).

10. Говорятъ, что воля при работѣ выносливѣе лошади.

11. Главнѣйшія породы рогатаго скота въ Россіи: украинская, черкасская, холмогорская и калмыцкая.

12. На мѣзахъ у насъ

1. Hobuseid on mitmet tõugu ja mitmet karwa.

2. Tõu järele paremateks peetakse: arabia, inglisi, doni ja eesti hobused

3. Karwa poolest on tuttavamad mustad, kõrvid, wõigud, punased (lepud, linalakad), raudjad, paadid, fuldakarwa kõrvid, walged, hallid, (hiirehallid) mustjashallid, kimledja firjud (laplifud).

4. Rutser puhastab hobuseid, aga tallipois waatab puhtuise järele tallis.

5. Tori hoostekaswatamise kohas kasvatatakse palju noori hobuseid.

6. Gejel ja kameel on koorimafandjad elajad.

7. Minul on kaks hobust: üks iõidim (raffeskäija), teine ratja-hobune.

8. Nistewahel hobune peab priipasji hobusest tugewam olema.

9. Rõdige tugewamad hobused on weo- ehk töö-hobused.

10. Räägitakse, et fiinihärg töö juures hobusest wastupidavam on.

11. Tähtsamad jarmloomade tõud Wenemaal on: ukraine, tscherkassji, holmogori ja kalmõki tõud.

12. Mõistades meie juures

откармливаютъ быковъ и сви-
ней между прочимъ и бардой.

13 Почтовые лошади у
насъ чистыя клячи.

14. Овны бывають про-
стыя и мериньсы (тонкорун-
ныя).

15. Обезьяна не четверо-
ногое, а четверорукое жи-
вотное.

16. Слоновая кость идётъ
на выдѣлку предметовъ укра-
шенія и рѣскоши.

17. На всѣ травоядыя
животныя пережевываютъ
жвачку.

18. Летучая мышь не имѣ-
етъ крыльевъ, а перепонка.

19. Верблюдь безобразное,
уродливое, но притомъ очень
смирное животное.

20. Хозяинъ навьючилъ
осла.

21. Величайшыя обезьяны
суть орангъ-утангъ и горилла.

22. Заяць — грызунъ, а
ежь насекомоядное жи-
вотное.

23. Медвѣдь рѣскаетъ по-
лѣсу и ищетъ добычи.

24. Львиный рѣвъ раз-
дѣлалъ въ лѣсу.

25. И тигрица любятъ
сводхъ дѣтенышей

26. Кошка сдѣлала два
прыжка, поймала мышь и
растерзала еѣ.

27. Дикіе звѣри выход-
ятъ на добычу обыкновенно

muumatakse hãrgi ja figu
muu seas ka praagaga.

13. Posti hobused on
meil pãris frõnid (ronid).

14. Lambad on liht tõugu
ja peene villaga.

15. Mhw ei ole mitte nel-
jajalgne, vaid neljakõeline
elajas.

16. Elewandi luust tehakse
ilu- ja ehte-asju.

17. Mitte kõik rohusööjad
elajad ei mäletse mälu.

18. Nõrkhiirel ei ole ti-
wi, vaid nahk fõled.

19. Kamel on nõotu, inetu
kehaga, aga jelle juures üks
wãga wagane loom.

20. Peremees pani eeslile
toorma selga.

21. Kõige suuremad ahwid
on orangutang ja gorilla

22. Zãnes on nãrija, aga
jõil — putufajõoja elajas.

23. Karu luust mõõda
metja ja otõib jaafi.

24. Lõwi mõiramine fajas
lãbi metja

25. Ka tiigri ema armas-
tab oma poegi.

26. Kõis tegi kaks hüpet,
wõttis hiire finni ja fistus
ta lõhki.

27. Metselajad lähewad
enamiste õõsel jaagi peale

ночью, а днём спятъ гдѣ-нибудь въ оврагѣ или берлогѣ.

28. Лисица хитра и осторожна.

29. Волкъ неповоротливъ и кровожаденъ.

30. Мѣшка (Мѣша) и Котъ-Васька встрѣлись на пчельникѣ.

31. Бурёнушка съ хавроньей живутъ въ дружбѣ.

32. На югѣ рогатый скотъ продаётся гуртомъ.

33. Въ прошломъ году былъ сильный падежъ скота, здѣсь свирѣпствовала сибирская язва (скотская зараза).

34. По приказу полиціи всѣ собаки должны быть въ намбрдникахъ.

35. Наши охотники едѣлали на медвѣдя облаву и затѣмъ стали травить его собаками.

36. Звѣроловъ сегодня счастливъ: лисица попала въ капканъ, заяцъ — въ тенета и волчица — въ волчью яму.

37. На охотѣ было 8 гончихъ, 5 бѣзыхъ и 2 лягавыя собаки.

38. Лучше держатъ цѣпную собаку, чѣмъ маленькую комнатную собачку.

39. Дворняшка все тѣвкаетъ, а овчарка спитъ себѣ, да и только.

40. У этого богача четыре

wälja, aga päewal magavad kuhugil kuristifus ehk koopas.

28. Rebane on kaval ja ettemaatlik.

29. Hunt on üfsluine ja werejanuline.

30. Mefikäpp ja kiju jaiwad mefiruu-aias kofku.

31. Punu (lehm) elab pi-kapalgega (seaga) jõbrujes.

32. Lõuna pool müüakse jarmelajaid karja kaup.

33. Minewal aastal oli juur elajate tõbi, jiin mõllas jiberi fatt (loomade fatt).

34. Politsei käju järele peawad kõik koerad juukorwifid kandma.

35. Meie kütid piirajiwad karu jisje ja jis hakkajiwad teda koertega taga kihutama (puretama).

36. Metsloomade piuidja on täna õnnelik; rebane jattus raudu, janes — paeladesje (wõrfu) ja emane hunt — hundiauku.

37. Jahi peal oli 8 hagi-jast (jahikoera), 5 hurta ja 2 linnu-koera.

38. Parem on ahela-koera pidada, kui wäikest tua rakk (koerakest).

39. Wäike õuekoer kiskab alataja, aga lambakoer magab, ja muud midagi.

40. Sellel rikkal mehel on

собаки: пудель, мордашка, мопс и камчадалка.

41. Хозяйка любитъ таксу да моську.

42. Его дворъ стерегуть два волкодава.

43. Нашъ стрѣлокъ занимается обученіемъ охотничьихъ собакъ.

44. Въ здѣшнихъ лѣсахъ пушныхъ звѣрей мало.

45. Мѣховщикъ запросилъ за бобрѣвый воротникъ 15 рублѣй.

46. Мѣха ужасно дороги.

47. Лисій мѣхъ дороже куньяго, медвѣжій дороже волчьяго.

48. Ежъ подвергается также зимней спячкѣ.

49. Весною многія животныя линяютъ.

50. Надо оберегать мѣха отъ моли, почаще ихъ выколачивать, но не подкрашивать (подцвѣчивать).

neli koera: puudel (willakoer), waike karukoer, mops ja joidukoer (Kantsikatka).

41. Perenaone armastab taksi ja mopsikest.

42. Tema õuet hoidwad kats juurt (karu-) koera.

43. Meie tütt õpetab jahikoeri wälja.

44. Siinsetes metjades on pehmemillaga (kasuka-) elajaid wähe.

45. Nahkur küüsis piibre-nahka krae eest 15 rubla.

46. Kasuka nahad on kole kallid.

47. Rebaste nahk on pigi-nahast, karunahk — hundi nahast kallim.

48. Siil magab ka talweund.

49. Kewadel ajawad mitmed elajad karwa.

50. Kasuka nahku tarwis koide eest hoida, neid jagedamine wälja floppida, aga mitte wärwida.

30.

Гады и насѣкомыя.

Roostajad ja putukad.

Гадъ, гадина roostaja uis, madu
гадкѣй jälk, ineti

пресмыкающийся roostaja, kahepaistne
змѣя uis, madu

ожи́дна wihane=madu
гадо́га rāstif, nōeluis (sihw=
tine madu)

ужь pastif (sihwitita)
уда́въ funingamadu, hōamadu
мѣдяница wāstuis

червь и́йфене
дождевой (земляной) червякъ
wihmauis, mullauis

солитѣрь paeluis
глиста́ и́йфепна uis
шелковичный червь siidtujs
гусеница rōōwif, pāemafōer
личинка tōuf, rōōwif

куколка, } tōngu tupp
коконъ }

ползать, ползти roomata
свертываться kōfku keerata
ужалить pōelana
жало pōel, usji keel
ящерица ijjalif

черепаха kummitōnn, filp=
tōnn, pādātōnn)

лягушка kōnn (квѣкушка)
квѣкать kōōfjūna
головастикъ kōnnpāroeg

жаба fārnfōnn
пѣвка meešāan
улитка figu

нае́вкое putufas
щупальце, усики fāsjūmife
jarwed

пчела mešilane
матка mešilaste emā
трутень leiš

рой mešilaste pere
улей mešrūn, lūnpirūn
соты fārjed

ячейки fārjefamūd, (rafud,
toobid)

мѣдъ meši, mōdu
воскъ waha
оса erilane, ōrilane

оводъ pārn [bes
слѣпень hobuše= (lojuše=) fār=
муравей sipelgas, murelane

жукъ iitifas
жужжать jumijema
бабочка, мотылекъ iiblitfas

комаръ jādif
муха fārbes
мошка sihulane, sihu

паукъ āmbliif, ōmbliif
паутина āmbliifwōrf
стрекоза rohutirts

кузнечикъ riitifas (rohutirts)
саранча tirts (wiljahāwitaja)
аеріда rohutirts (jōōdaw)

сверчокъ filf
тараканъ tarafan, prusšafas
(прусакъ)

букашка, козявка putufas,
Ieparōrnifas
шмель maamešilane, mūnn

коромысло, стрекоза, кобыл-
ка fiil
свѣтлякъ jaanūsife

древоточецъ, сверлильщикъ
riistafawaja (puu=piris=
taja)

гніда jaered, jaarjad
вошь tāi, vni tāid
блоха firp

клопъ lutifas
сороконожка šadajalgne
уховѣтка fōrwošarf

моль foi
тля Iešefāi

клевещъ ruuf, ruutäi
майскій жукъ põrnikas,
рõuarall
златка kuldpõrnikas, (kuld-
jitikas)
бджья коровка lepatriinu

водожиль, водолубъ wee-
putikas, weipõrnikas
превращаться ennaftnuutma
кишать kihijema, täis kubi-
jema.

В. Дайте, пожалуйста, со-
вѣтъ, какъ намъ избавиться
отъ клоповъ?

О. Купите банку порошокъ
и разсыпьте по все́мъ угламъ.

В. Куда вы такъ спѣшите?

О. Спѣшу́ домой, пчѣлы
стали роиться.

В. Чему вы удивляетесь?

О. Какъ мнѣ не уди-
вляться, смотрите: воздухъ
просто кишмя кишитъ мош-
ками.

В. Какими особенными
свойствами отличается са-
ранча?

О. Она́ очень прожорли-
ва, пожираетъ и поѣдаетъ всё,
что попадаетъ на путь, опу-
стошаетъ пѣлыя поля и
уничтожаетъ всякаго рода
растительность.

В. Правду ли говорятъ,
что картофельный жукъ по-
явился и у насъ?

О. Правда́ или неправда,
все́таки надо предпринять
все́ мѣры предосторожности
противъ столь вреднаго на-
сѣбкомаго.

К. Olge head, andke nõuu,
kuda meie lutikatest lahti jaaf-
jime?

В. Diste üks purgi täis
pulbrit ja riputage igasje
nurka.

К. Kuhu te nõnda ruttate?

В. Ruttan koju, mešila-
jed hakkajivad peret heitma.

К. Mille üle te imestate?

В. Kuidas ma ei peaks
imestama, waatke: õhk üsna
kubijeb kihulasteist.

К. Misjugujed išeäralikud
omadused tirtjul (kahjulikul
rohutirtjul) on?

В. Ta on väga ahne,
õgib ja jõõb kõik nahka, mis
tee peal ette juhtub, laastab
terwed põllud paljaks ja hä-
witab iga jugu taimed ära.

К. Kas peaks tõsi olmea,
et kartuli-šitikas ka juba meie
juures näha on olnud?

В. Olgu tõsi ehk mitte,
šiisgi waja ühe nii kahjuliku
putuka wastu kõik kaitse abi-
nõud käšile wõtta.

В. Какія бабочки вредныя, дневныя или ночныя?

О. Вѣстимо, ночныя?

Я. Ядовита ли эта большая чёрная змѣя, которая такъ шипитъ?

О. Нѣтъ, это ужасъ, его бояться нечего.

В. Чѣмъ питался Иоаннъ Креститель въ пустынь?

О. Акридами и дикимъ медомъ.

А. Misjugujed on kahjulikumad, kas päevaval või ööliblikad?

В. Muidugi teada, ööliblikad.

А. Kas see suur must madu, mis nõnda hiisib, hirmuline on?

В. Ei ole, see on isane naste, teda pole juugi tarvis karta.

А. Millega ristija Joannes ennast kõrbes toitis?

В. Rohutirtsude ja metsmeega.

31.

Птицы. Linnud.

Птица lind
птичка, пташка linnuke
птенецъ, птѣнчикъ linnupool
домашняя птица kodulind
пѣтухъ kull
курица kana
пылёнокъ kanapool
гусь anil, hanil
гусёнокъ hanepool
индѣйка kalkun
индѣйскій пѣтухъ isane kalkun (индюкъ)
цесарка perlikana
утка part (emane)
селезень isapart
утёнокъ partipool
голубъ tui

лѣбедь luif
перепѣлка wutt
дергачъ. коростель ruffirääf
галка kirikuhakk, hakk
пѣвчая птица laululind
болотная птица soolind
вертиголовка wäänkael
хищныя птицы kiskjad linnud
орѣль kottas
орлица emane kottas
кормушь tedrefull
филинъ juurispeafull
лушь jänepeafull
сова ööfull
соколь jahifull
ястребъ kanafull
ягнятникъ suur lambakottas, tallfull

воронъ karn, ront
ворона wares
ворона harafas
стрекозатъ fädistäma
чайка fajafas
соловей öörif
жаворонокъ lðofene
ласточка pääjufene
дроздъ räästas
скворецъ musträästas, tuld-
hoff
канарейка kanaarilind
кукушка kagu (fufulind)
воробей warblane
турухтанъ riufuff
самецъ tja=lind, ijane
самка eme=lind, emane
чижъ, чижикъ rajulind
крапивникъ королекъ pðial-
roijs, pählfledhf
синица tihane
снигирь leewifene, tomfal
зябликъ lepalind
щеголь tiglitš
славка lehelind
куропатка, рябчикъ pðldpüü,
pðldfana
тетеревъ teder
тетеря tedrefana, (ematedre)
глухарь metšis, mðtus
глухая тетерка emametšis
журавль furg
айсть toonefurg
маля joofurg
куликъ tillutaja
белая перь, foowitaja
вальдшнепъ waldšnep, for-
pifs
драква kabašana, joofana

етрусъ, страусъ jaanalind
трясгузо, плёска linawäst-
rif, hänilane, jiidifaba
сойка rajfnär
иволга wihmafajs, peleo
пиголица fiivitaja
дупельшнепъ, бекасъ боль-
шой foowitaja, möhitaja,
titutaja
фазанъ fajan, metskana
павлинъ pfaa, paabulind
пава paabulind (emane)
попугай парагои
райская птица paradisi lind
(парадиска)
колибри kolibri
дятель rähn
чеканъ fiwiträts, fiwititutaja
дикій гусь metšhani
пеликанъ piguhani
гагара pðhjarart
гага pðhjahani, eiide-hani
кудэхдаты kaagutama, fðeru-
tama (fanad)
клевать poffina
клювъ poff
крыло tiib, tiiw
перо julg
зобъ ridu
яйцо шина
хохолъ tuut, tuff
шворы kannufjed
гребень fufe-hari
бородка, мясыжки heldad,
lðrujed
рыться, копаться jiblima
нести яйца, класть яйца,
нести шинема
сидеть на яйцахъ handima

высиживать wälja hauduma
гоготать kaagutama (haned)
крякать praaksuma, нырять
ennaft wee alla lafma.

плавать ujuma

нищать piufsuma

щебетать iidistama, widis-
tama

чирикать jirtjuma

куковать fuffuma (fägu)

ворковать furistama (tui)

токовать fudrutama (teder)

каркать kraaksuma (wares)

свистеть wilistama, laulma
(lind) [lind

перелётная птица rändaw

осёдлыя-, зимующія птицы
mitterändajad linnud

птенцовыя п. pejaridajad l.
выводковыя п. pejarõgejad l.
гнѣздо peja

вить punuma, tegema (peja)

трещать fädistama (harakas)

полѣть lend

порхать lendama (ühest ko-
haft teije)

летать. летѣть lendama

прѣгать hüppama

лазять ronima (puu otja)

лазунъ ronija (lind)

клѣтка linnupuur

сѣлки linnupaelad

западнѣя piilis, lõks

стаѣя (linnu-) parw

вереница rong, rida

птицеловъ linnupüüdja.

В. Какую птицу вы больше всего любите и почему именно?

О. Изъ птицъ я люблю больше всѣхъ соловья за его прелестный голосочекъ.

В. Чѣмъ надо кормить канарейку?

О. Для нихъ имѣются въ продажѣ особаго рода сѣмена, бѣлыя и черныя, по 12 копеекъ фунтъ.

В. Кто позволилъ этимъ мальчикамъ разорять вороньи гнѣзда?

О. Конечно, никто.

В. Откуда вамъ извѣстно, что весна приближается?

К. Misjuguft lindu teie kõige enam armastate ja nimelt miks?

В. Lindude seas armastan ma kõige rohkem õppikku tema üliarmja healeseje pärast.

К. Millega tarwis kanaaria- (puuri-) lindu jõõta?

В. Nende jaoks (müüakse) on kaupluses iseäranis seemned, walged ja mustad, 12 koppikut nael.

К. Kes andis nende pois-tele luba waresje peji lõh- fuda?

В. muidugi teada, ei keegi.

К. Kust te teate, et kewade lähineb?

О. Я вчера уже видѣлъ ласточку.

В. Ну, что-жъ изъ этого, вѣдь одна ласточка ещё весны не дѣлаетъ?

О. Такъ-то такъ, но всё-таки надѣяться можно.

В. Назовите мнѣ одну осѣдлую, другую перелётную птицу?

О. Напримѣръ, хоть синица и жаворонокъ.

В. Что за ящички висятъ у васъ на этихъ липахъ.

О. Вѣдь это скворещицы.

В. Почему вы поставили флюгеръ на голубятню?

О. Это не я, а братъ мой оказалъся такимъ умникомъ.

В. Чѣмъ вы пугаете воробѣвъ въ садахъ и на поляхъ?

О. Трещётками (трещалками) и чучелами.

В. Почему воронъ, ворона, собока и тому подобныя (и т. п.) птицы считаются нечистыми?

О. Потому что всѣ эти птицы ѣдятъ падаль. онѣ суть стервоядныя птицы.

В. Пойдете ли сегодня со мною на птичью охоту?

О. Какъ можно, вѣдь это закономъ въ настоящее время воспрещается.

В. Хочешь ли смотрѣть

W. Ma nägin eile juba pääsukele.

R. Noh, mis sest siis on, ega üks pääsuke ju ometi veel kewadet ei too.

W. Tõsi küll, aga siisgi ikka loota võib.

R. Nimetage mulle üks paigalseisja, teine rändav lind?

W. Olgu, näitujeks, tihane ja lõkene.

R. Mis fastid teil veel nende pärnade otjas ripuvad?

W. Need on ju kuldnoorkade peitamise fastid.

R. Mikspärast teie tuulelipu tuide kongi peale panite?

W. Mitte mina, waid minu wend oli järane tark mees.

R. Milllega teie warblasi aedades ja põldude peal hirmutate?

W. Kärstitega ja hernehirmutistega.

R. Mikspärast ront, wares, harakas ja muud jellejarnatsed linnud mitte puhtaks ei peeta (roojajeks peetakse)?

W. Sellepärast, et kõik need linnud raibet sööwad, nemad on roojased linnud.

R. Kas tulete täna minuga linnu jahil peale?

W. Kuidas võib, iee on ju jeaduse järele praegu ajal keelatud,

R. Kas tahad waadata,

какъ ѱволга себѣ гнѣздó
вѣтъ?

О. Съ большѣмъ удоволь-
ствіемъ.

kuudas peoleo omale peja teeb
(pimub)?

В. Wäga heameelega.

32.

РЫБЫ. Kalad.

Рыба kala
Сомъ jäga
кариъ, (сазанъ) karu, jõeäi-
язъ, вязъ jäinas [nas
карасъ koger, karus
линь linajf
лещъ latifas (чебакъ)
сыръ шимб (рыбецъ)
плотва järq (плотыца)
уклейка wiidifas
ряпушка räim, räabis
бѣлорыбица merejiig
сигъ рѣчной jõejiig
салака, салакушка jilf
килька filu
корюшка tint, poris
бычекъ, подкаменщикъ me-
rihärq
ершъ fiif
колюшка raufiif, ogalif
пеструшка, форель porell
осётръ tuurafala
сельдь heeringas
щука haug, purifas
деунъ ahwenas
бершъ walge ahwenas
судакъ judaf, (fuha)
голавль turb
налимъ luits

угорь angerjas
угорь электрический wäripeja
angerjas
минога рѣчная filmus, jutt,
nõgenool
пескаръ kiwifala, rünt
акула haifala
пила-рыба jaeafala
лосось, семга lõhefala, laffi-
kala
треска kobeljo, turj (пикша)
белона, щука остроносая
tuulefala
сардинки jardiinid
стерлядь tüurfala
мечъ-рыба, саблянка, остро-
рыль mõõgafala
бѣлуга räajufala
пескаръ wingerjas
рыбья икра kala mari
рыбы молóки kala niif
чешуя joomus
жабры fida, lõpufjed
плавники oimud
летучка lendam kala
метать икру kudema
золотая рыбка kuld kala
тöня loom (nooda wedu)
камбала sammeljas, lestafala

уха kalajupp
копчёный jmitjetatud
сушёный fuiwatatud

уловъ püüf, püüs
рыболовъ, рыбакъ, рыба-
рь kalamees.

1. Закиньте съти, уловъ
будеть хорошъ.

2. Тяни тóню, уха да
будеть!

3. Свѣжая рыба лучше
солёной.

4. Я приказалъ вамъ ку-
нить живую рыбу, а вы
принесли уснувшую.

5. Рыба безъ плавниковъ
и безъ чешуи считается
нечистою.

6. Ревельская килька сла-
вится всюду.

7. Въ рыбномъ ряду было
сегодня слишкомъ много по-
купателей.

8. Многие изъ нашихъ при-
брежныхъ жителей занима-
ются, кто солёниемъ килей,
кто копчениемъ другой рыбы.

9. Хозяинъ заказалъ у
рыбаковъ пудъ вяленой
рыбы.

10. Плавники бывають:
спинные, грудные, брюшные
и хвостовые.

11. Животные дышатъ
лёгкими, рыбы — жабрами.

12. Рыба плаваетъ, птица
летаетъ, животное ходитъ.

13. Банка килекъ стоитъ
50 копеекъ, а корóbка сар-
диновъ — рубль.

1. Heidke wõrgud wälja,
püüf jaab hea olema.

2. Tõmba looma, kala-
juppi jaab!

3. Wõrske kala on parem,
kui joolatud.

4. Mina käskisin teid elu-
jaid kalu osta, aga teie tõite
eluta.

5. Mu a oimudeta ja joo-
musteta kala peetakse rojajeks.

6. Tallinna kilud on igal
pool kuulsjad.

7. Kala-turul oli täna
liig palju ostjaid.

8. Mitmed meie ranna-
äärjetest elanikkudest on amet-
tis, kes kilu joolamisega, kes
muu kalade juitjetamisega.

9. Peremees tellis kala-
meeste käest ühe puuda õues
fuiwatatud kalu.

10. Dimud on: selja-, rin-
na-, kõhu- ja jaba-oimud.

11. Elajad hingavad kop-
jude, kalad — kildade läbi.

12. Kala ujub, lind len-
dab, elajas käib.

13. Purr kilu maksab 50
kopikut, aga sarp sardiinid
— rubla.

14. У насъ на Волгѣ
рыбный промыселъ довольно
развѣтъ.

15. На озерѣ Пейпусѣ
ловятся и снѣтки.

16. Въ постѣ ѣдятъ мно-
го рыбы.

17. Щука крупная рыба,
уклейка — мелкая.

18. Рыбаки вѣхали въ
море, а рыбаки остались
на берегу поправлять сѣти.

19. Уха у васъ славная.

20. Выкинь эту дохлую
плотву!

14. Kalapiidmine on teil
Volga jdel kaunis joones.

15. Peipji järwe peal püht-
tafse ka ribu-kalu (piisefesed
tindid).

16. Baastu ajal jüüakse
palju kala.

17. Haug on juur kala,
wiidikas — wäike.

18. Kalamehed jditjivad
mere peale, aga kalanaesjed
jäiwad ranna äärde wõrkusi
parandama.

19. Kalajupp on teil auus.

20. Wiska see kärwanud
järg wälja!

33.

Минералы и металлы. Mineraalid ja metallid.

Минералогія, царство иско-
паемыхъ kivi-riid

железо raud

ржавчина rooste

мѣдь wärf, бронза brons

свинець teatina

олово inglistina

сталь teras, mürl

чугунъ maalm, rajaraud

серебрó hõbe

золото kuld

платина platin

драгоценный камень kallis

kivi

алмазь deemant

бриллиантъ brilliant, jätend-
daw teemant

блескъ läige

игра цвѣтовъ wärwide mäng,
jära, jätendamine

удѣльный вѣсъ ijerasus,
(weekaal)

яслиць, яшма jaspri-kivi

камень kivi, окаменѣлый ki-
wiistaminud

твѣрдость kõwadu

тяжесть rasus, (вѣсъ kaal)

хрупкій abras

вѣзкій, тягучій *jitse, weniw,*
wintske
 упругій *rainiw*
 электричество *elektri-wägi*
 магнитъ *magneet*
 фосфоръ *wošwor*
 газъ *õhujarnane ollus, gaas*
 газообразный *õhujarnane*
 кислородъ *haruif*
 водородъ *wešiniif*
 азотъ *lämmastif*
 углеродъ *jüjiniif*
 жидкость *wedelif*
 кислотá *haru*
 угольная кислотá *jõe-haru*
 сѣра *wewel,* сѣрвая кис-
 лотá *wewli haru*
 кремёнъ *jõmer; tulefiwi*
 кремнезёмъ *jõmermułd*
 стекло *klaas*
 фарфоръ *portjelaan*
 поташъ *potas, tuhajool* (щё-
 лочь *seheline*)
 селитра *jalpeter,* (селитренная
 кислотá *jalpetri haru*)
 соль *jool*
 поварённая с. *keedu=j.*
 каменная с. *fiwi=j.*
 сода *jooda*
 глауберова соль *glauveri jool,*
 (*nõia=, ime=jool*)
 бурá *porafs, pura*
 магнезія *magneesia, fiwe=jool*
 нашатырь *jalniat*
 квасцы *maarja=jäe*
 купоросъ *witriol*
 мѣдный купоросъ *jünifiwi,*
hülle=fiwi (*waše witriol*)
 кварцъ *konnafiwi*

кристаллъ *kristall*
 горный хрусталь *mäe-kristall*
 ярь мѣдѣнка (окись мѣди)
 (*grünjran, (pantšriiw)*)
 полево́й шпатъ *päewafiwi*
 слюда *jädefiwi, (kasji=kułd,*
maarjaflaas jne.)
 тальъ *taswafiwi, talf*
 змѣвикъ (serpentin) *usšifiwi*
 морская пѣвка *merewacht,*
määršju
 роговая обманка *füinefiwi*
 каменный лёнъ (*ašpejt*) *fiwi=*
lina
 алюминій *aluminium* (*ferge*
walge metall)
 глина *jawi, jau*
 песокъ *liiw*
 плитнякъ *paefiwi, paas* (бу-
 товый камень, плитá)
 песчаникъ *liiwafiwi*
 шиферный камень (аспидъ,
 сланецъ) *tahwli=fiwi*
 точильный камень *luuju=*
tahufiwi (*luijf, tahf*)
 точило *fäi*
 известь *lubi*
 известнякъ *lubjafiwi*
 гашеная известь *kustutatud'*
põletatud lubi
 цементъ *tjement* (*weelubi*)
 капельникъ, сталактитъ *tii=*
gaifiwi
 лаписъ, ляписъ *põrguifiwi*
 литографическій камень *trii=*
fiifiwi
 мѣлъ *früit*
 долomitъ *tibe, jõmerline lub=*
jaifiwi

мраморъ мармог
 известковъй шпатъ ilafiwí
 гипсъ gips
 алабáстръ (алебáстръ) luntí-
 walge gips
 плавиковъй шпатъ julafiwí
 хímия lahutusfunt, keemia
 (хímикъ keemiser, алхímикъ
 ebatark, nõid)
 пемза binstein
 фосфоритъ, апатитъ luhubi
 ртуть elawhõbe
 амальгама elawhõbe=jegi me-
 tallidega
 киноваръ finnamerewiwí (wee-
 wel ja elawhõbe)
 метеоръ taewafiwí
 белемнитъ, громовáя стрѣла
 piisefiwí, (piisepool)
 рудá ärts, metall=muid
 рудникъ, рудоконня mäefae-
 wanduõ

рудокóпъ mäemees
 цинкъ zinf, zinf
 мышьякъ arsenif
 горючій põlew
 уголь jüüti
 каменный уголь fiwíjüüti
 коксъ koks, tüti=jõed, (läbi-
 põletatud fiwíjüüti)
 антрацитъ jüütläige (muft,
 puhas fiwíjüüti)
 графитъ kirjutusjüüti, pliitafi
 muft
 торфъ turwal
 смола waif, tõrw
 янтáрь merewaif
 нефть, горное мáсло mäe=õli,
 fiwí=õli, (naphtha)
 керосинъ tule=õli, petroleum
 горная смола mäewaif
 асфáльтъ таариги, juudarigi
 гранитъ raudfiwí
 скала kalju.

1. Ювелиръ гораздо бо-
 гáче золотыхъ дѣлъ мастера.

2. Паяльщикъ промѣнялъ
 свой дорогóй жемчуть на
 изумрудъ.

3. Мастеръ помѣстилъ все
 свой кораллы въ жестянку.

4. Его братъ завѣдываетъ
 мастерскою металлическихъ
 издѣлій.

5. Сперва надо посере-
 брить, а затѣмъ ужъ позво-
 лотить.

6. Соль кристаллизуетъ
 въ видѣ кубиковъ.

1. Kalliskiwide kaupleja
 on kullasjapaft palju rikkam.

2. Pajajootja (tinutaja)
 wahetas oma kalli pärli jma
 raagi-fiwi wastu ümber.

3. Meister mahutas kõif
 omad korallid plekistkarbi jisse.

4. Tema wend waatab
 metalltõõde töökoja järele.

5. Esite waja üle hõbe-
 tada, ja siis wast üle kullata.

6. Sool kristalliseerib en-
 nast kuubikute näol.

7. Булавы извергають лаву.

8. Улицы мостяць въ центръ города булыжникомъ.

9. Щебень состоитъ изъ мелкихъ кусковъ кварца и гранита.

10. Торфъ употребляется для топлива.

11. Сплавъ никкеля съ мѣдью и цинкомъ называется новымъ серебромъ.

12. Кобальтъ свѣтло-сѣраго цвѣта, изъ него приготавлиють синюю краску.

13. Изъ смѣси сурьмы (антимоніи) и свинца дѣлають литеры.

14. Олово идѣтъ на полуду мѣдный посуды, въ соединеніи же съ цинкомъ оно даётъ листовое (летучее) серебро, а со свинцомъ — глазурь.

15. Малахитъ зелёнаго цвѣта и цѣнится довольно дорого.

16. Изъ соединенія свинца съ угольной кислотой получаютъ бѣлила.

17. Серебро бываесть 48-ой, 72-ой и 84-ой, а золото 56-ой, 72-ой и 88-ой пробы.

18. Золото наивысшей пробы называется червоннымъ золотомъ.

19. Ляписъ или адскій камень употребляется врачами для прижиганія ранъ.

7. Tulepurstajad mäed aja-wad laawat (wirna) wälja.

8. Kest linnu prügitakse uulitsaid raudkiwidega (mu-nakiwidega).

9. Kruus on väikesteft konka- ja raudkiwi tükkdest jünnitatud.

10. Turwalt pruugitakse kütmise tarwis.

11. Nikkeli kofkujulatis (segi) wafe ja jingiga nime-tatakse uueks-höbedaks.

12. Kolbat on walwatah-halli karwa, temast tehakse jiniist wärwi.

13. Antimoni ja tina . se-gist tehakse trükitähta.

14. Inglise tina tarwitatakse wafindude tinutamiseks; jin-giga ühenduses saab temast lendawhöbe, aga tinaga — waara.

15. Malahit (rohelinewast) on rohelist karwa ja mastab kaunis rohket hinda.

16. Tina ja jõe-hapu ühen-duseft jaadakse tina- walget (Bleiweiß).

17. Höbe on 48-ja, 72-he ja 84-ja, aga fuld — 56-e, 72-he ja 88-ja proowiline.

18. Kõigeförgema proowi-line fuld nimetatakse tufati füllaks.

19. Lapis ehk põrgukiwi pruugitakse arstide poolt haawade põletamiseks.

20. Лучшее желѣзо добывается у насъ на Уралѣ.

21. Полосовое желѣзо дороже листового.

22. Томпакъ есть сплавъ мѣди и цѣнка, а бронза — сплавъ мѣди и олова.

23. Летучее или листовое золото суть листики томпака.

24. Ртуть идетъ на приготовленіе термометровъ и барометровъ.

25. Изъ драгоценныхъ камней, кромѣ алмаза (бриллианта) славятся еще: сафиръ (синій яхонтъ, корундъ), рубинъ (красный корундъ), топазъ (желтый или розовый) и гранаты различныхъ цвѣтовъ и названій.

20. Paremat rauda jaadakse meie juures Uraali mägedest.

21. Latt-raud (fang-raud) on plekk-rauast (raud-plekk) fallim.

22. Tompaat on wase ja zingi, aga bronks — wase ja inglistina segi (kollujulatus).

23. Lendam ehk leht-kuld on tompaati lehed.

24. Glawat-hõbedat pruugitakse jookamõõtjate ja ilmaflaajide valmistamiseks.

25. Kallis-kiwides, peale deemandi, on veel tähtsad: jahwiiri-kiwi (sinine korund), rubiini-f. (punane f.), topaas (kollane ehk roosa) ja mitmed farwa ning mitmenimelised granaadid.

34.

Торговля **Kauplemine.**

Торговля kauplemine, kauplus, kaubaajamine
мелочная торговля (м. торгъ) väike kauplemine
оптовая т. juuret hulgal f.
розничная т. väiksel hulgal f., tüüsi kaup f.
брутто kauba raskus ühes pakkimisega
тара pakkimise raskus, ilma kaubata

сухопутная т. maad mööda kauplemine
нетто kauba raskus pakkimiseta
морская т. merd mööda f.
товаръ kaup, fraam
товарный поездъ kauba-rong
торговый домъ kauba-maja
мануфактурная т. wabrikutööde f. (riiete f.)

колониальная т. würtz kauplus
 галантерейная т. ehteasjade f.
 товарная экспедиция kauba-
 ajamise jaoksfond
 депó, складь hoiufoht, laager
 дубликаты äri-firi, jaadetuse
 teatus
 надглядная kauba kätteajamise
 firi, (mis jaadetuse peale
 fleebitud numbriga kofku
 käib)
 заграничный wõõramaa, wäl-
 jamaa
 торговаты kauplema
 торговец kaupleja (m.)
 торговка kaupleja (naester.)
 продажа müüf, müümine
 прейсъ-курантъ hinnafiri
 продаваты, продаты müüma
 продавец müüja (m.)
 продавщица müüja (n.)
 продажный müüdam
 стоимость цѣнность, цѣна
 wäärtus, hind
 цѣнный hinnaline, hinnawää-
 riline
 оцѣнить оцѣнивать hinda
 määrama, hinna alla panema
 прибыль, барышь, выгода,
 польза kasu
 выручка tulu, jissetulef
 доходъ, приходъ jissetulef
 убытокъ, изъянъ kahju
 потеря kaotus
 расходъ wäljaminef, kulu
 образчики proovid
 купитъ, покупать ostma
 покупка ostmine
 покупатель ostja

выгодно kasulifult
 невыгодно kahjulifult
 удачно õnnelifult
 процентъ kasu, protsent, intress
 заемъ laen
 ссуда rahalaenamine
 взаимобразно laenuwiisil
 капиталъ kapital
 приращение juurdefaswamine
 капиталисть rahamees
 займодавецъ laenaja, wõla-
 uskuja
 кредиторъ wõlapärija
 должникъ wõlgnik
 долгъ wõlg
 заниматы деньги raha lae-
 nama
 даваты въ долгъ wõlgu andma
 банкъ rahapanf
 банкиръ pangapidaja
 кассиръ kasjahoidea
 банкротство pankrotiks jää-
 mine
 обанкрутиться pankrotiks
 jääma
 банкрутъ pankrott
 несостоятельный должникъ
 maksuwõimetu (wõlgnik)
 падение торговаго дома kau-
 bamaja langemine
 аукционъ ostjon
 публичный торгъ awalif wäl-
 jaraffumine
 продажа съ молотка haamri
 alt müümine (ostjoni wiisil)
 ярмарка laad
 ярмарочная площадь laada
 plats
 лавка poob

магазинъ magasin
 купецъ kaupmees
 лавочникъ poeridaaja
 мелкій торговецъ pidiukauba
 kaupleja
 коробейникъ (щетинникъ) ränd-
 daaja kaupleja (harjušti)
 конкуренція wõistlemine
 залогъ pant
 касса kašja
 привозъ, подвозъ (kauba) too-
 mine
 провозъ wedu
 пошлина tolliraha
 таможенный сборъ tollimaks
 таможня tollimaja
 контрабанда, jalaakaup (konter-
 bant)
 контрабандистъ jalaakauba we-
 daaja
 льгота eesõigus, maksust wa-
 bastamine
 подрядъ, поставка fättetoime-
 tamine
 подрядчикъ, поставщикъ fät-
 tetoimetaja
 набавлять juurde liijama (hinda)
 скидывать alla jätma (hinnaft)
 сбавлять, спускать maha jät-
 ma, maha lastma (hinnaft)
 прибавка kaubarealne, kauba-
 pealis, liija

валовой (головой) оборотъ
 aastane ringikauplemine
 доставка fättemuretsemine, f.
 jaamine
 наложенный платёжъ järel-
 maks
 смѣна wahetus
 смѣнять wahetama
 размѣнъ денегъ raha wähe-
 tamine
 курсъ raha kuris, r. hind
 мѣняло rahawahetaja
 сдѣлка, уговоръ kokkulepi-
 mine, kaubategemine
 торговаться tingima
 запрашивать ette küijima
 давать сдачи tagasi andma
 расписка, квитанція swiitung,
 täht
 счётъ rehning, arutäht
 платить maksma
 расрочка jaokaupa maksmine
 вексель wõlafiri, weskjal
 публиковать, объявлять въ
 газетахъ kuulutama aja-
 lehtedes
 вѣсы kaalud
 чашки wäeswä wäekaujid
 гиря kaalupomm, f. wiht
 прилавокъ poe lett
 полка riid
 срокъ aeg, (termin) tähtaeg.

1. Торговля льномъ въ на-
 шемъ краю процвѣтаетъ

2. За заграничные товары
 надо платитъ пошлину.

3. Этой матеріи больше въ
 продажѣ нѣтъ.

1. Lina kaup jookseb meie
 maal hästi (õitseb).

2. Wõderamaa kaupade pealt
 tarwis tolliraha maksta.

3. Seda riidet enam müü-
 gil ei ole.

4. Дѣньги за провозъ я уже уплатилъ (заплатилъ).

5. Стоимость всѣхъ вещей доходить до тысячи рублей.

6. На биржѣ курсъ нѣсколько понизился.

7. Между ними состоялась сдѣлка на пятилѣтній срокъ.

8. Мы сговорились такъ, что будемъ платить въ разсрочку.

9. Вы просрочили время.

10. Купецъ скинулъ еще два процѣнта.

11. Ссудная касса открыта ежедневно отъ 10-ти часовъ.

12. Почему вы, милостивый государь, такъ много торгуетесь?

13. Потому именно, что вы, господинъ купецъ, черзчуръ много запрашиваете.

14. Повѣрьте, сударь, при-были нѣтъ никакой, еле-еле своими выйдемъ?

15. Купецъ-то самъ дѣйствительно скупъ, но зато купчиха опять слишкомъ щедрá.

16. Онъ заложилъ тамъ одинъ выигрышный билетъ второго займа и нѣсколько закладныхъ листовъ Харьковскаго поземельнаго банка.

17. Кредитныя бумаги приносятся теперъ мало доходу.

4. Weoraha ma mafin juba ära.

5. Kõige asjade väärtus ulatab tuhande rublani.

6. Võrje (kaupmeeste nõufoja) peal langes kuris natufene alla.

7. Nende wahel jündis kofuleppimine wiie aasta peale.

8. Meie rääkijime nõnda läbi, et jaame jaokaupa maksma.

9. Teie lajite aja mööda.

10. Kaupmees jättis weel kaks protjenti alla.

11. Laenu-kasja on igal päewal kell 10-nejst lahti.

12. Mikspärast teie, auus-tatud herra, niipalju tingite?

13. Sellepärast nimelt, et teie, kaupmehe herra, ülearu ette küsite.

14. Uskuge, herra, kaju ei ole mingijugust, häda-wae-walt jaame aga omaga wälja.

15. Kaupmees on ise küll tõeste ihnuis, aga kaupmehe proua on jelle eest jälle liig helde.

16. Ta pani jinna ühe teise wõidulaenu pileti ja mõned Sawkowi põllupanga pantkirjad pandiks.

17. Raharaberid toowad nüüd wähe kaju.

18. Курсъ 4% государ-
ственной ренты теперь 98
рублѣй.

19. Пришлите мнѣ то-
варъ и счётъ зарѣзъ.

20. Акціи этого мореход-
наго общества теперь больше
ничего не стоятъ.

21. Нашъ коммерческій
банкъ вѣроятно скоро рух-
нетъ.

22. Коммерція въ этомъ
городѣ совсѣмъ упала.

23. Онъ долженъ вамъ
выдать вексель на тысячу
рублѣй.

24. Наличныхъ денегъ у
меня теперь нѣтъ, но могу
дать вамъ два купона, кото-
рые можете сами размѣнить.

25. Дубликатъ у меня въ
рукахъ, пойду принимать то-
варъ.

26. На его имя было выс-
лано нѣсколько цыбиковъ
чаю и цѣлый тюкъ кружевъ.

27. Кружева цѣнятся у
насъ вообще дорого.

28. Лавочникъ наливаетъ
керосинъ черезъ воронку въ
бутылку.

29. Дайте мнѣ фунтъ се-
лёдокъ, пять фунтовъ муки
и полтора фунта мелкой соли.

30. Съ новаго года от-
крѣтается у насъ ещё и кожѣ-
венная торговля.

19. 4% riigirendi (paberis)
hind on nüüd 98 rubla.

19. Saatke mulle kaup ja
arve korraga kätte.

20. Selle laewameeste-
(meremeeste)-jeltsi aktiadi ei
maksja nüüd enam midagi.

21. Meie kaupmeeste pank
kufub wiist pea.

22. Kauplemine on jelles
linnaš hoopis alla langenud.

23. Tema peab teile weksli
andma tuhande rubla peale.

24. Sula raha mul praegu
ei ole, aga ma wõin teile kaks
kupongi anda, mida ise ära-
wahetada wõite.

25. Saadetuje jedel on
mul käes, lähen fraami wastu
wõtma.

26. Tema nime peale oli
mitu kasti theed ja terve
pakki pitšiid jaadetud.

27. Pitšid on meie juures
üleüldse kõrges hinnas.

28. Poemees walab tule-
õli trehtri läbi pudelisje.

29. Andke mulle nael he-
ringaid, wiis naela jahu ja
poolteist naela peenisejt soola.

30. Uuest aastast awatakse
meie juures ka weel naha-
kauplus.

Почта и телеграфъ. Post ja telegraafw.

Почтѣвыя правила posti ja=	корреспонденція, переписка
dujed	firjamahetus
открытое письмо lahtine kiri	городская корреспонденція,
бланка, бланкъ, почтѣвая	городскія письма linna
карточка postkaart	kirjad
съ оплаченными отвѣтомъ	казенное письмо (конвертъ)
maffetud wastujega	подъ номеромъ kroonufiri
закрѣтое письмо finnine kiri	(ametlik) numbri all
почтѣвый ящикъ posti kast	почтѣвая бумага postpaber
штѣмпельный конвертъ tem=	почтѣвое вѣдомство posti=
beldatud kinniväär (firja=	walitjus, postitalitus
kott, kirja ümbris)	почтѣвая контора postkuntor
почтѣвая марка postmarf	почтамтъ (posti-amet (posti
бандерольныя отправленія	ringfond)
riisraela all jaadetuised	почтѣвое отдѣленіе posti
дѣловыя бумаги (документы)	jaostfond
asjalikud (ametlikud) pa=	почтальонъ posteljon
berid.	почтѣвый день postipäew
такса tats (määratud tats)	пріёмъ wastuwõtmise
вѣсово́й сборъ kaaluraha	выдача wäljaandmine
заказное письмо finnitatud	повѣстка kutse-, teate-täht
kiri	сургучъ kirjalatt
отправитель jaatja	печатать pitser
съ передачею edasiandmisega	запечатать kirja kinnipanema
получатель, адресать jaaja	налѣпить марку marki peale
(kelle nime peale adrejs on)	panema
адресъ adrejs, kirja pealkiri	застраховать finnitama
денежный пакетъ rahakiri	запаковать finni pakkima
цѣнный пакетъ hinnaline	распаковать lahti pakkima
(raha) kiri	телеграмма, депеша tele=
посылка pakk, jaadetus	gramm, traadijõnum
казенная посылка krooni pakk	станція jaam
частная посылка erainimeste	счѣтъ словъ sõnade arw
pakk (jaadetus)	

послѡвная плата maks jõnade
pealt

извѣщеніе teatamine

доставленіе, доставка kätte-
wiimine

срѡчная rutuline, kiire

адресованіе adreissjeerimine

тарифъ jaadusline maks

телеграфный столб telegraph-
wi post

телеграфистъ telegraphiist
(ametnik)

телеграфная проволока tele-
graphwi traat, безпрОВО-
лочный traadita

телеграфировать telegraph-
weerima

телефонъ fõnetraat.

1. Почтѡвая контора при-
нимаётъ и отправляетъ пись-
ма, деньги и посылки.

2. Одинъ изъ почтѡвыхъ
чиновниковъ продаётъ марки,
штѣмпельные конверты и
открытыя письма.

3. Простѡе письмо можно
прямо опустить въ почтѡвый
ящикъ.

4. Заказное письмо непре-
мѣнно дойдѣтъ по своему
назначенію.

5. Отправителю выдаётся
при приѣмѣ посылки кви-
танція.

6. Денежныя письма надо
передавать почтѡвому чинов-
нику незапечатанными, чтобы
онъ могъ провѣрить вложен-
ныя въ конвертъ деньги.

7. Денежный пакетъ на
пять рублей получилъ 20-го
мая 1910 года учитель А.
Метсъ.

8. Повѣстка должна быть
засвидѣтельствована началь-
ствомъ или полиціею.

1. Postkontor wõtab wastu
ja jaadab kirjaid, raha ja
pakkeid

2. Üks postiametnikkudest
müüb markseid, tembeldatud
kuväära ja lahti kirjaid
(kirjakaarta).

3. Liht kirja võib otsekohe
posti kasti lasta.

4. Rinnitatud kiri läheb
wististe määratud koha peale.

5. Saatjale antakse paki
wastuwõtmise juures kwiitung.

6. Rahakirjad tarwis lahti-
jelt postiametniku kätte anda,
et ta kirja ümbriku jisse pan-
dud raha järele võiks waa-
data.

7. Rahakirja wiie rubla
peale sai kätte 20-mail 1910
aastal kooliõpetaja A. Mets.

8. Postijedel (teatujetäht)
peab ülemuse ehk politsei poolt
finnitatud olema.

9. Дайте мнѣ три семикопеечныхъ и одну трехкопеечную марку.

10. Разношники писемъ доставляютъ теперь и страховую корреспонденцію на домъ.

11. Распишитесь въ получении.

12. Post scriptum (P. S.) значитъ: написанное послѣ (приписка въ концѣ письма).

13. Письма, на которыхъ сдѣлана отмѣтка „Poste restante“, остаются на почтѣ до востребованія.

14. Правительственныя телеграммы пишутся секретными знаками или шифрами.

15. Гдѣ пріёмъ частной корреспонденціи?

16. Здѣсь, на право.

17. Черезъ какую станцію идётъ къ вамъ почта?

18. Пишите черезъ станцію Куйвасть.

19. Перемѣните адресъ, такъ не дойдѣтъ.

20. Получатели пакетовъ должны обязательно расписываться въ почтовой шнуровой книгѣ.

21. Жду отъ васъ отвѣта на любовное письмо.

22. Мнѣ некогда писать.

9. Andke mulle kolm seitsemekopialist ja üks kolmekopikane mark.

10. Kirjafandjad toovad nüüd ka finnitatud kirjad koju kätte.

11. Kirjutage alla, et kätte olete jaanud.

12. Post scriptum (P. S.) tähendab : järelfiri (lijandus kirja lõpul).

13. Kirjad, mille peale tähendus — „Poste restante“ on tehtud, jäävad posti peale nii kauaks, kuni nende järele tullakse.

14. Valitjuse telegrammid kirjutatakse salatahetelega ehk märkidega.

15. Kus võetakse era kirjad vastu?

16. Siin, paremal pool.

17. Mis juuguje jaama kaudu teil post läib?

18. Kirjutage üle Kuuwastu jaama.

19. Muutke aadressi ära, niie ta kätte ei lähe.

20. Pakkide jaajad peavad tingimata posti nõõriraamatuse jisse kirjutama.

21. Dotan teie käest wastust armastuje kirja peale.

22. Mul pole aega kirjutada.

Путешествіе.

Reisimine.

Путешествовать reijima
 путешественникъ reijija
 странникъ rändaja
 странствовать rändama
 путникъ teefäija, teemees
 путь, дорога tee
 большая шоссеиная дорога
 juur maantee
 шоссе maantee (jillutatud,
 fuuſjaga kaetud)
 просёлочная д. küla (wahe) t.
 вѣха tuuſt, teemärk, maal
 ehk weel
 мость jild, канáва kraaw
 тропинка jalgee, jalgrada
 почтóвая дорога, почтóвый
 трактъ postitee, postmaantee
 поворóтъ fään, fäär
 ходить fäima
 идтí иттí, minema
 шагáть astuma, jamnima
 шагъ jamn, шагомъ jamni
 ходьбá fäif, fäimine
 похóдка fäif, astumise wiis
 пѣшкóмъ jala, jalgi
 верхóмъ ratja
 ѣхать, ѣздить jõitma
 ѣздá jõitmine, jõit
 поѣздка jõit (üks)
 дневной путь päewa-tee
 жизненный п elu-tee
 сухимъ путёмъ maad mööda,
 (по сýшѣ)
 моремъ, по морю merd mööda
 водою wett mööda

вóдный путь wee-tee
 шлѣться, шатáться, бродитъ
 luuſima, hulkuma, loutſima
 прáздно ilmaasjata (tööta)
 бродяга hulguſ
 празднóшатáющіѣся luuſija,
 päewawaras
 пѣшій, пѣшехóдъ jalamees
 кóшный hobujemees
 ѣздóкъ ratjutaja
 товарищъ jeltſimees, jeltſiline
 путеводителъ teejuht, tee-
 juhataja (raamat)
 обóзъ woog, filla-woog
 дорóжные вещи tee asjad,
 teefraam (bagажъ)
 каравáнъ famelite rong
 чемодáнъ jumadan
 сакъ-воѣжъ reiji-raam (fäes)
 дорóжная сýмка reijifott
 (kaelas)
 сундýкъ kaſt, laegas
 выѣздъ wäljajõit
 отъѣздъ ärajõit
 отправлéние. отпра́вка ära-
 saatmine
 уѣзжáть ära jõitma
 пáспортъ, видъ paſs, lubatõht
 свидѣтельство tunnistus
 удостовѣреніе tõendus
 предъявлять ette näitama
 представитъ näha tooma, ette
 rapnema
 прогонныя jõiduraha, teeraha

подорожная *siidijaaniise tun-*
nistuš

подвода *siilit*

на почтовыхъ *posthoostega*

ящикъ *postiroijs*

денъги на чаёкъ *joot-raha,*

pariu-r.

станционный смотритель *post-*
ti-jaama illewaataja

содержатель почтовой стан-

ции *postijaama pidaja*

почтовый фуражъ *posti-šoop*

железная дорога, чугушка

raudtee

вокзалъ, станция *jaam*

начальникъ станции *jaama-*
ilem

жандармъ *jander*

поездъ *raudteerong*

пассажирскій поездъ *reijijate*

rong

товарный п. *kauba r.*

свистокъ *wile.*

велосипедъ *jalgratas*

пассажиръ *reijija*

билетъ *pilet*

пассажирскій пароходъ *rei-*

ijate laew

отходить *siidab ära*

приходить *tuleb (siisje)*

во-своёси *koju tagasi.*

1. Почтовый поездъ опоз-
даль сегодня на четверть
часá.

2. Вчера вечеромъ былъ
последній экстренный поездъ

3. Онъ завтра утромъ вы-
ѣдетъ изъ Москвы съ курь-
ерскомъ поездомъ.

4. Движеніе поездовъ по
Балтійской железной дорогѣ
не особенно велико.

5. Oberkonduktorъ сопро-
вождаетъ контролёра по по-
езду.

6. Провожajúщие, выходите
вонъ!

7. Пора собираться въ
дорогу.

8. Укладывай вещи, скоро
отправимся.

9. Я слишкомъ усталъ,

1. Postirong jäi täna we-
rand tunni hiljaks.

2. Eile õhtu oli wiimane
era-rong.

3. Ta siidab homme hom-
mitu Moskwašt kiir-rongiga
wälja.

4. Rongide arw (käik) ei ole
Baltdi raudteel mitte ijeära-
nis juur.

5. Ülemkonduktor käib kon-
trolõriga (illewaatajaga) rongi
mööda kaajas.

6. Saatjad, minge wälja!

7. Aeg on ennašt teele wal-
mistada.

8. Paki asjad walumie, warji
läheme minema.

9. Ma olen liig wäsinud,

позвольте мнѣ немного отдохнуть?

10. Теперь отдыхать некогда, хотя и меня самого также усталость мучить.

11. Когда вы намѣрены возвратиться изъ за границы?

12. Не раньше августа, и тогда ѣду прямо въ Нижній-Новгородъ на выставку.

13. Мой товарищъ потерялъ свою дорожную сумку съ нѣкоторыми важными документами.

14. Если вы действительно такъ больны, то побѣзжайте лѣтомъ на минеральныя воды.

15. Городъ Аренсбургъ славится цѣлебными грязями и туда собирается ежегодно множество купальщиковъ.

16. Ихъ кругосвѣтное путешествие длилось три года слишкомъ.

17. Мы держимъ путь на сѣверъ.

18. Усталый путникъ добрался благополучно до постоялаго двора.

19. Знаменитые туристы поднялись на аэростатъ.

20. Аэронавтъ (воздухоплаватель) Леру погубъ въ Ревелѣ.

21. Парашютъ есть громадный зондъ или дождевикъ.

22. Мы переправились черезъ рѣку на паромѣ.

23. Состязаніе велосипе-

lubage mind pijut puhata, (hingata)?

10. Piüüd pole aega puhata, ehk mind ennaft niijamuti ka küll väsimus piinab.

11. Millal teil nõuu on väljamaalt tagasi tulla?

12. Mitte enne lõikuje kuud, ja siis jõidan otjekohhe Nišhni-Novgorodi väljanäitujele.

13. Mu jeltšimees kaotas oma reijikoti mitme tähtja paberiga ära.

14. Kui teie tõeste nii haige olete, siis jõitke juwel terwise weele.

15. Kurejaare linu on kuulus oma terwiseandja muda poolest ja sinna kogub igal aastal hulk suplejaid koku.

16. Nende ümberilma reis kestis (wältas) üle kolme aasta.

17. Meie teekond läheb põhja poole.

18. Väsinud teekäija jõudis õnnelikult jõbramaja juurde.

19. Kuuljad reijijad tõusiwad õhulaewaga ülesse.

20. õhujõitja Lerru jai Tallinnas hukka (surma).

21. Langejirm on üks juur päewa= ehk wihmawari.

22. Meie lätšime parwe peal üle jõe.

23. Rattajõitjate wõiduaja=

дѣстовъ состоятся на дняхъ на гипподромѣ.

24. На границѣ насъ задержали въ карантинѣ только три дня.

25. Рогатки или шлагбаумы на переѣздахъ не обходимы.

26. Въ прошломъ году я совершилъ побѣдку изъ Кронштадта въ Римъ.

mine jaab nende pääwade sees jõiduplatšil olema.

24. Piiri peal peeti meid järelewaatamise majas ainult kolm päewa finni.

25. Raitsepuud ehk winnad on ülesõitude kohtadel hädaste waja.

26. Sunamullu ma tegin ühe reisi Kroomlinnašt Koo=ma.

37.

Экипажи и сбруя.

Õidu- ja hobuseriistad.

Экипажъ jõiduriist
коляска (tõld) kaleska
возокъ jaanitõld, kummiga
jaan
карета tõld
дрожки troška
повозка, кибитка fibitka
бричка pritska
телѣга wanfer
одноколка kaarikas
сани jaan
санки, салазки kelf
передокъ саней jaani pea
козлы, облучекъ puff
сидѣние istumine, iste=koht
запятки teenrikoht (tõlla ehk
jaani taga)
каретныя дверцы tõlla uks
подножка asterand
колесо rataš

ось telg, aš
гайка mutter
чекá nukipulf
экипажный фонарьtõlla latern
кузовъ wanfri feha
верхъ tõlla lagi, pealmine pool
колесная смазка, мазь wanf=ri määre
шина ratta wits
пострѣмка treng
оглобля aš
дышло tiisel (wehmer)
конская сбруя, упряжь ho=buiseriistad
дуга loof
хомутъ rangid
шлея fleid, šleid
супоня, супонь rinnus
уздечка, узда waljad
поводъ päitje ohelil

привязъ ohelif, pöör
 вожжи ohjad
 мужи rangi roomad
 сѣдло jadul
 потникъ jadula teff
 стрѣмя jadula jalus, jalaraud
 подпруга jadula wöb, telka
 wöb
 осѣдлать jadulašje panema
 разсѣдлать jadulašt lahti te-
 gema (wödma)
 сѣделка jedelka
 черезсѣдельникъ jedelka rišm,
 telka rišm
 кнуть, бить piits
 кнутовище piitjawaš
 бить, ударить lööma
 шарабанъ lai jöiduwaffer
 (šabe eht rohšem ištewinki-
 dega)
 тарантасъ reišwanfer
 паровозъ. локомотивъ laud-
 teemašm
 вагонъ wagon
 пассажирскій вагонъ reišjate
 wagon, багажный в, fraa-
 ni w.
 кучерь kufjer
 править лошадыми hobuieid
 juhtima, kufjima
 запрягать, запрячь ette ra-
 fendama, ette panema
 (hoošt)
 распрягать, распрячь roffešt
 lahti wödma
 армо härja-iše

полосья jalajed
 трійка kolme-hobuše-jöit,
 troiša
 карфажка forw-wanfer
 дрöги jurnu-wanfer
 колесница jöja-wanfer (muis-
 tene)
 траурная колесница jurnu-
 leina-wanfer
 тачка kuru
 телъжка laste-wanfer, wanf-
 rise
 колокольчикъ aiša fell
 бубенчикъ kuljus
 рессоры, пружины wedrud
 рессорная телъга wedru-
 wanfer
 слицы fodarad
 ступица ratta rušm
 ободъ, косякъ въ колесъ rai-
 ta pöid (ободокъ)
 поставка röuf
 рѣшетка wanfri redel
 фура plaan-wanfer
 линейка pišf, jahiwaffer
 подкова hobušeraud
 объѣздъ ümberjöit
 объѣзжать, }
 объѣздить, } ümber jöitma,
 объѣхать } läbi jöitma
 проѣхать mööda jöitma, läbi
 jöitma
 кисть, кисточка tops, tutt
 дилижансъ tiššang, (juur
 reišjate-wanfer, бмнибусъ).

1. Закажи себѣ у каретника новую телѣгу.
2. Не можете ли отдать мою одноколку въ починку.
3. Ступицы стали лопаться, дальше ѣхать невозможно.
4. Ось сломалась и телѣга опрокинулась.
5. Этотъ сѣдельщикъ былъ раньше кучеромъ.
6. Кто изъ васъ, господа, умѣетъ запрячь лошадь?
7. Запрягать цугомъ мудрено, никто не берется.
8. Распрягите коренную.
9. Хомутъ узокъ и подруга также слишкомъ туго натянута.
10. Высokie гости ѣхали всѣ въ открытыхъ экипажахъ
11. Говорятъ, что у извозчиковъ въ большихъ городахъ есть изакрѣтыя дрожки.
12. Одна лошадь у меня упряжная, другая верховая.
13. Ыздокъ сбился съ пути, опустилъ поводья и далъ полную волю коню.
14. Сунь ногу въ стрѣмя, да держись покрѣпче, хоть за гриву.
15. Ямщикъ сидитъ на

1. Tellu enesele tõllasjega juures uus wanker.
2. Kas te ei wõits minu kaarikat parandada anda.
3. Nummud hakkajiwad lõhkema, kaugemale sõita ei ole võimalik.
4. Üks (telg) katkes (murdus) ja wanker läks ümber.
5. See jaduisepp oli enne kutsjeriks.
6. Kes teie seast, mu her-rad, mõistab hooft ette rakendada?
7. Järstikku ette rakendada on kunstlik, keegi ei ujalda hakata.
8. Peatke aistemahelne lahti.
9. Rangid on kitsad ja telka-wõõ ka wäga pingule tõmmatud.
10. Rõrged külalised (wõerad) sõitjivad kõik lahtistes tõldades.
11. Räägitakse, et woorimeestel juures linnades ka finniised troskad on.
12. Üks hobune on mul rakkaskäija, teine ratsahobune.
13. Ratsjanid ehtis tee pealt kõrwali, laskis ratsutid wäljale ja andis hobusele täieliku wõli.
14. Pista jalg jadula rauda ja hoiu kõwemine finni, kas wõi lasta.
15. Postipois istub pusi

облучкѣ (на козлахъ) и по-
нуживаетъ лошадей.

16. Теперъ хорошо опро-
кидываться въ мягкій снѣгъ.

17. Господá сидятъ въ
каретѣ, кучеръ на козлахъ,
а лакей стоитъ на запяткахъ.

18. Изъ Ревеля въ Пёр-
новъ и обратнó ходитъ ди-
лижансь.

19. Приятно встрѣчаться,
но неприятно прощаться.

20. Саннѣй первоутокъ
установился.

peal ja sunnib hobusid taga
(ну! ну!)

16. Miiid on hea pehme
lumme jisse ümber minna.

17. Zjandad (herrad) istu-
wad tõllas, kütier pufi peal,
aga tuaroijs seisab tõlla taga.

18. Tallinnast Pärnu ja
tagasi käib tilijang.

19. Lõbus on kokku juhtu-
da, aga lõbus ei ole juma-
laga jätta, (lahkuda).

20. Esmene jaanitee on
juba alganud.

38.

Судá. Sõiduriistad (wee peal).

Пáрусное судно purjulaew
судно, корáбль laew
пароходъ arulaew (tosju-
laew)
лодка, челнъ, челнокъ loot-
sif, lodja, шене
ботъ paat
шлюпка linn, paat
ледокóль jäälõhkuja (laew)
барка ршulaew
парómъ, порómъ, плоть partu,
(lodja, uiff)
яхта wáife sõidu-laew, jah-
laew
колёсный ratastega
винтовóй fruumidega

каюта laewa faint, laewa
kamber
пáлуба laewa lagi (teff)
трюмъ (laewa) ruum
кóрпусъ (laewa) fere
грузъ koorm, laadung, last
нагрузка pealelaadimine
выгрузка tühjendamine, wälja
laadimine
экипажъ корабля laewa peal
olewate meeste kogu (arw)
экипажъ laewade jaoks
кунёческiй корáбль kaubalaew
военный корáбль sõjalaew
миноно́ска miini-paat (tor-
peedu-laew)

броненосное судно, броненосец *soomuslaew*
 крейсеръ *rannafaitsja sõja-laew* (*riistleja*)
 броня *soomus* (*raudne, teras*)
 фрегатъ *kolmemastiga sõja-laew*
 канонерская лодка *juuretõki wene, sõja-raat*
 паровой катеръ *auguraat*
 флотъ, эскадра *laewawägi*
 торговый, коммерческий флотъ *kaubalaewa-wägi*
 военный флотъ *mere-wägi*
 матросъ *madrus, laewamees*
 капитанъ, шкиперъ *kapten, sipper*
 рулевой *tüürimees, päramees*
 руль *tüür*
 рулевое колесо *tüüri-, rooriratas*
 рукоятка *warijs*
 кормъ корабля *laewarõta*
 кормчий, штурманъ *päramees, tüürmann*
 юнга *laewarõijs*
 маякъ *tuletorn* (*majakas*), ракъ
 ботсманъ *rootsmann*
 носецъ *rimpr*
 якорь *anfur*
 мель *madal soht*
 мачта *mast*
 бабать *tõu, tõis*
 парусъ *puri*
 кливеръ, первый парусъ на носу корабля *flüwer, jüil-puri*

фокъ *weife rõif puri*
 лопманъ *loots, laewajuht*
 компасъ *kompas*
 гавань *jadam*
 пристань *laewa finnipidamise soht, jild*
 океанъ, *juur-meri, ocean*
 море *meri*
 заливъ (фиордъ, бухта, губа) *merelacht, lahe*
 рейдъ *laewade seisusoht* (*jadamas*)
 проливъ *merefitjus*
 зундъ *wäin*
 течение *soofs, wee soofsmine*
 пѣна *wacht, (soht)*
 приливъ *wee tõus*
 волна *laene*
 отливъ *mõõn* (*wee alangsmine*)
 вѣтеръ *tuul*
 вихрь *tuulispaif*
 буря *toorn* (*штормъ*)
 шквалъ *fange, järj* *tuulefeer*
 кораблекрушение *laewamõnetus, laewa huffaminemine*
 спасательная станция *peaste-*
 спасательная лодка *peaste-raat*
 шкеры *merefännud* (*saarte wabel*)
 галеасъ *juur puulaew* (*saljas*)
 галера *aeru laew*
 шкюна *kahemastiline puulaew, jaala-* (*pärapoole hoidwate mastidega*)

каперъ rööw lilaew, mereröö-
 wel, kaaper
 ванты wandid, fiiljed köied
 рей rajad (purju wardad)
 масти fiilges
 весло mōla, aer
 грузило, лотъ lood (weeloo-
 dimiije riift)
 гресті jōudma (aeruga)
 гребецъ jōudja, mōlamees
 уключина toll, jōude=pulk
 (mōla tarwis)
 верфь laewaehituje koht
 флагъ, знамя lipp, plagu
 буксиръ (таскъ, причаль)
 järehwedamiije köis
 бортъ laewa äär, fiilg

страна свѣта ilma kaar
 сѣверъ (Nord) põhi
 югъ (Süd) lõuna
 востокъ (Ost) ida, hommik
 западъ (West) lään, õhtu
 (lääs)
 сѣверо-западъ (Nord=West)
 loed, loode
 сѣверо-востокъ (Nord=Ost) kird
 юго-западъ (Süd=West) edel
 юго-востокъ (Süd=Ost) kesk-
 hommik
 мысь maanina, neem
 островъ jaar, полуостровъ
 pooljaar
 материкъ kindelmaa
 перешеекъ maafitjus.

1. Контрабандисты назы-
 вають таможенные крейсера
 каперами.

2. Компасъ показывааетъ
 страны свѣта, а флюгеръ —
 направлѣніе вѣтровъ.

3. Капитанъ подарилъ
 старшему матросу табакерку,
 а младшему — часовую цѣ-
 почку съ компасомъ.

4. Часть русской эскадры
 находится въ настоящее
 время въ Большомъ зундѣ.

5. Нашъ флотъ не усту-
 пааетъ никому.

6. Турція имѣетъ на рѣкѣ
 Дунаѣ маленькую флотилію.

7. Мореходные классы весь-
 ма полезны для островитянъ.

8. Городъ Ровель приоб-

1. Salakauba wedajad ni-
 metawad tolliameti wahilae-
 wu kaapriteks.

2. Kompas näitab ilma
 kaari, aga tuulelipp — tuulte
 käiku.

3. Kapten kinkis wanema
 madrujele tubakatooji, aga
 nooremale — uuriketi kom-
 passiga.

4. Üks jagu Wene laewa-
 wäest on praegu Suures
 wäinas.

5. Meie mere-wägi ei an-
 na kellelegile järele.

6. Türgimaal on Donau
 jõe peal väikene jõjalaewastik.

7. Meremeeste koolid on
 jaarte rahwale väga kasulikud.

8. Tallinna linn muretjes

рѣль себѣ недавно хоро́шій ледоко́ль.

9. Нашъ пароходъ стоялъ на якорѣ въ Зундѣ.

10. На кораблѣ подняли вмѣсто торговаго фла́га вдругъ военный фла́гъ.

11. Въ страшную бѣрю погнѣло множество судо́въ.

12. Матросы спаслись на шлю́пкѣ.

13. Шкиперъ этого каботажнаго судна вчера чуть-чуть не утону́лъ.

14. Мореходство у эстовъ неособенно развито.

15. Мореходное общество „Линда“ больше не существуетъ, акціонеры потерпѣли громаднѣйшій убытокъ.

16. Корабль набѣжалъ на рифъ и разбился.

17. Вѣтеръ всё усиливается, надо рифить паруса.

18. Весь такелажъ (всѣ снасти на кораблѣ) стоитъ нѣсколько тысячъ рублей.

19. Землечерпательница приведена въ порядокъ и надняхъ начнётся въ гавани очистительная работа.

20. Водолазы получаютъ хорошее жалованье.

21. Одинъ изъ моихъ

enejele hiljuti hea jäämurdja laewa.

9. Meie aurulaew jeifis Wäinas anfru peal.

10 Laewa peal tõmmati kauba-lipu asemel sõrraga jõja-lipp ülesse.

11. Hirmja tormi ajal jai palju laewu hukka.

12. Madrujed peajesiwad luubi peal ära.

13. Selle rannajõidu laewa kipper pidi eile peaaegu ära uppuma.

14. Mere asjandus ei ole eestlaste juures mitte ijeäraniis joones.

15. Meremeeste jelts „Linda“ ei ole enam olemas, aktsiate omanikud jaiwad ülijuure kahju.

16. Laew jookkis kiviide otja (mis wee all on) ja laks puruks.

17. Tuul läheb ikka kangemaks, waja purjujid rehwi-da (enam koku tõmmata).

18. Terwe taflas (kõik asjad ja tarwitused laewa peal) maksab mitu tuhat rubla.

19. Põhjapuhastaja (maawillaja, poger) on korrale seatud ja nende päewade jees algab jadamas puhastamise töö.

20. Tuufriid (wee-all-täijad) jaawad hea palga.

21. Üks minu jugulasteist

родственниковъ былъ даже корабельнымъ мастеромъ въ Финляндіи.

22. Рыбачья лодка опрокинулась и весь грузъ пошёлъ ко дну.

23. Пароходъ для сѣверной экспедиціи заказанъ въ Голландіи.

24. Паровой котёлъ лопнулъ.

25. Ночью на суднѣ образовалась течь.

26. Воду выкачивали двумя насосами.

27. Ихъ корабль попалъ въ морское теченіе, но водворотъ былъ ещё далекд.

28. Морская миля = $1\frac{3}{4}$ верстѣ.

29. Пароходы бывають также о двухъ и о трёхъ трубахъ.

30. Фэвратерь въ Балтійскомъ морѣ мѣстами измѣняется.

31. Маленькій паровой катерь взялъ громадную барку на буксиръ.

32. Будете ли вы сегодня на лодкѣ кататься, или нѣтъ?

33. Вѣтеръ утихаеть, пожалуй пойдёмъ.

34. Я страдаю морскою

oli foguni laewaehitufe meijiriks Soomemaal.

22. Kalamehe lootjif kalduš kummuli (läks ümber) ja föif kraam (foorm) wajus põhja.

23. Murulaem põhjareifi tarwis on Hollandi maal tellitud.

24. Murufatel läks lõhki.

25. Laem hakkas õõjel läbi jooksuma (auf läks jisse).

26. Wett pumbati kahe pumbaga wälja.

27. Nende laew jattus mere jooksu jisse, aga neelu-koht (wee kuristik) oli weel kaugel

28. Merepenikoorm on $1\frac{3}{4}$ wersta.

29. Murulaewu on ka kahe ja kolme korjtnaga (toruga).

30. Laewa-tee muutub Baltimereš kohati.

31. Wäike aurupaat wõt-tis määratu juure puulaewa oma järele.

32. Kas teie jaate täna lootjifuga jõitma, wõi mitte.

33. Tuul jäeb waijsemaš wišt ehk lähme.

34. Ma kannatan mere

болѣзнью и боюсь ужасно
качки.

35. Море сильно вол-
нуется.

haigušt ja kardan hirmjaste
kiikumist.

35. Meri laenetab kan-
geste.

39.

Война. Sõda.

Война sõda
походъ sõjakäik
объявлять войну sõda kuuluta-
mata

вести войну sõda pidama
нападѣть, напасть kallale
tungima, peale langema
нападѣние kallale tungimine,
pealelangemine

сзади tagašt
середѣ eest
сбѣку kiillešt
вдругъ häkitjelt, järsku, kor-
raga

нечаянно ootamata
погѣня tagaajamine
атака kallale tungimine
атаковѣть kallale tungima
дать сраженіе lahingit pidama
сраженіе sõdimine lahing
отражѣть vastu lööma
отбивѣть, отбѣть tagasi lööma
преслѣдовать taga ajama
преслѣдованіе tagaajamine
битва lahing

отражѣть побѣду võitu jaama
побѣдѣть ära võitma
миръ rahu

переміе rahu wahaeeg
sõjariistade rahu
договоръ sõja leping
условіе tingimine
заключатъ, заключѣть миръ
rahu tegema
совершатъ походъ sõjakäiku
tegema
на походѣ sõjakäigul
пораженіе ärawõitmine
потерпѣть пораженіе lahin-
git kaotama
панестѣ пораженіе lahingit
võitma
лагерь sõjaväe seisupaik,
leer, laager
палатка telt, palatka
располагатся, расположить-
ся лагеремъ laagriksse
jääma

днѣвка päeva puhkamine
ночлѣгъ öömaja koht
сражѣться sõdima
стоятъ на бивуакахъ laag-
ris wahil peal seisma
фуражъ sõidu-moon
провіантъ sõõgi-moon
подвозѣть juurde vedama
доставлять kätte muretsema

обозъ woog
 сухарь ku watatud leib, juhtar
 подрядчикъ fättetoimetaja
 воевать jõdama, jõda pidama
 завоеваніе покореніе wõit-
 mine, allasheitmine
 побѣда wõit (побѣдить)
 побѣдитель wõitja (покоритель)
 побѣждённый ärawõidetud
 уныніе, отчаяніе meele ära-
 heitmine
 бѣгство jooksmine, põgene-
 osada ümberpiiramine [mine
 осаждающіе ümberpiirajad
 осаждённые ümberpiiratud
 осаждать ümberpiirama
 крѣпость kindlus, kants
 валъ wall
 ровъ kraav
 развалины waremed
 гарнизонъ linna wägi
 голодъ nälg
 контрибүція jõja fulu
 непріятель, врагъ waenlane
 приступъ, штурмъ torni-
 jooksmine
 бомбардировать pommiisi
 lahkma
 пушкаръ, канониръ juurtüfi
 lahkja
 обстрѣливать püüsi dega lahkma
 каювада põnnutamine
 взять приступомъ torniga
 ära wõtma
 занятіе, овладѣніе oma kätte
 wõtmise

рукопашный бой, ожесточѣн-
 ная битва hirmus lahing
 вылазка wäljatulek (ümber-
 piiratud kohast)
 защищать kaitsema
 храбро wahwaste
 упорно taganemata, kange-
 kaelselt
 разграбленіе ära riijumine
 разграблять ära riijuma
 противникъ wastaline
 сдаться безъ бою ilma tap-
 luseta wangi andma
 взять въ плѣнъ wangi wõtma
 попасться въ плѣнъ wangi
 langema
 военноплѣнный sõjawang
 плѣнъ wangipõli
 перебѣжчикъ jooksi wõera
 wäe hulka
 дезердиръ ärajooksja (wäe-
 hulgas)
 шпіонъ jalatuulaja
 перехватить, захватить finni
 rana haaw [wõtma
 раненный haawatud
 отступать järele andma, ta-
 ganema
 отступленіе taganemine
 носилки kanderaam
 маневръ jõja õppimine (ma-
 nõwer)
 стрѣльба püüsilahkmise
 комендантъ kindluse ülem
 капитуляція allasheitmine
 (mõne tingimise all).

40.

Войско. Sõjawägi.

Армія вѣйско	sõjawägi	уланъ	ulaaп
гарнизонъ	linna kaitsewägi	гусаръ	hijaar
резервъ, запасъ	tagawarawägi	драгунъ	dragun
пѣхота, инфантерія	jalamägi,	военный округъ	sõjawäe
	maawägi		ringfond
кѣнница, кавалерія	hobuse-	колонна	wäehulf
	wägi, ratsawägi	дивизія	diwiis
пограничная стража	rands-	бригада	brigad
	rüütlid, ranna wahid	полкъ	polk, rügement
артиллерія	juurtükawägi	баталіонъ	bataljon
гвार्дія	gardiwägi, kaitsewägi	эскадронъ	eskadron
флотъ	merewägi	рѣта	rood
корпусъ	korpus, juurem sõja-	полурѣта	pool-rood
	wäe jagu	взводъ	wjwood
авангардъ, передовое вѣйско	eeswägi	отдѣленіе	jagu
		рекрутъ	nekrut
арьергардъ	tagawägi, аван-	солдатъ	soldat
	пость eeswahid	новобранецъ	noor soldat
лейбъ-гвार्дія	ihu-kaitsewägi	рядовой	liht soldat
отрядъ	wäe-jalk w. jagu	ефрейторъ	ühewaela-mees
гвардеецъ	gardiwäe mees	каптенармусъ	kaami-aida
кавалерійсть	hobusewäe m.		ülem (unterwits)
казакъ	kajaar	младшій	унтеръ-офицеръ
артиллерійсть	juurtükawäe		noorem unterwits
	mees	старшій	унтеръ-оф.
жребій	loos, liisf		wanem
рекрутскій наборъ	nekruti		unter-ohwitser
	wõtmise	капралъ	kapral
тануть, вынимать, скінуть,		вахмистръ	wachtmeister
метать жребій	liisfu wõtma,	фельдфебель	weldivebel
	l. tõmbama	офицеръ	ohwitser, pealik
пѣхотинецъ	jalamäe mees	корнетъ	hornet
воинъ	sõjamees	подпрапорщикъ	lipujunkur
кирасиръ	kiraajer	подпоручикъ	alam leitnant
		поручикъ	leitnant

штабъ-капитанъ alam kapten
 капитанъ kapten
 оберъ-офицеръ illem ohwitjer
 штабъ-офицеръ ſtab ohwitjer
 подполковникъ alam polgu
 juhataja
 полковникъ polgujuhataja
 oberſt
 командиръ komandaja [jor
 генераль-майоръ kindral-ma-
 генераль-лейтенантъ kindral-
 leitnant
 военачальникъ wäeilem
 полный генераль täis kindral
 генераль-аъютантъ kindral-
 adjutant
 генераль-фельдмаршалъ kind-
 ral feldmarſchal
 князь würſt
 графъ grahw
 Великій князь Suurwürſt
 Наслѣдникъ Престола Муш-
 järjerärija (troonip.)
 Государь Императоръ Keiſer
 Императорское Величество
 Keiſerlik Majeſteet
 Императорское Высочество
 Keiſerlik Kõrgus
 Свѣтлость Würſtlik aui
 (Kuuljus)
 Сіятельство Grahwlik ehf
 Würſtlik aui (Hiitjus)
 Высокопревосходительство
 Kõrgeste auiſtatud kindrali
 härra (Kõrge Ekſtjellents)
 Превосходительство Auiſatud
 kindrali härra (Ekſtjellents)
 Высокоблагородіе Kõrgeste
 auiſtatud härra

Благородіе Muuſtatud härra
 волонтеръ, доброволецъ prii-
 tahtlik, чиновочитаніе ni-
 meauſtamine

чинъ, титулъ auinimi
 дисциплина wäeteeniſtufe kord
 награда auipalk, kingitus
 орденъ, знакъ отличія auitäht
 медаль auimärk, auiſaha
 нашивки peale õmmeldud
 кресты auiſtitid [paelad
 жалованье окладъ palk
 порціонныя деньги jööma
 raha

аммунічныя деньги krooni
 fraanide puhastamise ja
 parandamise raha

мундирныя вещи riide fraan
 шивель ſinel

мушдиръ munder

штаны püſjid

шапка съ гербомъ fulligamüts

башлыкъ paſlik

рубашка järk

подштанники aluspüſjid

лѣтніе брюки juuſepüſjid

потяжки traſjid

рѣнецъ ranits

приборъ peenife-fraan

котелѣкъ wäike katel

поясъ wöö, riim

штѣковыя ножны, лѣпастъ
 rajoneti tupp

патронная сѣмка, лядѣнка
 patroni taſtu

эполеты õlalapid, paletid

галѣнь treis, kant

позументы auipaelad

нашивка pael (paquni pael)
 галстухъ kaela rätif
 каска, шлемъ kiver
 фуражка müts (pošaga)
 коварда mütti tarn
 плечевые пагоны paqonid
 öla pael
 сигналъ märguandmine
 труба rajun
 трубачъ rajunaruhiija
 сигнальеть märguandja
 барабанъ trummi
 барабанщикъ trummilööja
 знаменосецъ, знаменщикъ
 lipufandja, lipumees
 знамя jõjalipp
 древко lipuvars (warras)
 копье teraw ots lipu warrel
 полотно riie (lipu=)
 нестроевая рота töö-rood
 строевая рота õppimise-rood
 хлебобоекъ leiwategija
 кашеваръ pudrukeetja
 регулярное войско alaline,
 päris jõjawägi
 минёръ, сапёръ maa=aluise
 kraawi kaewaja
 инженеръ injener
 подкóпъ maa=alune tee
 дѣлать подкóпъ maa alt
 kaewama
 маршировать marsšima
 быть въ караулѣ, стоять на
 часахъ wahi pael oleta,
 tunni pael seisma
 караульный домъ wahi=maja
 военная служба wäe=teenis-
 tus, kroonu=teenistus
 гарнизонная, караульная

служба wahipealne teenistus
 сторожевая служба jõjawäe
 walwamise teenistus
 военный министр jõja mi-
 nister
 генералитетъ kindralide kogu
 генералиссимусъ kõige riigi
 jõjawägede ülemjuhataja
 генераль-фельдмаршалъ
 ülem-kindral (maawäes)
 генераль-адмираль merewäe
 ülem-kindral
 адмираль merewäe kindral
 (admiral)
 генераль отъ инфантерии
 jalawäe kindral
 генераль отъ кавалерии ho-
 buisewäe kindral
 генераль отъ артиллерии
 juurtükiväe kindral
 вице-адмираль witse-admiral
 контръ-адмираль alam admi-
 атаманъ kajakate ülem [ral
 капитанъ I ранга I järgu
 kapten
 капитанъ II ранга II järgu
 kapten
 капитанъ-лейтенантъ kapten
 leitnant
 лейтенантъ leitnant
 родмистръ rittmeister
 штабъ-ротмистръ alam ritt-
 meister
 мичманъ merewäe ohwitser
 alam
 сдтвикъ jaja mehe pealik
 хорунжий ohwitser kajakawäes
 alam

жонвѣй wangiwedaja
 дневальный korra=soldat,
 рѣша=poiss
 дежурный korrapidaja (ülem)
 караульный wahipeal olija
 гауптвахта wangi=taja

постъ wahikoht
 парольtundmise sõna, märgu j.
 отзвъвъ wastufüimise sõna
 пропускъ läbilasfmise j.
 застава abimeeste jelts
 подъ ружьё püssi alla

41.

Оружія. Sõjariistad.

Оружіе sõjariist
 пушка juurtüff
 бомба pommi, бомбардиръ
 pommilasfja
 пушечная пальба juuretüfi
 lasfmine
 лафетъ juuretüfi alus
 картечь kartets kuulid
 палить kõrwedama, lasfma
 стрѣлять lasfma (püssi)
 пброхъ püssirohi
 бездымный juitjuta
 заряжать, зарядить laadima
 стрѣлять залпомъ korraga
 lasfma
 прицѣливаться, прицѣлиться
 sihtima
 взвести курокъ haanrit üles
 tõmbama, kuffe winna t.
 спустать курокъ haanrit
 maha lasfma
 зарядъ laeng
 выстрѣлить püssi lahti lasfma
 ружейная пуля püssi kuul
 дробь haawlid
 лукъ wibirüis

нортупея mõega riht
 тетива wiibu pöör
 стрѣла pool
 щить filp
 панцеръ, латы raud=riie
 кинжалъ lühikemõel, pist=oda
 сабля piif mõel
 обоюдоострый kaheteraga
 шашка kasjafa mõel
 шпага jirge mõel
 мечъ, палица mõel
 махать wehflema, lehwitama
 клинокъ mõega tera
 острый teraw
 тупой niiri
 сѣчь, рубить rauma
 саколотъ läbi pistma
 вороненый karastatud
 топоръ kirwes
 обушекъ kirwe=õilm, =põhi
 рукоятка wars, käepide
 ножъ nuga
 остріе, ножевище noa tera
 рѣзать leifama
 копьё oda, piif
 пика, дротикъ piif

проколѣть, пронзѣть läbi
torfama

винтовка ружьё piis
лѣжа, прикладъ piisfi-laad
=rära

стволь piisjiraud
дѣло piisjiraana aul (калібръ)

прицѣль jhtraud

штыкъ rajonet

шомполъ warras

затворъ fiinipaneja luff

приборъ peened riistad

разборка винтовки piisfi
lahtiwõtmine

чѣстка в. р. puhaštamine

сборка koftiirapemine

сбереженіе в. р. hoidmine

патронникъ patroni aje

спускъ triffel

отражатель tagajiliffaja

пружина wedri, винтъ kruwi

присяга wanne (клятва)

присягать wanduma

карцеръ wangi-kamber

штрафной журналъ trahwi
raamat

выговоръ tõrelemine, laitus
замѣчаніе noomitus

послужной списокъ teenistuse
firi ülespidamise tun-
nistus

инспекторскій смѣтръ juure-
ülema ülewaatamine

жалоба kaebtus

претензія purjemine, wäike-
kaebtus

боевая личинка löömise jilt

антѣбка rihma rõngas

затылокъ pära, põhjaraud

защелка linf (piisfi luful)

замочная трубка lufu toru

ударникъ lööja

отвѣртка kruwi peitel

цѣвьё piisjilaadi esimene jagu

шейка (piisjilaadi) kael

выбрасыватель wäljawiskaja

скоба wangraud

кольцо kõwerdus

пирамида для ружей laudid

piisjide tarwis.

1. Война объявлена, знать
пойдутъ опять рекрутскіе
наборы.

2. Мужескій полъ всѣхъ
сослѣвій призывается въ
военную службу съ двадцати
одного года.

3. Запасъ арміи у насъ
довольно значительнъ.

4. Въ нижніе чинѣ на-

1. Sõda on kuulutatud,
warsti algavad siis jälle
nekruti wõtmissed.

2. Meesterahwad igast sei-
jujast wõetakse wäeteenistu-
sesse kahesümne ühe aasta
wanaduses.

3. Tagawara wägi on
meil küllalt suur.

4. Kõik meie polgu alamad

шого полка неграждённ ме-
дьями.

5. Истинный солдатъ дол-
женъ быть преданъ государю
и отечеству тѣломъ и душою.

6. При поступленіи на
службу новобранцы дають
клятву (присягаютъ) предъ
крестомъ и святымъ еван-
гелиемъ, что будутъ служить
царю и отечеству вѣрою и
правдою.

7. Подчиненный долженъ
повиноваться своему на-
чальнику.

8. Великая Сѣверная война
продолжалась слишкомъ два-
дцать лѣтъ.

9. Знаменитая Бородин-
ская битва происходила меж-
ду русскими и французами
26-го августа 1812-го года.

10. Русскіе герби оборо-
няли Севастополь отъ силь-
ныхъ неприятелей болѣе
11-и мѣсяцевъ

11. Осáда Плевны стоила
много жертвъ.

12. Штурмъ Измаила на-
чался утромъ рано.

13. Суворовъ былъ вели-
чайшій изъ полководцевъ
въ мирѣ.

14. Кятайска-Японская
война продолжалась не дол-
го и была не очень крово-
пролитна.

15. Мой дядя получилъ

soldatid on auurahad jaanud.

5. Tõine soldat peab feisri
ja ijamaa poolt ihu ja hin-
gega olema.

6. Teenistujesje astudes
wannuvad noored soldatid
risti ja püha ewangeliumi
ees, et nad feisrit ja ija-
maad truuste ja õigues-
teenima jaavad.

7. Miam peab oma ülema
jõna kuulma.

8. Suur Põhja sõda wäl-
tas üle kahesümne aasta.

9. Kuulus Borodino la-
hing wenelaste ja prantslaste
wahel oli 26-mal augustil
1812-mal aastal.

10. Wene fangelased kait-
sejivad Sewastopoli wäge-
wate waenlaste eest peale
11-me kuu

11. Plevna ümberpiira-
mine makjis palju ohwrid.

12. Torni jooksmine Ts-
malowi linna peale algas
hommiku wara.

13. Suworow oli üks kõi-
ge suurem wäejuhatajatejt
ilmas.

14. Hiina-Japani sõda ei
tuurinud kaua ja ei olnud
mitte wäga werine

15. Minu onu sai Georgi-

Георгиевскій крестъ при усмирѣніи Польшаго мятежа.

16. Убитыхъ было 30, раненныхъ вдвое болѣе и столько же взято въ плѣнъ.

17. Съ плѣнниками приказано обходиться какъ можно вѣжливо.

18. Увольнительный билетъ не можетъ служить вѣдомъ на жительство.

19. Я принятъ на службу Ревельскимъ уѣзднымъ по войсковомъ повинности присутствіемъ 1-го ноября 1885-го года.

20. Въ арматурномъ спискѣ (арматуркѣ) обозначается всё, что даётся солдату.

21. Когда вы вышли по билету?

22. Я зачисленъ въ запасъ арміи съ перваго сентября нынѣшняго года.

23. Мой старшій сынъ служить теперь вольноопредѣляющимся и хочетъ поступить въ юнкерское училище.

24. Въ кадѣтскій корпусъ довольно трудно попасть.

25. Мой сослуживецъ былъ въ учебной командѣ, получилъ фельдфебеля и остался на сверхсрочной службѣ.

26. Всѣмъ инвалидамъ Николаевскихъ времёнъ назначена Государемъ Императоромъ пожизненная пенсія,

use risti Poola mäsju mahajurumise juures.

16. Surnuid oli 30, haavatuid kaks korda rohkem ja niijama palju ka wangi wõdetud.

17. Wangidega on kästud wõimalikul lahkumine iumber käia.

18. Soldati pileti ei wõdi mitte elamise lubatäheks (passiks) tarwitatud saada.

19. Mind wõeti teenistusse Tallinna maakonna (freihi) sõjawäe komisjoni poolt 1-jel novembril 1885. aastal.

20. Soldati raamatusse tähendatakse kõik üles, mis kroonumehele antakse.

21. Millal teie pileti peale saite.

22. Ma olen tagawara wäe hulka arwatud esimesest septembriest käesolewast aastast.

23. Minu wanem poeg teenib nüüd priitahhlikult (sõjawäes) ja tahab junfru (ohwitseri) kooli astuda.

24. Kadeti kooli on kaunis raske jisse saada.

25. Minu kaasteeniija oli õpe-komandus, sai waldweeliks ja jäi teist-aega teenima.

26. Aõigile Nikolai aegsetele wäljateeninud kroonumeestele on Keisri Härra poolt eluaegne armuleib (pajuf) määratud.

27. Наши войска такъ бѣстро нагрѣнули на тѣрокъ, что тѣ и опомнись не успѣли и обратись въ постыдное бѣгство.

28. Въ музыкантской командѣ много ѣстовъ.

29. Великія державы завѣили Высокій Портъ черезъ своихъ посланниковъ, что необходимо принять энергичныя мѣры для возстановленія порядка на островѣ Критѣ.

30. Сколько лѣтъ ты служилъ на дѣйствительной службѣ?

31. Три года и десять мѣсяцевъ.

27. Meie jõjavägi tormas nii häkitselt türklaste kallale, et need ümber waadatagi ei jõudnud ja panivad auutumat plagama (jooksma).

28. Muusika komandus on paljn Ėestlasi.

29. Suured riigid teatajivad Türgi walitsusele oma jaadikute läbi, et hädaste waja on mõjuwaid abinõusid ette wõtta korra jalaleseadmiseks Kreeta jaarel.

30. Mitu aastat jina tegewas wäes teenisid?

31. Kolm aastat ja kümme kuud.

42.

Командныя слова, Komandamise sõnad,

Стойть вольно, оправиться!

Смирно!

Ровняйсь!

Глаза на право!

Глаза на лѣво!

Направо!

Налѣво!

Поль-оборота на право!

Поль-оборота на лѣво!

Кругомъ!

Wabalt jeista, ennaft korraldada!

Seija paigal!

Seadfe endid (otie ritta)!

Silmad paremale poole!

Silmad pahemale poole!

Paremale poole!

Pahemale poole!

Boolelt paremale poole!

Boolelt pahemale poole!

Pööra ümber!

Стрѡйся вправо!
Стрѡйся влѣво!
Шагомъ маршь!
Бѣгомъ маршь!
Направо примыкай!
Налѣво примыкай!
Правое плечѡ впередъ,
маршь!
Лѣвое плечѡ впередъ, маршь!

Слѣшай на караулъ!
Ружьѡ къ ногѣ!
Рожьѡ вольно!
Ружьѡ на руку!
Ружьѡ на плечѡ!
На молитву!
Вынь патрѡнъ!
Въ бой готовься!
Колѣ!
Закрѡйся!
Перевѡдъ!
Двойной перевѡдъ!
Отбѣй право!
Отбѣй влѣво!
Отбѣй вправо и влѣво!

Отбѣй влѣво и вправо!

Шагъ впередъ!
Шагъ назадъ!
Двойной шагъ впередъ!
Двойной шагъ назадъ!
Колѣ скачекъ впередъ!

Keasje paremale poole!
Keasje pahemale poole!
Sammu astudes edasi!
Jookjuga edasi!
Niisku paremale poole!
Niisku pahemale poole!
Porema õla poolt kõnni edasi,
marjs!
Pahema õla poolt kõnni edasi,
marjs!
Pane tähele, piis rinna ette!
Piis jala kõrva!
Piis õla peale!
Piis kae peale!
Piis parema õla ette!
Palwele!
Wõta patron wälja!
Walmista käitje rajitama!
Lõhu!
Warja ennaft!
Wii ümber!
Kahelordne ümberwiimine!
Löö paremale poole!
Löö pahemale poole!
Löö paremale ja pahemale
poole!
Löö pahemale ja paremale
poole!

Samm edasi!
Samm tagasi!
Kaks jammu edasi!
Kaks jammu tagasi!
Lõhu ja hüppa edasi!

Судъ. **Кобус.**

Волостной судъ	maalla kobus	отвѣтчикъ	koftja
вѣрхній крестьянскій судъ	illem talurahwa kobus	повѣства	kutje-firi, kutsejedel
мировой судъ	rahu kobus	свидѣтель	tunnistaja
мировой съѣздъ	rahu f. fogu	судопроизводство	kohturida-
съѣздъ мировыхъ судей	rahukohtuniffude fogu	mine	
окружный судъ, окружной судъ	ringkonna kobus	предсѣдатель	eesisituja, efi-
Судѣбная Палата	Kohtu Palat	mees, president	
Правительствующій Сенатъ	Walitsjew Senat	судья	kohtunik, kohtumõistja
кассационный департаментъ	tühjakstegemise departe-	(kohtumees)	
манг	mentang	засѣдатель	kohtu kõr wamees
Министерство Юстиціи	Kohtu ministerium	писарь	kirjutaja
Святѣйшій Правительствующій Синодъ	Pühha Walitsjew Sünod	секретарь	sekretär
третейскій судъ	kolmemehe kobus	прокуроръ	prokurör
уголовный судъ	kaela kobus	товарищъ прокурора	profu-
уголовное дѣло	kaela kohtu asi (kriminal asi)	rõri abi	
отдѣленіе	jauskond	помощникъ	abi, abimees
жалоба	kaebtus	зерцало	kohtufuss
обвинитель	jüüdistaja, kaebaja	законъ	jeadus
обвиняемый	jüüdistaw, kaebtujaelime	сводъ законовъ	jeaduste fogu
гражданское отдѣленіе	tsiivil jauskond	мѣстный	kohalik
искъ	põidmine	мѣстныя узаконенія	kohali-
истецъ	põidja	fund	jeadused
		томъ	jaagu raamat
		законный порядокъ	jeadus-
		lif	ford
		срокъ	tähtaeg, termiin
		присутственное мѣсто	kohtu koht
		засѣданіе судá	kohtu koos-
		istumine	
		вззовъ	wäljakutsumine
		судѣбный слѣдователь	kohtu-
		ingija	
		судѣбный приставъ	kohtu
		pristaw	

судѣбныя издѣржки kohtu ku-
lud
производство дѣла asja edasi-
käik, asja edajäamine
разбирательство дѣла asja
arutamine
гербовый сборъ tempel=mafs,
marginafs
гербовая марка tempel=marf
казенные налоги kroonu=mafs-
jud
повинности, налоги, подати
mafsjud
переводчикъ tõlk, waßerää-
fija, imberpanija
переводъ tõlge, imberpanef
подлинное, подлинникъ al-
gusfiri
статья paragrahw (§ ст.)
копія ärafiri
прѣсба, прошеніе palwe,
palwefiri
подчѣтка маха= (wälja=)
kaarimine
подать жалобу, жаловаться
kaebtuft jisjeandma, kaebama
судить kohtu mõistma, aru
pidama
судиться, тягаться kohtu
käima, protsesjima
тѣжба kohtukäimine protsejs
мирать lepitama
мировая сдѣлка lepliku teel
рѣшеніе суда, приговоръ
kohtu otsus
заочное рѣшеніе tagajelja
otsus
безъ послѣдствій ilma järel-
dijeta, tähele panemata

законодатель seaduseandja
Высочайшій манифестъ kõi-
gefõrgem armufulutus
указъ käsk, ukas
освободить, освобождать wa-
bastama
свобода wabadus, priius
полицейское управленіе po-
litsei walitus
волостное правленіе walla-
litjus
губернское правленіе kuber-
mangu walitus
податное управленіе maksu-
walitus
сиротскій судъ waestelaste
kohtus
крѣпостное отдѣленіе fre-
posti jauskond
нотаріусъ notarius
присяжный повѣренный, ад-
вокатъ wapputatud ujal-
dusmees, adwokat
частный повѣренный eraujal-
dusmees, era adwokat
подпольный адвокатъ murda
adwokat
уполномочіе woliifiri
довѣренность ujaldukfiri
экзекуторъ kohtu kantselei ja
wälimisekorra järelwaataja
свидѣтельство tunnistus,
tunnistusfiri
достовереніе tõestunnistus
младшій помощникъ началь-
ника уѣзда kreisiülema
poorem abiline
урядникъ korranik, urjadnik

уѣздный врачъ maafonna
arst, freiji tohter
коммисаръ по крестьянскимъ
дѣламъ talurahwa asjade
kommissar
волостной старшина walla-
wanem, walla tallitaja
десятникъ kümnik
противозаконіе käjumastane
tegu
преступленіе käju üleastu-
mine, jüütegu
преступникъ käju üleastuja,
jüütegiija
злодѣяніе, злодѣйство kuri-
tegu
злодѣй kurjategiija
разбой röõwimine
разбойникъ röõwel, mõrtjuuf
разбойничать röõwima
грабёжь riisumine
грабитель riisuja
убійство tapmine
убить, убивать tapma
убійца tapja, mõrtjuufas
кража, воровство wargus
красть, воровать warastama
украсть ära warastama
воръ waras (meesterahwas)
воровка waras (naesterahw.)
конокрадъ hobujewaras
конокрадство hobujewargus
разбойничій притонъ röõw-
lite peja, röõwliauf
обманъ pettus
обманщикъ petis, petja
обмануть, обманывать petma
вина jüü

виновникъ, виновать jüüid-
lane
клеветá keelepõksmine, laim-
dus
клеветать keelt peksma, läi-
mata
оклеветать кого kellegi peale
waletama, kedagi laimama
клеветникъ keelepõksja, lai-
mataja
пререканіе sõnulemine
осуждать кого kedagi jüüid-
laseks mõistma
очернить määrima, laitma
хвалить kiitma
хвала kiitus
хулить laitma
хула laitus
возмутить, возмущать taga
sihutama, mäsjamisele si-
hutama
возмутитель ülesihutaja, ta-
gasihutaja
бунтъ, мятежь, возстаніе
mäis, wastuhakkamine
бунтовщикъ, мятежникъ
wastuhakkaja, mäsjaja
бунтовать mäsjama
мстить fätte maksma
месть fättemaks
мститель fättemaksja
измѣна äraandmine [andma
измѣнить, измѣнять ära
измѣникъ, предатель ära-
obõlja liigategu [andja
обидѣть, обижать liiga tegema
отвѣтственность wastutamine
привлечь къ отвѣтственности
wastutamisele wõtma

штрафъ trahtu
наказаніе nuhtlus, karistus
проступокъ jüüitegu
штрафовать trahtwima
наказать, наказывать nuht-
lema, karistama
присяга wanne
присягать wanduma
привести, приводить къ
присягѣ wannutama
увѣщевать maenitjema
сдѣлать выговоръ poomitujt
andma
предостереженіе hoiatus
замѣчаніе tähendus, märkus,
ferge poomituz
соучастникъ kaasojaline
арестъ arest, finniolemine
арестовать finni wõtma,
finni panema
арестантъ wang (fohtu poolt
mõistetud)
плѣнникъ wang (finnitabatud)
плѣнь wangipõli
арестный домъ arestimaja
тюрьма wangitoru
острогъ wangimaja, wangi-
koda, wangihoone
острожникъ wang
ссылка ärajaatmine, wangi-
põli
посадить въ тюрьму wangi-
toru heitma
сослать въ Сибірѣ Siberisje
jaatma
на поселеніе ajumijele
на каторгу junnitööle
каторга junnitöö paif (mäe
kaewanduse)

каторжникъ junnitööle mõis-
tetud wang
сибирякъ Siberi-wang
ссылный арестантъ Siberi-
wang
зачоченіе wangisolemine,
wangipanemine
палачъ tinuikas
виѣлица wõllas
эшафотъ kaadijammas
вѣшать роома ülesriputama
повѣсить üles роома
разстрѣлять, застрѣлить
maha lajstma
захватить finni wõtma
задержать finni pidama, finni
wõtma
инквизиція ketjeri-kojus
допросъ järellüjimine, üle-
kuulamine
пытка piinamine
допросить, допрашивать üle-
kuulama
пытать, мучить piinama
мука, мученіе piin, piinamine
мученикъ marter, kannataja
(weretunnistaja)
Судъ Божій Jumala kojus
страшный судъ wiimne-kojus
(wiimne-päew, hirmus ko-
jus)
цѣпи ahelad
кандалы wangirauad
апелляція edajikaebtus
кассация tühjastegemise f.
протоколъ protokol
аетъ ast
судѣбный участокъ fohtu
jaukond

приватный, частный era,
 priwaat
 присяжный wappitatud mees
 протестъ, несогласіе wastu=
 waidlemine, mitte rahul=
 olemine.

инстанція kohtu aste, kohtu=
 lif wõimukond
 экспертъ järelekatruja, asja=
 tundja
 экстренный rutuline.

1. Частныя жалобы изла-
 гаются письменно на рус-
 скомъ языкѣ.

2. Этого свидѣтеля противъ
 ной стороны я желаю устрани-
 ть.

3. Надо выслушать сло-
 весныя объясненія и разсмотрѣть
 представленныя сторо-
 нами доказательства.

4. Приговоръ верхняго
 крестьянскаго судá поста-
 новленный по апелляціонной
 жалобѣ на волостной судъ,
 почитается окончательнымъ.

5. Разбирательство дѣла
 производится устно и пуб-
 лично.

6. Гласныя суды открыты
 у насъ при Императорѣ
 Александрѣ Третьемъ.

7. Жалоба подана въ уста-
 новленный срокъ.

8. Вы хотѣте остановить
 исполненіе приговора.

9. Подсудимый былъ
 оправданъ

10. Судъ приговорилъ
 частнаго обвинителя къ уп-
 латѣ вознагражденія свидѣ-
 телямъ и свѣдущимъ людямъ.

1. Grafaebtused jaamad
 kirjalisult wenekeeles wal-
 mistatud.

2. Seda wastaje=poole tun-
 nistajat joowin ma kõrvale
 jätta.

3. Tarwis juuõnalisi jele-
 tuji ärakuulata ja mõlemate
 poolte poolt jisseantud tõen-
 dujed järele waadata.

4. Ülema talurahwa kohtu
 otsus, mis edajikaebamise teel
 malla kohtu peale tehtud on,
 loetakse lõpuotsuslikeks.

5. Asjaarutamine juuõnib
 juuõnalisult ja awalisult.

6. Awalisud kohtud awati
 meie juures Keisri Aleksander
 Kolmandama ajal.

7. Kaebtus on õigel ajal
 jisse autud.

8. Teie tahate kohtuotsuse
 täitmist seisma panna.

9. Kohtualune jai õigeks
 mõistetud.

10. Kohus mõistis era juu-
 distaja tunnistajatele ja asja-
 tundjatele tajumist maksma.

11. Между сторонами было словесное состязаніе.

12. Взыскатель и должникъ помирились,

13. Судёбные уставы ему хорошó извѣстны.

14. Дѣло прекращено за неявкою обвинителя.

15. Ты должень явиться въ судъ лично.

16. Кто будетъ твоимъ защитникомъ ?

17. Вамъ назначается семиднёвный срокъ.

18. Не имѣете-ли что-нибудь протівъ этого свидѣтеля?

19. Имѣю, прошу устранить его отъ допроса.

20. Ваше дѣло назначено къ слѣшанію 4-го апрѣля.

21. Ступайте въ свидѣтельскую комнату.

22. Какъ васъ зовутъ ?

23. Имя, отчество и фамилія ?

24. Какого вѣроисповѣданія ?

25. Ско́лько вамъ лѣтъ ?

26. Гдѣ и когда вы родились ?

11. Mõlemate poolte vahel oli suusõnaline vaidlus.

12. Võlapärija ja võlgnik leppisid ära.

13. Kohtu seadused on teile hästi tuttavad.

14. Asi on juudistaja ärajäämise pärast katki jäätud.

15. Sina pead ise kohtusse ilmuma.

16. Kes saab sinu kaitsjaks olema ?

17. Teile antakse seitse päeva aega.

18. Kas teil ei ole midagi selle tunnistaja vastu.

19. Jah on, palun teda küsimisest kõrvale jätta.

20. Teie asi tuleb 4-mal aprillil ette.

21. Minge tunnistajate tuppa.

22. Kuidas teie nimi on ?

23. Nistinimi, isanimi ja liignimi ?

24. Mis usku ?

25. Kui vana teie olete ?

26. Kus ja millal teie olete sündinud.

Сослѣвія и чины. Seisused ja aunnimed.

Сослѣвіе seisus
званіе ametnimi
чинъ aunnimi
тиуль aunistamije nimi
коронованная особа kroonitud
pea
государь walitseja
государыня naiswalitseja
императоръ keiser
императрица keisri proua
Императорское Величество
Keiserlik Majesteet
царь tjaar
царица tjaari proua
царевичъ tjaari poeg
царевна tjaari tütar
наслѣдникъ престола aui-
jätjerärija, kroonipärija
цесаревичъ tjesarewitš, aui-
jätjerärija
царствующій домъ riigiva-
litseja suguwõja
августѣйшее семейство kei-
serlik perekond
великій князь juurwürst
великая княгиня juurwürs-
tinna
Императорское Высочество
Keiserlik Kõrgus
князь царской крови würst
funinglitust weresst (keiser-
litu werd)

княжеское высочество würst-
lit kõrgus
княжичъ würsti poeg
княжна würsti tütar
владѣльный князь walitseja
würst
король kuningas
королева kuninganna
королевичъ kuninga poeg
герцогъ hertjog
герцогиня hertjogi proua
күрфюрст fuurwürst
государство, царство riik
имперія keisririik
королевство kuningriik
княжество würstiriik
герцогство hertjogiriik
вѣнценосецъ kroonikandja
корона, вѣнец kroon (pärg)
коронація kroonimine
вѣнчаться на царство riigi
walitsuse peale kroonitud
jaama
престоль auijarg, kroon
восшествіе, вступленіе на
престоль auijärje peale
astumine (walitsuse haka-
tus)
взойти на престоль auijärje
peale astuma

царская регалия riiginvalitjuse
 ametimärgid, regaaliad
 держава riigi-põu
 скипетръ walitjuse-kepp
 государственный гербъ riigi-
 lipp
 государственное знамя riigi-
 wapp
 двуглавый орёл kahereaga
 kull (kahereaga kotkas)
 царствовать walitjema
 управлять государствомъ
 riigi üle walitjema
 повелѣвать käsima
 Высочайшій рескриптъ Kõi-
 gefõrgem käskiri
 придворный walitseja maja
 päralt olem
 придворная дама keiserliku koja
 naesterahwas (hoowi neitsi)
 свѣтлѣйшій князь kõrgeam-
 lik würst
 Ваша Свѣтлость Teie Kõrge-
 amius (Suulius)
 сіятельный князь amulik würst
 Ваше Сіятельство Teie Amu-
 jus (Siilgus)
 графъ grahw
 графиня grahw proua
 Его Сіятельство Tema Amius
 дворянство mõisniku jugu
 дворянинъ mõisnik
 дворянка mõisniku proua
 баронъ baron
 баронесса baroni proua
 потомственный дворянинъ
 mõisniku jugu pärandaja
 личный дворянинъ mõisniku-
 jugu nimefandja

почётный граждаинъ am-
 kodanik
 учёный õpetatud mees
 учёная стѣпень õpetatud
 mehe seisus
 крестьянское сословіе talu-
 poja seisus
 крестьянскій родъ talupoja
 духовный waimulik [jugu
 свѣтскій ilmalik
 гражданскій kodaniku-
 статскій riigi- (tjiiwil-)
 военный wäe- (froomu-)
 мѣщанинъ linna kodanik
 гражданинъ riigi kodanik,
 (linna kodanik)
 служба teenistus
 служить teenima
 служащій teenija
 чинovníкъ ametnik
 опредѣлить на службу tee-
 nistusesse seadma
 поступить на службу teenis-
 tusesse astuma
 уволить lahti lastma
 увольненіе priikslast., lahiti.
 отпускъ puhkamine aeg (tee-
 nistusesst)
 переводъ, перемѣщеніе teise
 koha peale jaatmine
 замѣщать, замѣстить kogu
 kellegi ajemel olema
 предшественникъ eelkäija
 преемникъ järeltulija
 производить, произвести въ
 чинъ amunime andma,
 amugraadi jisse tõstma
 табель о рангахъ amuklaside
 tabel

Ч и н ы .

Касса.	Гражданскіе.	Военные	Морскіе.
I.	Государственный Канцлеръ.	Генераль- Фельдмаршалъ.	Генераль-Адми- ралъ.
II.	Дѣйств. Тайный Совѣтникъ. (<i>Töfne Salandunif</i>).	Генераль.	Адмираль.

Т и т у л ь : В ы с о к о п р е в о с х о д и т е л ь с т в о .

III.	Тайный Совѣтникъ. (<i>Salandunif</i>).	Генераль- Лейтенантъ.	Вице-Адмираль.
IV.	Дѣйств. Статскій Совѣтникъ. (<i>Töfne Riiginöunif</i>).	Генераль- Маіоръ.	Контрь-Адми- ралъ.

Т и т у л ь : П р е в о с х о д и т е л ь с т в о .

V.	Статскій Совѣтникъ. (<i>Riiginöunif</i>).	—	—
----	---	---	---

Т и т у л ь : В ы с о к о р ö д и е . (*Röfge härga*).

VI.	Коллѣжскій Совѣтникъ. (<i>Kollegia öunif</i>).	Полковникъ.	Капитанъ I-го ранга.
VII.	Надворный Совѣтникъ. (<i>Ööwi öunif</i>).	Подполковникъ.	Капитанъ II-го ранга.

Т и т у л ь : В ы с о к о б л а г о р ö д и е .

Классы.	Гражданскіе.	Военные.	Морскіе.
VШ.	Коллѣжскій Ассесоръ. (Collegia Assesor)	Капитанъ (въ пѣхотѣ). Рѣтмистръ (въ гавалеріи).	—
Титѹль: Высокоблагородіе.			
IX.	Титулярный Совѣтникъ. (Titulardienst)	ШтабсъКапитанъ Штабсъ- Рѣтмистръ.	Лейтенантъ.
X.	Коллежскій Секретаръ.	Поручникъ. Сѣтникъ.	—
XI.	Корабѣльный Секретаръ. (eppe oli).	—	—
XII.	Губѣрнскій Секретаръ.	Подпоручикъ. Хорунжій.	Мичманъ.
XIII.	Синодальный регистраторъ и др. (eppe olivad).	Подпрапорщикъ (въ Пѣхотѣ). Корнетъ (въ Кав).	—
XIV.	Коллѣжскій Регистраторъ.	—	—
Титѹль: Благородіе.			

Монашествующее духовенство.

Mungaršmes olejad waimulikad.

1. Митрополитъ. 2. Архіепіскопъ.

Титѹль: Высокопреосвященство.
(Kõrge Eminentš).

3. Епископъ.

Титулъ: Преосвященство.
(Eminent).

4. Архимандритъ. 5. Игуменъ.

Титулъ: Высокпреподобіе.

Бѣлое духовенство.

Walged (mitte mingad) waimulitud.

1. Протоіерей.

Титулъ: Высокопреподобіе.

2. Герей или Священникъ.

Титулъ: Преподобіе или Благословеніе.

3. Протодіаконъ.

Его Благоловеніе.

4. Діаконъ.

Отець Діаконъ.

Учѣные:

Opetlased, opetatud mehed.

1. Докторъ (Doktor, Dr.) — VIII класса. 2. Магистръ (Magister) — IX класса. 3. Кандидатъ (Kandidat) X класса. 4. Дѣйствительный студентъ (Pärisitudent) — XII класса.

Придворные чины.

Keisrifoja auukandjad.

1. Оберкамергеръ, Обергофмейстеръ, Обергофмаршалъ и Обершѣвкъ — II класса. 2. Гофмейстеръ, Гофмаршалъ, Егермейстеръ. Камергеръ, Цермовіймейстеръ и др.

1. Кеммерции - совѣтникъ имѣеть чинъ VII класса.

2. Оберъ-Прокуроръ Святейшаго Синода назначаетъ ся изъ свѣтскихъ лицъ.

3. Товарищъ Министра Путей Сообщенія имѣеть чинъ тайнаго совѣтника.

4. Правитель канцелярии губернатора принялъ мое прошеніе.

5. Дѣлопроизводитель имѣеть тамъ больше вліяніе.

6. Письмоводитель назначенъ столоначальникомъ.

7. Чинъ чина почитай.

8. Всѣ вѣшіе чинovníки нашей канцелярии награждены орденами.

9. Я подалъ прошеніе на Высочайшее Имя.

10. Его освободили по повелѣнію вѣсшей власти.

11. Я еще не имѣю чина.

12. Онъ имѣеть чинъ VIII-го класса, а по должности числится въ VI-омъ классѣ.

13. Управляющій казенною палатою смѣненъ.

14. Чинovníкъ особыхъ порученій былъ здѣсь на ревизіи.

1. Kaubandüünikul on VII. klassi auugaad.

2. Püha Sünodi Ülemprokurööriks nimetatakse üks ilmalik mees.

3. Teede Ministri abi on jalandüüniku aui jees.

4. Guberneri kantselei ülemwõttis minu palwefirja wastu.

5. Asjatoimetajal on seal juur mõju

6. Kirjatoimetaja teati (nimetati) lauauilemaks.

7. Maam peab ülemat auustama.

8. Kõik meie kantselei kõrgemad ametnikud on auutähed jaanud, (kingitujeks).

9. Ma andsin palwe Kõige kõrgema nime peale jisse.

10. Teda lasti wabaks kõrgema walitjuje käsu järele.

11. Mul ei ole weel aui nime.

12. Tal on VIII-ma klassi aui nimi, aga ameti järele loetakse VI-masje klassi.

13. Kameraalhoowi ülem on wahetatud jaanud, (lahi jaanud).

14. Speeraliste asjade ametnik oli jün rewideerimas.

15. Всѣ волостныя долж-
ностия лица должны быть
въ сборѣ.

16. Нашъ писарь былъ
когда-то камердинеромъ у
одного важнаго лица.

17. Когда вы поступили
на службу?

18. Три года тому на-
задъ.

15. Kõik walla ametmehed
peavad koos olema.

16. Meie kirjutaja oli üks-
ford ühe tähtja mehe juures
tuaroiisiks.

17. Millal teie teenistu-
sesse astujite?

18. Kolm aastat tagasi.

43.

Вселенная.

Maailm.

Вселенная, свѣтъ, міръ маа-
ilm

природа loodus

сотвореніе міра maailma loo-
mine, твореніе loomade, tegu

Творецъ, Создатель, Сотво-
ритель looja

тварь loodud loom

бытіе, существованіе olemine

Привидѣніе Божіе Jumala
ettenägemine

пробысль Божій Jumala
hoolekandmine

естество loodus, loodusline
oli

существо loom. olemus

земной шарь maatera

земля маа, muld

суша kuuwmaa

вода wesi

поверхность земли, почва
maarind

равнина lagedrif

долина org

гора mägi

горная цѣпь, горный хре-
бетъ mäe ahelik, m. jalg

вершина горы mäe latw, mäe
ots

подшва горы mäe jalg, mäe
alune

склонъ горы mäe külg

гористая страна mägine маа

холмъ kungas

косогоръ mäeweer

скала kalju

ущелье } mäe lõhestif

тѣсныны } mäe lõhestif

разсѣлина kaljupragu

оврагъ kuristif

обвѣтъ ladem (weerew)

пещера koobas

яма aul

пропасть, бездна põhjata jii-
gawus, kuristif

пустыня kõrbe

болото joo, (тундра, тайга)

топь, трясины tüma=joo

степь rohelaan

землетрясеніе maawärihemine

подземный ударъ maalune
 pöritus
 огнедышащая гора, вулканы
 tulepurstaja mägi
 наводнение weeputus
 уровень воды wee pind
 небо taewas
 небесный сводъ taewa wõlwo
 горизонтъ, небосклонъ jilmaring
 звезда taewa täht
 планета rändaw täht
 комета jabaga täht
 солнце päikene
 восходъ солнца päikese tõus
 закатъ солнца p. loojaminek
 день päew, ночь öö
 полдень keskpäew, полночь
 kesköö
 заря koit [walguis
 разсвѣтъ koidueha, koidu
 разсвѣтаетъ läheb walgetis
 вечерняя заря ämarik, õhtueha
 сумерки widewif
 свѣтъ walguis
 тьма pimedus [pime)
 мракъ juur pimedus (pilkane
 менера ebatäht, koidutäht,
 (venis)
 сѣверное сияніе wirmalised
 облако pilwo, туча must pilwo
 чистый воздухъ puhas õht
 туманъ иду
 роса kaaste
 иней härmatis, halla
 дождь wihm
 радуга wiferkaar
 градъ rahe
 снѣгъ lumi

теплота soojus
 холодъ külm
 жаръ kuumus
 морозить külmetab
 морозъ pakane (külm) [(tilk)
 дождевая капля wihma piisk
 снѣжинка lume kibe
 стужа käre külm (tormine k.)
 мятель tuisk, mölle
 лёдъ jää, гололедица kõlejää
 оттепель jula
 невастье kure-, paha-ilm
 сырая погода niiske ilm
 ведро kuum-ilm [ilm]
 слякоть lortjakaas, räitjakaas
 утро hommik
 вечеръ õhtu
 вѣтеръ tuul, бѣря torm
 гроза kõue ilm, pikne
 громъ müristamine, kõue
 молнія wälf
 ливень kange wihm
 вихрь tuulispaik
 луна kuu
 новолуніе noor kuu
 первая четверть esimene wee-
 rand [weerand)
 послѣдняя четверть wiimane
 полнолуніе täiskuu
 фазы луны kuu seisused:
 (☉, ☾, ☽, ☾)
 затмѣніе warjutamine
 полное täielik, частное osalik
 воздушное явленіе õhus il-
 mine
 миражъ, марево fata-morgana
 времена года aasta-ajad
 лѣто juwi
 зима talwo

весна kewade
 осень jügiſe
 канáль kapaal, kaewand
 водопадъ koſſ, joa, riingas
 (weefuffumine)
 океáнь maailma-meri, juur-
 meri
 море meri

озеро järw
 прудъ tiif
 рѣка jõgi
 ручей oja
 истóчникъ, ключъ allifas
 тѣнь wari, тѣнистый war-
 juldane.

1. Мóлнiя сверкаётъ и
 громъ гремитъ

2. Спервá шёлъ крупный
 градъ, затѣмъ мелкiй дождь.

3. Буря бушуетъ и со-
 крушаетъ на морѣ корабли.

4. Вѣтеръ дуетъ, свис-
 титъ, шумитъ, гудитъ и
 воеетъ.

5. На дворѣ душво, ужъ
 вѣрво быть грозѣ.

6. Небо заволокло туч-
 чами.

7. Раскаты грома потря-
 сали землю,

8. Было совсѣмъ темно,
 а теперь стало чуть-чуть
 свѣтлѣе,

9. Всѣ жидкости испаря-
 ются отъ жара.

10. Дождь не мороситъ, а
 просто накрапываетъ.

11. Солнце восходитъ ут-
 ромъ половина третьяго и
 заходитъ вечеромъ четверть
 девятаго,

1. Wälku lööb ja (kõu)
 müristab

2. Eite jadas jämedat
 rahet, siis peenikest wihma.

3. Torm möllab ja purus-
 tab mere peal laewu.

4. Tuul puhub (löötkub),
 wingub, kohiseb, kiunub ja
 hulub.

5. Sues on raske õht (läm-
 mastaw, haudijas), jaab küll
 wistkste kõue ilma tulema.

6. Saewas jai pilwedega
 kaetud.

7. Müristamise paugud
 warustasiwad maad.

8. Oli hoopis pime, aga
 nüüd läks põrmuſeſe walge-
 maks.

9. Kõik wedelikud aurra-
 wad kuunuse kões.

10. Mitte ei saja udu-
 wihma, waid tuleb mis ra-
 binal.

11. Päike tõuseb hommikul
 kell pool kolm lähes õhtul
 looja weerand ühesja.

12. Лунное затмѣніе бы-
ваётъ только въ полнолуніе.

13. Водяныя пары сгу-
щаются въ туманъ.

14. Мерцаніе звѣздъ ста-
новится всё ярче.

15. Звѣзды меркнутъ и
гаснутъ на разсвѣтѣ.

16. На небѣ появились
двѣ кометы, и суевѣрный на-
родъ находится теперѣ въ
страхѣ, опасаясь войны.

17. Млѣчный путь состо-
итъ изъ безчисленнаго мно-
жества звѣздъ.

18. Учитель показаль намъ
полярную звѣзду и большую
медвѣдицу.

19. Что за молнія безъ
грома?

20. Это зарница, грома
не слышно.

12. Kuu varjutamine on
iisnes täiekuu ajal (täiel. k.)

13. See aurur muudab en-
nast (tihedamaks minnes)
uduks.

14. Tähtede jära (wilku-
mine) lähed ikka heledamaks.

15. Tähed lähewad tume-
damaks ja kustuwad loidu eel.

16. Taewa peal ilmuwamad
kaks jabaga tähte, ja ebauis-
lik rahwas on nüüd hirmu
täis, jõda kartes.

17. Linnutee on ilmaarwa-
mata tähtede hulgast kokku-
pandud (jünnitatud).

18. Kooliõpetaja näitas
meile põhjanaela ja juure-
wantri (tähed).

19. Mis walgulöömine see
ilma müristamata on?

20. See on walgur kuma,
müristamist ei ole kuulda.

46.

Мѣры. Mõõdud.

Мѣра mõõt (mõet)
мѣрить mõõtna
вѣсь kaal, raskus
вѣсы kaalud
вѣсить kaaluma
вѣсовщикъ kaaluja
измѣреніе mõõtmine
протяженіе ulatus, igaridine
laius, juurus
разстояніе wähe, kaugus

пространство ruum, maa
juurus
мѣстоположеніе kohta olef
мѣстонахожденіе olemise koht
величина juurus
величиною juurutu длина
длинною pifuti [pikkus
ширина laius
шириною laiuti
вышина kõrgus

вышинюю kõrguti
 глубина sügavus
 глубинюю sügavuti
 толщина, толстотá paksus
 толщиной paksuti
 вѣсомъ kaalu järele, raskuse
 järele
 безмѣнь margariin
 гѣря kaalurohm, nui
 коромысло rõõpuri, (kaaludel)
 чашки вѣсовъ wae-kausid
 землѣрная цѣпь maamõõd-
 miše ahel (10 jülda)
 масштабъ wäike mõõt (kaar-
 tide, plaanide peal)
 сажень jülarin, jüld
 футштокъ, футъ tollipuu,
 tollipull
 локоть küünaruu, küünar
 хрономѣтръ ajamõõtja
 солнечные часы tuunipakk,
 päewakell. päewapakk
 стѣнные часы seinakell
 карманные часы taskufell шур

цыферблатъ numbrilaud
 маятникъ triffel, pendel
 часовая стрѣлка tunninäitaja
 минутная стрѣлка minutinäit.
 площадь plats
 видъ, форма wäljanägemine,
 vorm, walem
 треугольникъ kolmnurk \triangle
 четырехугольникъ nelinurk
 квадратъ ruut \square
 прямой уголъ täis w. \sphericalangle 90
 прямоугольникъ täis winkel
 nelinurk \square
 поверхность pind
 окружностьkreis, ringjoon \circ
 діаметръ ringi läbimõõt
 центръ keskpunkt \odot
 радіусъ ringi poolmõõtu
 кругъ ring (plats)
 линия joon, liin.
 локоть küünar
 шириною въ ладонъ kätela
 laime
 пядь, пядень waks, waksmaad.

1.

Мѣры длины. Pikkuse mõõdud,

Географическая миля содержитъ (penirootn on)	7	вёрсть;
верста (werst)	500	сажень
сажень (jüld)	3	аршина
аршинъ (arsjin)	16	вершк.
сажень (jüld)	7	фúтовъ
футъ (jalg)	12	дюйм.
дюймъ (toll)	10	линій

2.

Мѣры поверхностей или квадратныя мѣры. (Vinna ehf runtmõõdud).

Кв. мѣля содѣржитъ	7.7=49 кв. вѣрсть;
кв. верста	500.500=250000 кв. саж.;
кв. сажень	3.3=9 кв. арш.;
кв. аршинъ	16.16=256 кв. верш.;
кв. сажень	7.7=49 кв. фут.;
кв. футъ	12.12=144 кв. дюйм.;
кв. дюймъ	10.10=100 кв. лин.

десятина (tiinimaa)	2400 кв. саж.
пурное мѣсто (wakamaa)	400 кв. саж.
какъ адрамаа	

3.

Мѣры объемовъ или кубическія мѣры. (Muumi ehf kuubi-mõõdud),

Куб. мѣля содѣржитъ	7.7.7=343 куб. версты;
куб. верста	500.500.500=125000000 куб. саж.;
куб. сажень	3.3.3=27 куб. аршинъ;
куб. аршинъ	16.16.16=4096 куб. вершковъ;
куб. сажень	7.7.7=343 куб. фута;
куб. футъ	12.12.12=1728 куб. дюймовъ;
куб. дюймъ	10.10.10=1000 куб. линій.

4.

Мѣры торговаго вѣса, (Kasfufe mõõdud),

Берковецъ (pärgariid) содѣржитъ	10 пудовъ
пудъ (riid)	40 фунтовъ.

фунтъ (nael)	. . . . .	32 лѡта и 96 золотн.
лотъ (lood)	. . . . .	3 золотника
золотникъ (jolutnik)	. . . . .	96 долѣй (oĵa, jaqu)

лисфинтъ (leifif) 20 фунтовъ.

5.

Аптекарскія мѣры (Aptegi mōōdud).

Аптекарскій фунтъ (п. j)	. . . . .	содержитъ 12 унцій;
унція (ji)	. . . . .	8 драхмъ;
драхма (ĵi)	. . . . .	3 скрѹпула;
скрѹпуль (эj)	. . . . .	20 гранъ (gr.)

29.

Мѣры жидкостей. (Wedelikude mōōdud).

Бѡчка (waat, aam)	содержитъ	40 ведѣръ;
ведро (wedru, rang, āmber)	. . . . .	10 штофъ;
штофъ (toop)	. . . . .	2 полуштофа

крѹжка toop, fruis
 янкеръ бочѣнокъ anfir
 бутылка ridel
 квартирка kortel
 чѡра, чѡрка poolnaela, poolkortelit.

7.

Мѣры зерноваго хлѣба.

(Wilja mōōdud).

Ластъ (laif, jĵletis)	содѣржитъ	12 четвертѣй;
четверть или куль (tjewert, fuli)	. . . . .	8 четвериковъ;
четверикъ (мѣра)	. . . . .	8 гѡрнцевъ;

чѣтверть	2	осьмины :
осьми́на	4	четвирика́ ;
четверикъ (weerik)	4	четвѣртки ;
четвѣртка (neljandik)	2	осмы́шки (2 гáрнца);

пýра, лофъ waff
осьми́на, бóчка tünder

гáрнецъ, осмы́шка garnits,
kaheländik (matt).

8.

Мѣры бумаги. (Paberi mõõdud).

Кипа (pall) содѣржитъ	10	стопъ ;
стопá (riis)	20	дестей ;
дестъ (raamat)	24	листа́ ;

листъ leht, роуген ; поллиста́ pool-lehte, pool-roognat ;
четверту́шка neljandik.

9.

Мѣры времени. (Aja mõõdud).

Вѣкъ (aastajada, aeg) содѣржитъ	100	лѣтъ ;
простой годъ (liht aasta)	365	дней ;
високосный годъ (liaräeva aasta)	366	дней ;
годъ (aasta)	12	мѣсяцевъ ;
мѣсяць (kuu)	30	сутокъ (дней) ;
сутки (öö ja päev)	24	часá.
часъ (tund)	60	минутъ
минута (minut)	60	секундъ.

годъ	52	недѣли ;
мѣсяць	4	недѣли ;
недѣля (pädal)	7	сутокъ, дней.

Мѣсяцы. Kuud.

1. Январь (31 день) jaanuar, näarivuu
2. Февраль (28 или 29 дней) veebruar, küünlavuu
3. Мартъ (31 день) märts, raastuvuu
4. Апрель (30 день) aprill, jüriivuu
5. Май (31 день) mai, meiu= ehk lehekuu
6. Июнь (30 дней) juuni, jaanivuu
7. Июль (31 день) juuli, heinakuu
8. Августъ (31 день) august, lõikuvuu
9. Сентябрь (30 дней) september, niiskivuu
10. Октябрь (31 день) oktoober, viina= ehk porivuu
11. Ноябрь (30 дней) november, mardi= ehk talvikuu
12. Декабрь (31 день) detsember, jõulivuu.

Дни недѣли. Nädala päevad.

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. Воскресенье pühapäev | 5. Четвергъ neljapäev |
| 2. Понедѣльникъ esmaspäev | 6. Пятница reede |
| 3. Вторникъ teisipäev | 7. Суббота laupäev. |
| 4. Среда keskpäev | |

Вѣтъ, столбтіе aastajada, aeg,
 põlv
 мгновенье, мигъ silmapilk
 сейччасъ varsti, pea, silma-
 pilk
 когда? millal? тогда siis
 поробю ajuti
 со временемъ ajajookul, aeg-
 ajalt
 днёмъ päeval, ночью öösel
 утромъ hommikul, вечеромъ
 õhtul

въ полдень keskpäeval, въ
 полночь kesköö
 по полудни peale lõunat
 по полуночи peale kesköö
 каждый день, ежедневно iga-
 päev
 съ вечера õhtust peale
 къ вечеру } õhtu poole
 подъ вечеръ }
 наканунѣ õhtul, enne seda,
 пѣшъ enne seda
 встаринѣ vanal ajal

давнó ашши
 прѣжде еппе, послѣ pārašt
 нѣнѣ, нѣнче пииid, tānawu
 сегóдня tāna, завтра homme
 вчера eife, трѣтьяго дня tu=
 naeife,
 послѣ завтра tūnašomme
 всегда iffa, alati
 постоянно alati, alataša

безпрестáнно ištēpuhku, išp=
 mata
 однажды { ištford
 когда-то }
 недáвно hišjuti
 на дняхъ neil pāmwil
 ежегодно iga aasta
 по вóвому стѣлю ише ka=
 lendri järele.

10.

поштúчно, поодинóчекъ ištš=
 haawal
 пáра paar
 двóйка šašš, трóйка šolm,
 четвѣрка neli
 пятóкъ wiis tüffi
 десáтокъ kümmešond
 сотня šada (tüffi)
 полсотни poolšada
 дюжина tošin
 полдюжины pool tošinat
 гросс — 12 дюжинъ
 шокъ (Šhof) — 60 штукъ
 скóлько kui palju?
 стóлько nii palju
 мндо palju, máло wähe

бóльше { rohsem, enam
 бóльше }
 мѣньше { wähem
 мѣньше }
 довóльно }
 достáточно } küllalt
 бóдетъ }
 едвá waewalt, hādawaewalt
 вполнѣ täieste, все šöif
 немнóго natufe
 нѣскóлько mõni
 máло-по-мáлу) natufehawal,
 понемнóжко) wähehawal
 вóвсе, совсѣмъ šoguni
 совершѣнно šoopis, šoguni
 ещѣ weel.

11.

Монеты. Шаһад.

золотáя монета šuld raša :
 имперіáль — 10 рублей

полуимперіáль — 5 рублей
 червóнец šuld tušat

серебряныя монеты *hõberahaad*
 рубль (целковый) — 100 коп.
 полтина — 50 коп.
 четвертакъ — 25 коп.
 двугривенный — 20 коп.
 пятиалтынный 15 — коп.
 гривеникъ — 10 коп.

пятачѣкъ — 5 коп.
 мѣдныя монеты:
 5 коп., 3 коп., 2 коп., 1
 копѣйка,
 денежка — полкопѣйки
 полушка — $\frac{1}{2}$ коп.

дѣньги *raha*
 металлическія дѣньги *metall=
 raha*
 грошъ *grojs* ($\frac{1}{2}$ коп.)
 алтыня — 3 коп.
 лѣпта ($\frac{1}{2}$ коп.) *сандифорифас,
 агшианд*
 бумажныя дѣньги или госу-
 дарственныя кредитныя
 билеты *равери raha* :

100 рублей (катынька), 25
 руб., 10 руб. (красенькая
 бумажка), 5 руб. (синяя б.),
 3 руб. (зелёная б.), 1
 рубль (жёлтая б., кана-
 рейка);
 цѣна *hind*, курсъ *kurjs*
 стоимость *wäartus*
 обмѣнъ *imberwahetus*.

12.

Метрическая система мѣръ. (Meetri mõõdud).

Метръ — $22\frac{1}{2}$ вершкамъ,
 декаметръ — 10 метрамъ,
 гектометръ — 100 метрамъ,
 километръ — 1000 метрамъ;
 мириаметръ — 10000 метрамъ.

дециметръ — $\frac{1}{10}$ метра,
 сантиметръ — $\frac{1}{100}$ метра,
 (сантиметръ)
 миллиметръ — $\frac{1}{1000}$ метра,

дѣка — десять (10),
 гекто — сто (100),
 кило — тысяча (1000),
 мириа — десять тысячъ (10000)

дѣци — одна десятая ($\frac{1}{10}$),
 пѣнти (сантн) — одна сотая
 ($\frac{1}{100}$),
 мильи одна тысячная ($\frac{1}{1000}$);

квадратный метръ и др.,
арь (мѣра полѣй) — квадрат-
 ному декаметру,
 гектаръ — 100 арамъ
 центіаръ — $\frac{1}{100}$ ара (=1 кв.
 метру);

кубическій метръ и др.
стеръ (мѣра строительныхъ
 матеріаловъ и топлива)
 = куб. метру,
 декастеръ — 10 стерамъ,
 децистеръ — $\frac{1}{10}$ стера;

литръ (мѣра жидкостей и
 зерноваго хлѣба) — куби-
 ческому дециметру,
 декалитръ — 10 літрамъ,
 гектолитръ — 100 літрамъ,
 децилитръ — $\frac{1}{10}$ літра;
 центилитръ — $\frac{1}{100}$ літра;
граммъ (мѣра вѣса) — 1 куб.

центиметру чистой водѣ
 (почти $\frac{1}{2}$ золотника),
 декаграммъ — 10 граммамъ,
 гектограммъ — 100 грам.,
 дециграммъ — $\frac{1}{10}$ грамма,
 центиграммъ — $\frac{1}{100}$ грам.,
 миллиграммъ — $\frac{1}{1000}$ грамма;

тонна — 100 килограммъ, (61 пудъ);

франкъ (серебряная монета) — 5 грам., десимъ — $\frac{1}{10}$
 франка, сантимъ — $\frac{1}{100}$ франка.

1. Чанъ имѣеть цилин-
 дрическую фôrму.

2. Діаметръ колеса рав-
 няется пяти фúтамъ (Ко-
 лесó имѣеть въ поперечнѣъ
 пять фúтовъ).

3. Крыша бáшни имѣеть
 видъ конуса.

4. Казённая десятина рав-
 няется 2400 квадратнымъ
 саженѣмъ, а хозяйственная
 или экономическая десятина
 — 3200 кв. саж.

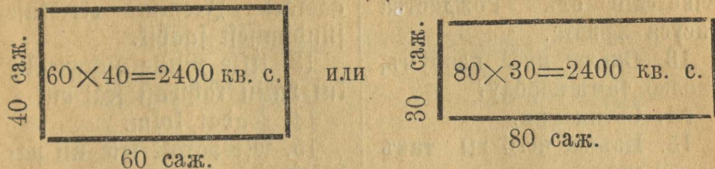
1. Tõrs on tšilindri moodi.

2. Ratta läbimõõt on viis
 jalga. (Ratas on viis jalga
 läbi mõõta).

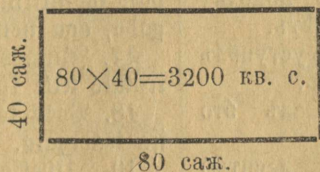
3. Tornidatus on juurpea
 moodi (— имѣеть конусо-
 образную фôrму).

4. Arvoni tiinimaa on
 2400 ruut jülda juur, aga
 õkonomia tiin — 3200 □
 jülda, (сороковáя десятина).

Казенная десятина:



Экономическая десятина.



5. На какаунѣ новаго года я получилъ въ подарокъ пять аршинъ чёрнаго сукна.

6. Который часъ?

7. Ровно два часа; пять минутъ третьяго; четверть четвёртаго; 25 минутъ пятаго; половина шестого; безъ 10-ти минутъ семь; около восьми, чрезъ пять минутъ будетъ девять; больше десяти; скоро одиннадцать; ещё нѣтъ двѣнадцати.

8. Верёвка длиною три сажени, четыре фута и восемь дюймовъ.

9. Глубина колодца равняется 20-ти аршинамъ.

10. Зимние мѣсяцы суть: декабрь, январь и февраль.

11. Курсъ золота крестьянамъ неизвѣстенъ.

5. Uue aasta laupäeval ma sain wiis aršinat musta kalewit kingituseks.

6. Mis kell on?

7. Punkt kaks; wiis minutit kolme peal; weerand neli; 25 minutit wiie peal; pool kuus; 10-ne minuti pärast seitse; kahetja ligi (ümber), wiie minuti pärast jaab üheksa, üle kümne; warsti on üksteistkümme; ei ole veel kaksteistkümme.

8. Kõis on kolm jülda, neli jalga ja kahetja tolli piff.

9. Kaewu sügawus on 20 aršinat.

10. Talwe kuud on: jõulukuu, näärakuu ja kuuinlakuu.

11. Kulla kurjs ei ole talurahwale teada.

12. Мы ведём своё лѣто-счисленіе отъ Рождества Іисуса Христа.

13. Скажи мнѣ наобумъ, сколько тамъ народу?

14. Сбѣтн три.

15. Изъ-за чего вы такъ разгорячились.

16. Я желалъ потоварищески дѣлать всю находку пополамъ, а онъ нѣтъ.

17. Напрасно онъ уступилъ ему всё это даромъ.

18. Сынъ сдѣлалъ это безъ вѣдома отца.

19. Девяносто дѣсятью мѣнѣ ста.

20. Сорокъ больше десяти на тридцать.

21. Двадцать дюймовъ составляютъ одинъ футъ и 8 дюймовъ.

22. Четверикъ картофеля стоитъ теперь только 25 копѣекъ.

23. Климатъ есть мѣстная мѣра зерна въ Прибалтійскомъ краѣ.

24. На всѣхъ мѣрахъ должно быть казенное клеймо.

25. Мѣры длины называются иначе еще линейными мѣрами.

12. Meie arwame oma aastaid Jeesuse Kristuse jündimiseft jaadik.

13. Ütle mulle õnnepeale, kui palju rahwast seal on?

14. Sadat kolm.

15. Mispärast teie nii pahaks jaitte?

16. Ma soovisin kõik lei- dust sõbralikult pooleks ja- gada, aga nemad mitte.

17. Ilmaasjata andis ta temale jelle kõik muudu.

18. Poeg tegi jeda ilma isa teadmata.

19. Ühekümmend on kümme jajaft wähem.

20. Nelikümmend on küm- nest kolmkümmend rohkem.

21. Kaksikümmend tolli on üks jalg ja kaheksa tolli.

22. Sjetwerik kartulid mak- sab nüüd ainult 25 kopikat.

23. Külimatt on kohalik wilja mõõt Baltimaal.

24. Kõige mõõtude peal peab kroonu (stempli) märk olema.

25. Pikkuse mõödud nime- tatasse teist moodi meel joonmõödudeks.

Послѣвицы и поговѣрки, Vanadsõnad ja mõistussõnad.

1. Дѣрого яйчко въ Христѣвъ день.

2. Гдѣ любовь, тамъ и Богъ.

3. Лихомъ нажитѣ прочно не бываеъ.

4. На свѣтѣ все мѣняеъ, одна правда остаеъ.

5. У сильнаго всегда безсильный виноватъ.

6. Человѣкъ предполагаеъ, Богъ располагаетъ.

7. Дѣброе и во свѣ хорошо.

8. Дураку счастье не въ прокъ.

9. Всякому свое любо.

10. Чужими руками легко жаръ загребатъ.

11. Отъ лихого ни услышишь дѣбраго слова.

12. Тихе ѣдешъ, дѣльше будешъ.

13. Гоня природу въ дверь, она влетитъ въ окно.

14. Чужая сторона прибавитъ ума.

15. Пожито, попито, порѣ и бѣроду утереть.

16. Сѣтый голоднаго не разуметъ.

1. Kallis on muuake üles-
tõusmise pühäl.

2. Kus armastus, seal ka
Zumal.

3. Kurjušega kogutud wa-
randus ei ole kindel.

4. Maailmas muutub kõik,
iisnes tõde jääb.

5. Wägawal on wäeti
alati juudlane.

6. Znimene arwab, Zu-
mal seab korda.

7. Hea on ka unesgi hea.

8. Tolale ei ole õnn fajuks.

9. Zgaalhele on oma armas.

10. Wõera kättega on kerge
tuliseid jüja (wara)kõkku ajada.

11. Sela käesi ei kuule ja
head sõna.

12. Zafamine sõidad, kau-
gemale jaa).

13. Mja loodus ukješt
wälja, ta lendab afnast
šise.

14. Wõõras maa lijab tar-
kust juurde. (Küll ilm õpetab).

15. On elatud, on joo-
dud, aeg on ka habet püh-
fida.

16. Zäis-kõht ei tunne
näljatje häda.

17. Ждалъ горы зóлота,
но корабль разбило.

18. Между волками жить,
по волчьи выть.

19. Богáтому жаль кора-
бля, а бѣдному кошеля.

20. Пуганная ворона и
куста боится.

21. Гдѣ поётся, тамъ и
счастливится.

22. Отъ добра́ добра́ не
ищутъ.

23. Мечтáнья злѣя —
Божья казнь.

24. Привычка — вторая
природа.

25. Дорого да мило, а
дёшево да гнило.

26. Терпѣнье и трудъ
всѣ перетрутъ.

27. Ученіе есть вѣнецъ
воспитанія.

28. Ученье — свѣтъ, а
неученье — тьма.

29. Вѣкъ живи, вѣкъ
учись. Повторенье — мать
ученья.

30. Знай сверчокъ свой
шестокъ.

31. Отъ смѣрти нѣтъ лѣ-
карства.

32. Дѣло мастера боится.

33. Всякая неправда —
грѣхъ.

34. Радъ бы въ Рай, да
грѣхъ не пускаютъ.

17. Dotas kulla mägesid,
aga laewad läskiwad hulla.

18. Kui huntide seas
elada, peab ka hundi moodi
huluma.

19. Rikkal on kahju lae-
wast, aga waejel fuurust.

20. Hirmutatud wares kar-
dab pöesastgi.

21. Kus lauldakse, ajet
wõta ja, ei kurjal laulud
õnnista.

22. Headusest head ei otji-
ta. (Ole oma heaga rahul).

23. Kurjad mõtlemised on
Zumala nuhtlus.

24. Harjunud wiis on kui
Isodud asi.

25. Kallis ja armas, aga
odaw ja mada.

26. Kannatus ja waewa-
nägemine wõidawad kõik ära.

27. Spetus on kaswata-
mise kroon.

28. Õppimine on walguš,
aga mitte õppimine — pi-
medus.

29. Eluaeg ela, eluaeg
õpi. Kordamine on õppi-
mise ema.

30. Tga kisk teadku oma
urka.

31. Surma wastu ei ole
rohtu.

32. Töö kardab meistrit.

33. Tga ülekohtus on patt.

34. Rõõmuga lähesfin Pa-
radiisi, aga patud ei lasje.

35. Грѣхъ да бѣда на
кого не живуть!

36. Бѣда никогда не при-
ходитъ одна.

37. Бдетъ бѣда на бѣдѣ,
бѣду бѣдой погоняеть.

38. Утро вечера мудренѣе.

39. На печіи сидя гене-
раломъ не будешь.

40. Пастуху свирѣль ху-
дая оборона.

41. Или панъ, или про-
паль!

42. Слѣпой курицѣ все
пшеница.

43. Умъ хоробшъ, а два
лучше.

44. Скольго головъ, столь-
ко и умовъ.

45. Чѣмъ дѣльше въ лѣсѣ,
тѣмъ болше дровъ.

46. У семи нянекъ дитя
безъ глазъ.

47. Рыба ищетъ гдѣ глуб-
же, а человекъ гдѣ лучше.

48. Яйца курицы не учать.

49. Лицомъ хоробшъ. а
душю непригожъ.

50. Всякъ Еремѣй про
себя разумѣй.

51. Медъ сладко, а мѣха
надко.

35. Keda patt ja häda ei
koorma.

36. Häda ei tule ilma sgi
üksinda; (häda tuleb ükselt
ja ainsast).

37. Häda sõidab häda jela-
ga, ajab häda hädaga taga.

38. Hommiku on õhtust
targem. (Mug annab head
nõuu).

39. Ahju peal istudes
kindraliks ei saa.

40. Karjasele on vile wi-
lets kaitse.

41. Kas müür maha, ehk
pea puruks!

42. Pime kanale on kõik
niju.

43. Üks nupp on hea,
aga kaks parem.

44. Kui mitu pead, nii
mitu meelt; (igal linnul
oma laul).

45. Mida kangemale metsa,
jeda rohkem puid.

46. Mida rohkem koeri
koos, jeda wedelam laste.

47. Kala otsib kus süga-
vam, aga inimene kus parem.

48. Muna pole targem kui
kana; (munad kana ei õpeta).

49. Näo poolest ilus, hin-
ge poolest inetu.

50. Sgamees waadaku ije-
eneje peale.

51. Meži on magus, aga
färbes mais (lihtrahwa
feeles).

52. Ничѣмъ ничего не сдѣлаешь.

53. Вѣрономъ: грай! грай!
а подѣ вѣрономъ дубъ рѣ-
бятъ.

54. Дѣумы за горѣми, а
смерть за плечѣми.

55. Дѣобрыи плачеть
отъ радѣсти, а злои отъ
зависти.

56. Вѣрономъ вѣрону глазъ
не вѣколетъ.

57. Всему своѣ время.

58. Всѣмъ своѣ хвалить.

59. Бодливѣи корѣвѣ Богъ
рогъ не даѣтъ.

60. Безъ Бѣга ни до по-
рѣга, а съ Бѣгомъ хотъ за
мѣре.

61. Съ Бѣгомъ начинѣи,
Гѣсподомъ кончѣи.

62. Другъ о другѣ, а
Богъ обо всѣхъ.

63. Рукѣ рѣку мѣбеть.

64. Долгъ платежѣмъ
красенъ.

65. Куи желѣзо, пока
горячѣ.

66. Курица по зѣрнышку
клюѣтъ, да сытѣ бывѣаетъ.

67. Другъ познаѣтся въ
незѣстѣи.

68. Не спросѣсь бѣрѣду,
не сѣйсѣ въ вѣду.

52. Millegagi ei jaa mi-
dagi teha.

53. Konk karjub: kraak!
kraak! aga rongga all raiu-
takse tamme. (Õnnetus tu-
leb ootamata).

54. Mõtted mägede taga,
aga jurm selja taga.

55. Hea inimene nutab
rõõmu pärast, aga kuri kade-
duise pärast.

56. Kaarn (ronk) ei pista
kaarna silma peast välja.
(Õgamees hoiab oma jugust).

57. Igal asjal oma aeg.

58. Igaüks kiidab oma.
(Iga Mõustlane kiidab oma
hoost).

59. Kaewaja lehmale ei
anna Zumal jarwi.

60. Ilma Zumalata ei jaa
ukse läwenegi, aga Zuma-
laga mine kas wõi ilma otja.

61. Zumalaga alga ja,
Õsjanadaga lõpeta.

62. Sõber muretseb sõbra
eest, aga Zumal — kõikide eest.

63. Käsi peheb kätt.

64. Wõlg jaab tulumise
läbi ilujaks.

65. Töö rauda palawalt.

66. Kana nokib teraha-
wal ja jaab ka kõhu täis.

67. Sõpra tuntakse õnne-
tuses.

68. Ära astu wette, kui
ja ei tea sügawust. (enne küü-
järele, siis tee).

69. Что посѣвешь, то и пожнёшь.

70. Не копай другому ямы, самъ въ неё ввалишься.

71. Одна паршивая овца всё стадо портить.

72. Не мѣсто красить человека, а человекъ мѣсто.

73. На языкѣ медокъ, а въ сердцѣ ледокъ.

74. Лишнее говорить — себѣ вредить.

75. Не всякому слуху вѣрѣ.

76. Голова безъ ума, что фонарь безъ свѣчки.

77. Горшокъ котлѣю прекаётъ. оба черны.

78. На Бога надѣйся, а самъ не плошай.

79. Чѣмъ ближе бѣда, тѣмъ больше ума.

80. Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестится.

81. Бѣда научить Богу молиться.

82. Кто на морѣ не бывалъ, тотъ Богу не малывался.

83. Грамотѣ учиться — всегда пригодиться.

84. День да ночь, и сутки прочь.

85. У кого жить, тому и служить.

69. Mis ja külvad, jeda ka leiavad. Kuidas külv, nõnda lõikud.

70. Kes teisele auku kaevab, see ise sisse langeb.

71. Üks kärnane lammas rikub kõik karja ära.

72. Koht ei ilusta inimest, vaid inimene kohta.

73. Libe keel, aga külm süda (meie keele peal, jää südamel).

74. Kes ülearu räägib — teeb omale kahju. (Käärimine on hõbe, vaifimine — kuld).

75. Üra uju iga juttu.

76. Pea ilma mõistujeta on niijama, nagu latern ilma küünlata.

77. Põda sõimab katelt, ühed mustad mõlemad.

78. Looda Jumala peale, aga ise ära ole ka hooletu.

79. Kui häda kõige juurem, siis Jumal (abi) kõige ligem.

80. Kui kõu ei kõrgata, siis talumees risti ette ei löö.

81. Häda õpetab Jumalat paluma.

82. Kes mere peal (tormi käes) pole olnud, see pole dieti veel Jumalat palunudgi.

83. Kirjataristu õppida — läheb alati tarvis.

84. Sülle üks päev jurma poole.

85. Kelle juures elad, jeda ka teenid.

86. Разъ солгáль, а на-
вѣкъ лгуно́мъ сталь.

87. На брѣхѣ шёлкъ, а
въ брѣхѣ щёлкъ.

88. Ни дѣмáль, ни га-
дáль, какъ въ бѣдѣ попáль.

89. Малъ тѣломъ, а ве-
ликъ дѣломъ.

90. Кто лѣнивъ, тотъ и
сонливъ.

91. Сохá и боронá сáми
не богáты, а весь мѣръ
кормя́тъ.

92. Тѣхая водá берега́
подмывáеть.

93. По людя́мъ и честь.

94. Богъ благословѣ́тъ
доброе творѣ́тъ.

95. Оцъ себѣ на умѣ.

96. Весна́ красна́ цвѣта́-
ми, а осень снопа́ми.

97. Не бывáтъ воро́нѣ со-
коло́мъ, а ку́рицѣ пѣтухо́мъ.

98. Кому́ масленица, кому́
и Великий постъ.

99. Не всегда́ коту́ мас-
леница, бу́детъ и Великий
постъ.

100. Смѣлость города́
берётъ

101. Безъ сѣли, безъ хлѣ-
ба — полови́на обѣда.

102. Хлѣбъ-соль ѣшь, а
пра́вду рѣжь,

103. Пу́ть-доро́га красна́
не сно́мъ, а забóтои.

86. Üks kord waletasid,
aga eluksajaks jäid walelifuks.

87. Ei upsi üks kuub,
waid tantsi täis kõht.

88. Ei teadnud armatagi,
kui simpu jattusin.

89. Reha poolest wäike,
aga tegude poolest juur.

90. Kes on laisk, see on
ka unine.

91. Alder ja äke pole ise
rikkad, aga toitwad kõik
maailma.

92. Waga weji, jügam
põhi.

93. Znimeste järele (an-
tasse) ka auu.

94. Sumal õnnistab hea-
tegu.

95. Ta mõtleb üksnes ije-
enejests.

96. Kewade on ilus lil-
lede poolest, aga jügiise wi-
hude poolest.

97. Ei wares jahikulliks
jaa, niijama kana kufeks ka.

98. Mees pulmas, hobu
põrgus; ühel hea teisel paha.

99. Ei ole kasjil alati
wõinädal, tuleb ka Suur
paast.

100. Julge pealehakkami-
ne on pool wõitu.

101. ilma joola ja lei-
wata on lõuna poolis.

102. Söö joola-leiba, aga
räägi tõtt.

103. Tee pole rikas une
poolest, waid mure poolest.

104. Мѣло сѣро, да мдетъ бѣло.

105. Конь о четырёхъ ногахъ, да спотыкается.

106. Печаль утѣшить Богъ и время.

107. Отъ великаго до смѣшнаго оди́нь шагъ.

108. Кто правду хранитъ, того Богъ награждаетъ.

109. Богъ видитъ, кто кого обидитъ.

110. Кого́ Богъ кара́етъ, у того́ умъ отнима́етъ.

111. Берегись отъ бѣды, пока́ ихъ нѣтъ.

112. Онъ знаетъ, гдѣ раки зимуютъ.

113. Друзей у богатаго, что мякины у зерна́.

114. Стараго учить, что мёртваго лѣчать.

115. Что городъ, то норовъ (правъ), что деревня, то обычай.

116. Не давь слова — крѣпись, а давь слово — держись!

117. Говори, но не спорь, а хоть спорь, да не вздорь.

118. Умъ истиною просвѣщается, сердце любовью согрѣвается.

119. Плохой солдатъ, который не надѣется быть генераломъ.

104. Seep ou halli karwa, aga pejev walgeste.

105. Tegijal juhtub mõnda, inimene on libalik.

106. Kurbiust trööstib Jumal ja aeg.

107. Kuuljujeste alatuseni on ainult üks samm.

108. Kes õigust hoiab, jellele tajub Jumal.

109. Jumal näeb, kes kellegile liiga teeb.

110. Keda Jumal karistab, jellest võtab ta mõistuse ära.

111. Varem kartu, kui kahetseda.

112. Sessel mehel on hais ninas; (— magu juus).

113. Niskal on sõpru, nagu wiljal haganaid; (kus raibe, jenna koguivad kottad).

114. Wana inimest õpetada on niijama hea, kui jurnud arstida.

115. Zgas linnas oma wiis, igas külas ama kombe.

116. Meesta — sõnast, hõrga — jarwest.

117. Ära peksa tühja tuult. (Ära waidle tühja).

118. Tõde waimu walguستab, arm jübdant soojendab.

119. Wiletz on soldat, kes findraliks ei looda saada.

120. Богáтому не спѣтся,
онъ вора боится.

121. Отъ нужды умнѣють,
отъ богатства дурѣють.

122. Даль Богъ ротѣкъ,
дасть и кусѣкъ.

123. Не жаль вина, а
жаль ума.

124. Богъ терпѣль, да и
намъ велѣль.

125. И безъ перца дойд-
еть до сердца.

126. Копѣйка рубль бе-
режеть.

127. Хорошь и лунный
свѣтъ, какъ солнца на небѣ
нѣтъ.

128. Не суй журавля въ
небѣ, а дай синицу въ руки.

129. Гулявши много съ
мѣлоду, умрешь подь стар-
ость съ голоду.

130. Нѣтъ друга, такъ
ищй, а найдешь. береги.

131. Мирская молва, что
морская волна.

132. Глосъ народа —
гласъ Божий.

133. Залѣзь въ богатство,
забѣль и братство.

134. Не по старости
мрутъ, не по молодости
живутъ.

135. Кто лжеть, тотъ и
крадетъ.

120. Rikas ei jaa magada,
ta kardab warast.

121. Puudus teeb targe-
maks, küllus lollimaks.

122. Üldis Jumal juukse,
annab ka palukse; (annab S.
lapje, annab ka lapje oja).

123. Ei ole wiinast kahju,
aga kahju mõistusest.

124. Jumal kannatas, ja
käsks ka meid (kannatada).

125. Lähed ka ilma pip-
ratagi jüdamesse.

126. Kopik hoiab rubla.

127. Hea on ka kuugi wal-
guis, kui päikest taewas pole.

128. Pareim tihane peos,
fui turg taewa all; (— ka-
tusjel).

129. Kes noores põlves
ei küllwa, näeb wanaduses
nälga.

130. Kui pole sõpra, siis
otši, aga leiad, siis hoia.

131. Ilma (rahwa) jutt
on kui mere laine.

132. Rahwa heal on Ju-
mala heal.

133. Monis rikkusesse, unu-
tasgi omasugused ära.

134. Ei wanaduse pärast
jureta, ei nooruse pärast
elata.

135. Kes waletab jee ka
warastab.

136. Нѣтъ худа безъ добра.

137. Божье око видитъ далеко.

138. Богъ правду видитъ, да не скоро скажетъ.

139. Ошибайся, но со- знайся.

140. Куда дерево клони- лось, туда и повалилось.

141. Рано пташечка за- пѣла, какъ бы кошечка не съѣла.

142. Одна ласточка весны не дѣлаетъ.

143. Работай до поту, покúшаешь въ охоту.

144. Услужливый дуракъ опаснѣе врага.

145. Съютъ — плачутъ, молотятъ — скáчутъ.

146. Домъ вестí, не лап- ти плестí (— не бородой трястí).

147. Не тотъ хозяинъ землѣ, кто бродитъ, а тотъ кто по ней за сохой ходитъ.

148. Дѣло клонится къ злú, поручили садъ козлú.

149. Не проси у богата- го, проси у дароватаго.

150. На хотѣнье есть терпѣнье.

151. Не всё обывáется, что желáется.

136. Igal asjal on faks fülge.

137. Zumala film näeb kaugale.

138. Zumal näeb küll õi- gust, aga ei ilmuta jeda nii ruttu.

139. Eski küll, aga tun- nista illes.

140. Kuhu poole puu kal- dus, jenna ta ka langes.

141. Ära hõiska enne aegu. (Ptašечка linnufene, кошечка kassifene).

142. Üks pääsufene veel fewadet ei too.

143. Tee tööd kuni higistad siis jõed heameelega. (Dühi kõht on leiwa-kõrwane).

144. Teenija tola on waenlasest kardetawani.

145. Külwatakse — mite- takse, peketakse rehte — hü- patakse.

146. Majaehitamine pole nalja asi (— naeru asi).

147. Maa peremees ei ole jee, kes ümber uidad, waid jee, kes adra taga käib.

148. Äsi läheb hulluks: aed anti joku hoolets. (Müüd on kits kärneriks!)

149. Ära palu rikkalt, palu heldelt.

150. Kes tahab jee ka kannatab.

151. Kõik ei lähe täide, mis joowitakse.

152. За свой грошъ вездѣ хорóшь.

153. За двумя зайцами погонишься, и одного не поймáешь.

154. Соловья бáснями не кóрмятъ.

155. Не нужна соловью золотáя клѣтка, а нужна зеленáя вѣтка.

156. Пустóе брюхо къ учёному глухо.

157. Не красна избá углами, а красна пирогами.

158. Когда дрова горятъ, тогда и кашу варятъ.

159. Лѣность — мать пороковъ.

160. Вѣдность не порóкъ.

161. Богъ далъ здорóвье въ дань, а хлѣба самъ достáнь.

162. Вѣрь умáмъ, вѣрь очáмъ.

163. Служба — службой, дружбá — дружбой (-въ службѣ -въ дрúжбѣ.)

164. Не надобень и кладъ, коли на семь ладъ.

165. Рабóта и мучить, и кóрмить, и учить.

166. Гуляй, да дѣла не забывай.

167. Не спѣши карать, спѣши миловать.

168. Не держи сто рублей, держи сто друзей.

152. Oma kopiku ette oled igalpool hea.

153. Hakkad kahte jänest taga ajama, ei saa ühtegi kätte.

154. Muu ei jünni pata panna. (Spikku walmidega ei toideta).

155. Võpikul pole kuld puuri maja, vaid rohelist oksa (priiu.).

156. Tühi kõht ei kuula sõna.

157. Einurgad ilusta maja, vaid pirukad.

158. Kui puud põlewad, siis ka pudru keedetakse.

159. Laiskus on patu ema.

160. Teadus ei ole patt.

161. Jumal finkis terwist, ise muretse leiba.

162. Oma silm on kuningas.

163. Teenistus jäegu teenistujeks, sõprus — sõbrujeks.

164. Pole rikkust wajagi, kui peres üksmeel walitseb.

165. Töö waewab ja toidab ja õpetab.

166. Uida (jaluta), aga ära tööd (asja) unusta.

167. Ära tõtta nuhtlema, tõtta andeks (armu) andma.

168. Ära hoida sada rubla, hoida sada sõpra.

169. Одинъ старый другъ
лучше новыхъ двухъ.

170. Гдѣ забѣрь, тамъ и
раздѣрь.

171. Здоровье дороже
денегъ.

172. На чужой каравай
рта не развѣвай.

173. Вотъ тебѣ, бабушка,
и Юрьевъ день!

174. Изъ огня — да въ
полюмя (пламя leaf).

175. Много словъ, а мало
дѣла.

176. Еле-эле душа въ
тѣлѣ.

177. Тяпъ да ляпъ, и
поспѣлъ корабль.

178. Рожь двѣ недѣли
зеленится, двѣ недѣли ко-
лосится, двѣ недѣли от-
цвѣтаетъ, двѣ недѣли под-
сыхаетъ.

179. Правда глаза колетъ.

180. На ворѣ и шапка
горитъ.

181. Кошкѣ игрушка, а
мышкѣ слезки.

182. Скупой богачъ бѣд-
нѣе нищаго.

183. Всякъ ловачъ свое-
го счастья.

184. Изъ комарá дѣлають
слонá.

185. Пропаль какъ шведъ
подъ Полтавой.

169. Üks wana sõber on
parem, kui kaks uut.

170. Kus on aed, seal on
ka tüli; (kus raja, seal riiu-
kaja).

171. Terwis on kallim kui
raha.

172. Teise oma ära himus-
ta. (Mra mõõra oja järele
juud lasti aja).

173. Säh julle nüüd! Pa-
ras julle!

174. Katsuje alt — räästa
alla (minema).

175. Palju tija, aga wähe
willu.

176. Hädawaewalt hing
jees.

177. Nihkus, ifka nihkus,
ja jõudisgi pärale.

178. Kaks nädalat rukis
haljendab, k. n. ajab päid,
k. n. õitseb, k. n. paijutab
teri (walmineb), k. n. küpsseb
(kuwab).

179. Tõde torgib silmi.

180. Ülekohus ei teija kot-
tis. (Warga peas põleb
mütsigi).

181. Ühele naer, teisele
nutt.

182. Zhnus rikas on fer-
jujests waejem.

183. Igamees on oma
õnne jerr.

184. Sääjests tehakse ele-
want.

185. Kadus kui Rootslane
Poltawa all.

186. Трусъ и тѣни своей
бойтсѧ.

187. У страха глаза ве-
лики.

188. У Бога милостимного.

189. Бѣло, да сплѣло.

190. Что на умѣ, то и
на языкѣ.

191. Это тебѣ наука.

192. Не думай быть на-
ряднымъ, а думай быть
опрятнымъ.

193. Капля на каплѣ и
камень долбитъ.

194. Умѣй сказать, умѣй
и смолчать.

195. Слово не воробей,
вылетитъ, не поймашь.

186. Сѣдина въ броду,
а бѣсъ въ ребро.

197. Трудъ человека
кормитъ, а лѣнь его пор-
титъ.

198. По работѣ и плата.
Мѣлкое дѣло лучше большаго
бездѣлья.

199. Не говори, что не
могу, а говори, что не хочу.

200. Ковѣць всему дѣлу
вѣнецъ.

186. Argpiiks kardab ka
oma warju.

187. Hirmul on juured
jilmad.

187. Sumalal on armu
paaju.

189. Oli ja kadus.

190. Mis meele peal, jee
keele peal. (Millest jüda täis,
sellest räägib juu).

191. See on sulle õpetu-
jeks. (Paras !)

192. Ära mõtle uhkeste
riides olla, waid wiisakalt.

193. Lill tilga peale uu-
ristab kiviigi.

194. Mõista ütelda, mõis-
ta ka waifida.

195. Sõna tagasi wõtta
ei saa.

196. Hall karm habemesje,
kurat küljekontidesje.

197. Töö inimest toidab,
aga laiskus teda rikub.

198. Kuudas töö, nõnda
palk. Waife töö on parem,
kui juur jeansmine.

199. Ära ütle: ma ei wõi,
waid ütle: ma ei taha.

200. Lõpp on kõige asja
kroon. Lõpp hea — kõik hea.

Загадки. *Õõistatused.*

1. Летитъ, — не птица,
вбѣтъ, — не-звѣръ.
(Вѣтеръ)
2. На дворѣ горой, въ
избѣ водой.
(Снѣгъ).
3. Бѣлая скатерть весь
мѣръ застлала.
(Снѣгъ).
4. Зимой грѣтъ, весной
тлѣтъ, лѣтомъ пропадаетъ,
осенью оживаетъ.
(Снѣгъ).
5. Дѣдушка безъ топора
мостъ моститъ.
(Морозъ).
6. Летитъ — вбѣтъ, — сядетъ —
зѣмлю рветъ.
(Жукъ).
7. Горитъ безъ огня, бѣ-
житъ безъ погѣ, летитъ безъ
крѣльевъ.
(Солнце, туча, вѣтеръ).
8. Не море, не земля;
корабли не плаваютъ, а хо-
дить нельзя.
(Болото).
9. Летитъ орлица по си-
нему небу, крѣлья распла-
дала, солнышко застлала.
(Облако, туча).
10. Безъ рукъ, безъ ногъ
подъ окномъ стучится, — въ
домъ прѣсится.
(Вѣтеръ).

1. Lendab, — pole lind,
ulub, pole elajas.
(Tuul).
2. Sue peal mäena, maja
jees weena.
(Lumi).
3. Walge wair üle ilma.
(Lumi).
4. Talvel soojendab, kewad-
del kõduneb, suvel kaub, sü-
gisel ärkab.
(Lumi).
5. Wanamees ehitab ilma
kiveta jilda.
(Külm).
6. Lendab — ulub, laheb
maha — kaewab maad.
(Sitikas).
7. Põleb ilma tuleta, jook-
seb ilma jaluta, lendab ilma
tiivuta.
(Päike, pilw, tuul).
8. Pole meri, pole maa;
laewad ei uju, aga käia
ei saa.
(Soo, raba).
9. Lendab kottas mööda
sinist taewa alust, laotas tii-
wad laiale, kattis päikeje
finni.
(Pilw).
10. Käjita, jaluta koputab
akna all, — palub majasje
laskmijst.
(Tuul).

11. Весной веселить, лѣ-
томъ холодить, осенью пита-
еть зимой согрѣваетъ.

(Дѣрево).

12. Летитъ птица — не
синица; носикъ долгий, го-
лось тонкій, её убьешь —
свою кровь прольешь.

(Комаръ).

13. Маленекъ, удаленекъ,
сквозь землю прошель, крас-
ну шапочку нашель.

(Грибъ).

14. Семьдесятъ одѣжекъ,
всѣ безъ застѣжекъ.

(Капуста).

15. Сидитъ баба на град-
кахъ вся въ заплатахъ ;
кто взглянетъ тотъ запла-
четъ.

(Лѣковица).

16. Уличный мальчишка
въ сѣромъ армячишкѣ по
дворамъ шныраетъ, крохи
собираетъ, на поляхъ во-
чуетъ, конплю воруетъ.

(Воробей).

17. Утромъ на четырёхъ
ногахъ, въ полдень на двухъ,
подъ вечеръ на трёхъ.

(Человекъ: ребёнокъ, взрос-
лый, старикъ съ палкой).

18. У двухъ матерей по
пяти сыновей, всѣ въ одно
имя.

(Пальцы).

11. Kewadel rõõmustab,
juwel karastab, sügijel toidab,
talwel soojendab.

(Puu).

12. Lendab linnuke—mitte
tihane; pikk nina, peenikene
heal, kui ja teda tapad, —
oma werd ja walad.

(Sääsk).

13. Weike, wahwa poijike,
läts läbi maa, leidis punase
mütši.

(Seen).

14. Lipp lipi peal, lapp
lapi peal, ilma juure nõela
pistmata. (Seitskümmed üli-
konda, kõik ilma haafideta).

(Kapsas).

15. Seeist siiru-wiiruline,
pealt fulla karwaline. (Istub
wanaeit peenarte peal lipitud
ja lapitud; kes peale waatab,
jee nutma hakkab).

(Sibul).

16. Uulitja-poijs halli watti
jees luujib mööda õueid,
korjab raajufesi, puhkab
ööd wäljadel, warastab
kanepit.

(Warblane).

17. Homikul nelja jala peal
keispäewal kahe ja wastu õh-
tut kolme jala peal.

(Znimene: laps, täiskaswa-
nud, wanamees kepiga).

18. Kahel emal igal ühel
wiis poega, kõik ühe nime-
lijed.

(Sõrmed).

19. Кру́гленькимъ малень-
кимъ до неба докинешь.

(Глазъ).

20. Между двухъ свѣтлицъ
я въ серединѣ одинъ.

(Носъ).

21. За бѣлыми берегами
тарарá живётъ.

(Языкъ).

22. Полонъ хлѣвецъ бѣ-
лыхъ овецъ.

(Ротъ, зѣбы).

23. Два брата глядятся,
а вмѣстѣ не сойдутся.

(Полъ и потолокъ).

24. Два стоятъ, два ле-
жатъ, пятый ходитъ, шестой
входитъ, седьмой пѣсенки
поётъ.

(Дверь: косяки, приголока
и порогъ, полотно, скоба,
пята).

25. Не шагаетъ, а ходитъ.

(Дверь).

26. Поля стеклянны, межѣ
деревянны. Поля бѣлы, межѣ
чѣрны.

(Окна).

27. Зимю нѣтъ теплѣй,
лѣтомъ нѣтъ холоднѣй.

(Печь).

28. Полнá корóбочка золо-
тыхъ ворóбушковъ.

(Жаръ въ печи).

29. Законáй — не гниётъ,
кинь въ воду — поплывётъ.

(Уголь).

19. Weifene ümmargune
ulatab funi taewani.

(Siln).

20. Olen kabe kambri wa-
hel ükjinda.

(Mina).

21. Latatara elab walge
kallaste taga.

(Reel).

22. Laudake on walgeid
lambaid täis.

(Suu, hambad).

23. Kaks wenda wahwad
üks teije filmi, aga koku ei
jaa.

(Põrand ja lagi).

24. Kaks seiswad, kaks
lamawad, wiies käib, kuues
weab, seitšmes laulab laulušid.
(Üks: piitjalad, pealispuu ja
läwe, pind (laba), käjraud
(linn), kand).

25. Ei astu, aga käib.

(Üks).

26. Maašijt põllud, puušt
peenrad. Walged põllud,
mustad peenrad.

(Mnad).

27. Talwel pole soojemat,
juwel pole külmemat.

(Mhi).

28. Karbise kuld warblašt
täis.

(Süed ahjus).

29. Kaewa maasje — ei
mädane, wiška wette — ujub.

(Süüsi).

30. Подъ одной шляпой
четыре брата стоятъ.

(Стѣлъ).

31. Чёренькая собачка
свернувшись лежитъ: ни
лаетъ, ни кусаетъ, а въ
домъ не пускаетъ.

(Замѣкъ).

32. Уши есть, а головы
нѣту.

(Ушатъ).

33. Новая посуда вся
въ дырахъ.

(Корзина).

34. Самъ худъ, а голова
съ пудъ.

(Безмѣнь).

35. По полу скокъ, и
по лавкамъ скокъ; сядетъ въ
уголокъ, не ворѣхнется.

(Вѣникъ).

36. Горитъ столбъ, а углѣ
нѣтъ.

(Свѣча).

37. Сто одинъ братъ, всѣ
въ одинъ рядъ, вмѣстѣ свя-
заны стоятъ.

(Частокѣлъ)

38. Маленькій-горбатень-
кій всё поле проскакалъ.

(Серпъ).

39. Ёду, ёду, слѣду
нѣтъ; рѣжу, рѣжу, крови
нѣтъ; рублю, рублю, щепокъ
нѣтъ.

(Корабль, лодка на веслахъ).

30. Neli wenda seisawad
iise kubaras all.

(Laud).

31. Muist rakise lamab
kagaras: ei hauqu, ei ham-
musta, aga majasje ei laje.

(Luff).

32. Kõrwad on, aga pead
ei ole.

(Toober).

33. Nus anum auksa täis.

(Korn).

34. Jje kõhnuke, aga pea
puudane. Jje ime, ije pime,
iie ilmamaa tark.

(Margaruu).

35. Hüppab põrandat möö-
da, ja hüppab pinki mööda;
istub nurka, ei liiguta ennast.

(Wiht).

36. Sammas põleb, aga
jutt ei ole.

(Kiinial).

37. Sada üks wenda, kõif
iises reas, ihte seutud sei-
sawad.

(Püistand=aed).

38. Weike küürakas mehike
hüppas üle põllu.

(Sirp).

39. Hobu ohjata, mees
piitjata, tee tolmuta. (Sõidan
jõidan, jälgi pole, lõikan,
lõikan, werd ei ole; raiun,
raiun, laasta pole).

(Laew, aeru=paat).

40. Сынь отца моего, а
мнѣ не братъ.

(Я самъ).

41. Двѣ матери, двѣ дѣ-
чери, да бабушка со внуч-
кой, а всего ихъ трое?

(Мать, дочь и внучка).

42. Шли мужъ съ женой,
братъ съ сестрой, да кумъ
съ кумой, нашли полтора
хлѣба, раздѣлили по полу-
хлѣбу?

(3 человекъ).

43. Бѣлое поле, чѣрное
сѣмя; кто его сѣетъ, тотъ и
разумѣетъ.

(Бумага, письмо).

44. Живутъ два брата
рядомъ, весь миръ кругомъ
видятъ, а другъ друга ни-
когда.

(Глаза).

45. Меня частенько про-
сятъ, ждуть; а только по-
кажусь, то прятаться нач-
нутъ.

(Дождь).

46. Одинъ лѣтъ, другой
пѣтъ, третій растѣтъ.

(Дождь, земля, трава).

47. Черенъ, да не воронъ;
рогатъ, да не быкъ; шесть
ногъ безъ копытъ; идѣтъ—
землю не дерѣтъ.

(Жузь).

48. Махнула птица кры-
ломъ и покрыла весь сѣтъ
однимъ перомъ.

(Ночь).

40. Minu isa poeg, aga
minu wend ei ole.

(Mina ise).

41. Kaks ema, kaks tütar
ja wanaema tütre-tütrega,
aga kõiki kokku kolm?

(Ema, tütar ja tütre-tütar).

42. Läksiwad ühes mees
naejega, wend üega ja wader
waderiga; leidiswad poolteist
leiba; jautamisel jai igauks
poole leiba.

(3 inimest).

43. Walge põld, must
seeme; kes jeda küllwab, see
jeda ka mõistab.

(Paber, kiri).

44. Kaks wenda elawad
kõrwu, kõik ilma ümberringi
nad näewad, aga üksteist ei
eladesgi.

(Silmad).

45. Mind jagedaste palu-
takse, oodetakse; aga nii pea
kui ennaist näitan, hõhatatakse
eest ära peitma.

(Wihm).

46. Üks külab, teine joob,
kolmas kaswab.

(Wihm, maa, rohi).

47. Must on, aga pole
ronk; jarmiline on, aga pole
härg; kuus jalga ilma kapa-
deta; läheb — maad ei rebi.

(Sitikas).

48. Lind lahutas tiibu ja
kattis kõik maa ühede jul-
gedega (ühtekarwa julgedega).

(Dö).

49. Разсыпался горóхъ по
сту доро́гъ, никто́ его́ не
собира́еть: ни царь, ни ца-
рѣ́ца, ни красная дѣ́вица,
ни бѣлая ры́бина.

(Звѣзды).

50. Что находится посре-
дѣ́ Кіева?

(Буква е)

51. Летѣ́ли тетерева́,
сѣ́ли на дерева́, по па́рѣ
сѣ́дутъ — дере́во оста́ется,
по одно́му сѣ́дутъ — тете-
ре́въ оста́ется.

(4 тетерева, 3 дере́ва).

52. Двѣ́надцать орло́въ,
пятьдеся́тъ двѣ́ галки и три-
ста шестьдеся́тъ пять сквор-
цо́въ одно́ яйцо́ снесла́.

(Годъ).

53. Оди́нъ поше́лъ, копей-
ку нашёлъ; двѣ́ пойдутъ
— ско́лько найдутъ?

(?)

54. Кто мостъ на рѣ́кѣ́
мости́тъ безъ ножа́, безъ то-
пора́, безъ кли́нъевъ, безъ
подъкли́нъевъ?

(Морбзъ).

Вопросъ:

55. Что на свѣ́тѣ́ шире́
моря́ и что шире́ (дольше́),
чи́ста поля́? что бы́стрѣ́й
ко́ня лиха́го? Что вку́снѣ́й
и сла́ще ме́да? Что милѣ́й
родна́го бра́та?

Отвѣтъ:

Небо́ шире́ сѣ́ня моря́,

49. Puidesijivad herved
sajade teede peale laiale, keegi
neid ei korja: ei kuningas, ei
kuninganna ei ilus neiuks, ega
valge kalake.

(Taewa tähed).

50. Mis on Kiievi kesk-
paigas?

(Täht e).

51. Vendasivad tedred,
laksivad puude otia maha,
kui paari kaupa istuvad —
jäeb puu üle, kui ükskõik
— jäeb tedre üle.

(4 tetre, 3 puud).

52. Kakssteistsümmend kot-
kast, viissümmend kaks hakkija
kolmjada kuusümmend viis
kuuldnoorka munesivad ühe muna.

(Aasta).

53. Üks läks, leidis kopei-
ku, kaks lähevad — kui palju
leiavad?

(?)

54. Kes ehitab jilla jõe
peale ilma noata, ilma firmeta,
ilma talbateta, ilma kiiludeta.

(Külm).

Küsimine:

55. Mis on ilmaš laiem
merešt ja mis laiem (pikem)
lagedašt wäljašt? mis on wi-
ledam wahwašt hobušešt? mis
on maitsewam ja maguam
meešt? mis on armjam liha-
šešt wennašt?

Wastus:

Taewas on laiem jinišešt

море шире (дольше) чиста поля, взоръ бѣстрѣй коня лихаго, бѣлый сахаръ слаще меда. мужъ милѣй роднаго брата.

56. На вилахъ грабли, на грабляхъ шатуны, въ шатуны ревунъ, надъ ревунѣмъ сапунъ, надъ сапунѣмъ глядунъ, надъ глядунѣмъ роща, за рощей поле, за полемъ дремучій лѣсъ

(Человѣкъ).

57. Деревяшка везётъ, костяшка сѣчетъ, мокрый Мартынъ подкладываетъ.

(Ложка, зѣбы, язьбѣ).

58. Одинъ говоритъ, двое глядятъ, да двое слѣшаютъ. (Ротъ, глаза, уши).

59. Ходитъ безъ ногъ, держитъ безъ рукъ; кто идѣтъ, тотъ за ворота берѣтъ.

(Дверь).

60. Маленькая, кругленькая, изъ тюрьмы въ тюрьму скачетъ, весь свѣтъ обскочетъ; ни къ чему сама не годна, а всѣмъ нужна.

(Дѣньги).

61. Срѣжу голову, вѣну сѣрдце, дамъ пить — будетъ говорить.

(Гусиное перо).

62. Въ небо дыра, въ землю дыра, посерединѣ огонь да вода.

(Самоваръ).

merest — meri laiem lagedast wäljast, waade — wiledam wahwast hobuhest, walge juhtur — maqum meest, mees on armjam lihajest wennast.

56. Harf all, pain peal paina peal riist, risti peal nupp, nuppu peal mets. . . (шатуны — tudiseja, ревунъ — lõugaja, сапунъ — pohiseja, глядунъ — wahtija). (Znimene).

57. Vuune weab, luune raiub, märg Martin paneb alla.

(Lusikas, hambad, keel).

58. Üks räägib, kaks wahiwad, ja kaks kuulawad.

(Suu, silmad, kõrwad).

59. Käib jaluta, hoiab käteta; kes läheb, see kraest finni hakkab.

(Uks).

60. Weifene ümmargune, fargab (wangi) tornist torni, hüppab üle ilma; ise kuhugile ei kõlba, aga kõigile on tarwilik.

(Raha).

61. Lõidan pea maha, wõtan südame wälja, annan juua — hakkab rääkima.

(Sane julg).

62. Taewa poole auk, maa poole auk, keskel tuli ja wesi.

(Theemasin).

63. Хбдимъ на головахъ,
хотя и на ногахъ.

(Сапоги).

64. Травы поёмъ, зубы
вѣтуплю; пескѹ хвачу —
опять наточу.

(Коса).

65. Два кольца, два кон-
ца, а посерединѣ звѣздицъ.

(Ножницы).

66. Два брата спереди
бѣгутъ, два брата сзади
догоняютъ.

(Колѣса телеги).

67. Въ бѣлой бочечкѣ два
разныя пѣва.

(Яйцо).

68. Шитовило - битовило
по-нѣмецки говорило, спере-
ди шильце, сзади вильце,
сверху синенько суконце,
съ исподу бѣло полотѣнце.

(Ласточка).

69. И зимой и лѣтомъ —
всѣ одно цвѣтомъ.

(Хвойное дерево).

70. Антипка низокъ, на
немъ сто ризокъ.

(Луковица).

63. Käime peade peal, ehk
füll jalgade peal oleme.

(Саарад).

64. Kui rohtu jöön, siis
hammad nüridakä teen; liiva
wõtan — neid jälle teritan.

(Wifat).

65. Kaks rõngaist, kaks otja,
keskel naelake.

(Käärid).

66. Kaks wenda jooksewad
ees, kaks tihutawad taga.

(Wankrirattad).

67. Walges waadisejeks
kabejuguine õlu.

(Muna).

68. Sibinal-sabinal jaks-
feeli rääkis, ees orf, taga hart,
pealt finine kalewine, alt
walge lõuendine.

(Pääjukene).

69. Olgu talwel, olgu ju-
wel — ikka olen karwaline.

(Kas-puu).

70. Antip madal mehite,
jada järki jelgas.

(Sibulas).

49.

Скороговорки. Ruttu-ütlemised.

1. Отъ тѣпота копѣтъ
пыль по полю летѣтъ.

1. Karjade tampimiseft tõu-
jeb tolm wälja peal.

2. У насъ на дворѣ-под-
ворья погода размокропого-
дилась.

3. Сбворотка изъ-подъ
простоквѣши.

4. Пблчетверти четверика
горóху безъ червотóчки.

5. Вьдерни лычко изъ-
подъ кочадычка.

6. Чёрная шапка папы —
пóвара.

7. Тралли Трино катаётъ
бѣльё съ Тракси Трутой.

8. Кúрить турка трубку,
клюётъ кúрка крúнку.

9. Жри во ржи, да не ржи.

10. Три двора, на дворахъ
травá, на травѣ дрова.

11. Наша рѣка широка,
какъ Окá. — «Какъ?» —
Какъ Окá. Какъ Окá, такъ
широка наша рѣка.

12. Мы сидѣли на ели и
ѣли сѣмевá ели, и когда все
сѣбли, то еле-еле слѣзли съ
ели.

2. Meil kloostri õue peal
läks ilu hoopis wihmajeks.

3. Haru piima wesi.

4. Pool weerandit weerikut
usjitamata herneid.

5. Kapsa niiu nõela alt
ära, (кочадычекъ puust nõel,
otk; лыко niine=loor).

6. Koka-papa must müts.

7. Tralli Triinu trullib
Trasji Triutaga.

8. Türklane tõmbab piipu,
kanafie nokib tangu.

9. Ahni (jöö) rufis, aga
ära hirnu.

10. Kolm õuet, õuede peal
rohi, rohu peal puud (põle-
tispuud)

11. Meie jõgi on nii lai,
fui Oka jõgi. — „Kui lai?“
— Kui Oka jõgi. Kui Oka
jõgi, nii lai on meie jõgi.

12. Meie istujime kuuse
otjas ja jõime kuuse jeemneid,
ja kui kõik otja jõime, siis
hüda waewalt ronijime kuuse
otjast maha.

50.

Идиотизмы. Kõnekäänd.

1. Кидáться въ гла-
зá. Такія богáтыя сáни ки-
дáются всáкому въ глазá.

1. Silma paist ma, —
torkama. Niisugune tore
jaan torkab igamehele silma.

2. Куда глаза гля-
дятъ. Брѣшу здѣсь все и
пойду — куда глаза глядятъ.

3. Какъ бѣльмѣ на
глазѣ. Тотъ своему сосѣду
какъ бѣльмѣ на глазѣ.

4. Хоть глазъ въ-
коли. Идѣшь въ осеннюю
ночь, хоть глазъ въколи,
зги не видать.

5. Стоять съ кѣмъ
нибѣдь на короткой
ногѣ. Мы съ вашимъ на-
чальникомъ стоимъ на корот-
кой ногѣ.

6. Идетъ дѣло о чѣмъ
нибѣдь. Дѣло идетъ у
нихъ о покупкѣ участка.

7. Сказать въ глаза.
Не бойтесь никого, скажите
всѣмъ правду въ глаза.

8. Это не къ спѣху.
Не торопитесь, это не къ
спѣху.

9. Будетъ съ этого.
Больше денегъ нищему не
давай, будетъ и съ этого.

Съ тебя, братъ, еще по-
требуютъ.

Съ меня уже довольно,
съ тебя давно.

10. Вѣйти въ люди.
Никто и не подозрѣвалъ.
какъ мальчуганъ вѣшелъ
въ люди.

2. Kuhu aga juhtub.
Jätan kõik siia maha ja lähen
— kuhu aga juhtub.

3. Otse pinnaks jil-
mas. See on oma naabrile
otse pinnaks silmas.

4. Kottpime (pista
wõi film peast wälja).
Lähed sügisele ööl, mitte
märki ei näe, pista kas wõi
film peast wälja.

5. Kellegagi hästi
heaoste tuttav olema.
Meie oleme teie ülemaga
(wanamehega) hästi heaste
tuttavad.

6. Asi puutub mille-
gi sse. Nende asi puutub koha
ostmisesse.

7. Sui sisse ütlemä.
Urge kartke kedagi, ütlege kõi-
gile õigust juu sisse (filma
sisse).

8. Sellega pole ruttu.
Urge rutata, sellega pole ruttu.

9. Seejt jaab küll.
Rohkem raha ära jandile
anna, jaab jellestgi küll.

Sinu käest, wa wennas,
jaab weel nõutama.

Minule on juba küllalt,
sinule ammugi.

10. Znimejeks jaama.
Meheks kaswama. Keegi ei
teadnud arwatagi, kuidas poissi
jõmpitas meheks kaswas.

11. Вѣйти изъ себя. Бѣрыня очень терпѣлива, но зато самъ бѣринъ слишкомъ часто выходитъ изъ себя.

12. Самъ не свой. Мнѣ тепѣрь такъ стыдно что я и самъ не свой.

13. Радость не въ радость, пиръ не въ пиръ и. т. п. На именинахъ я такъ огорчился его нахальнымъ поведѣніемъ что мнѣ и радость не въ радость, пиръ не въ пиръ.

14. Чудесъ палата! Мы прибыли въ Римъ: вотъ ужъ чудесъ палата!

15. Знай себя. Мужъ давно притихъ, а жена знай себя болтаетъ, до болтаетъ.

16. Хлопотъ пблонъ ротъ. У прилежнаго хозѣйна весною хлопотъ пблонъ ротъ.

17. На ту бѣдѣ. На ту бѣдѣ случилось и наводненіе.

18. Небольшой руки. Это зло еще не такъ большой руки, лишъ стбитъ завести очкі.

19. Трѣгать за живое.

11. Wihasutama. Proua on wäga kannatlik, aga selle eest wihasstab härra ise liig jagedaste.

12. Ei mäleta iseennast. Mul on nüüd nii häbi, et ma enam iseennastgi ei mäleta.

13. Pole rõõmu, pole pidu. Ma pahandasin ennast nimepäewa peal tema häbemata eluviisi üle nii ära, et mul enam rõõm ega pidu ei maitsetunud.

14. Zmejid maailm! Meie jõudjime Rooma; waat' seal on imejid maailm!

15. Edasi tege ma. Mees jäi ammu wafka, aga naene plarab aina edasi.

16. Muret küll, küll. Usinal peremehel on fewadel muret enam kui palju, (küll, küll!)

17. Otsje jela jal, õnnetu jeks juhtus. Õnnetu jeks juhtus jel ajal ka weeputus.

18. Pole juuremat asja. See paha pole weel juurem asi, waja ainult prillid osta.

19. Südamesse torutama; naela pea pihta trehwama.

Слова критики трóгали писателя за живое.

20. То - то! Ужь то-то-тамъ мы заживёмъ!

Сосѣдка, то - то сторона!

21. Хоть куда! Танцуютъ, играютъ, поютъ — веселье хоть куда!

Куда онъ у тебя завидная скотина!

22. И былъ такъ въ! Въдокъ вскочилъ на лошадь — и былъ такъ въ!

23. И поминай какъ звали. Зачѣмъ отдалъ деньги пьяницѣ, теперъ и поминай какъ звали.

24. Того и гляди. Домъ слишкомъ старъ: того и гляди, что рѣхнетъ и задавить.

25. Дать тягу. Кóшка мѣшку цапъ-царáпъ, да и тягу!

Сегодня одинъ мазурикъ далъ опять тягу.

26. То и дѣло. Ямщикъ то и дѣло понукивалъ лошадамъ, (ну, ну!)

27. То-ли дѣло мы загрѣнемъ: всѣ стѣны затрещать.

Arwustaja jõnad torkasiwad kirjanikule jüdamesje.

20. Et ta ole! Küll jeal me jaame toredaste elama; jeal me alles hakkame elama!

Jah, naaber, jee on üks fallis maa!

21. Et laj' aga olla! Tantsiwad, mängiwad, laulawad — lõbu enam kui tarwis! (lõbu — et laj' aga olla!)

Küll on ta ainult üks tubli loom!

22. Ja oligi kadunud! Natjutaja kargas hobuse selga — ja oligi kadunud (sihutas minema!)

23. Ja wõta näpust! (fõhi!) Mõis andsid raha laekoera kätte, nüüd wõta näpust! (nüüd kõhi!)

24. Waata aga ette. Et hoiaga alt! Maja on liig wana: waata aga ette, (hoiaga aga alt) et kõlku ei lange ja faela ei tule!

25. Putsed panema! Ära lippama. Kajs napjas hiire finni ja — lippama!

Täna üks wõrukael pani jälle putked.

26. Matalaia, ühte puhku. Postipoisj sundis ühte puhku hobuseid taga, (nõõh, nõõh!)

27. Waat' kui meie hõikame: kõik seinad hakkawad wärijema.

28. Чего звать—пора
за дѣло!

29. Для меня это ровно
ничего въ сравненіи съ
прошгоднимъ. Ничего,
идётъ!

30. Тутъ какъ тутъ.
Мы только что соби-
рались уходить, — онъ
ужь тутъ какъ тутъ.

31. Не могу не пла-
кать.

32. Ни чуть не пожа-
лѣю, что далъ вамъ ка-
теньку.

33. Ни съ того, ни съ
сего. Звонарь, ни съ того,
ни съ сего, вдругъ заво-
пиль благимъ матомъ.

34. Точь въ точь. Эти
близнецы точь въ точь какъ
двѣ капли воды.

35. Въ дамскомъ обществѣ
немудрено попасть впро-
сакъ.

36. Старикъ со старухою
жили у самага снѣго
моря.

37. Ваша падчерица да-
леко не красавица.

38. Смотритель смот-
рѣлъ во все глаза, но
все таки ничего не видѣлъ.

39. Ни дать, нивзять,
какъ индѣйскій пѣтухъ.

40. Ни по чѣмъ. Такая
незначительная потеря мнѣ
ни по чѣмъ.

28. Mis tühja haigudata
— aeg on töösje hakata.

29. Minule on see nagu
ei midagi minema aasta
kohta võrreldes. Pole wiga,
läheb!

30. Oidigi siin. Meie
pidime just minema hak-
kama, — nad olivadgi juba
siin.

31. Ma ei wõi nutmata
jääda (jätta).

32. Ma jugugi ei kah-
jatse, et teile tajarubla-
lise andjin.

32. Asja ees, teist taga;
ilma põhjusteta. Kellalööja
hakkas korruga, asja ees, teist
taga, koleda healega fi-
sendama.

34. Karwa pealt üks
Need kaffifud on üks kui
üks.

35. Naisterahwa jeltkon-
nas ei ole raske läbi kuf-
kuda, (kimbatujesje jattuda).

36. Wanamees wanaeidega
elasiwad üsna jiniise mere
ääres.

37. Teite wõõrastitatar ei
ole jugugi ilus.

38. Ülewaataja wabtis
pärani jilmil, aga jüisgi
ei näinud midagi.

39. Kas wõta, wõi
jata, just kui kalkun.

40. Ei tähenda midagi.
Niijugune weifene kautamine
ei tähenda mul midagi.

41. Увѣ! — я на чуж-
бинѣ.

42. Ученикъ освободился
— и давай Богъ ноги!

43. Начальникъ сказалъ
это намъ не шутя.

44. Тотъ человекъ не
стѣсняется, онъ рубить
съ плеча.

45. Надо прибавить,
шагу, а то не поспѣемъ.

46. Какъ ни въ чемъ
не бывало. Рыбакі та-
щили неводъ, какъ ни въ
чемъ не бывало, хотя рыбы
было много.

47. Не тутъ то было.
Мужикі думали, что коно-
крану не уйти изъ погребя,
но не тутъ то было.

48. И пропалъ молодецъ
ни за что, ни про что!

49. Мало ли чего нѣтъ
у васъ дома, а теперъ откуда
взять?

50. Всѣ до одного
дѣйствовали за одно.

51. Перовень часъ,
можетъ быть и въ самомъ
дѣлѣ появится.

52. Городовые бѣжали со
всѣхъ ногъ, а вѣра все-
таки не поймали.

53. Вотъ-те разъ, и
проигрался! (Вотъ-те на!)

41. Oh! — ma elan wõõ-
raal-maal.

42. Koolipois peasis lahti
— ja kohe jalgele tuld!

43. Ülem ei ütelnud
meile jeda mitte nalja
pärast.

44. See inimene ei häbene,
ta pahwatab otsekohe
wälja.

45. Tarwis jalgele
tuld anda, aga muudu meie
ei jõua.

46. Nagu ei midagi.
Nagu ei oleks midagi olnud.
Kalamehed tõmbasivad noota
nagu ei midagi, ehk küll kala
rohkesti oli.

47. Wõta näpust! Talu-
mehed mõtleasivad, et hobu-
waras keldrist ära minna ei
jaa, aga wõta näpust! (läks
ära).

48. Ja tubli-pois läks
„mokka“ jo—jo, ja—ja!

49. Paljugi mis teil
kodu ei ole, aga kust nüüd
wõtta?

50. Wiimane kui üks
tõotasivad ühes nõuus.

51. Ega uskuda tea,
wõib olla, et ka tõeste
ilmub.

52. Gordowoid jookasivad
kõigeft hingest, aga
jõisgi ei jaanud warast kätte.

53. Sä hju l l e n ü ü d,
fautasidgi (mängides)!

54. Тóлько и гóрода въ
Эстляндiи, что Ревель,
говорятъ мѣнцы.

55. Свой же брать-
купецъ тебя обманеть.

56. Ларчикъ просто
открывается.

57. Какъ бы не такъ!

58. Задѣть за живое.

59. Не въ примѣръ лучше.

60. По дѣломъ тебѣ.

61. Моё дѣло сторона.

62. Въ пухъ и прахъ.

63. Поднимать на смѣхъ.

64. Онъ лёгокъ на по-
мѣи нѣ.

65. Хоронить концы, кон-
цы въ воду.

66. Свести концы съ кон-
цами.

67. Жить спустя рука
вава.

68. На скóрую рѣку; на
живую нитку.

69. Онъ и ўхомъ не
ведеть.

70. Съ лёгкой рукой.

54. Nii paljusest linna
Cestimaal ongi, kui Tallinn,
räägivad Mühulased.

55. Sje oma ameti-
wend-kaupmees petabgi sind.

56. Nsi on üsna lihtne.

57. Suga paremaks!

58. Naela pea pihta
trehwama (hella asja puu-
dutama).

59. Palju parem.

60. Paras sulle!

61. Pole minu asi.

62. Pihtuks ja põrmuks.

63. Naeruvääriliseks te-
gema.

64. Räägid hundi
dijt — seal ta ongi.

65. Kõritöö jälgeid kao-
tama, — peitma.

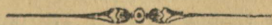
66. Võpühningi tegema.

67. Rääja rüppes pi-
dama, müreta elama.

68. Häbemata, liig ruttu;
fiiresti, tuhata tult.

69. Sa ei pane tähelegi
(ei liiguta kõrvagi).

70. Hea õnne peale.



Краткая русская грамматика. Lühitene vene-keele grammatik.

I

1. Предметы.

Предметы бываютъ (asjad on):

1. Видимые (nähtavad), которые можно видеть, напримѣръ: (näitujeſs): лошадь, дерево, домъ, камень.

2. Невидимые (nägemata), которыхъ нельзя видеть, напр.: горе (hāda), умъ (mõistus). истина (tõde).

Видимые предметы бываютъ :

1. Одушевленные (hingelised, elavad), напр.: собака, щука (hauk), воробей (warblane).

2. Неодушевленные (hingeta, eluta), напр.: дерево, камень, столъ.

Невидимые предметы бываютъ :

1. Духовные (vaimulised), напр.: Богъ, душа (hing), ангель, духъ (vaim).

2. Умственные (mõttelised), о которыхъ можно только думать, напр.: умъ, горе, печаль (surbtus), добродѣтель (võrgus).

2. Признаки.

Каждый предметъ имѣетъ признаки (tundemärgid), по которымъ можно узнать и самый предметъ напр.: круглое, румяное, кислое — ? (яблоко); летаетъ, играетъ, поетъ — ? (птица).

Tundemärgideſt võib ka asja ennaſt ära tunda, näitujeſs: ümmargune, rüpane, hapu, —? (õun); lendab, mängib, laulab —? (lind).

Одни признаки показываютъ качество (asja omaduš), другие — дѣйствіе предмета (asja tegu, toimetuš).

Признаки качества отвѣчаютъ на вопросъ: какой — предметъ? (miš ju gup e aji on?), напр.: красный, бѣлый, лѣтній.

Признаки дѣйствія отвѣчаютъ на вопросы: что дѣлаетъ или что дѣлалъ предметъ? (miš teeb? ehf miš tegi?), напр.: гулялъ, сидитъ, думаетъ, спалъ, ѣлъ, ѣхалъ.

Качество и дѣйствіе безъ предмета быть не могутъ.

Asja omaduš ja asja toimetuš ehf tegu ei wõi ilmaşqi asjast lahuš olla.

3. Слово, слогъ и удареніе.

Sõna, jilp ja rõhk.

С л о в о есть названіе (nimi) предмета, или названіе качества, или названіе дѣйствія. Одни слова означаютъ (tähenand) предметы, другія — качество предмета, третьи — дѣйствіе предмета.

С л о в о дѣлится на слѣги. С л о г ъ или складъ есть часть слова, которая произносится въ одинъ пріёмъ глоса.

Silp on sõna jagu, mis ühel hoopil wälja öeldakse.

Слова бывають:

1. однослѣжныя (ühesjilbilised), напр.: дубъ (tammi), домъ, я, ты, онъ;

2. двухслѣжныя (kahejilbilised), напр.: по-ле, во-да, мѣ-ре, вес-на;

3. трехслѣжныя (kolmejilbilised), напр.: у-че-ні-е, хо-ро-шо, бу-ма-га;

4. многослѣжныя (mitmejilbilised), напр.: у-че-ні-ца, а-рио-ме-ти-ка, у-че-ні-е.

Удареніе есть повышеніе глоса (heale kõrgendamine) надъ какимъ-нибудь слогомъ слова, напр.: мука jahti, мука riip, замокъ luff, замокъ lojs, поля põllu, поля põllud.

Слогъ съ удареніемъ произносится сильнѣе и нѣсколько протяжнѣе. Rõhuga jilp öeldakse tugewamini ja natuke pikemat wälja.

4. ЗВУКЪ И БУКВА.

Sealik ja täht.

Слогъ состоитъ изъ одного или нѣсколькихъ звуковъ (sõlv on ühest ehk mitmest healikust kõrku pandud), напр.: мой, у-че-никъ. Звукъ мы слышимъ, буква видимъ. Буква есть видимы знакъ звука на письмѣ или въ печатѣ.

Sealik on kuuldam, täht ainult nähtam. Täht on healiku nähtam märk kirjas ehk trüüfis.

Буквы бываютъ: печатныя и письменныя (trüüfi- ja kirjatähed), большія, или прописныя (suured tähed) и маленькія или строчныя (väiksed tähed).

Буквъ въ русскомъ языкѣ 35:

Trüüfi-tähed. Kirjatähed. Kõla (Nimi)

А а	<i>A a</i>	a
Б б	<i>B b</i>	b
В в	<i>V v</i>	v
Г г	<i>G g</i>	g
Д д	<i>D d</i>	d
Е е „ё“	<i>E e „ë“</i>	ie „io“ (e)
Ж ж	<i>Ž ž</i>	ih (ihe)
З з	<i>Z z</i>	f (fe)
И и	<i>U u</i>	} i
І і	<i>I i</i>	
К к	<i>K k</i>	f
Л л	<i>L l</i>	l

Trüfi-tähed.	Kirja-tähed.	Rõla (Nimi).
М м	<i>М м</i>	m
Н н	<i>Н н</i>	n
О о	<i>О о</i>	o
П п	<i>П п</i>	p
Р р	<i>Р р</i>	r
С с	<i>С с</i>	ff
Т т	<i>Т т</i>	t
У у	<i>У у</i>	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>	wh (ehw)
Х х	<i>Х х</i>	hh (hha)
Ц ц	<i>Ц ц</i>	tš (tše)
Ч ч	<i>Ч ч</i>	tšch(tšche)
Ш ш	<i>Ш ш</i>	sch (scha)
Щ щ	<i>Щ щ</i>	mčschtsch(шча)[jerr]
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	kõlata kõwa=märf
Ы ы	<i>Ы ы</i>	di ð (jerði)
Ь ь	<i>Ь ь</i>	pehme=märf (jerrj)
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	je, e (jätti)
Э э	<i>Э э</i>	e (e oborotnoje)
Ю ю	<i>Ю ю</i>	ju (ju)
Я я	<i>Я я</i>	ja (ja)

Trüki-tähed.	Kirja-tähed.	Kõla. (Nimi).
Ө ө	Ө ө	wh (whita)
V v	V v	i (ishitsa)
Й й	Й й	j (i škratfoi)
V v (ыжица)	tuleb ainult mõnes sõnas ette (v=и)	
Ө ө (өита)	ajemel pruugitakse ф	
Ъ ъ (ерь)	kutjutakse vene-keeli ka weel «твердый знак»	
Ь ь (ерь)	" " " " «мягкий знак.»	

5. Раздѣленіе буквъ.

Tähtede jaotamine.

Буквы раздѣляются на : 1. гласныя (täishääliised, lauhääliised, vokalid), 2. согласныя (kaashääliised, umbhääliised, konsonandid) и 3. полугласныя (poolhääliised).

Гласныхъ 11: а, е, и, і, о, у, ы, ъ, э, ю, я.

Полугласныхъ 3: ъ, ь, й.

Согласныхъ: 21.

Подраздѣленіе гласныхъ и полугласныхъ :

Твердыя	а	о	у	ы	ѣ	ь
Мягкія	я	е	ю	и, і	ѣ	ь

Примѣчаніе (tähenpidis): въ каждомъ слогѣ только одна гласная буква; сколько гласныхъ буквъ въ словѣ, столько и слоговъ, напр.: у-че-никъ (3 гласныхъ — 3 слога).

Раздѣленіе согласныхъ:

		т е р д ы я			плавныя
		тонкія	среднія	придыхат.	
	гортанныя	к	г	х	
	губныя	п	б	вф	м
	носовыя				н
зубныя	шипящія	ч ш щ	ж		
	свистящія	с ц	з		
		т	д		
язычныя					лр

Твёрдыя *fõwad*, мягкія *pehmed*, плавныя *julahealeli-*
jed, — тонкія *terawad. fõwad*; среднія *feitnised, tümad*;
 придыхательныя *hingehalelijed*; гортанныя *furgu=h*, губ-
 ныя *hõule=h.*, зубныя *hamba=h.*, носовыя *nina=h.*, язычныя
keele=h., свистящія и шипящія *ijijejad ja juujejad h.*

6. Употребленіе буквъ.

Sähtede tarwitamine.

і пишется только передъ гласными и передъ *й*
 напр.: *põie*, *biblia*, *horšii*, *sinii*, *prõxat*.

Примѣчаніе: *і* пишется передъ *р* въ словахъ: *миръ maailm*
 (миръ *rahu*), *мирской ilmalis*, *миройнинъ ilmaõdanis*. Передъ *и*
 не пишется *і*.

и пишется только передъ согласными, напр.: *пиръ*
põru, *жить elama*, *мимо mööda*, *вино, пиво*.

Примѣчаніе: 1. *и* пишется передъ гласными только въ такихъ
 словахъ: *пятнацѣтныи 15 for.*, *пятиаршинный viiearšlane*,
семиарусный seitsemefordne, *шестиэтажный домъ kuueetorne*
maja и т. д.

2.) Въ словахъ: *Сунодъ, муро, вессопъ, символъ* пи-
 шутъ иногда *у* (ижицу) вмѣсто *и*.

й пишется только послѣ гласныхъ, напр.: *мой, читай,*
красный rupane, *великій juur*.

ъ и ь пишутся только послѣ согласныхъ, напр.: *vonъ wälja*, *vonъ rahaleht*, *быль oli*, *быль jündimudlugu*, *цѣнь wart*, *цѣнь ahet*, *играють*, *играемъ*, *городъ*, *сколько kui palju*, *объявленіе kuulutus*.

Послѣ (*pärast*) *г, к, х, ж, ч, ш, щ*, не пишутся *я, ю, ы*, но *а, у, и (i)*, напр.: *мягкій речне*, *жизнь ели*, *шѣлка hauq*, *шитьё õmblus*.

Въ иностранныхъ словахъ это правило не соблюдается — *wõõra=keele jõnades jeda seadust ei peeta*, напр.: *Кяхта (linna nimi)*, *брошюра (wäifene kirjatoõ) ягуръ (jõimijõna: werekoor)*.

7. О произношеніи.

Wäljarääkimiseft.

1. **о** безъ ударенія произносится (*õeldakse wälja*)
_{а а а а а а}
 какъ **а** напр.: *хорошо*, *голова*, *собака*, *она*.

2. **я** безъ ударенія произносится какъ **е**, напр.:
_{е е е е}
языкъ, *лягушка (konn)*, *ямщикъ (postipois)*, *ядро (kuul, tuum)*.

Примѣчаніе: **о, я** съ удареніемъ слышатся ясно (*tõõuga o ja a õ-*

lawad selgesti напр.: *водá — воды (weji — weed)*, *ядро — ядра*
_{а а}
kuulid, tuumed, *городá — города linnad — linna*, *Часы* произносятся *чeсы*.

3. **и** послѣ **ж и ш** произносятся какъ **ы**, напр.:
_{ы ы ы ы}
живу́тъ, *уши жирны́й (raswane)*, *широ́кій (lai)*.

Примѣчаніе: *-кий* произносится почти какъ *реа аеди пади -кий*,
_{ы ы ы}
 напр.: *русскій*, *широ́кій*.

4. **ѣ** послѣ **ж, ч, ш** произносятся какъ **о**, напр.:
_{о о о о о}
жесткій (karne), *челюнь (paat)*, *шелъ*, *пошелъ (läfs)*, *шелкъ*.

5) С р е д н і я предъ т о н к и м и и передъ ъ, ъ на концѣ произносятся какъ т о н к і я, напр.:

тру́бка	loe	трѹнка	(piip),	ѣжъ	loe	ѣишъ	(jiil),
дубъ	—	дунъ	(tanim),	лѣдка	—	лѣтка	(lootjif),
глубь	—	глунъ	(jūqawus),	иссѣхнутъ	—	иссѣхнутъ	(ära
встать	—	фстать	(üles				fuiwama),
			[tõusma),	глазъ	—	гласъ	(jilm),
годъ	—	готъ	(aasta),	объ столъ	—	онъ столъ	(waštu
лѣжка	—	лѣшка	(lujifas),				lauda),
вожъ	—	ноишъ	(puqa),	надъ тоббѣй	—	натъ тобой	(jini üle),
сказка	—	скаска	(muinasjutt),				
дѣдка	—	дѣтка	(wile),	изъ нѣчки	—	исъ нѣчки	(ah-
возъ	—	восъ	(foorem),				ju ftwäija).

6) Т о н к і я передъ с р е д н и м и произносятся какъ с р е д н і я, напр.:

также	loe	та́же	(fa niijamuti),	сзѣди	—	ззѣди	(tagant),
прѣсѣба	—	прѣзѣба	(raiwie),	сбрѹя	—	збрѹя	(hobuie=
сдѣлать	—	здѣлать	(tegeta),				riistad),
отдѣтъ	—	оддѣтъ	(fätte	сборъ	—	зборъ	(forjandus),
			andma),	отъ доски	—	од-доски,	
сберечь	—	зберечь	(hoidma),	съ дрѹгомъ	—	з-дрѹгомъ	(jõb=
отбѣй	—	одбѣй	(tagajilõõf),				raga),
волшбѣ	—	волжбѣ	(põidus),	къ дѣму	—	з-дѣму	(maja
сдѣворъ	—	здѣворъ	(faup,				juurde).
			tering),				

Примѣчаніе: Предъ гласными согласныя бѣквы слышатся ясно
 напр.: лѣжка — лѣж^шекъ, лѣвко — лѣво^фкъ (ofawastī — оп
 т
 ofaw), садъ са^да (aed — aia).

7) з н е передъ ж, ч, ш, произносятся какъ ж, ш, напр.:

извѣчикъ loe извошчикъ, приказчикъ — прикашчикъ
 (woogimees) (jell);
 пишутъ также: извошчикъ, прикашчикъ;
 приѣжій loe приѣжжій счастіе loe шчастіе (õnn),
 (wõeras)

пйшуть также: извѳщяки, прикашикь,
 прйбзжйй ѳое прйбзжжйй, счѳастйе ѳое шчастйе (ѳини),
 (шѳѳгас),
 сжѳалитя — жжжалитя — шшшедшйй — шшшедшйй (шаѳа-
 (ѳаластама), тулнуд).

8. г и к передъ н и т проознобятя чѳасто какъ х,
 напр.:

лѳекйй (ferge) мякйй (rehte), тѳакже говрѳятъ: Болъ, лѳече
 нѳѳити (fiuiked — inimejel), мякче, что и што, кто и хто,
 кѳѳити (fiuined — elajal); нарѳѳчно — нарѳѳчно (meelega)
 и т. п.

9. жь и шь произнобятя какъ жъ и шъ. напр.:

рожь ѳое рожъ (rufis), шьѳтъ — шжжѳтъ (ѳишлеб),
 ѳшь — ѳшшъ (jѳѳ), ружьѳ — ружьѳѳ (puijs),
 мышъ — мышъ (hiir).

10. ѳъ произнобятя какъ ѳѳ, въ словахъ:

зѳѳзды (tѳheб), сѳѳдлаѳадулаб), прйобрѳль (omandaѳ),
 мѳѳзда (rejad), иѳѳль (ditjes), надѳѳванъ (jelgarandud).

11. Слова: рубль (rubla), журавль (furg) и корѳбль
 (laem) произнобятя бѳльшею чѳѳстйю рунъ, журавъ, коранъ.

12. Окончѳнйя: аго, ого, яго его произнобятя:
 аво, ово (ѳва), яво, ево, напр.:

богѳтаго (riffa), прѳжнйго (endije),
 ѳмнаго (targa), домѳшнйго (fodije),
 бѳльшѳго (juure), всегѳ (fѳiige), твоегѳѳ (ѳини);
 худѳго (jandi), тѳакже: еѳб — еѳѳ (tema),
 сѳѳѳднйя — сѳѳѳѳднйя (tѳana).

13. Окончѳнйя: ться и тся произнобятя какъ
 цца, напр.:

цѳѳловѳтъся ѳое цѳѳловацца лѳѳнйтъся, лѳѳнитя — лѳѳ-
 (juudlema), нйцца (laifflema, laiffleb);
 учѳтъся, ѳчитя — учнйцца сѳя ѳое са: учѳлся — учнлса,
 ѳррѳта, ѳрѳѳ), лѳѳнйлся — лѳѳнлса.

8. Измѣненіе буквѣ.

Zähtede muutmine.

I. Р а с т я ж ё н і е (venimus, laiendus):

**ла, ле (лѣ) — оло, еле
ра, ре — оро, ере**

злѣто-зблото, млатъ-мблотъ, младбѣй-молдбѣй, хлѣднѣй-холднѣй, млѣко-млоко, плѣнѣ-плонѣ, вратѣ-воротѣ, брадѣ-бородѣ, хранѣть-хоронѣть, прахѣ-пдрохѣ, сребрѣ-серебрѣ, дрѣво-деревѣ, средѣ-середѣ, брегѣ-бѣрегѣ...

II. В с т а в к а (wahelijandus):

о, е, н, в

братѣ-берѣ, зватѣ-зовѣ, лѣвка-лавкѣ, тѣчка-тѣчекѣ, у его-у, него; къ емѣ-къ немѣ, ѳстрѣй-вѳстрѣй, ѳсемѣ-вѳсемѣ.

III. В ы п а д е н і е (wäljaufumine):

о, е, д, т

ротѣ-рта, ложѣ-лжи, овѣсь-овсѣ, отѣць-отцѣ, ведѣ-вѣль (mitte вѣдль); плетѣ-плѣль (mitte: плѣтль).

Примѣчаніе а: Бѣглыя *о, е* вставляются и выпадають.
б) Благозвѣчныя *н, в* вставляются.
в) *д, т* выпадають передъ *л*.

IV. У с и л ё н і е (fõwendus):

е — и — о

заперѣть-запирѣть-запорѣ;

о — у — ы

сѳхнутѣ-сѳхѳой-засѳхѣть;

и — ѣ

сидѣть-сѣсть, висѣть-вѣщѣть;

о — а

ходѣть-хѣживѣть, носѣть-нѣшивѣть.

V. О с л а б л ё н и е (pŏrgendius):

Ю — Й

водѡю-водѡй, банею-баней;

И, І — Ъ

несть-несть, костью костью;

Е — Ъ

ручей-ручья, соловѣй-соловьѣ;

Е — Й

заёмъ-займа, ручѣекъ-ручейка.

VI. С м я н ё н и е (reŭshendius);

Г — З — Ж

другъ-друзья-дружба; врагъ-врядѣ, морозъ-морозное,
берегѹ-бережѣшь;

К — Ц — Ч

Лихъ-лицо-личный; рука-ручка, яйцо-яичко; вѣтъ-вѣчный,
сѣрдце-сѣрдечный;

Х — С — Ш

труснѹть-трѹсать-трѹшу; мѹха-мѹшка, сѹшѡй-сѹша. писать
пишѹ, духъ-душѣ, душевный;

ЧТ, КТ — Ч

могѹ-мочь (mitte: мочь, мочти); пекѹ-печь (mitte: пекть,
пекти);

Д — ЖД — Ж

предъ-прѣжде-прѣжній, ходѣть-хожденіе-хожѹ, водѣть-
вожу-вождѣ;

Т — Щ — Ч

отвѣтъ-вѣщѣть-отвѣчѣть; обѣтъ-обѣщѣть, совѣтъ-совѣ-
щѣться, свѣтъ-свѣчѣ-освѣщеніе;

Д, Т — С (передъ т)

веду-вeстї (mitte: ведтї), мету́-мeстї (mitte: меттї);

б, в, м, п, ф — бл, вл, мл, пл, фл (передъ ю, я)
любитъ-люблю́-влюблѣться, давить-давлю́-давлѣніе, кормить-кормлю, купить-куплю́, графить-графлю́; ловить-ловлю́-ловля.

Примѣчаніе а) ст, ск переходятъ въ ш мститъ-мщѣніе, свистать-свищѣ; искать-ищѣ, таскать-тащѣ.

б) з-с въ приставкахъ из, воз, вз, низ, раз передъ: к, н, т, х, ц, ч, ш, щ (см. предлогъ).

9. Составъ слова.

Сѣна јаод.

1. К ó р е н ь (tūwi, jūnr) есть неизмѣняемая часть слѣва, состоящая изъ одного слѣга (tūwi on ūfs шшт-мата jīlp jōпaš), напр.:

вод-á (weji), вод-яца (weefene),
вод-янка (weetōbi), вод-яный (wejine),
вод-ный путь (weete), вод-яная мельница (weji-wešfi),
вод-яной (weewain), под-вод-ный (weealune), вод-ы (weed), вод-ю (weega).

2. П р и с т á в к а (eesjīlp) есть часть слѣва передъ корн-емъ, напр.:

под-вод-ный, про-ходить (lāvi ehf шōōda kāima),
пре-стол-ъ (aшиjārg), пре-про-води-ть (edaji jaatma),
не-из-мѣр-имый (шōōtmata), нѣ-кто (feegi).

3. О к о н ч á н и е (lōpp) есть часть слѣва послѣ корня, напр.: вод-а, вод-янка, про-ход-ить, пре-стол-ъ.

Окончание состоитъ изъ флѣксїи и сѣффик-совъ.

а) Флѣксїя есть измѣняемая часть окончанїя (шштдетaw lōpp), напр.: кон-ъ (hōbune), кон-я (hōbije), кон-ей (hōbijeid), кон-ями (hōbištega);

11. Предложеніе.

Laufe.

Предложеніе есть соединеніе словъ, выражающихъ какую-либо мысль (laufe on jōnade iſhendis, miš iſht mōtet awaldawad), напр.: ученикъ читаетъ книгу, я пою, перо чисто.

Слова въ предложеніи называются членами его.

Члены предложенія (laufe liifmed) бываютъ: 1) главные и 2) второстепенные.

Главные члены предложенія суть (laufe realiifmed on): подлежащее и сказуемое.

Подлежащее отвѣчаетъ на вопросы: кто? что? (laufe=alish wastab liifimiste reale: fes? miš?) напр.: ученикъ читаетъ, (кто читаетъ? — ученикъ), перо чисто (что чисто? — перо).

Сказуемое (iifeldis), отвѣчаетъ на вопросы: что дѣлаетъ предметъ? что дѣлалъ предметъ? что дѣлается съ предметомъ? каковъ предметъ? что есть предметъ? напр.: ученикъ читаетъ, (что ученикъ дѣлаетъ? — читаетъ), братъ писалъ, человекъ бблень, перо чисто, столъ высокъ, (каковъ столъ? — высокъ), щука рыба (что есть щука? — рыба).

Примѣчаніе: между подлежащимъ и сказуемымъ находится связь (laufe iide), напр.: щука есть рыба (haug on kala), погода была хорошая (ilm oli hea), учитель будетъ добръ (foolipretaja jaab hea oſena), есть и суть часто опускаются (jæetajje jagedašti wälja), напр.: ученикъ прилежень (вмѣсто: ученикъ есть прилежень), они купцы (они суть купцы немad on faurmeſed), щука—рыба.

Второстепенные члены предложенія, или пояснительныя слова суть: 1) опредѣленіе, 2) дополненіе, 3) обстоятельственныя слова, 4) обращеніе

Rōrwaliſed laufe liifmed eſt jeletawad jōnad on: 1) lijanis, 2) iſhitus, 3) määruš=jōnad, 4) hiiidſōne.

1. Опредѣленіе отвѣчаетъ на вопросы: какой, какая, какое? который, ая, ое? чей, чья, чье?

с к о л ь к о ? (misjuginē? mitmes? felle jagu? fui pašu?),
напр.: прилежный ученикъ пишетъ (какой ученикъ?
— прилежный, вторая книга чиста (которая книга?
— вторая), перо учителя лежитъ на столѣ (чьё перо?
— учителя), три человека шли въ городъ (сколько че-
ловѣкъ? — три).

2. Дополненіе отвѣчаетъ на вопросы: когó, чегó? кому́ чемú? кого, что? кѣмъ, чѣмъ? о комъ, о чѣмъ? что дѣлать? (felle, mille? fellele, millel, feda? mīda? fellega, millega? fellejt, millejt? mis teha?) напр.: у меня нѣтъ пера (чего?), прилежный ученикъ читаетъ книгу (что?), сынъ любитъ свою мать (кого?), работникъ рубитъ топоромъ (чѣмъ?), братъ спрашивалъ о сестрѣ (о комъ?), я хочу работать (что дѣлать?).

Примчаніе: если предметъ одушевлённый, тогда ставятся вопросы: кто? кого? кому? . . . если же неодушевлённый, тогда — что (mis)? чегó? чему? что (mīda)? . . .

3. Обстоятельственные слвва раздѣляются на:

а) обстоятельство мѣста (soha māruš) — отвѣчаетъ на вопросы: гдѣ? куда? откуда? (šus, šuši, šušt?), пошёлъ въ лѣсъ (куда?), кузнецъ пріѣхалъ изъ города (откуда?);

б) обстоятельство времени (aja māruš), отвѣчаетъ на вопросы: когда? съ какихъ поръ? до какихъ поръ? какъ долго? (šunaš, millal?)

mis ajaŋt jaadiŋ? kuŋt jaadiŋ? kui kaana?), напр.: мой отецъ поѣхалъ сегодня въ городъ (когда?), онъ съ утра боленъ (тема он хотишикуŋт jaadiŋ haige), я до вечера (õhtuni) буду сидѣть въ классѣ;

в) обстоятельство образа дѣйствія (kõnne ja wiiji märgis) — отвѣчаетъ на вопросы: какъ? какимъ образомъ? (kudas? kuda wiiji?), напр.: соловей поетъ хорошо (какъ?), мы идѣмъ пѣшкомъ (meie läheme jala, jalgi; kuda wiiji?);

г) обстоятельство причины (põhjuŋe märgis) — отвѣчаетъ на вопросы: почему? отчего? (mis põhjuŋel, mis pärast?), напр.: ученикъ не былъ въ классѣ по болѣзни (почему?) — haiguŋe pärast), онъ умеръ съ голоду (ta juri nälga);

д) обстоятельство цѣли (eesmärgi ehf otstarbe märgis) — отвѣчаетъ на вопросы: зачѣмъ? для чего (mis pärast? mis tarwis? mis otstarbeŋs? напр.: ученики пришли въ школу учиться (для чего?), мужикъ уѣхалъ въ лавку за овсомъ.

4. Обращеніе есть имя предмета, къ которому обращена рѣчь, напр.: спи, мой ангелъ, тихо, сладко. Казакъ! утѣнешъ ты въ рѣкѣ. Унеси ты, вѣтеръ тучу градовую.

Hüüdkõne on asja nimi, mille poole jutt käib, näituseks; maga, muinglise, waikjasti, magujasti. Kasja = kas! ja upud jõffe ära. Kanna ära, tuuleke, musta rahe-pilwe.

12. Знаки препинанія.

Kirja wahemärgid.

Точка (.) punkt, tipp;
запятая (,) komma
точка съ запятою (;) punkt komмага, semikoolon;
двоеточіе (:) kaks punkti, koolon;
восклицательный знак (!) õhkamise märk;
вопросительный знак (?) küsimise märk;
тире или черта (—) mõtlemise märk;
скобки () [] klammerid;
кавычки („“) jutumärgid;
многоточіе (. . .) palju punktijid;
знакъ единительный или черточка (-) jidemärk;
знакъ равенства (=) võrdluse märk.

13. Словосокращенія.

Sõnade lühendused.

т. е. = то есть j. o. see on;
и т. д. = и такъ далье j. n. e. ja nõnda edasi;
и т. п. = и тому подобное ja jelle jargpane;
и проч. = и прочее ja muud;
и мн. др. = и многіе другіе ja palju muud, ja mitmed teised;
напр. = вапримѣръ näituseks;
прим. = примѣчаніе täheendus;
ед. ч. = единственное число ainus;
мн. ч. = множественное число paljus;
м. р. = мужескій родъ; жен. р. = женскій р.;
ср. р. срѣдній р.;
г-нъ, г. = господи́нь härra, isand; г-жа = госпожа proua, emand, preisi;
Р. X. = Рождество Христо́во Kristuje sünnimine.

II.

Части рѣчи.

Кѣне јаод.

Изъ словъ составляется рѣчь, каждое слово есть какая либо часть рѣчи. (Sõnadest jünniõ kõne, iga jõna: on üfs kõne jaod).

Частей рѣчи девять:

1. Имя существительное — *пiшеjõна*. какъ то: человекъ, море, лисица, Иванъ, мѣль, дерево, огонь.

2. Имя прилагательное — *ошадисjõна*, хорóший, прилѣжный, красный, деревянный.

3. Имя числительное — *агшисjõна*: одинъ, два, три, десять, сорокъ, сто, первый, пятый, сотый.

4. Мѣстоименіе — *аjеjõна*: я, ты, онъ, этотъ, нашъ, мой, твой, его, ихъ.

5. Глаголь — *аjаjõна*: говорить, читать, гулять, мѣться.

6. Нарѣчіе — *шайгаjõна*: здѣсь, тамъ сегодня, скоро, мимо.

7. Предлогъ — *ееjõна*: на, въ, у, изъ, подъ, для, мимо.

8. Союзъ — *jидеjõна*: и, да, но, а или, если.

9. Междометіе — *õйüõjõна*: эй, охъ ахтi, ура, динь-динь.

Изъ нихъ первыя пять суть измѣняемыя (*шиде-ташад*), а послѣднія четыре — неизмѣняемыя (*шшт-пата*.)

1. Имя существительное.

Названіе всякаго предмета есть имя существительное.

Именá существительныя имѣютъ три рода: 1. муженскій родъ, 2. женскій родъ и 3. средній родъ.

(Nimejdnad on koi me jugu: 1. i ja jt jugu, 2. e ma jt jugu ja 3 a s ja jugu).

Родъ узнаётся: 1) по окончанію (lõpu järel), 2) по значенію (tähenõu järel).

1. По окончанію:

а) слова мужескаго рода имѣютъ окончанія: ъ, ь, й, напр.: столъ, ученикъ, конь, огонь, соловей, сарай;

б) слова женскаго рода — а, я, ь, напр.: вода, ученица, пѣля, баня, лошадь, кость:

в) слова средняго рода — о, е, мя, напр.: слово, озеро, поле, море, время, имя.

2. По значенію: а) мужескаго рода: воевода (ülem), старшина (vanem, tallitaja), судья (kohtunik), Ваня, Гриша, мальчишка, дядя и т. п. б) общаго рода (ühijst jugu): сирота (vaenelaps), ханжа (ilmateener) лѣвшя (rahemata kae pruufija), плакса (nuttur), росиня (moõu), самоучка (ijedõppija).

Именá существительныя раздѣляются на:

1. собствєнныя (päris-nimed), напр.: Иванъ, Москвá, Волга;

2. нарицáтельныя (jugu-nimed), напр.: человекъ, городъ, рѣка;

3. вещєственныя (materjal-i-nimed), напр.: масло, сѣно, мѣлъ, мѣдь;

4. собирáтельныя (kogu-nimed), напр.: лѣсъ, поле, стадо.

Примьчаніе: Собственныя именá пишутся съ большо́й бѣквы.

Именá существительныя мѡгутъ быть:

1. Увеличительныя (juurõendavad), напр.: домъ — дом-ище, дом-ина (pidõrati juurõtaja), дворъ — двор-ище, (pidõrati hoõu), ножъ — нож-ище, сапогъ — сапож-ище, мужи́къ — мужич-ище, мужич-ина, зеркало — зеркал-ище, ногá — нож-ища, рука — руч-ища . . . (окончанія: ище, ина, ища).

Примѣчаніе: дворище, домище, домина... суть мѣскаго рода, потому что происходятъ отъ словъ: дворъ домъ...

2. Уменьшительныя (тöñендашад), которыя имѣютъ окончанія:

а) въ мѣсскомъ родѣ: *икъ, öкъ бчекъ, ёкъ, еиъ*;

б) въ женскомъ родѣ: *ка, йца*;

в) въ среднемъ родѣ: *ко, цö, ечко, ышко, це*.

Напр.: дömъ — дömикъ (majafe), ножъ — нöжикъ (noafe), другъ — дружокъ (jöbrafe), лѣсъ — лѣсокъ, лѣсочекъ, звѣрь — звѣрёкъ, (elajafe), огонь — огонёкъ, хлѣбъ — хлѣбецъ, голова — головка (peafene), книга — книжка, часть — частичка, (jaozene), вещь — вещьца (ašjafene), кольцо — колечко, ухо — ушко, (föwafe), время — времечко (ajafe), дерево — деревцо, письмо — письмецо, перö — перышко, (julese), крыло — крылышко (tiwafene), зёркало — зёркальце, тѣло — тѣльце (fehafe).

Уменьшительныя бываютъ:

3) ласкательныя (meelitawad), напр.: дѣдъ — дѣдушка (wanajafene), дядя — дядюшка, мать — матушка, маменька, сестра — сестрица, Катя — Катенька, лицо — личико, (näofene), солнце — солнышко, собака — собачка;

б) презрительныя или унижительныя (pöldašwad, alaundašwad,) напр.: домъ — домишко (wa majafalts), собака — собачёнка (wa kora raibe), Катюшка, Банька, Машка (wa Marife); йшко, ёнька, ўшка, юшка...).

Склоненіе именъ существительныхъ.

Minešönade miutnine (fäänamine).

Имя существительное измѣняется (склоняется) въ окончаніяхъ по падежамъ и числамъ.

Падежѣй семь (miuteid, fäänideid on seitje). Онѣ отвѣчаютъ на вопросы:

1. именительный — кто? что? kes? mis?

2. родительный — кого? чего? kelle? mille?

3. да́тельный — кому́? чему́? kellele? millele?
4. вини́тельный — кого? что? keda? mida?
5. твори́тельный — кѣмъ чѣмъ? kellega? millega?
6. предлòжный — о комъ? о чѣмъ? kellest? millest?
7. звáтельный — какъ имени́тельный.

Чисель два: 1) единственное (ainus), 2) множественное (paljus, mitmus), напр. ученикъ, ученики, книга, книги.

Таблица для склоненія.

Единственное число.			
Паде- жи.	Мужескій родъ.	Женскій родъ.	Средній родъ.
И.	ъ ь й (ий)	а я (я) ь	о е (ie) мя
Р.	а я я	ы и и	а я мени
Д.	у ю ю	ѣ ѣ (и) и	у ю мени
В.	какъ И. или Р.	у ю ь	о е мя
Т.	омъ емъ емъ	ою ой,ею ей,ью ию	омъ емъ менемъ
П.	ѣ ѣ ѣ (ии)	ѣ ѣ (ии) и	ѣ ѣ (ий) мени
Множественное число.			
Паде- жи.	Мужескій родъ.	Женскій родъ.	Средній родъ.
И.	ы и и	ы и (и) и	ая (ия) мена
Р.	овъ ей евъ	ъ ь (ий) ей	ъ ей (ий) менъ
Д.	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ ямъ	амъямъ менамъ
В.	какъ И. или Р.	какъ И. или Р.	ая мена
Т.	ами ями ями	ами ями (ьми)	амиями менами
П.	ахъ яхъ яхъ	ахъ яхъ яхъ	ахъяхъ менахъ

2. Р о д. п. имѣть вмѣсто *а*, *я* иногда *у*, *ю* (въ вещественныхъ именахъ), напр.: песокъ — *пескú*, сахаръ — *сахару*, мѣлъ — *мѣлу*, (вмѣсто песка, сахара, мѣла — *iiva, iuhfru, friidi*).

3. П р е д. п. имѣть вмѣсто *ь* иногда *ý* или *ю* (въ мѣжескомъ родѣ послѣ предлговъ — *въ, на*), напр.: *въ лѣсú, на мостú, въ садú, во рту, на берегú* (*metjas, jilla real, aias, juis, falda real*).

4. И. п. множественнаго ч.—*ы, и* иногда *á, я*, напр.: лѣса (*metjad*) берега (*falbad*), города (*iinbad*), якоря (*anfrud*); (братъ — братья, стуль — стúлья, князь — князья).

5. О к о н ч а н і я : *áнинъ, янинъ* въ множ. ч. И. *áne, яне*, Р. *ánъ, янъ*, Д. *анамъ, янамъ* и т. д. напр.: крестьянинъ (*taluroeg*) — крестьяне (*talurojad*), христианинъ — христиане (*ristiinimene — ristiinimejed*), и т. д.: *инъ — ы, е*, бояринъ — бояре, болгаринъ — болгаре, болгары. татаринъ — -ры, -ре.

6. О к о н ч а н і е *ёнокъ* (названія молодыхъ животныхъ) — во мн. ч. И. *áта, ята*, Р. *атъ, ятъ* и т. д., напр.: телёнокъ — *теляти* (*wašifas — wašifad*), ребёнокъ — *ребята*, медвежёнокъ — *медвѣжата* (*šaruroeg — šarurojad*).

7. Кумъ — кумовья (*wader — waderid*), сынъ — сыновья (*roeg — rojad*), другъ — друзья (*jober — joberad*), недругъ — недруги (*waenlane — waenlajed*), господинъ — господá (*ijand — ijandad*), хозяинъ — хозяйева (*peremees — peremejed*); ед. ч. И. глазъ, Р. глаза; мн. ч. И. глаза, Р. глазъ (*šilm, šilma — šilmad, šilmade*), рогъ, рога — *рога, рогъ* (*šarw . . .*); волосъ, волоса — *волосá, волосъ* (*juisš, šarw . . .*).

8. И. мать, дочь, Р. матери, дочери, Д. матери, дочери, В. мать, дочь, Т. материю, дочерью, П. о матери, дочери; мн. ч. И. матери, дочери, Р. матерей, дочерей, Д. матерямъ, дочерямъ и т. д. И. дитя, Р. в. Д. дитяти, В. дитя, Т. дитятею, П. о дитяти; мн. ч. И. дѣти, Р. дѣтей, и т. д. ед. ч. чúdo, небо — мн. ч. чудеса, небеса, чудесъ. небесъ и т. д.; ед. ч. óко, úхо — мн. ч. óчи, úши, очей, ушей, и т. д. Путь (тее, муж. р.), Р. пути, Д. пути, В. путь, Т. путёмъ, П. о пути.

2. Имя прилагательное.

Имя прилагательное показываетъ признакъ качества. Прилагательныя раздѣляются на 1) качественныя и 2) относительныя.

1. Качественныя означаютъ свойство (omadiš) предмета безъ отношенія къ другимъ предметамъ, напр.: бѣлый, чистый, прилежный — бѣль, чисть, прилежень.

Относительныя означаютъ признакъ предмета, зависящій отъ другихъ предметовъ, напр.: отъ слова сестра — сѣстринь (be=), желѣзо — желѣзный (raudne, raud=), небо — небесный, вчера — вчерашний (siine).

Окончанія качественныхъ

1. Полныя: *ый (ой) ая, ое; йй, яя, ее*, (склоняемыя).

2. Краткія: *ь —, а, о, ъ, я, е*, (несклоняемыя).

Полныя отвѣчаютъ на вопросъ — *какой, ая, ое?* (опредѣленіе); краткія отвѣчаютъ на вопросъ: *каковъ, а о?* (скажуемое); напр.: умный, ая, ое (tarf) — умёнъ, умна, о (on tarf);

синий яя, ее (jinine) — синь, синя, е (on jinine); во мн. чис: *ые, ья, ья; іе, ія, ія*

ы, ы, ы; и, и, и

напр.: умные, ья, ья (targad), синие, ія, ія. (jinijed), какие, ія? умныя, ы, ы (on targad); сини, и, и. (on jinijed) каковы?

Прилагательныя качественныя имѣютъ стѣпени сравненія (wõrdlus-aſtmed).

Степеней сравненія три: 1) положительная, 2) сравнительная, 3) превосходная.

1. Положительная стѣпень оканчивается на: *ый, ая, ое*, напр.: добрый, добрая, доброе (твёрдыя оконч.). *ий, яя, ее*, напр.: синий, синяя, синее (мягкія оконч.).

2. Сравнительная — *ѣе (ѣй), е*, напр.: добрее или добрый, (on iſinam, iſinamad), умнее, умный, (on targem targemad), чище (on ruhtam), лучше (on parem), также: *болѣе добрый, болѣе умный, болѣе чистый* (-ѣе -ѣй, -е, не склоняются).

3. а) Превосходная простая, *ѣйшій, ѣйшья, ѣйшее*
айшій, айшья, айшее
шій, шья, шее

напр.: умнѣйшій, умнѣйшья, умнѣйшее, (fõige targem)
 легчайшій, легчайшья, легчайшее (fõige fergem)
 худшій, худшья худшее (fõige pahem).

3) Превосходная сложная образуетъ посредствомъ словъ: *самый, ая, ое, очень, весьма, всего, всякъ*, напр.: *самый умный, самая добрая, самое бѣлое* (fõige . . .) *очень худой, ая ое* (wäga pahа); *весьма умный, ая ое*, (wäga tark); *умнее всего* (fõigist targem); также: *наибольшій* (fõige suurem); *наилучшій* (fõige parem), *премудрый* (fõige targem), *всепокорнѣйшій* (fõige alandlikum); — *гораздо умнѣе* (palju targem); *по-умнѣе* (jugu targem).

Окончанія относительныхъ.

1. Отъ названій *личныхъ* предметовъ — изъ *родительнаго падежа единственнаго числа*, черезъ *перемѣну окончаній*: *а въ овь, ова, ово*, напр.: *Иванъ*, род. п. *Ивана* — *прилагательное будетъ ивановъ, -ова, -ово*: *я—евъ, ева, ево*; *Николай*, р. п. *Николая* — *николаевъ, -ева -ево*; *ы, и* — *инъ ина, ино*: *сестра, сестры* — *сестринъ, -ина, -ино*; *цы* — *цынъ, -ына, -ыно*: *царьца*, р. п. *царьцы* — *царьинъ, -ына -ыно*.

Также: *Петръ* — *петровъ, ова, -ово*; *Андрей* — *андреевъ -ева, -ево*; *писагь* — *писаревъ, -ева, -ево*; *бабушка* — *бабушкинъ, -ина, -ино*; *Илья*, род. п. *Ильи* — *ильинъ, -ина, ино*; *Ома* — *оминъ, мать* — *материнъ, дочь* — *дочеринъ и дочернинъ*; *императрица*, род. *-цы* — *императрицынъ и т. п.*

Примѣры: *ивановъ домъ, петрова книга, ольгино перо, дѣдушкинъ дворъ, бабушкины сказки, писаревы бумаги, императрицынъ дворець* (Ivanil maja, Peetri raamat, Olga julg, wanaija õue, wanaema muinasjutud, kirjutaja paberid, feisrinna lois).

Уклоненія (egandid): *братъ* — *брáтнинъ, мужъ* — *мужнинъ, зять* — *зятнинъ, Яковъ* — *яковлевъ, а, о*; *Господь, Господень, -дня, -дне*; *яковлевъ кафтанъ* Jaakuri kuit, *Господня воля* Jesjanda tahtmine.

Склоненіе личныхъ прилагательныхъ.

Ед. число.

И.	з, а, о,	сёстринь	— а	— о
Р.	а, ой, а	сёстрина	— ой	— а
Д.	у, ой, у	сёстрину	— ой	— у
В.	з или а, у, о	сёстринь, а	— у	— о
Т.	ымъ ою (ой), ымъ	сёстринымъ	— ою (ой)	— ымъ
П.	омъ, ой, омъ	сёстриномъ	— ой	— омъ

Множ. число.

И.	ы	сёстрины
Р.	ыхъ	сёстриныхъ
Д.	ымъ	сёстринымъ
В.	ы, /ыхъ	сёстрины, -ныхъ
Т.	ыми	сёстриными
П.	ыхъ	о сёстриныхъ.

2. ²⁸ ный (ной), ная, ное, напр.: вѣра — вѣрный, глазъ — глазной; янный, янный, ая, ое — деревянный, серебряный, ая, ое.

3. Отъ названій земель, городовъ, рѣкъ, жителей и сослѣвіи (шааде, іппаде іѳеде, еланіффуде ја іеіѳуште) — скій, ская, ское; цкій, цкая, цкое, напр.: Эстонія — эстонскій, Ревель — ревельскій, Волга — волжскій, учитель — учительскій, Турція — турецкій, нѣмецъ — нѣмецкій, село — сельскій, жена — женскій, дуракъ — дурацкій и т. д.

4. Отъ названій птицъ: йный, йная, йное, напр.: гусь — гусиный, утка — утиный, соловей — соловьиный, орёл — орлиный. Также: лошадиный, козлиный, ослиный, муравьиный, мышиный, (hiire=), змѣиный (иѣіі=), пчелиный (пчела), осинный (сііаіе=) звѣриный (звѣрь), львиный.

5. Отъ названій растеній; ѳвый, ѳвая, ѳвое; евый, евая, евое, напр.: дубъ — дубѳвый, берёза — берёзовый, ель — елѳвый, вишня — вишнёвый, груша — грушевый, и т. д. Также: слонѳвый, ежевый, китовый, (кять шаллаѣала), кротъ (шутт) — кротовый; — столовый, медѳвый, (столь, мѣдъ).

6. Отъ названій животныхъ: *ий, ѡя ѡе*, напр.: баранъ — бараній, ѡя. ѡе корова — коровій, волкъ — волчій, медвѣдь — медвѣжій, кошка — кошачій, собака — собачій, ѡя, ѡе, и т. д. Также: рыба — рыбій, птица — птицій, пастухъ — пастушій, пѣтухъ — пѣтушій, ѡя, ѡе.

Примѣчаніе: И. падѣжъ — *ій, ѡя, ѡе*, Р. ѡяго, Д. ѡему, ѡей, ѡему, и т. д. мн. число — *ѡи, ѡихъ, ѡимъ* и т. д.

7. *истый, ая, ое*, напр.: болотистая земля (joope шаа), болотная вода (joo weji), каменистое мѣсто (fiwine foht), каменный домъ (fiwi шаа), лѣсистый metjarifas metjane, лѣсной, metš=, водянистое молоко (wejine piim), водный путь (wee=tee), водяная птица (weji=kind).

Таблица для склоненія.

Единственное число.						
	муж. родъ.		жен. родъ.		сред. родъ.	
Именительный	ьй (ой)	ій	ая	яя	ое	ее
Родительный	аго	яго	ой	ей	аго	яго
Дательный	ому	ему	ой	ей	ому	ему
Винительный	И. или Р.		ую	юю	ое	ее
Творительный	ымъ	имъ	ою(ой), ею(ей)		ымъ	имъ
Предложный	омъ	емъ	ой	ей)	омъ	емъ

Множественное число.						
	мрж. родъ.		жен. родъ.		сред. родъ.	
Именительный	ѡе	іе	ѡя	ія	ѡя	ія
Родительный	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ
Дательный	ѡмъ	имъ	ѡмъ	имъ	ѡмъ	имъ
Винительный	И. или Р.		И. или Р.		какъ	И.
Творительный	ѡми	ими	ѡми	ими	ѡми	ими
Предложный	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ

3. Имя числительное.

1. Количественныя (r̄b̄iagw̄id) отвѣчаютъ на вопросъ: — сколько? напр.: одинъ, два, три . . . сорокъ сто и т. д.

2. Порядковыя (f̄oḡdarw̄id) отвѣчаютъ на вопросъ: котърыѣ, ая, ое? напр.: первый, ая, ое; второй, ая ое; сотый, миллионный и т. д.

3. Дробныя (m̄urdarw̄id), напр.: полтора (1½), треть (⅓), половина (½) и т. д.

4. Собирательныя (f̄oḡdarw̄id), напр.: оба, двое, трѣе, четверо (nel̄jaf̄eji) и т. д.

Склонѣнiе.

1. Количественныя на ъ и ь склоняются какъ имена существительныя женскаго рода на ъ, но только въ единственномъ числѣ; напр.: И. пять, Р. пяти, Д. пяти В. пять, Т. патью П. о пяти; — пятнадцать, пятнадцати, пятнадцати, пятнадцатъ, пятнадцатю, о пятнадцати; — пятьдесятъ, пятидесяти, пятидесяти, пятьдесятъ, пятьдесятю, о пятидесяти; — пять-сотъ, пяти-сотъ, пяти-стамъ, пять-сотъ, патью-стами, о пяти-стахъ.

2. И. и Р. сорокъ, девянбсто и сто, а во всѣхъ другихъ падежахъ окончанiе а, сорока, девянбста, ста; съ предлгогомъ по могутъ имѣть и у, напр.: по сороку по сту (iḡaiifs̄ j̄ada);

3. ед. ч.: И. одинъ, однѣ, Р. одноб, Д. одному В. какъ И. или Р., Т. однимъ П. обь одномъ;

мн. число: одни, однихъ, однимъ, какъ И. или Р., одними, обь однихъ;

ед. число: одна, одной, одной, одну, одною (ой), обь одной;

мн. число: однѣ, однихъ, однимъ, какъ И. или Р., одними, обь однихъ.

4. мужскаго и средняго рода — два, женскаго рода — двѣ, И. два, двѣ, Р. двухъ, Д. двумъ, В. какъ И. или Р., Т. двумя, П. о двухъ.

5. И. *три*, Р. *трѣхъ*, Д. *трѣмъ*, В. какъ И. или Р., Т. *трѣмя*, П. о *трѣхъ*; также: *четыре* . . . Т. *четырьмя*.

6. И. *двѣсти*, Р. *двухъ-сотъ*, Д. *двумъ-стамъ*, В. *двѣсти*, Т. *двумя-стами*, П. о *двухъ-стахъ*, также: *триста*, *четыреста* — *трѣхъ-сотъ*, *четырёхъ-сотъ* и т. д.

7. *оба*, (мужск. и средн. род.), Р. *обѣихъ*, Д. *обоимъ*, В. какъ И. или Р., Т. *обоими*, П. *объ обоихъ*; *объ* (жеп. рода), Р. *обѣихъ*, Д. *обѣимъ* и т. д.

8. *двое*, *двоихъ*, *двоимъ*, *двоими*, о *двоихъ*; также: *трѣе*, *четверо*, *четверыхъ*, — *четверымъ*, *четверыми*, о *четверыхъ*, также: *пятеро*, *шестеро*, *семеро*, *восьмеро*, *девятеро*, *десятеро*.

9. Количественныя: *сѣсколько*, *стѣлько*, *нѣсколько* (пѣні), Р. *-кихъ*, Д. *-кимъ*, Т. *-кими*, П. о *-кихъ*.

10. *половина*, *пара*, *дюжина*, *десятокъ*, *сотня*, *тысяча*, *милліонъ* — склоняются какъ именá существ. съ такими же окончаніями.

11. *полтора* (мужеск. и средн. рода), Р. *полѣтора*, Д. *полѣтору*, В. *полтора*, Т. *полѣторымъ*, П. о *полѣторъ*;

полторы (женск. рода), Р. *полѣторы*, Д. *полѣторъ*, В. *полторы*, Т. *полѣторою*, П. о *полѣторъ*;

мн о ж. ч. (всѣхъ родовъ): И. *полѣторы*, Р. *полѣторыхъ* и т. д.

12. Порядковыя на: *ая*, *ою*, — склоняются какъ именá прилагательныя съ такими же окончаніями, напр. И. *первый*, Р. *перваго*, Д. *первому* и т. д.; И. *первая*, Р. *первой*, Д. *первой*, В. *первую*, Т. *первою* (ой), П. о *первой*;

И. *пятьсотъ пятьдесятъ девятый*, Р. *пятьсотъ пятьдесятъ девятаго*, Д. *пятьсотъ пятьдесятъ девятому* и т. д. (склоняется только послѣднее числительное).

Пр и м. И. *третій*, Р. *третьяго*, Д. *третьему* и т. д.

4. Мѣстоименіе.

1. Личныя (iiflijed): я (1лицѡ), ты (2лицѡ), онъ, она, оно, (3лицѡ)

2. Возвратное: себя (enpaft).

3. Взаимное: другъ-друга (ište=teift).

4. Притяжательныя (omandawad): мой, моя, моё (шину); твой, твоѡ, твоё (шину); свой, своя, своё (она), нашъ, наша, наше (meite); вашъ, ваша, ваше, (teite); и несклоняемыя: ея, ея, (fema); ихъ (pende).

5. Указательная (naitawad): сей, сія, сіе — этотъ, эта, это (іе) тотъ, та, то, (to), такой, ая, ое? (niifugune).

6. Вопросительныя (fiifwad): кто? что? какой; ая, ое? который? ая, ое? чья? чья? чьё? (felle)?

7. Относительныя (jiduwad ajeibnad): — вопросительная безъ вопроса.

8. Определительныя (maarawad): весь, вся, всё (foif), всякій, ая, ое — каждый ая, ое (igaiifš, iga); самъ, сама, самѡ, (ije); самый, ая, ое; (самый лучшій foige parem; эта самая ješama, въ самое сердце otje jüdamešje).

9. Неопределённая (umbarwuljed): нѣкто, (feegi), нѣчто (mišgi, midaqi); нѣкій, ая, ое, (feegi); нѣкоторый, ая, ое, (mōni); кто-либо, что-либо, кто-нибудь, что-нибудь, кто-то, что-то, (fešgi, mišgi).

10. Отрицательныя (eitawad); никто, ничто (ei feegi, ei mišgi); никакѡй, ая, ое, (ei miškiugune).

Склоненіе мѣстоименій.

	И.	Р.	Д.	В.	Т.	П.
1. Ед. ч.:	я,	меня,	мнѣ,	меня,	мною (ой)	о мнѣ;
мн. ч.:	мы,	насъ,	намъ,	насъ,	нами,	о насъ;
2. ед. ч.:	ты,	тебѡ,	тебѣ,	тебя,	тобою (ой),	о тебѣ;
мн. ч.:	вы,	васъ,	вамъ,	васъ,	вами,	о васъ;
3. ед. ч.:	{	—	себя,	себѣ,	себя,	собою (ой),
мн. ч.:							о себѣ;

	И.	Р.	Д.	В.	Т.	П.
4. ед. ч.:	<i>онъ, оно,</i>	его,	ему,	его,	имъ	о нёмъ,
жен. р.	<i>она,</i>	ея,	ей,	её, ею (ей),		о ней,
мн. ч.	<i>они, онъ,</i>	ихъ,	имъ,	ихъ, ими,		о нихъ;
5. ед. ч.:	<i>мой,</i>	<i>моею,</i>	<i>моему</i>	<i>мой, моймъ.</i>		о моёмъ,
жен. р.	<i>моя,</i>	<i>моёй,</i>	<i>моей,</i>	<i>мою, моёю, (ей),</i>		о моёй,
сред. р.	<i>мое,</i>	<i>моею,</i>	<i>моему,</i>	<i>моё, моимъ,</i>		о моёмъ,
мн. ч.:	<i>мои,</i>	<i>моихъ,</i>	<i>моимъ,</i>	<i>мои, моими,</i>		о моихъ;
также:	<i>твой, оя, ое;</i>	<i>свой, оя, ое;</i>	<i>нашъ, а, е; вашъ,</i>			
	<i>а, е; чей, чья, чье</i>	(Р. чьего, чьей, Д. чьему, чьей и т. д.),				
6. ед. ч.:	<i>весь,</i>	<i>все.</i>	<i>всего.</i>	<i>всему, всёмъ,</i>		о всёмъ,
жен. р.	<i>вся,</i>	<i>всей,</i>	<i>всей,</i>	<i>всю, всёю(ой),</i>		о всей,
мн. ч.	<i>всѣ,</i>	<i>всѣхъ,</i>	<i>всѣмъ, всѣ,</i>	<i>всѣми,</i>		о всѣхъ;
7. ед. ч.:	<i>тотъ, то,</i>	<i>того,</i>	<i>тому,</i>	<i>тому, тѣмъ,</i>		о томъ,
жен. р.	<i>та,</i>	<i>той,</i>	<i>той,</i>	<i>ту, тою,</i>		о той,
мн. ч.	<i>тѣ,</i>	<i>тѣхъ,</i>	<i>тѣмъ, тѣ,</i>	<i>тѣми,</i>		о тѣхъ;
8. ед. ч.:	<i>этотъ, это,</i>	<i>этого,</i>	<i>этому,</i>	И. или Р. <i>этимъ, объ этомъ</i>		
жен. р.	<i>эта</i>	<i>этой,</i>	<i>этой,</i>	<i>эту, этою(ой),</i>	<i>объ этой,</i>	
мн. ч.	<i>эти,</i>	<i>этихъ,</i>	<i>этимъ, эти,</i>	<i>этими,</i>	<i>объ этихъ,</i>	
9. ед. ч.:	<i>самъ</i>	<i>самого,</i>	<i>самоу,</i>	<i>самого, самимъ,</i>	о самомъ,	
	<i>само</i>		<i>само,</i>			
жен. р.	<i>самá,</i>	<i>самой</i>	<i>самой</i>	<i>самое, самую(ой)</i>	<i>о самой,</i>	
мн. ч.	<i>сами,</i>	<i>самихъ</i>	<i>самимъ, самихъ,</i>	<i>самими,</i>	о самихъ;	
10.	<i>кто</i>	<i>кого,</i>	<i>кому,</i>	<i>кого, къмъ,</i>	о комъ.	
	<i>что</i>	<i>чего,</i>	<i>чему,</i>	<i>что, чѣмъ</i>	о чѣмъ;	
11.	<i>никто,</i>	<i>никого,</i>	<i>никому,</i>	<i>никого, никѣмъ,</i>	ни о комъ;	
	<i>ничто,</i>	<i>ничего</i>	и т. д.,			ни о чѣмъ;

Никто и *ничто* не склоняются, а также: *либо*, — *нибѣдъ*, — *то*.

Напр.; *кто-либо, кого-либо, кому-либо* и т. д.

12. *самый, ая, ое, который ая, ое, какой, ая, ое, всякій, ая, ое, каждый, ая, ое* — склоняются какъ имена прилагательныя съ подобными окончаніями (*jaunašte fõnewiis*).

5. Глаголь.

Глаголь показываетъ признакъ дѣйствія предмета

Глаголь имѣеть:

I. четыре наклоненія (*neljaingune fõnewiis*).

1. неопредѣленное *nimetaw ehf* (*määramata*),

2. изъявительное (*findel*),

3. повелительное (*fäsfiv*),

4. сослагательное (*tingiw ja fahtlew*);

II. три времени (*folm aega*):

настоящее (*olewif*), прошедшее (*minewif*),

будущее (*tulewif*), — въ изъявительномъ наклонѣніи;

III. три лица (*folm iifut*):

первое (я, мы), второе (ты, мы), третье (онъ, они)

IV. два числа: единственное и множест-

венное;

V. въ прошедшемъ времени три рода:

мужскій, женскій и средній.

Глаголь измѣняется по наклонѣніямъ, временамъ, лицамъ, числамъ и въ прошедшемъ времени по родамъ.

Измѣненіе глагола называется спряженіемъ (*aja-õna niitmine, ehf rõõramine*).

Глаголь имѣетъ два спряженія: I-ое и II-ое.

Окончанія.

1. Неопредѣленное наклонѣніе оканчивается на: *тъ, чь, ти, тья, чья, тья*;

напр.: *читать*, (*lugema*), *беречь* (*hoidma*), *нести* (*fandma*);

мыть (*pejema*) — *мыться* (*eppašt pejema*)

одѣвать (*riidesje rannema = fedagi*) — *одѣваться* (*eppašt riidesje rannema*);

беречься — *беречь себя, нести* (*ruttu minema, eppašt fandma*);

хочу читать (*tahan lugeda*), *надо мыться* (*waia eppašt pešta*),

нельзя одѣвать (*ei saa riidesje ranna*) и т. д.

напр.: I-ое спр. (*писать*) — я пишу́, ты пишешь, онъ

(она́, онó) пишеть, мы пишемъ, вы пишете, онѣ (онѣ) пишутъ; (*пишутъ kirjutatafje*); (*читать*) я читаю, ты читаешь, онъ (она, оно) читаетъ, мы читаемъ, вы читаете,

они (онѣ) читаютъ; (*читаютъ loetafje*).

II-ое спр. (*говорить*) — я говорю́, ты говоришь, онъ

(она, оно) *говоритъ*, мы *говоримъ*, вы *говорите*, они (онѣ) *говорятъ*;

I-ое спр. (*мѣться*) — я *мѣюсь*, ты *мѣешься*, онъ (она, оно) *мѣется*, мы *мѣемся*, вы *мѣетесь*, они (онѣ) *мѣются*;

II-ое спр. (*хвалиться* *fiitlema*) — я *хвалюсь*, ты *хвалишься* и т. д.

Неправильные глаголы — измѣняются отчасти (о*ja*lt) по I-му, отчасти по II-му спряженію, напр.: (хотѣть — *tahtna*), я *хочу*, ты *хочешь*, мы *хотимъ*, они *хотятъ*; *быть* *olema* (вспомогательный глаголь): я *есмь*, ты *еси*, онъ (она, оно) *естъ*. мы *есмы*, вы *есте*, они (онѣ) *суть* (пенад *on*); *ѣсть* *iõõna*: я *ѣмъ*. ты *ѣшь*, онъ (она, оно) *ѣстъ*. мы *ѣдимъ*, вы *ѣдите*, они (онѣ) *ѣдятъ*.

б) Прошедшее время: *лъ, ла, ло, ли*, или: *ь, ла, ло, ли*, или: *лся, лась лось, лись*, напр.; я *говорилъ, ла, ло*, ты *говорилъ, ла, ло*, онъ *говорилъ, она говорила, оно говорило*, мы *говорили*, вы *говорили*, они (онѣ) *говорили* (пенад *gääfiitwad*); *говорили* — *gäägiti*; (умереть *jurema*): я *умеръ* (*mina jugin*), я *умерла* (*paesierahwas*)..., мы *умерли* и т. д., я *мѣлся*, *-лась*, *-лось*, онъ *мѣлся*, она *мѣлась*, мы *мѣлись*, я *былъ*, ты *былъ*, вы *были*, я *ѣлъ*, онъ *ѣлъ*, они *ѣли*;

в) б^удущее время:

1. сл^ожное, напр.: я *буду читать*, ты *будешь читать*, онъ (она, оно) *будетъ читать*, мы *будемъ читать*. вы *будете читать*, они (онѣ) *будутъ читать*; я *буду писать*, мы *будемъ писать*, онъ *будетъ мыться*, они *будутъ одѣваться* и т. д.;

2. прост^ое, напр.: (*написать* — настоящего времени *нѣтъ*), — я *напишу* (*mina jaan kirjutama*), ты *напишешь*, онъ, (она, оно) *напишетъ*, мы *напишемъ*, вы *напишете*, они (онѣ) *напишутъ*; (*похвалить*): я *похвалю*, ты *похвалишь* (*jina jaad fiitna*) и т. д.

3. Повелительное наклонение (*fäiffõne*):

второе лиц^о (ты — вы):

й — йте, гуляй — *гуляйте*, читай — *читайте*,

и — ите, говори — *говорите*, хвали — *хвалите*,

ь — ьте, брось — *бросьте* ѣшь — *ѣшьте*,

мѣйся — мѣйтесь (*reje enpaît, reže enpid*) *одѣвайся — одѣвайтесь*, *хвались — хвалитесь*;

третье лицо: (онъ, она, оно — они, онѣ, они) *пускай, пусть*, напр.: *пусть* онъ читаетъ — *пусть* они читаютъ (laj' tema loeb — laj' nad loewad), *пусть* онъ говоритъ — *пусть* они говорятъ, пусть говоритъ, пускай говорятъ, да говоритъ онъ (rääfigu tema) и т. д.

4. Сослагательное наклонение (tingiw-kõne) образуется (jünnib) изъ прошедшаго времени и союза *бы*. напр.: я читалъ бы (mina loefjin), вы были бы (teie jõõfjite, olefjite jõõnud), онъ мысля бы (tema pejekš ennaft, — olekš ennaft pešnud) и т. д.

Причастіе

(ajajõnaline omadusjõna):

1) настоящего времени — *ищй, шая, шее*: читающй., ая, ее, говорящй, ая, ее, мбющйся, -щаяся, -шееся, (lugeja — jee kes loeb, rääkija — jee kes räägib, peija — kes ennaft peieb);

— *мый, -мая, -мое*: хвалбмый, ая, ое (fiidetaw), по-сылаемый (jaadetaw), несбмый (wiidetaw, kannetaw);

2) прошедшаго времени — *шй, — шйй*. ая, ее, напр.: читавшй, ая, ее, гулявшй, несшй, мбвшйся, (lugija — kes luges, jalutaja — kes jalutas ehk jalutanud oli j. n. e.);

— *ннй, ая, ое, — тый, ая, ое*, напр.: читанный (loetud), видбнный (nähtud), убйтый (tapetud), мбтый (peetud).

Прим.: Причастія склоняются какъ имена прилагательныя.

Дѣепричастіе

(ajajõnaline märgajõna):

1) настоящего времени — *а, я* (-учи -ючи), напр.: читая (lugedes), говоря (rääkides), слыша (kuuldes), молча (wait olles), дблая (дблаячи) tehes, гуляя (гулячи) jalutades, живя (живучи) elades; одбваясь (ennaft giidesje rapnes) и т. д.; -мъ, а, е, и, напр.: будучи принимамъ, а, о (waastuwõtetaw olles);

2. прошедшаго времени — *въ, шш, шш*; напр.: читавъ, читавши (lugenud olles), несши (wiinud olles); -нъ, -тъ, напр.: бывъ принятъ, а, о (waastuwõtetud olles);

бывъ положенъ (paandud olles).

Спряжение неправильныхъ глаголовъ.

Неопредѣленн. накл.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное накл.
---------------------	------------------	------------------	----------------	---------------------

I. Г л а г о л ы н а я т ь и II. н а а т ь.

Взять wõtma (ära)	не имѣеть	взялъ	возьмѹ, -мѣшь, -мѹтъ	возьмѣ, возьмите
мять miljuna, jõtsuma	мпу, мнѣшь, мвуть	мялъ	я бѹду мять	мни, мнѣге
распять isti roona, r. lōõma	не имѣеть	распѣлъ	распнѹ, -нѣшь, -нѹтъ	распнѣ, распните
снять maõa wõtma	не имѣеть	спѣлъ	спнмѹ, спнмѣшь	спнмѣ, спнмите
брать wõtma	берѹ, берѣшь, берѹтъ	бралъ	б. брать	берѣ, берите
бѣжать joõsuma	бѣгѹ, -жѣшь, -гѹтъ	бѣжалъ	побѣгѹ	бѣгнѣ, бѣгите
гнать aõama (taga)	гоню, -ишь, -нятъ	гналъ	б. гнать	гоннѣ, гоните
дать andma	не имѣеть	далъ	я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дадимъ, вы дадите, они дадутъ	дай, дайте

Неопределенн накл.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное накл.
драть ebima (idhfi), witsju andma, niilgima (nahka)	деру́, -ёшь, -у́ть	дралъ	б. драть	дерй, дерйте
жать itfuma, wajutama	жму, жмёшь, жмутъ	жалъ	б. жать	жми, жмите
жать idifama (wilja)	жну, жнёшь, жнутъ	жалъ	б. жать	жни, жните
звать futfuma, hiiidma	зову́, зовёшь, зову́ть	звалъ	б. звать	зовй, зовйте
лгать waleetama	лгу, лжёшь, лгутъ	лгалъ	б. лгать	лги, лгите
слать faatma, lafitama	шлю, шлёшь, шлютъ	слалъ	б. слать	шли, шлите
спать madama	сплю, спишь, спятъ	спалъ	б. спать	спи, спите
стать saama, haffama, jeisma	не имѣеть	сталъ	стáну, -пешь, -нутъ	станъ, стáньте
стлать la laotama (riiet), hendama (woodit)	стѣлю, -лешь, -лють	стлалъ	б. стлать	стелй, стелите

Неопредѣленн накл.	Постоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное накл.
ткать tuidima (kangast)	тку, ткѣшь, ткуть	ткаль	б. ткать	тки, тките
начать haffama, algama	не имѣеть	началь	начнѹ, -нѣшь, -нѹтъ	начни, -начните
ѣхать jditma	ѣду, ѣдешь, ѣдутъ	ѣхаль	поѣду	поѣзжай, ите.

III. Г л а г о л ы н а ѣть.

дѣть ranema (ära)	не имѣеть	дѣль	дѣну, -нешь, -нѹтъ	дѣнь, дѣньте
пѣть lanima	пою, поѣшь, поютъ	пѣль	б. пѣть	пой, пойте
хотѣть tahama	я хочѹ, ты хочешь, онъ хочеть, мы хотимъ, вы хоти- те, они хотятъ.	хотѣль	захочѹ	захоти.

IV. Г л а г о л ы н а ить.

брить habet ajama	брѣю, бреѣшь, бре- ютъ	бриль	б. брить	брѣй, брѣйте (брѣ...)
вопить fifendama, hulquma	вопию, вопиѣшь, во- пиютъ	вопилъ	б. вопить	не употребительно

Неопредѣленн. п. кл.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное накл.
гниѣть mädanema	гнию, гниѣшь, гниютъ	гниль	б. гнить	не употребительно
жить elama	живу, живѣшь, жи- вуть	жилъ	б. жить	живи, живите
почитѣть pukama, hingama	не имѣеть	почилъ	почию, -чиѣшь, -чиютъ	почи, почи́те.
читать auistama	читу, читаешь, читають	читилъ	б. читать	чти, чти́те.

V. Г л а г о л ы н а ы т ь.

быть olema	я есмь, ты еси, онъ она, оно, есть, мы есмы, вы естѣ, они онѣ суть	быль, а, о	буду, будешь, будутъ	будь, будьте
плыть ujuma	плыву, -вѣшь, -вуть	плыль	поплыву	плыви, плывите
слыть antud olema (mil- legi poolest)	слыву, -вѣшь-вуть	слыль	б. слыть	слыви, слывите
стыть ära jahuma	стыну, -нешь, -нутъ	стыль	б. стыть	стынь, стынъте.

Неопредѣленн. накл.

Настоящее время.

Прошедшее время.

Будущее время.

Повелительное накл.

VI. Г л а г о л ы н а с т ь (с т и) :

блюсті idama (korda, sea=ust), hoidma, wal=ваша бресті konkima, luujsima весть, вести alutama, juhtima, wiima гнесть, гнесті juutama, rõhuma гресть, гресті offu riijuma (heinu), aerutama грясті istuma, minema, tu=lema итті, идті minema класть rapema (mi dagi kuhu)	блюдú, блюдёшь, блюдúть бредú, бредёшь, бредúть ведú, ведёшь, ведúть гнетú, -тёшь, -тúть гребú, -бёшь, -бúть грядú, -дёшь, -дúть идú, идёшь, идúть кладú, -ёшь, -úть	блюль, ла, ло; ли брёлъ, ла, ло; ли вёлъ, ла, ло; ли не имѣеть грёбъ, ла, ло; ли не имѣеть шёлъ,шла,шло;шли	б. блюсті попредú поведú не имѣеть б. гресть не имѣеть пойдú б. класть	блюді, блюдите бреді, бредите веді, ведите гнеті, гнетите гребі, гребите гряді, грядите иді, идите кладі, кладите
---	---	---	---	--

Неопредѣленн. накл.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время	Повелительное накл.
клясть wandsma, tdotama	клянѹ, -нѣшь, -нѹтъ	клялъ, ла, ло; ли	б. клясть	клянѣ, клянѣте
красть waraštama	крадѹ, -дѣшь, -дѹтъ	кралъ, ла, ло; ли	б. красть	крадѣ, крадите
местѣ rūhšima	метѹ, -тѣшь, -тѹтъ	мѣлъ, ла, ло; ли	б. местѣ	метѣ, метите
нести fandma, wiima	несѹ, несѣшь, несѹтъ	нѣсъ, ла, лѣ; ли	понесѹ	несѣ, несѣте
пастѣ hoidma (farja)	пасѹ, пасѣшь, пасѹтъ	пасъ, ла, ло; ли	б. пастѣ	пасѣ, пасѣте
пасть fuffuma, Yangema	не имѣеть	палъ, ла, ло; ли	падѹ, -дѣшь, -дѹтъ	падѣ, падѣте
плести ripnima, rđimima	плетѹ, -тѣшь, -тѹтъ	плѣлъ, ла, лѣ; ли	б. плести	плетѣ, плетите
прять fetrana	прядѹ, -дѣшь, -дѹтъ	прялъ, ла, ло; ли	б. прять	прядѣ, прядите
ростѣ, растѣ fašwama	растѹ, -тѣшь, -тѹтъ	росъ, ла, лѣ; ли	б. растѣ	ростѣ, растѣте
скрестъ, -стѣ, fraarima, faarima	скребѹ, -бѣшь, -бѹтъ	скрѣбъ, ла, ло; ли	б. скрестѣ	скребѣ, скребѣте

Неопредѣлен. накл.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное накл.
приобрѣтѣи šaama, miretšema	не имѣеть	приобрѣлъ, ла, ло, ли ^ѣ	приобрѣтѣ, тѣшь, тѣуть	приобрѣтѣи, -ите
сѣеть šaša istuma	не имѣеть	сѣлъ, ла, ло; ли	сѣду, -дешь, -дутъ	сѣдь, сѣдѣте
трясти garutama	трясу, -сѣшь, -сѣуть	трясь, ла, лѣ; ли	б. трясти	тряси, трясите
цвѣсти ditšema	цвѣтѣ, -тѣшь, -тѣуть	цвѣлъ, ла, лѣ; ли ^ѣ	б. цвѣсти	цвѣтѣи, цвѣтите
вѣчьеть šaša arwama	не имѣеть	вѣчьель, чла, чло; чли	вѣчту, -чтѣшь, -чтѣуть	вѣчти, вѣчтите
ѣеть šöbma	я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣеть, мы ѣдѣмъ. вы ѣдѣте, онѣ ѣдѣть	ѣлъ, ла, ло; ли	б. ѣеть	ѣшь, ѣшьте.

VII. Г л а г о л ы н а з ь т ь (зти).

везти wedama (šoormat)	везу, везѣшь, везѣуть	вѣзь, ла, лѣ; ли	повезѣ	везѣи, везѣите
грызть närima, puresma	грызу, -ѣшь, -ѣуть	грызь, ла, ло; ли	б. грызть	грызѣи, грызѣите

Неопределенн. накл.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное накл.
лѣзть гоиша ползѣти гоошама	лѣзу, -ешь, -уть ползѹ, -ѣшь, -ѹть.	лѣзѣ, ла, ло; ли ползѣ, лѧ, лѦ, ли	поллѣзу поползѹ	лѣзь, лѣзьте ползи, ползите.

VIII. Г л а г о л ы н а ч ь.

беречь гоидша	я берегу, ты бере- жѣшь, онъ -жѣтъ, мы -жѣмъ, вы -жѣте, они -гѹтъ	берѣгѣ, ла, ло, ли	б. беречь	береги, берегите
влечь гаажа тѡмбана, ишез фикума	я влекѹ, ты вле- чѣшь, онъ -чѣтъ, мы -чѣмъ, вы -чѣ- те, они -кѹтъ	влѣкѣ, лѧ, лѦ, ли	б. влечь	влекѧ, влекѧте
волѡчь гоишана	волоку, волочѣшь, -кѹтъ	волѡкѣ, ла, ло, ли	б. волѡчь	волоки, волоките
жечь рѡлетана	жгу, жжѣшь, жгутъ	жѣгѣ, жгѧ, жгѦ, жгли	б. жечь	жги, жгите
лечь маба шейма	не имѣеть	лѣгѣ, лѧ, лѦ, ли	лѧгу, лѧжешь, лѧгутъ	лягѣ, лягте
мочь шѡиша	могѹ, мѡжешь, мѡ- гутъ	могѣ, лѧ, лѦ, ли	не имѣеть	не имѣеть

Преопредѣленн. накл.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное накл.
печь šipšetama	пекú, печёшь, пекúть	пѣкъ, пеклá, лó; лí	б. печь	пекí, пекíte
запрячь ette rašendama	не имѣть	запрáгъ, лá, лó; лí	запрягú, -жёшь, -гутъ	запрягí, запрягíte
речь ütšema, šõnama	рекú, речёшь, рекúть	рекъ, лá, лó; лí	б. речь (изрекú, -чёшь, -кúть)	рекí, рекíte
стеречь šoidma, walwama	стерегú, -жёшь, -гúть	стерѣгъ, ла, лó; лí	б. стеречь	стерегí, стерегíte
стричь šüigama (willu)	стригú, -жёшь, -гúть	стригъ, ла, ло; ли	б. стричь	стригí, стригíte
сѣчь peššma, raššuma	сѣкú, сѣчёшь, сѣкúть	сѣкъ, лá, лó; лí	б. сѣчь	сѣкí, сѣкíte
течь woolama, šooššma	текú, -чёшь, -кúть	тѣкъ, лá, лó; лí	б. течь	текí, текíte
толочь širušš tamšima, peenešš šõuššama	толкú, -чёшь, -кúть	толóкъ, -яклá, лó, лí	б. толочь	толкí, толкíte.

6. Нарѣчіе.

Нарѣчіе есть неизмѣняемая часть рѣчи.

1. Нарѣчія качества: тепло, теплѣе, очень тепло, хорошо, красиво, худо, хуже, лучше и т. д. (на вопросъ — какъ?)

2. Нарѣчія количества: однажды, дважды, нѣсколько, много, мало, немного, столько, и т. д. (на вопросъ сколько?)

3. Нарѣчія мѣста — *идь? куда? откуда?* напр.: здѣсь, туда, отсюда, тамъ, навѣрху, навѣрхъ, вездѣ, спѣреди, сзади, вѣзлѣ, среди и т. д.

4. Нарѣчія времени — *когда? какъ долго?* напр.: сегодня, завтра, утромъ, вечеромъ, послѣ, лѣтомъ и т. п.

5. Нарѣчія образа дѣйствія — *какъ? какимъ образомъ?* напр.: порусски (*wenefeeli*), поэстонски (*eeesti=feeli*), нѣшкѣмъ (*jala, jalgi*) верхѣмъ (*ratja*), скѣро, весьма, очень, настежь (*raani lahti*) и т. п.

7. Предлогъ.

1. Слитные предлоги (*õnabega ühes*): **вы.** **воз.** (**вз.** **взо**), **низъ.** (**низо**), **раз** (**разо**), **пере** (**пре**), **на.** **пра.** **су**; напр.: **выгнать** *wälja kihutama*, **выпустить** *wälja lastma*, **выѣздъ** *wäljajõit*, **выгонъ** *farjasmaa*; **возрадоваться** *rõõmuistama*, **возобновлять** *uuenutama*, **возрасть** *kasw, iga, wanadus*, **взрослый** *täiskaswanud*, **взрывать** *wuruutama, ülesjelaistama*, **взойти** *üles minema*, **взобратъся** *üles ronima*, **низвергать** *maha wiistama*, **разсказывать** *jutuutama*, **разорвать** *lõhki fistama*, **переносить** *ümber kirjutama*, **престѣль** *aiuiärg*, **препроводить** *edaaji jaatma, kätte j.*, **падчерица** *wõeraštütär*, **пасынокъ** *wõekaspoeg*, **прадѣдъ** *ejiija*, **вана-ванайя**, **сумерки** *widewif*.

Прим. приставки: из, воз, вз, низ, раз, передъ бѣкввами к, п, т, х, ц, ч, ш, щ, перемѣняютъ з на с (з шuitub с=ješš). напр.: исправить parandama, воспоминать meele tuuletama, вскрикнуть karjatama, ниспадать maħa langema, расчищать puhastama.

2. Раздѣльные предлоги: у, отъ, до, для, къ, по, на, за, про, съ, въ, о, надъ, предъ, при, безъ и др.

Раздѣльные предлоги требуютъ послѣ себя како́го-либо надежѣ, крѣмѣ именительнаго и звательнаго. (Eõnadesjt lahuselewad ees-jõnad nõuawad ma järele iffa teatawat muudet, peale И. ja Зв.)

Прим. 1. При глаголахъ эти предлоги бывають приставками и пишутся слитно. (Majajõnades on need eesjõnad eesjilpidets ja firjutatafje ühte).

Примпры: на — нагрѣть joojendama, нарѣзать lahti lõifama, напечатать trüffima;

за — заплатить ära maksma, запечатать kinni pitseerima, засѣять täis siilwama;

про — пропадать kaduma, просвѣтить walgustama, харима, проѣхать läbi jõitma;

по — повѣрить ussuma, поѣхать kuhugile jõitma, поѣсть jõõma (midaqi); до — докѣнчить lõpetama, довѣрять ujaldamata, доносить teebama;

у — убѣгать ära joofsnia, увидать nägema, увядать närtjima;

с, съ, со — смирить lepitama, сдѣлать ära tegema, съѣдать ära jõõma, съѣжиться enuajst kagarasje tõmbama, содержать üles pidama, слѣзать maħa ronima, согнать ära ajama, съѣздить kuhugile jõitma;

от (ото) — отвѣдать katsumia, maitsuma, отдать fätte andma, отогнать ära ajama, отозвать ära kutsumia;

въ, в — въѣхать jisse jõitma, вбить jisse lõõma, войти jisse astuma;

о, об, обо. обь — осудить *huffa mõistma*, овдовѣть *leješ jääma*, обдумать *järele mõtlemä*, обмѣнять *ümber vahetama*, обокрасть *raijaks varastama*, объявить *kuulutama*, объѣхать *ümber sõitma*;

надъ (надо) — надрѣзать *sisse lõikama*, надписать *peale kirjutama*, надоумить *tarfa nõuu andma*, надорвать *rikkuma*, сиссе rebima, надпилить *sisse saagima*;

подъ (подо) — подходить *juurde tulema*, поддѣлать *järele tegema*, подстилать, подостлать *alla laotama*, подо-снѣть *juurde sõidma*;

пред (предо) — предписать *ette kirjutama*, предпола-гать *ette arvama*, предостеречь *hoiatama*, предпринимать *ette võtma*, предоставлять *hooleks andma*, волі а.;

при — прибавить *juurde liijama*, примѣшать *juurde segama*, Jeffa j., прибѣть *fülge lõõma*, приостановить *jeisima rapema*, привязать *fülge kinni juidima*, приписать *juurde kirjutama*;

без — безпокоить *tülitama*, безчинствовать *hullama*, раһи rikkuma.

Прим. 2. Съ другіми частями рѣчи эти предлоги пишутся слитно, когда въ требуютъ падежъ, и раздѣльно, когда требуютъ падежъ; напр.: поднёсъ *alus* (*theerrett*), подъ носъ *nina alla*, подъ носомъ *nina all*, поднёсъ *alusjega*, на поднёсъ *alusje peal*, безобразіе *inetu olef*, безобразный *inetu*, безъ образа *ilma kujuta*, ilma vormita.

Родительнаго падежъ требуютъ :

1) предлоги : у, до, отъ, безъ, для, изъ (изо), ради, изъ-за, изъ-подъ;

2) предложныя нарѣчія (*eesjõnalised märga-jõnad*): прежде, подлѣ, противъ, послѣ, вмѣсто, вдоль, вокругъ среді (средь) крѣмъ, внѣ, напротивъ, вѣзлѣ, близъ, внутри, (внутри), позади, около, посредствомъ, сверхъ, мимо, поперекъ

поверхъ, насупротивъ, относительно, касательно;

3) нарѣчія количества: много, мало, немного нѣсколько, ещё;

4) нѣтъ и не;

5. числительныя (arvu-õnad): два, двѣ, четыре, оба, обѣ, полтора, полторы и дроби ($\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, $\frac{2}{3}$. . .) требуютъ род. п. ед. числа, а числительныя: пять, шесть, семь . . . , двое, трое, четверо . . . — род. п. мн. числа;

6) прилагательныя сравнительной степени на —*te*, *e*, и ещё: полный — полный, а, о; чуждый — чужды, а, о; достойный — достойны, а, о; слово — жалъ;

7) глаголы: алкать, беречься, бояться, держаться, дичиться, дожидаться, добиваться, помогаться, допытываться, достигать, жаждать, жалѣть, ждуть, желать, заслуживаться, избѣгать, искать, испрашивать, касаться, лишить, лишиться, набѣсться, нанѣться, ожидать, опасаться, остерегаться, придерживаться, причащаться, просить, пугаться, слушаться, стоить, слыдиться, требовать, ужасаться, чуждаться.

Примѣры.

а.

у — Я стоялъ у озера *mina jеіjн järve ää r e s*. У меня десять яблоковъ *m i n i l o n jūnne õna*. Мальчикъ упалъ у дверейъ *pois kuffus ufje juureš maħa*. У сестры голова болитъ *õel walutab pea*. Сынъ выпросилъ у отца нѣсколько денегъ *poeg nurus iħa fä e jt natufe raħa wälja*.

безъ — Безъ соли, безъ хлѣба половина обѣда *i l m a joolata, i l m a leimata on pool lõunat*. Безъ денегъ торговать нельзя *i l m a raħata faubelda ei jaa*.

для — Надо купить овса для лошади *maħa hobuse tarwis (jaošs) faeru õsta*. Вотъ вамъ книга для дѣтей! *jūn on teil raamat laste tarwis!* Я играю не для забавы *mina ei mängi mitte lõbuštufeš (lõbu p ä r a jt)*.

до — До города остаётся ещё пять вёрстъ *linnanі jäeb weel wiis wersta, (f u n i linna . . .)*. Ваша пѣсня

трбула меня до слезъ teie laul liigutas mind piarateni. Его дядя охотникъ до музыки tema on muusiku jöber. Она жадна до денегъ ta on ahne raha peale. (v. järele). До (равьше)меня служилъ здѣсь мой братъ enne mind teenis jüri minu wend. Это событіе случилось до Рождества Христова jee juhtumine jündis enne Kristuje jündimist. До тебя это дѣло не касается sinuše jee aži ei puutu. Слѣхи дошли и до насъ kõned (kõmin) ulatajivad ka meie kõrvu.

отъ—Дочь получила отъ матери прекрасный платокъ tütar jäi ema käe st ilusa rätiku. Отъ меня minu käest; minu juurest. Отъ деревни до города далеко külast linnani on kaugel. Скажи ему отъ моего имени, что всё ладно ütle talle minu nimel, et kõik hästi on. Дайте мнѣ лекарство отъ (противъ) головной боли andke mulle rohtu peavalu vastu. Голось противника дрожаль отъ гнѣва vastase heal värijes wiha pärast. Онъ обѣднѣль отъ пьянства ta jäi waejeks jookijele läbi, (pärast, jookijest). Предостерегаю васъ отъ опасности hoiatan teid õnnetuse eest. Отъ бѣды häda eest. Враги ушли отъ города waenlased läkijivad linna alt ära.

ради — Помогите ради Христа awitage (aidake) Kristuje (nime) pärast. Ради Бога, не дѣлай! Sumala pärast, ära tee! Мы служимъ ради денегъ meie teenime raha pärast (raha tõttu). Просить Христа ради kerjama.

изъ — Слуга пришель изъ деревни julane tuli külast. Ученикъ вышелъ изъ класса foolipois tuli klassist wälja. Убирайся изъ комнаты! käsi toast wälja! Изъ Россіи было на всемирной выставкѣ много народу Wenemaast oli ülemiselt wäljanäituse peal palju rahwast. Изъ желѣза дѣлаютъ множество очень полезныхъ вещей rauast tehakse hulk wäga kasulikke asju. Я изъ крестьянъ mina olen talupoja juurist. Ты изъ гордости не хочешь покориться jina ei tahta uhkuse pärast alla heita. Изъ дня на день становится всё лучше kõik aži läheb päew päewalt paremaks. Выйти изъ себя wihaajeks jaama. Изъ себя онъ довольно хороши́й-малы́й ijeenejest on ta kaunis hea pois. Изъ года въ годъ aasta aastalt. Начальникъ потерялъ меня, вѣроятно, совсѣмъ изъ виду ülem unustas mind wist

hoopis ära. Два изъ пяти—остаётся три faks wiieft—jæeb järele kolm.

изъ-за—Они поссбрились изъ-за пустяковъ над läfjiwad tühja=asjade pärašt tülisje, (šaimad tülisje). Разбдй-никъ выскочилъ изъ-за угла rööwel kargas nurga tagant wälja.

изъ подь — Мышь выбѣжала изъ-подь стола hiit joofjis laua alt wälja. Изъ-подь савей показались искры jaani alt paitšiwad jädemed.

б.

Прѣжде насъ еппе meid; подлѣ дѣрева puu kõrwal; иротивъ сада aia wastu (kohal); послѣ свѣдбьмь pärašt pulmade (peale pulmi); вмѣсто отцá ija ašemel; вдоль улицы (pikkuti) mööda uulitsiat; вокругъ сарая küüni ümber; средй лѣса metsa keskel; средь бѣлаго дня jüda päewa ajal; крómъ солдатъ peale (üie) soldatite; внѣ класса klasšist wäljaspool; напротивъ моднаго магазйна moodi magasiini wastu; вóзлѣ рѣчки jõdeše kõrwal (ääres); близъ озера järwe lähidal (ligi); внутрй дóма maja sees, внутрѣ дóма maja šisie; позади полкá polgu taga (järele); около ста saja ümber; около бѣрега kalda lähidal; около дóма maja ümber (lähidal); посредствомъ ножá noa abil; сверхъ каф-тана üle fине, fине peale; мимо дворца loššist mööda; поперекъ доски põigiti lauda; свѣше сорокá üle neljakümne; относительно этóго дѣла selle asja poolest и т. д.

в.

Мнóго дѣнегъ palju raha; мáло хлѣба wähe leiba; немнóго сѣна natufene (pijut) heinu; ещё воды weel wett.

г.

Нѣтъ сына ei ole poega; нѣтъ охóты ei ole tahtništ; я не вижу сестрй ma ei näe õde.

д.

Полторá пýда poolteist puuda; чѣтверть фýнта weeran d naela; óба брáта шóлемад weenad; три

перá kólm jułge ; т р о е дѣтѣй kólm lajt ; п á р а яиць
p a a r шипе; д ю ж и н а пѣрьевъ to j i n jułgi.

е.

Быкъ сильнѣе лошади härg on hobuješt tugewam ;
цѣрковь выше дома firif on maĵašt fōrgem.

ж.

Берегись обмана hoia pettufe eest; онъ боится смерти
ta fardab jurma; держитесь такъхъ правилъ pidage niisu-
gu'eid jeaduji; ребёнокъ дичится чужихъ людей laps fardab
(wōberaštāb) wōberaid inimeji; дождятся дождя wišma ootama;
домогаться добиваться чиновъ ашшинеjid šatte jaada piuidma;
достигать, — гнуть пѣли eestmārgile jōuidma; жаждать позна-
ній teaduste jārele janinema; жалѣть денегъ raĵašt šaĵju
olema; ждать мѣста kohta ootama; желать спокойной вѣчи
head ööd joowima; искать счастья õppe otšima; избвгать,
— гнуть драки riin eest fōrwale hoidma; испрашивать, про-
сить позволѣнія luba küšima; касаться, косвуться этого
дѣла jeda ašja piuidutama; лишиться жизни eli šaotama;
просить благословѣнія õnništust paluma; причащаться,
— ститься, приобщаться, — щиться Святыхъ Таинъ waštu
wōtma piūha Šhtu jōwmaaja šašramenti и т. п.

Дательнаго падежа требуютъ:

1) предлогъ — къ (ко);

2) нарѣчія: во п р е к ѣ на перекобрь. назлс, согласно;

3) глаголы: вѣрить. молиться, правиться, вредить,
кланяться, поклониться, позволить, угождать, — годить, ра-
доваться, благопріятствовать, внимать, грубить, содѣйстви-
вать, сопутствовать, удивляться, учиться, потакать и пр.

Примѣры: Приди ко мнѣ tule minn juurde; отнеси
мой вѣщи къ брату miin mi ašjad wenna juurde (juure);
карета подъѣхала ко крыльцу tōld jōitis trepi ette;
у него къ тебѣ дѣло tal on šinu juurde ašja. Страсть къ
картамъ šini šaartide peale (jārele). Надо молиться
Bōgu šarwiš šumalat paluda. Можно ли вѣрить
этому? Kaš wōib jeda ušfida? Хорошій сынъ правится

отцү һеа роег он иа тееһерарафт. Ученики имѣють полное довѣріе къ учителю koolipoiisid ujaldawad kooliõpetajat täieste. Вопреки моему желанію minu tahtmise wastu. Наперекоръ родителямъ wastu wanemate tahtmist. Согласно приказанію начальника ülema käju järele. Назло всемъ чиновникамъ õnnetuõjeks kõige ametnikudele. Къ завтрашнему дню homiseks päewaks Къ лѣту онъ поправится juu roole jaab ta paremaks. Къ сѣверу põhja roole. Отомстить врагамъ waenlastele kätte maksta. Онъ жаловался мнѣ ta kaebas mulle. Завидовать ему tema üle kade olema. Мѣшать ученію õpetust jeda. Надоудать всякому iga üht ära tüitama. Присягать государю walitsetajale wandima. Учиться русскому языку weneseelt õppima и т. п.

Винительнаго падежа требуютъ:

- 1) предлоги: пре, сквозь черезъ (чрезъ);
- 2) нарѣчіе: спустя;
- 3) глаголы: любить (кого?), читать (что?), говорить (что?), видѣть (кого? что?) и мн. др.

Примѣры: Расскажи намъ что-нибудь про турецкую войну? Zutusta meile midagi Türgi sõjast? Про кого вы говорите? Kellest teie räägite? Про васъ у насъ ничего пѣтъ teie tarwis (jaoks) ei ole teil midagi. Черезъ ручей läbi oja; черезъ мостъ üle silla; черезъ станцію Тапсъ üle Tapa jaama. Черезъ годъ aasta pärast. Сквозь стекло läbi klaasi; сквозь сонъ läbi une. Спустя день ühe päeva pärast; недѣлю спустя nädala pärast (nädal pärast jeda). Я люблю отца и мать (кого?); ma armastan isa ja ema (keda?) Мальчикъ читаетъ книгу (что?) poisj loeb raamatut (mida?)

Творительнаго падежа требуютъ:

- 1) предлогъ — надъ (надо); 2) глаголы: владѣть, волноваться, восхищаться, гордиться, заниматься, командовать, любоваться, славиться, слыть, страдать и др. напр.:

Ласточки летаютъ надъ домомъ räajufejed lendawad maja
 f o h a l (üle). Лампа виситъ надъ столомъ lamp ripub laua
 f o h a l. Глупый смѣется надъ бѣднымъ человекомъ, а умный
 сжалится надъ нимъ rumal naerab maeje inimese üle, aga
 tark halastab tema peale. Онъ сидитъ цѣлый вечеръ
 надъ газетою ta istub terve õhtu ajalehe kallal. На до-
 мною мину üle. Онъ слыветъ дуракомъ teda peetafje ruma-
 lafs. Я страдаю ревматизмомъ mul on joošwa-haigus. Че-
 ловѣкъ восхищается пѣниемъ inimene on wainustatud laulu
 üle. Эти горы изобилуютъ серебромъ need mäed on rikkad
 hõbeda poolest, Человѣкъ видитъ глазами, слышитъ
 ушами, ходитъ ногами, работаетъ руками и обо-
 няетъ носомъ inimene näeb jilmadega, kuulab kõrwadega,
 käib jaladega, töötab kätega ja nuužutab ninaga.

Предложнаго падежа требуетъ:

при; напр.: Мой братъ служить при князѣ minu
 wend teenib wūrsti juures. Великая Сѣверная война
 была при Петрѣ Великомъ Suur Põhja sõda oli Peeter
 Suure ajal. Городъ Рига лежитъ при рѣкѣ Западной
 Двинѣ Riia linn on Düna jõe ääres (peal). Онъ всегда
 при деньгахъ tal on alati raha. Теперь и мужики при
 часахъ nüüd on ka talumeestel uurid faelas. При мнѣ
 minu ajal, мину juures olemisel.

Предлоги, требующіе двухъ падежей.

I. Предлоги: за, подъ (подо), предъ (пéредо, пéредь)
 требуютъ винительнаго и творительнаго па-
 дежей.

Примѣры.

а) Винительный падежъ:

за — (на вопросъ: куда?) Мы съѣли за столъ meie
 istujime laua taħa. Я побѣду за границу ma jõidan wälja-
 maale (sihju?) Воръ убѣжалъ за домъ wagaš joošis
 maja taħa.

за — (на вопросы: за что? за сколько? когда? и др.)
 Его наказали за лѣность teda trahwiti laisufe pärašt.

Она заплатила за игёлку копёйку та маһи́с пöela e e jt forísa. Око за око, зубъ за зубъ jilm jilma wa s t u, һанна́ш һанна́ wa s t u. Иди за (вмѣсто) меня mine minu e e jt, (мину аҗемел). Это случилось за недѣлю jee jündis nädala e e jt. За годъ aasta e e jt. За мѣсяць онъ получаетъ дѣсять рублей fии pe a l t (e e jt) та jaab künne rubla. Возьмись за это дѣло wöta jee аҗи fä jile, wöta jee аҗи oma f ä t t e (öiendaда). Когда ваша дочь вышла замужъ за столярá? Millal teie tütar t i s l a r i l e mehele jai (mehele läfs). За фунтъ масла naela wöi e e jt ; за хлѣбъ leiva e e jt ; благодарю за хорóшій совѣтъ tänan hea nõu e e jt ; Онъ взялъ меня за руку та wöttis minu fäe jt finni. Вести за руку f ä t t pidi wedama.

подъ — (на вопросъ: куда?): Подъ столъ Iana a l l a ; подъ шапку mütti a l l a ; подъ вѣнецъ laulatu- jele; подъ конецъ lõpuks, lõpul; подъ вечеръ õhtu e e l ; подъ старость wanaõige, wanaõ rõlwee; подъ масть farwa j ä r e l e ; подъ праздникъ pühа e e l (waõtu pühа); подъ веселый часъ rõõmsjal tunnil; подъ часъ mõniford. Онъ шлѣ подъ руку nad läfjivad fäe a l t finni. Подъ рúку fäe a l l a.

передъ — (на вопросъ куда?). Передъ зеркало peegli e t t e ; преступникъ предсталъ предъ судью jüri- tegija aõtus kohtumõistja e t t e ;

б) Творительный падежь:

за — (на вопросы: гдѣ? за кѣмъ? за чѣмъ?): Дѣти играли за домомъ (гдѣ?) lapjed mängijivad таја та га (fus?). Ступай за нимъ mine tema j ä r e l . За какимъ дѣломъ вы пришлѣ? Mis аҗја p ä r a st teie tulite? Сестры милосердія ходятъ за больными һаластajad õed ra- mitsewad haigid. Молодой кавалеръ ухаживаетъ за дамами poor kawaler lipitseb naisterahwaste (damede) и т б е r . Оди́нь за другимъ üks teije j ä r e l e .

подъ — (гдѣ?): Подъ горюю лежить домъ mäe a l l on таја. Подъ фруктовымъ садомъ находится полдесятины земли wiljaruu- aia a l l on pool tiinumaad. Подъ крышей fatufje a l l ; подъ руководствомъ juhataje a l l ,

juhatajēl (подъ чѣмъ?). Пóдо мнóю лóшадь пáла мíни а үү
langes hobine.

предь — (гдѣ? когда?); П é р е д ь гóродомъ linn
e e s. П é р е д ь з éркаломъ peegli e e s. П р е д ь о б ѣ д о м ъ
e n n e l õnnat. С м о т р и п é р е д ь с о б о ю waata enese ette.
Я в и н ó в е з ь п é р е д ь в áми та õsen teie e e s jüüdlane.
С т о й п р е д о м н ó ю j e i j a m i n u e e s.

II. Предлбги: въ (во), на, о (объ, обо) трéбуютъ
в и н и т е л ь н а г о и п р е д л ó ж н а г о п а д е ж ё й.

Примѣры.

а) Винительный падежь :

въ — Крестьянинъ ѣдетъ въ г б р о д ь (куда?) talu-
roes jõidab l i n n a (kuhi)? Дѣти ходятъ въ ш к б л у (куда)
lapsed käivad k o o l i s (kooli). Я идý въ шкóлу мíна
lähen k o o l i. Лúнное затмѣние бóдетъ въ воскресéнье
(когда)? Kõnwarjutus on p i i h a r ä e w a l. Я получаю
триста рублѣй въ годъ, т. е. по 25 руб. въ мѣсяцъ
та jaan kolmjada rubla a a s t a s, j. o. 25 rub. kuus.
Учитель пришёлъ въ пять часóвъ kooliõpetaja tuli kell
w i i s. Ямщикъ ѣхалъ дéсять вёрстъ въ ч а с ь postirois-
jõitis kümme wersta tunnis. Аршинъ сукна оцѣнили
въ три рубля aršip kalewit tafseeriti k o l m e rubla peale.
Хозяинъ купилъ кусóкъ желѣза вѣсомъ въ шестьдэсáтъ
фúнтовъ peremees ostis rauatüki kuuekümme naelalise (60
naela raske). Въ кóмнату tippa; во дворъ õue; въ
сáдь aeda; въ дéрево puusse, puu j i s s e; въ кáмень
kivis, kivisse, kivi j i s s e; въ пёсóкъ liiva j i s s e,
liivasse. Ёхать въ гóсти wõerajele (wõeraks) jõitma.
Однá дочь въ о т ц á, другáя въ м áт ь üks tütar on i j a
poodi, teine ema poodi. Охóтникъ стрѣляетъ въ
вóлка (въ когó?) sütt lajeb h u n d i peale (hundi pihta).
Поступитъ въ с о л д á т ы j o i d a t i s s m i n e m a; (въ гóсти,
въ солдáты и др. — В. п. какъ И.) Говоритъ въ н о с ь
läbi n i n a g ä ä t m a. Въ окнó аfнайт j i s s e, (afнайт
wälja). Игрáтъ въ м áч и к ь palli mängima (во что?)

на — (куда на когó на что?). Н а м óрѣ п е р е
p e a l e; н а ч е л о в ѣ к а i n i m e j e p e a l e; н а с т о л ь l a u a

реале наглоу реареале, pähe на дворъ hoow (õhne) реале, hoowi; на будущій годъ tulewaks aastaks, tulewa aasta реале; на чёрный день mustapäewa jaois; на пятый день wiendamal päewal, wiendamaks päewaks. Кули на десять копеекъ масла östa kümne kopika eest wõid. На стоць разъ jelleks korraks. У насъ и калитка запирается на ночь на замокъ (на ключъ) meie juures pannakse ka jalgwäraw õõjeks luffu. На четыре глаза nelja silma all. Лошадь слѣпа на лѣвый глазъ hobune on pähema silma proolt pime. Пять болѣе трёхъ на два wiis on kolmest kaks juurem; на сколько двѣй mitme päewa реале, mitme päewa jaois. Онъ промѣнялъ кошку на собаку ta wahetas kassi koera wastu ümber.

о, объ — Объ столъ wastu lauda, объ стѣну wastu seinä. Я ударился головою объ уголъ ма löin peaga wastu nurka (объ что?).

б) Предложвый надѣжь :

въ — (гдѣ? въ комъ? въ чёмъ?). Въ комнатѣ жарко toas on palaw. Въ этомъ человекѣ нѣтъ правды jelles inimejes ei ole tõtt. Въ озерѣ много рыбы järwes (järwe jees) on palju kalu. Я родился въ маѣ мѣсяцѣ майа jüandisil mai kuu jees (май куус). Въ саду акас; въ лѣсу metsas; въ 1896-омъ году 1896=mal aastal. Въ году 12 мѣсяцевъ aastas on 12 kuud. Во грѣхахъ родила меня мать моя pattude jees on mu ema mind sünnitanud. Свиньи валяются въ грязи jead püherdawad pori jees (poris).

на — (гдѣ? на комъ? на чёмъ?). На морѣ mere реал; на столѣ laua реал; на лошади hobuje реал, hobuje jeljas; на спивѣ jelja реал, jelgas; Женись на егó дочери kõi ta tütar enejele. На первой недѣлѣ ежмее I pädalal, ежмее pädala jees. На третей верстѣ kolmandama wersta реал. На берегу kalda реал; на мосту silla реал; на моёмъ вѣку minu elu ajal.

о — Объ отцѣ и о матери iäst ja emäst. Мы говорили о наслѣдствѣ meie rääkisime pärandusest. Начальникъ

спросиль о вашемъ поведѣнии üsem küüis teie eluviisi üle järele. Конь о четырёхъ ногахъ, и то спотыкается hobusel on neli jalga a l l , ja jüisgi kornistab. Церковь о пяти главахъ wiie torniga kirik. О Рождествѣ Христовѣ jõulu-dest, Kristuise jündimisest, (Jõulu ajal).

Предлоги, требующіе трехъ падежей.

1) Предлогъ съ (со) — требуетъ родительнаго, винительнаго и творительнаго падежей.

2) Предлогъ по — требуетъ дательнаго, винительнаго и предложнаго падежей.

Прим. Нарѣчіе — между (межь, промежду, промежь) требуетъ родительнаго и творительнаго падежей.

Примѣры.

а) Родительный падежь:

съ (со) — Онъ получаетъ аренду съ имѣнія ta jaab mõisa pealt renti. Переведі съ эстонскаго на русскій языкъ tõlgi Eesti keelest Wene keelde. Примѣръ можно взять съ натуры eesmärgi (eesmärk) mõis loodusest mõtta. Съ меня нечего взять mind füe st pole midagi mõtta. Мать плачетъ съ горя ema nutab surbtuise p ä r a st. Съ тѣхъ поръ прошло много времени jst ajast on palju aega mööda läinud. съ вѣду онъ добрый человекъ pealt näha on ta hea inimese. Съ мая мѣсяца mai kuust peale.

Между — Я попалъ между двухъ огней ma sattusin kahe tule wahel. Промежду братьевъ wendade wahel. Межь сестеръ õdede keskel (wahel).

б) Дательный п.

по — Ходи по мосту käi jülda mööda. По улицѣ uulitjat mööda. По закону seaduje järele; по болѣзни haiguise pära st; по просьбѣ palwe peale; по голосу heale järele; мы получили по пяти коп. meie saime igauks wiis kop. По субботамъ ученики ухдятъ по домамъ laupäwadel koolipoijid läbewad igauks oma koju. По наслѣшкѣ kuulu järele.

в) Винительный п.

съ — Величиною съ гору мае јунине. Будеть съ ведро он range јунине. Съ тебя довольно јунине он jelleft küllast. Съ часъ тому назадъ tund aega tagaји, tuni eest. Съ часъ времени tund aega.

по — По 1^{ое} мая ејинесе maini. Ему назначено жалованье по 15^{ое} число прошлаго мѣсяца temale on palf minema fии 15та рѣшани мааратид. Пойдемъ въ лѣсъ по грибы. по ягоды lähne metja jeenele, мар-јунеле; по грудь rinnust jaadif по поясъ въ водѣ wööst jaadif wees.

г) Творительный п.

съ (со) — Сестра гуляетъ съ братомъ öde jalutab wennaга. Идите съ ребятами купаться minge lastega ujuma (suplema). Я нанялъ квартиру вмѣстѣ со столомъ та üürisin korteri ühes jöömaga. Вмѣстѣ съ нимъ ühes temaga. Не ходи со мною ära tule minuga. Онъ согласенъ съ этимъ предложеніемъ ta on jelle ettepanefuga nõuus.

между — Между братьями wendade wahel, w. fešfeel, w. jeaš. Межъ нами да будетъ сказано olgu meie wahel üteldud. Между городомъ и селомъ большая разница lipna ja küla wahel он јунг wahе.

д) Предложный п.

по — По Рождествѣ Христовѣ pärašt (peale) Kris-tuše jündimist. По смерти моеи peale (pärašt) minu јунта. Тоска по родинѣ furwaštus kodumaa järele. По Петрѣ - послѣ Петра.

Противоположные предлоги

Wastufäiwad eesjõnad.

безъ — съ: безъ брата — съ братомъ (ilma) wenna-pata — wennaга.

изъ — въ: изъ дома — въ домъ majašt majaše.

отъ — къ: отъ отцá — къ отцý ija juurešt — ija juurde;

отъ — до: отъ бзера — до лѣса járwešt — metšani;

съ — до: съ веснѣ — до лѣта řewadešt — juweni;

съ — на: съ цвѣткá на цвѣтѣкъ ðie pealt — ðie peale;

съ — по: съ 4^{го} юля по 10^{ое} августа 4^{маст} juu-
lišt 10^{та} augustini;

подъ — надъ: подъ столѣмъ — надъ столѣмъ — Iana all — Iana řohal, (peal);

подъ — изъ-подъ: подъ столъ — изъ-подъ етолá Iana alla — Iana allt (wálja);

за — предъ: за столѣмъ — предъ столѣмъ Iana taga — Iana ees;

за — изъ-за: за столъ — изъ-за етолá Iana t ařa — Iana tagant (wálja).

8. Союзъ.

Союзы слѣдуютъ для соединенія предложеній и отдѣльных членовъ ихъ.

Союзы бываютъ:

1) соединительные (ühendajad) и—и, ни—ни, или—или, либо—либо, то—то, какъ—такъ и;

2) раздѣлительные (jaotajad): и—и, ни—ни, или—или, либо—либо, то—то, какъ—такъ и;

3) Сравнительные (wõrdlejad): какъ—такъ, сколь—столь, чѣмъ—тѣмъ, будто, словно, нежели, чѣмъ;

4) заключительные (otjuštajad): потому что, ибо, для того, что, слѣдовательно, стало быть, и такъ;

5) условные (tingivad): если—то, когда—то, лишь только, пока, доколѣ, (когда—тогда);

6) причинные (põhjustavad): оттого—что, потому—что, чтобы, дабы, такъ какъ;

7) противоположныя (waštufeiswad): но, а, же, однакожь, напротивъ и др.

8) изъяснительныя (jeletajad): то есть (т. е.), такъ—что, даже, не только—но и.

9 Междометіе

Междометія сѣтъ звѣки, котѣрыя выражають (hüüd-
jõnad awaldawad):

1) радость (rõõmu): ура! право!

2) удивленіе (imeštamišt): и! а! ахъ! ай! ахти!
ба! ой-ли! вотъ-те-на! э! эхъ!

3) одобреніе (heafskitmišt): исполать! ай-да!
то-то! браво!

4) увѣреніе (findlustamišt): ей-ей! ни-ни! ей Бóгу!

5) зовъ (hüüet): эй! гей!

6) откликъ (waštuhõifamišt): а? ась! что! ау!

7) смѣхъ (naeru): хи-хи-хи! ха-ха-ха!

8) негодованіе (põlgdušt): тьфу! фу! ишь!

9) понужденіе (jundi): ну! ну-те!

10) предложеніе (ettepanefut): на! на-те!

11) боязнь (kartušt): ой! ахти!

12) угрозу (ahwardamišt): ужó! вотъ! добро! ну-
ужо!

13) запрещеніе (feeldušt): ни! нн! те! цыць!

14) печаль и еожаленіе (surbtušt ja kahetjušt):
ахъ! охъ! увъ!

15) указаніе (näitamist): вотъ! вонъ! вишь!

Звуконеподражательныя междометія (järelsehtud healed): мяу-мяу! динь, динь, динь! га-га-га!
кукарекү! гуль-гуль! му-му!

Отглагдльныя междометія (ajajõnašt jünnitatud)
хватъ (хватиль lähmas), толкъ (толкнуль liiffas), хлопъ
(хлопнуль lõi finni), стукъ (стукнуль sorutas), молъ (мол-
вилъ). спасибо (спаси Богъ) и др.

Слова съ буквою Ъ.

(Zinnre= eht tüwešõnad — коренныя слова — on rakje= malt trüfitud; н. — нарѣчіе määrašõna).

А

Алексѣй (nimi)

Апрѣль jürifim, aprill; апрѣльскій jürifimune.

Б.

Бесѣда kõnelemine, jutuaajamine; бесѣдка aiamaja, lehthoone, бесѣдовать kõnelema, juttu ajama

Благодѣтель heateqija, благодарѣніе heategu

Блѣдвый kahwatanud, -ность kahwatus, -нѣть kahwatama

Богадѣльня waestemaja

Бѣгать, бѣжать jookšma, бѣгъ jookš, бѣглець jookšif, рѣде= нежа, бѣгло н. ruttu, jorinal, бѣглый ära farganud, рѣдененуд, бѣгомъ н. jookštes, бѣгство рѣденемине

Бѣда häda, õnnetus; бѣдность waejus, бѣдный waene, бѣд= нѣть waejeks jääma, бѣднякъ, -няга, -няжка waene ini= мене, waejefe, wilets; бѣдовый kartetau; бѣдствіе häda, õnnetus, wiletjus

Бѣлый walge, бѣлизна walguš (farwa, wärwi pooleit), бѣ= лить walgeks tegema, pleekima (kangast); бѣлка oraw; бѣлокъ ninawalge, filmawalge; бѣлуга tuurakala; бѣлье pesu; бѣльмó кае (filmas); бѣлѣть walendama, ära pleekima; бѣлякъ walgejänes; бѣлянка walge (lehm, liblik . . .); бѣлячка, бѣлоручка töördõgaja waesterahwas

Бѣсъ kirat, kiruwaim; бѣсѣть wiħale ärritama, бѣсѣться wiħajeks iaama; бѣсновáтый kirjast waimušt waewatud; шеный hullumeelne, marutõbine, бѣшенство hullus, marutõbi.

В.

- Вдалекѣ н. faugel; вдвойнѣ н. fahemõrra, fahefordjelt;
вездѣ н. igalpool;
- Взбѣсѣть, взбѣсѣться = бѣсѣть, бѣсѣться
- Вкратцѣ н. lühidalt; внѣ н. väljaspool; вóзмѣ н. tõrval;
вполнѣ н. täiesti; векорѣ н. pea, warsti
- Возгнѣ тать põlema jüütama liititama
- Встрѣча wastutulemine, kokkujuhumine; встрѣтить, встрѣ-
чать kellegile wastu tulema, kedagi wastu wõtma;
встрѣчаться ette tulema, juhtuma; kellegile wastu tu-
lema; kellegiga kokku juhtuma; встрѣчный wastutulew
- Втайнѣ н. jalaja; втройнѣ н. kolmewõrra, kolmekordjelt;
вчернѣ н. mustalt (pool walmis); вчужѣ н. wõderalt,
wõderana; въявѣ н. ilmsi; въдь н. ju, ometi
- Вѣдать teadma; вѣдомости ajaleht; вѣдомость aruanne, aru-
leht; вѣдомство wõimukond, talituskond; вѣдомый
teataw, tuntud; съ вѣдома teades, безъ в. teadmata;
вѣдѣние teadmine, walitjemine
- Вѣдма nõiamoor, tige naesterahwas
- Вѣрь lehwitaja, tuulutaja
- Вѣжа telf
- Вѣжливость wiijalus, — вый wiijakas, lahke, — во wiijakalt,
wiijakasti
- Вѣкъ igawene aeg, aastajada; вѣковой kuu wältaw, põline;
во вѣки вѣковъ igawesti; igawese ajani; (мн. ч. вѣка
aastajad, aeg)
- Вѣко jilmalaug, (мн. ч. вѣки, вѣжди jilmalaud)
- Вѣна Winii linn; вѣнскій wieni-
- Вѣно kaajawara; lunastuje hind pruudi eest (enne)
- Вѣнокъ wanif, pärg; вѣнець kroon; вѣнчать kroonima,
ehtima, laulatama; вѣникъ wihtlemise wiht
- Вѣра usk, вѣрить, вѣровать uskuma; вѣрность truudus,
вѣрный truus, uskaw, õige, вѣрно н. õige, õigesti;
вѣрнопóдданный truus riigialani; вѣрование uskumine;
вѣроломный truudusemurdja, — лóмство truuduse-
murdmine; вѣроятіе, — я́тность tõepoolsus; -я́тный
tõepoolne, — я́тво н. tõepoolset

Вѣсь raštus, taal; (вѣсы мн. ч. taalud); вѣсить taaluma, вѣскій raške, palju taalum; повѣсить ülesroosta
Вѣсть jõnnim, teade, вѣстникъ teadaandja, teataja
Вѣтвь oks, raag; вѣтвистый oksline; вѣтка, вѣточка oksafene
Вѣтеръ tuul; вѣтренность fergemeel, вѣтреный, — но tuulene, вѣтреная погода tuulene ilm; вѣтряный tuule-, вѣтряная мельница tuuleveski
Вѣха sihi tulp, tuust, tee-märk (tähis)
Вѣче rahvaõgu; вѣчевдй rahvaõgu=
Вѣчность igawene aeg, — ный igawene, — но igawesti
Вѣшалка riide-naqi, wari; вѣшать ülesriputama, rooma; вѣшаніе ülesriputamine, roomine, kaalumine
Вѣщій etteütteleja, tark; вѣщать, вѣщунъ...
Вѣять puhuma, tuulama; вѣялка tuulamise masin; вѣятель tuulaja.

Г.

Глѣбъ (nimi)
Гнѣвъ wiha, гнѣваться wihaštama, гнѣвный wihane
Гнѣдой kõrw, гнѣдко kõrwifene (hobu)
Гнѣздо peja, гнѣздышко peiafene, гнѣздиться peitama
Гордый (nimi)
Грѣхъ ratt, грѣшить rattu tegema, грѣшникъ, — ница ratune inimene, грѣшный ratune, грѣшно н. on ratt.

Д.

Двѣ kaks (ж. р.); двѣнадцать kaisteist; двѣсти kaks sada
Двѣрь Dņepri jõgi; двѣпрѣвскій Dņepri=
Днѣстръ Dņestri jõgi; днѣстрѣвскій Dņestri=
Добродѣтель woorig, heategu; добродѣтельный wooriglif, heategew
Довѣренность ujalduš, wolitus, wolitiri; довѣрїе ujalduš, довѣрять ujaldama, wolitama, довѣритель ujal-daja, wolitaja; довѣрчивый ujaldaja

Докóлѣ н. mis ajašs, funi, fui kaua

Досéлѣ н. tänini, jeiamaani

Дотóлѣ н. jenišs, ieniajani

Драгоцѣнность kallis aji, — цѣнный kallis, kallihinnalin.

Дѣва neitji, дѣвица neiu, tütarlaps, дѣвичникъ jaadi-pulm дѣвичій, — чья, чье, neiu-, tütarlaps-, дѣвочка tüdrufufene, дѣвушка neiu, tüdruk; дѣвка, дѣвчóнка tüdruf (põlgtus); дѣвственный neitjilik, puhas, karif; дѣвство neitji-, neiu-põlv

Дѣвѣть, дѣть panema kuhigile

Дѣдѣ wapaija, iiaija; дѣдушка wapaijake; дѣдовъ, дѣдушкѣнѣ (дѣдивъ) wapaija- (päralt)

Дѣлать (дѣять) tegema, toimetama, töötama; дѣланіе дѣяніе tegemine, toimetamine; дѣепрічастіе ajaõnaline määraõna; дѣйствіе tegemus, mõju; дѣйствовать tegema, töötama, mõjuma; дѣйствітельный tõõine, õige, päris; — ность tõõine olek, õige seisukord, — но tõesti. дѣло aji, tegu, töö; дѣлѣць tubli töömees; дѣловóй asjalik, töölas, ametlik; дѣлѣный tubli, asjalik; дѣлѣно н. asjalikult, tublisti; дѣлопроизводітель asjatoimetaja; дѣятельность tegemus, töö, дѣятельный tegew, töölas, — но tööfalt, tegewalt, agarasti

Дѣлѣть jagama, jaotama; дѣлѣжъ jaotamine; дѣлѣніе jagamine, дѣлѣмое jagataw, дѣлѣтель jagaja

Дѣти lasted; дѣтки, дѣточки, дѣтушки lastelaste; дѣтворѣ lasted; дѣтѣнышъ poeg (elajal, linnul); дѣтѣна poegmees, tubli pois; дѣтскій lastelik. laste-; дѣтская lastetuba, дѣтеки н. lastelikult; дѣтетво lastepõli.

Е.

Единоврѣцѣ ühenjuline, ühwend

Елисѣй (nimi)

Еремѣй (nimi)

Естествовѣдѣніе looduselugu.

Ж.

Желѣзо raud; желѣзистый rauaolustusline; желѣзка faela=ahel (soera); желѣзко raud=ots, -tera; желѣзный raudne, rauast, raua-; желѣзнякъ rauafivi, rauamuld; желѣзно-дорожный raudtee-; желѣзнодорожный rauawalmis=tamije-; желѣзноплавильный rauajulatamije-, rauawalamije=.

З.

Замѣчаніе tähendus; замѣчать, замѣтить tähelepanema, märkama

Заплѣснѣвѣть, -нѣть ära hallitama; заплѣснѣвѣлый, -нѣлый ärahallitamud

Заповѣдь, и käsk, seadus; заповѣдывать, -вѣдать 1. käsima, 2. keelama; заповѣдной, keeluline, keelatud

Застрѣха räästaalune

Застѣчивый kartlik, häbelik; -вость kartlik, häbelik olef

Затѣвать, затѣять midagi peale hakkama, ette võtma; затѣя ettewõte, wäljamõeldus, temp; затѣйливый naljakas, wiguline; затѣйникъ, -ница wigurimees, naljahammas

Затѣмь н. siis, jelle järelle, pärast seda

Звѣзда täht, tärn; звѣздный tähe-; звѣздочка tähekepe, tärnike; звѣздочётъ tähedundja

Звѣрь, я metselajas; звѣрёкъ elajate; звѣринець looma=taja (mets=loomade päitus); звѣрный metselaja-; звѣрскій elajalik, metšik; звѣрски н. elajalikult, metšikult; звѣробой jaanirohi

Здѣсь н. siin, здѣшній siinne

Земледѣліе põlluharimine; -дѣлецъ põllumees; -дѣльческій põllutöö=

Злодѣй, -дѣйка kurjategija; -дѣйство kuritegu

Змѣй, змѣя madu, uss; змѣйный ussi-; змѣевѣкъ kasji=fäpp (tain)

Зрѣть 1. (зрю, зришь) waatama, nägema; 2. (зрѣю, зрѣешь) walmina, süpjema; зрѣлище waatemäng; зрѣлый süpõ, walnis (wili); зрѣлость süpjuõ, täisiga; зрѣние nägemine, waatamine

Зѣвать haigutama, pärani juuga wahtima; зѣвака haigutaja; зѣвота haigutus; зѣвъ juu, lõuad (murdjal)

Зѣло н. wäga

Зѣница jilmatera.

И.

Извѣнѣ н. wäljastpoolt, wäljastpidi

Извѣдать tunda jaama

Извѣстie jõnum, teatus; извѣстить, извѣщать teada andma; извѣщенiе teadaandmine, teatamine

Извѣстный tuttau, teataw, tuntud, teatud; -ность tuttauõõ, kuulõõ; -но н. on teada, tuttau

Издѣваться hirmutama, pilkama; -вательство hirmutamine, pilkamine

Издѣлие käsitöö, asi, tööstus

Измѣна truudujemurdmine, äraandmine; измѣнникъ, -ница truudujemurdja, äraandja; измѣнить, -нять muutma, muutumaks jääma; измѣчивый muutuw

Измѣренiе mõõtmine; измѣрять, -рять ära mõõtma

Изнѣженный ärahellitatud

Изобрѣтенiе leidus, ülesleidus; -танiе ülesleidmine

Изрѣдка н. harvasti mõnikord

Изрѣзанный katkeldõigatud, haawatud (mitmeist kohast)

Изслѣдованiе järeluurimine, -вать järele kuulama, uurima; -ватель järeluurija

Изсѣкать, -сѣчь läbi rajuma, lõhkuma

Изсѣра н. hallikat farwa

Изувѣрь ujumäratseja; -вѣрство ujumäratsemine

Изувѣчить wigastama

Имѣнiе warandus, omandus, mõis

Индѣ н. kohati, tükkati

Индѣецъ Indiaanlane

Искалѣчить, -лѣчивать wigajeks, jandiks tegema

Исповѣдь, и pihimine, ratutunnistus; -вѣдники laua-rah-
mas, pihitlkäijad, tunnistajad (užu)
Исцѣлять, -лить (изцѣлять) terweiš tegema.

К.

Калѣка wigane (inimene)

Клѣть, и kammur, ait; клѣтка ring; клѣточка ringifene
(linnül), rakute (taimel); клѣчатка rakutude; клѣт-
чатый ruuduline (riie)

Колѣно põlv, jõlm (taimel); колѣнопреклоненіе põlvitamine
Копѣйка=ковѣйка

Костоѣда luicjõõja (haigus)

Краснорѣчіе kauni kõne sõim, kõnetunjt; -рѣчивый kõnekas
Крѣмъ н. reale (jelle)

Крѣвкій kõwa, tugew, kindel; крѣпить kinnitama, kõwendama;
крѣпнуть. -пчатъ kõwenema; крѣпость kindlus, kants;
крѣпостной pärisori, orjarõlme-; kindluse-; krepõsti-;
крѣпосца wäike kants; крѣпость tugew (inimene);
крѣпче н. tugewamini

Купѣль, купель ristimise=wann.

Л.

Лелѣять hellitama, hoidma

Лицемѣръ silmateener; -мѣрие silmafirjaline oles

Лѣвый rahem, wasjal, kura; лѣвшá rahemakäeline

Лѣзть ronima; лѣстница redel, trepp

Лѣкаръ (лѣкарь) arst; лѣкарство arstirohi; лѣчебникъ toht-
riraamat; лѣчебница haigemaja, liinif; лѣчебный arš-
timise-; лѣчить arstima

Лѣнь, лѣнность laisus; лѣнливый laif; лѣнливецъ laif (loom);
лѣниться laiflema; лѣнтáй laifleja

Лѣнить kofku mätjima (liimima), kujutama (mohelleerima);
лѣпка, лѣпной

Лѣсъ mets; лѣсá metjad, tellingid; лѣсѣкъ, -сѣчекъ metjase;
лѣсейтый metjarikas; лѣсникъ, лѣсовщакъ metjawaht;
лѣсничій metjaulem; лѣсной metja-; лѣсовѣдство
metja-asjandus; лѣсоцѣльня jaeweški; лѣшій metja-
wain

ЛѢТО juwi; лѢТА juwid, aastad; ЛѢТНІЙ juwine; ПЯТИЛѢТНІЙ
wiieaastane; ЛѢТОПИСЬ ajaraamat, kroonika; ЛѢТОПИСЕЦЪ
ajaloo-kirjutaja; ЛѢТОСЧИСЛЕНІЕ aja-arwamine.

М.

Матвѣи (nimi)

Медвѣдь faru; медвѣдица ema-faru; медвѣжѣтина farulihha;
медвѣжѣтникъ farutantšitaja; медвѣжій faru-

Млѣть uimastama, tuimuma

Мнѣніе mõte, arwamine

Мѣдь, и wafš; мѣдникъ wafšeppr; мѣдный wafšit; wafšne,
wafše; мѣдянка wafš-ušš; grüinšpan

Мѣль friit; мѣлить friidiga walgešš tegema; мѣловой friidi-;
мѣлокъ friiditüff

Мѣна wahetus; мѣновой wahetus= (šaur); мѣняло wahawa-
hetaja; мѣнять wahetama; мѣняться tuutumata, wa-
hetatama

Мѣра, мѣрка mõõt; мѣрало mõõdurim; мѣрять, -рять
mõõtna; мѣрный mõõduline, mõõtniše, ühetajane

Мѣсить jegaama, jõtkuma (tainast); мѣсиво jegatoit

Мѣсто koht, paik, aje; мѣстечко kohake, alew; мѣстничество
kohtade järjekord (auuajärele); мѣстность maakohht, мѣ-
стный kohaline, kohalik; мѣстоименіе aseõna; мѣсто-
положеніе seisukoht; мѣстопробываніе elukoht, wiibi-
niše koht

Мѣсяць kuu; мѣсяцесловъ kalender (kiriklik); мѣсячный kuu-
kuune

Мѣта, мѣтка märk, täht; мѣтить märkima, jähitima; мѣткій
kohane, trehwaru; мѣткость ojawus

Мѣхъ nahk (šarwane), nahkastja; мѣхъ nahad; мѣхій lõõts;
мѣховщикъ nahkaaurimees; мѣшокъ kott; мѣшечекъ
kotise

Мѣшать jegaama, taistama

Мѣшкать wiivitama, kõhklema; мѣшковатый aeglane,
pifaldane

Мѣщанинъ, -анка linna kodanik; мѣщанскій kodaniku-;
мѣщанство kodaniku seisus.

Н.

- Навеселѣ н. natufe purjus, lõbujaš tujus
 Надѣвать, -дѣть selga panema (riideid)
 Надѣлать walnis tegema
 Надѣлать, -лѣть andma, jaotama; надѣль о́а, jagu
 Надѣяться lootma; (но: надежда lootus)
 Наединѣ н. üffina, neljajilma all
 Намѣреваться nõuks wõtma, н. olega; намѣреніе nõu-,
 nõde
 Напримѣръ н. näituseks
 Нарѣзь lõige, täse
 Нарѣчіе määrajõna keelenurje
 Наслѣдіе, наследство pärandus; наследникъ, -ница päran-
 daja, pärija; наследный, наследственный pärandataw,
 päritud; наследовать pärandama, pärima
 Насмѣхъ н., насмѣхаться naerma, pilkama (kedagi); на-
 смѣшка pilkamine; насмѣшливый pilkaw, naeruwääri-
 line; насмѣяться küllalt naerma
 Насѣдка haudija kapa; насѣтокъ kanade õrs
 Насѣдомое putukas; насѣкомоядный putukajõõja
 Насѣчка tõse, piigal
 Нахлѣбникъ, -ница fostiline
 Нацѣдѣть, -цѣживать furnama (läbi)
 Наѣздникъ, -ница ratjutaja, ojaw sõitja
 Невѣжда, невѣжа harimata, toores inimene; невѣжество
 harimatus, toorus
 Невѣста priin, mõrõja; невѣтка mini, wennapaene
 Недѣля pädal; недѣльный pädalane, pädala-
 Неизбѣжный peajemata, kindel
 Неизвѣстный tundmata
 Неизмѣнный muutmata
 Неизцѣлимый parandamata (haige)
 Неимовѣрный usumata (juur . . .)
 Неисповѣдимый äramõistmata
 Нелѣпный rumal, -пость rumalus
 Неопредѣленный määramata, tume
 Неотмѣнный muutmata
 Неоцѣненный hindamata, üllikallis

- Непобѣдимый ärawõitmata
Неподдѣльный õige, wõltsimata
Непомѣрный üleliigne, üleaurine
Непосѣдъ, rahu, püsimata (inimene)
Непремѣнный alatine, kindel; -мѣнно mististe, kahtlemata
Несмѣтный ära arvamata (palju)
Несовмѣстимый, -мѣстный ühetejündmata, mahutamata
Несоизмѣримый ära mõõtmata (mitte ühismõõduline)
Несомнѣнный kahtlemata kindel
Нигдѣ н. ei fu jagil
Нынѣ н. nüüd; нынѣшній nüüdne
Нѣ (неопредѣленная частица): нѣгдѣ fu jagil; нѣкогда üks=ford, ford, enne wanaft; нѣкоторый mõni, keegi; нѣкто, нѣкій keegi; нѣсколько mõni, natuke; нѣчто midagi
Нѣга hellitus, heapõli; нѣжный õrn, hell; -ность õrnus, hellus; -ничать hellitama
Нѣдро rind, süda (maa=)
Нѣманъ Njeman jõgi
Нѣмой tuim, keeletu; нѣмецъ, нѣмка jafslane; нѣмецкій jafja=; по-нѣмецки jafja keeli=; нѣмѣть, онѣмѣть tuimataks jääma, tuimuma
Нѣтъ н. ei, ei ole, ei mitte.

0.

- Обмѣнъ wahetus; -нѣть, -нивать ümber wahetama
Обозрѣние ülewaade, =waatamine
Обрѣзъ lõige; обрѣзаніе ümberlõikamine
Обрѣтáть leidma
Обсѣвка, обсѣменение seemendamine, külimine
Обѣдки jõumajäätised
Обѣдало (а) jõõdi
Обѣздъ ringijõit, ratsawaõid
Обѣ mõlemad (ж. р.)
Обѣдъ lõuna (aeg), lõuna (jõök); обѣдать lõunat jõuma. обѣденный lõunane; обѣдня lõuna jumalateenistus
Обѣднѣть waejeks jääma
Обѣтъ tõotus, обѣтовáние tõotamine, обѣтовáнный tõotatud; обѣщáть lubama, tõotama, -щáние lubamine, tõotus

- Одѣвать, одѣть riidesje panema (teist), jelga panema (riideid); одѣваться, одѣться ennašt riidesje panema; одѣваніе riidesje panef; одѣало waip, teff; одѣяльце tefife; одѣяніе riided (но: одѣжда riie).
- Одѣмѣлый tummašt jäänud, tuimunud
- Одпрѣснокъ hapnemata leib
- Орѣхъ pähkel, орѣховый pähklast, орѣшекъ pähklaste; орѣшникъ жарарии, жарарif
- Освѣдомленіе järelelühimine; -мляться, -миться järele küsima, j. kuulama
- Освѣжать, -жить wärskendama, karastama
- Освѣщеніе walgustamine, -tus; освѣщать, -свѣтить walgustama
- Ослѣпленіе pimeetus; -плять, -пить pimestama, pimedast tegema (fedagi); ослѣпленный pimestatud
- Осмѣивать, осмѣять naerma, pilkama
- Осмѣливаться -литься julgema
- Осѣдять wajuma (alla poole, põhja peale)
- Осѣдлый raigal elaw (rahwas)
- Осѣмененіе seemendamine
- Осѣвять, -нить warjama, õnnistama
- Отвѣсъ lood, отвѣсный loodis (püsti)
- Отвѣтъ wastus, fostus (juur: вѣт.); отвѣтный wastusline; отвѣтствовать, отвѣчать, отвѣтить wastama, fostma, отвѣтственный wastutaw; отвѣтчикъ, -чица koitja, wastutaja
- Отдѣленіе jaotfond, ojafond; отдѣлять, -лить ära lahutama
- Отмѣнно н. ijeäraniš, üliwäga
- Отколѣ fušt, fušt poolt
- Отпѣваніе matmine; -вать matma
- Отсѣлъ н. siit, jest ajašt
- Оттолѣ н. jaalt, jest ajašt jaadif
- Отъѣздъ ärajõit
- Одѣнка hindamine, tašeerimine; -нять, -нить hindama.

П.

- Перебѣжчикъ ülejoõšif (šõjawäes)
- Перевѣсъ ülekaal, raskus (enamus)
- Передѣлка, -дѣль ümber tegemine

- Перелѣсье lagendik (metjas)
Перемѣна muutmine, muudatus, vahetus; -мѣнять, -нѣть
muutma, vahetama
Перемѣненіе teise kohta rapemine; -щѣть, -мѣстить
Перестрѣлка wastastifune lajmine
Пересѣченіе läbilõikamine; -сѣкать, -сѣчь läbi lõikama
Переѣздъ üleõit; -ѣзжать, -ѣхать
Веченѣги (rahvas); -нѣжскій
Плѣнь wangirõlv; -неніе wangistamine; плѣнникъ, -ница
õõjawang; плѣнный wangirõdetud; плѣнѣть, -нѣть
wangi wõtma, wangistama (meeli), -нительный wang-
gistaw, nõiduw
Плѣсень, и, плѣснь hallitus, -сневѣть, -снѣть hallitama
Плѣшь paljas pealugi; плѣшивый, плѣшавецъ paljaspea
(fulurea); -шѣна paljas koht (peas, metjas . . .)
Побѣда wõit, -дѣть, -ждать wõitma; побѣдѣтель, -льница
wõitja; побѣдный wõidu-, побѣдоносный wõiduriffas;
-носецъ wõidukandja
Повѣренный ujaldujemees, wolinik (advokat); повѣрка
järelkatsumine, proow; повѣрѣть, -рѣть järele katsuma,
ujaldama; повѣрочный järelkatsumise-, kontrolli-
Повѣрье wanauis, rahwa arwamine
Повѣса wallatu, üleannetu, wõrukael; -вѣсничать wallatuist,
koerist tegema
Повѣсить üles riputama, ii. prooma, longu lajma (pead);
повѣшенный ülespooldud
Повѣстка teatetäht, kutsejedel (kohtu)
Повѣсть jutustus, uudisjutt; повѣствовать jutustama, -ваніе,
-ватель, -льница, -льный
Повѣтріе katku-tuul
Повѣщѣть, -вѣстѣть awalikult teatama
Погрѣшность wiga, eksitus
Подвѣдомственный wõimupiiris olew
Подвѣвчннй laulatuje=
Подвѣска ripats
Поддѣвка alusriie (fleit, suub)
Поддѣлка wõltsimine, järeltegemine; поддѣльный wõlts,
järeltehtud
Подколѣнокъ põlwe kõwerdus

- Подкрѣплѣніе finnitus, tugi, abi; -крѣплѣть, -пѣть, -пѣтель
 Подлѣ н. fõrwal
 Подлѣсокъ metjajalf, tuff
 Подмѣнь, -мѣна wahetus (jalaja)
 Подозрѣніе kahlustus, jüü armamine; -зрѣвать kahlustama
 Подсвѣжный lumealine, -свѣжникъ fõlmalill; -свѣжница
 jõhwiad
 Подцѣпка fonks, finnihaafimine
 Подцѣздъ ette-, juuresõitmine; wälimine trepp
 Поистинѣ н. tõesti, tõepoolest
 Покамѣсть н. kuni
 Поколѣніе juugu, rahwarõlw
 Полѣно puhalg; полѣнница puu-riit
 Полѣсбвщикъ metjawaht; полѣсье metja-maa
 Помѣняться wastastiffu wahetama
 Помѣстительный ruumikas; -мѣстить -мѣщать mahutama,
 kuhugile panema; -ся mahutama; -мѣщеніе mahuta-
 mine, ruum, aje; помѣстно paiguti, kohati
 Помѣстье mõis; -мѣшикъ mõisnik; -мѣщица mõisaproua;
 -мѣщичій mõisniku-
 Помѣсь jagatõug
 Помѣха tafistus
 Помѣшанный nõdrameelne; -мѣшаться hullus minema;
 -мѣшателство hullus, nõdrameeljus
 Поневолѣ н. tahtmata
 Понедѣльникъ esmaspäew
 Поперемѣнно н. waheldades
 Послѣ н. pärast
 Послѣдній wiimane
 Послѣдователь, -ница järelkäija; -слѣдовательность järje-
 findlus; -ный järjefindel
 Послѣдствіе tagajärg, järeltus
 Послѣзавтра tunahomme
 Посмѣшище naerualune
 Поспѣвать, -пѣть walminema, jõudma
 Поспѣшать, -шить ruttama; -спѣшный rutuline
 Пострѣленокъ üleannetu, selm
 Посѣвъ külv
 Посѣдѣть hallis minema

- Посѣщать**, -сѣтить kusfil kaima (waatamas, wõerjil); по-
 сѣтитель, -льница kusfil käija; посѣщеніе kusfil käimine
Потѣть higistama
Потѣха nali, lõbu, ajawiide; -тѣмать, -тѣшить lõbu, nalja
 tegema; -ся lõbutsema; -тѣшникъ, -ница naljataja;
 -тѣшный nalja-, mängu-, lõbus, naljakaš
Поцѣлуй miisu; -цѣловать miisutama
Поѣздка, поѣздъ reis, ärajõit; поѣздъ rong (raudteel)
Правовѣдѣніе õiguseeadus, -вѣдъ seaduseteadmine
Правовѣрный õiguspärane
Прадѣдъ wanaaja isa, eisi-isa; -дѣдовскій isajade aegne,
 wana-aegne
Превѣчный igawene
Предмѣстье linna alew
Предубѣжденіе wale arwamine
Предѣлъ piir, raja
Презрѣніе põlgatus, -зрѣнный põlgatuse-wääriline; -зрѣть
 põlgama
Прелюбодѣй, -дѣйка abielurikkusa; -дѣйство, -дѣяніе abi-
 elurikkumine; -дѣйствовать abielu rikkuma
Преслѣдованіе tagaajamine, tagaajamine; -вать t. ajama,
 t. kiusama
Прибѣжище warjupaik, peisupaik
Привѣсь iijandus (saalule)
Привѣтъ, привѣтствіе terwitus; -вѣтливый lahe, sõbralik;
 -вѣтствовать terwitama
Придѣлъ kõrwaline altar; -дѣлать juurde, külge tegema
Призрѣніе hoolekandmine; -зрѣвать, -зрѣть hoolt, muret
 kandma
Прикрѣпленіе kinnitamine; -крѣпить, -крѣплять külge kinn-
 itama, kindlaks tegema
Прилѣпять, -лѣплять külge kleepima; -ся külge haakama,
 poole hoidma
Примѣненіе pruufimine, tarwitusele wõtmise; -мѣнительно
 n. wõrreldes. asjatahajelt; -мѣнять, -мѣнять tarwi-
 tama, wõrdlema
Примѣръ näitus, eeskuju; -мѣрно n. eeskujuliskult; -мѣрный
 eeskujulik, näituseks antud; -мѣрять, -мѣрять järele
 mõõtma, proovima

Прймѣсь juurde jegi; -мѣшивать, -мѣшать juurde, hulka
jegema

Примѣта tundemärk, ettefäendus; -мѣтить, -мѣчать tähele
panema, ära märkima; -мѣчаніе täendus, lijamärk;
-мѣчательность tähelepanemise wäärt asi

Припѣвъ lijalaul (fordaw); припѣвать kaaja laulma; при-
пѣваячи rõõmjaсти, külluses

Присѣданіе maħa kikitamine, m. istumine; -сѣдать, сѣсть
Притѣненіе kitzendamine, rõhumine; -нѣть, -нѣть kitzen-
dama rõhuma

Прицѣль jhtimine, jhimärk; -цѣливаться, -цѣлиться
jhtima

Прицѣниваться, -цѣниться hinda arwama, h. kuulama

Прицѣпка külge haafimine, -цѣплять, -цѣпять külge
haafima

Приобрѣтеніе omandamine, omandus; -обрѣтать, -обрѣсть
omandama

Приѣдчивый tüütu, ijuäraajaw; -ѣсться wastumeelješ, läi-
laš minema

Приѣздъ tuleš, tulemine, sõit (jia); -ѣзжать, -ѣхать tulema,
sõitma; -ѣзжій wõeras (reijija)

Провѣдывать, -вѣдать teada jaama, järele kuulama, wa-
tamaš käima

Провѣрка järeksatje, proow, rewideerimine; -вѣрять, -вѣрить
järel katjuma, proowima

Провѣсь puuduw jagu kaaluš

Провѣтривать, -вѣтрить tuulutama

Пролѣсокъ metja tee, rada

Промѣнь waħetus, waħetamine

Промѣрь üleööd, äramöödmine

Проповѣдь, и. jutlus; -вѣдывать, -вѣдать jutlustama; -вѣд-
никъ jutlustaja

Прорѣзь üsjelõige; прорѣха auš (riides)

Просвѣщеніе haridus, waimu walguštus; -свѣтить, -свѣщать
harima, walguštama (waimu); -свѣтитель waimu-
walguštaja

Прострѣль läbilastud auš

Простѣнокъ waħejein

Просѣвать läbi jdelumma

Продѣдъ hallid karwad (habemes, juufstes)
 Просѣка (продѣка) siht, raieste (metjas)
 Процвѣтаніе, õitsemine, õitsem olef; -цвѣтать, -цвѣсти
 hästi edenema

Продѣдъ läbiõit, -ѣзжать läbi sõitma

Прѣсный maged

Прѣтъ higistama, mädanema, ära hauduma

Прѣгій kirju, lapiline (hobu)

Прѣна waht; прѣнистый wahutam, прѣнить wahule lõdema,
 прѣниться wahutama; прѣнка, прѣночка 1) file=ford,
 fest 2) lehelind; 3) морская прѣнка merewaht (mine-
 ral); прѣнковый merewahu; прѣнный wahu-

Прѣвязь raha (endine)

Прѣстунъ kaswataja, прѣстовать kaswatama

Прѣтъ laulma, прѣвѣдъ, -вица. прѣвунъ, -унья, прѣвчій laulja;
 прѣвнїе laulmine; прѣсельникъ laulimees, прѣсенникъ
 laulukogu (raamat); прѣнословъ lauluraamat (kiriklik);
 прѣсня; прѣснь laul; прѣсѣнка laulukse; прѣвческій
 laulu; прѣтый lauldub; прѣвучестъ kõlawus; прѣвучій
 hästi kõlaw

Прѣтухъ sukk; прѣтушокъ kufefe; прѣтүшій kufe-

Прѣхота jalawägi, -хотянец jalawäeline; прѣхотный jala-
 wäe; прѣшеходецъ, -ходъ jalafäija; прѣшій jalamees;
 прѣшка lihtmees (malempingis); прѣшкомъ, прѣшечкомъ
 n. jalgsi, jala

Прѣшнй tuur (jää raunijets).

Р.

Разбѣгъ jookš (hoowõtmine); -бѣгаться, -бѣжаться laialä
 jookšma

Развѣ н. kas, efs, olgu siis et

Развѣваться lehwitlema, lehwima

Развѣдка järelekuulamine; -вѣдчикъ jalakuulaja, järeleuurija

Развѣнчаннй lahutatud (abioluji, kroonist . . .)

Развѣсистнй haraline (juurte õstega)

Развѣтвленіе harunemine (mitmesse harusse)

Раздѣвать, -дѣть, -ся riideest lahti wõtma

Раздѣль jaotobš, jaqiu; -дѣлить, -лѣть ära jaotama, jaqama;
-дѣльный lahušječjam

Размѣнъ wačetaš; -мѣнять, -мѣнить wačetama (peeneks,
imber)

Размѣръ mōöt, juurus

Разрѣзь läbilöige, katkilöige

Разрѣшеніе luba, otjustus; -шѣть, -шѣть lubama, otjustama

Разстрѣль, -стрѣляніе juruifs lašmine (mača l.); -стрѣли-
вать, -стрѣлять mača lašma

Разсѣяніе laialiajamine, =pillutamine; -сѣяность tähele=
panematus, mōtete laiali oleš; -сѣянный tähelepane=
mata, tuulepea; -сѣять, -сѣвать laiali pillama, puis=
tama, =fülvama

Разувѣриться teijele arwamijele jõudma

Разумѣть ari jaama, ära mõistma; разумѣется teadagi,
muidugi mõista

Развѣздъ jõimine (imber, ära, lašku-), -взжѣть, -ся

Распѣвать piffamiši laulma; -пѣться laulu hoo šisje jaama

Рогнѣда (nimi)

Рѣдкій harw, õre, jõre; haruldane; рѣденькій õredafene;
рѣдко harwa, harwasti; рѣдкость haruldane aši; рѣд-
някъ harw mets; рѣдьяна õre riie; рѣдѣть harwaks,
harwemaks minema; рѣже harwem, =mini; рѣженіе
harwemaks tegemine; рѣжи šillatalad (rišpalgid)

Рѣдьяка rõigas; рѣдечный rõifa=

Рѣзать lõikama; -зѣкъ lõife=puga, adra-raud; -зѣць lõife=
raud, eeshammas; рѣзной lõikamiie, niferdatud; -зница
tarahoone; рѣзня tapmine, werewalamine; рѣзь lõikaw
walu (kõhus); рѣзьбѣ niferduš; рѣзчикъ niferdaja

Рѣзвиться wallatušt tegema, lullitama; рѣзвость wallatus,
terane oleš; рѣзвый wallatu, tuline elaw

Рѣзкій kõre, teraw, läbilõikaw; рѣзко н. kõredasti, tera=
wasti; -кость terawus; kõre oleš

Рѣкѣ jõgi, рѣчка, рѣченька jõefe, oja; рѣчной jõe=

Рѣна maeris; -пища, -пка, -пчатый, -пяной -пный, -пникъ,
-пушка; рѣница jabajuurikas (loomal), raswarugu
(šinnul)

Рѣснѣны ripšmed, šilma karwad

Рѣчь, м kõne; рѣчистый kõnefas

Рѣшатъ, -шить otjustama, wäljarehkendama; рѣшеніе otjus, wäljarehkendus, otjustamine, arwamine, harutamine; рѣшённый otjustatud, wäljarehkendatud; рѣшатъся, -шиться nõuks wõtma; -шимость, -шительность julgus (ettewõtmisses); -шительно н. kindlasti, julgesti; -шительный karmas, julge (peale hakkama), otjustaw findel

Рѣшетó jari; решётка wõre, trelling, warb-aed

Рѣять fiiresti woolama, puhuma, lendlema.

С.

Самонадѣянность lootus enese peale, julgus

Самоцвѣтный eht, loomswärwiline

Свирѣль wile (karjajel)

Свирѣный tige, wihane, metšif; -пость tige, metšif olef; -пствовать möllama, soledaid tegusi tegema

Свѣдущій asjatundja; свѣдѣніе teadus

Свѣжій wärste, jabe; -жесть wärskus, jahedus; -жѣть jabe-daks minema; свѣжевать nulgima (nahka), wälja wõtma (siiskonda)

Свѣрка kõrwurane, läbiwaatamine

Свѣсъ fatuse räästas

Свѣтъ 1. walgus, 2. maailm; свѣтать walgeks minema, soitma; свѣтѣлка, свѣтлица walge kamber; свѣтлкъ kullake, kallise; свѣтло täht, taewa teha; свѣтильникъ walgustaja, lamp, lühter süünlaga; свѣтильный taht-, lambi-, walgustaw; свѣтильня taht; свѣтитъ, -ся raištma, walgust andma; свѣтлый, свѣтлò н. selge, walge, hele; свѣтлѣть walgendama, heledaks minema; свѣтлость, свѣтлѣйшій; свѣтлѣкъ jaaniusjise; свѣтопись päewapildi tegemine; свѣтопреставленіе wiinne-räew; свѣточъ tulelont, walgustaja; свѣтскій ilmalis; свѣча, свѣчка süünal; свѣчно́й süünla-; свѣченіе raištmine

Сдѣлка leping, kaup; мировая с. kofkuleppimine

Сергѣй (nimi)

Скрѣпа finnitus, tõendus; скрѣплять, -пѣть; -плённый

Сладокрѣчивый maheõneline, mešiceeleline

Слѣва н. rahemalt poolt

Слѣдъ jälg; слѣдить 1. jälge ajama; 2. tähele panema, järele wahtima; слѣдовало бы oleks waja olnud, oleks pidanud; слѣдователь иирија (kohu-); слѣдовательно н. jeeaga, järglikult; слѣдовать järel käima; слѣдственный иириимисе-; слѣдствие järelduis, tagajärg, иириимине (kohutulist); слѣдуетъ järgneb

Слѣпень, -пня hobuise kärbes, jõgelane

Слѣпой pime, слѣпецъ pime inimene; слѣпо н. pimedast peast, mõtle mata; слѣпотá pime olef

Смѣлый julge; смѣло julgesti; -лость julguis; смѣть julgema, tohtima, смѣльчакъ julge mees

Смѣна wahetus, wahiford; -нить, -нять wahetama (mehi); -ся wahetatud jaama, ииитинема

Смѣсь, и jegi, jegatus; смѣшать, смѣшивать ära jegama; -шеніе jegamine; смѣшанный jega-

Смѣта eelarwe; -тный eelarwe-; смѣтка (loe: смѣтка) teraw märkamine; смѣтливость t. mõistuis, смѣшливый aru-
kas, terane

Смѣхъ naer, смѣхотворецъ naljataja, смѣшить naemata ajama; смѣшливый naeruhimuline; смѣшной naegu wääriline, naljakas; смѣшно н. naeruwäärt; смѣяться naemata

Смѣщеніе lahtilajmine (kohast), ajendamine (teijale); смѣ-
стить, смѣщать

Снѣгирь (снигирь) leeniifene (lind)

Снѣгъ lumi; снѣговдой, снѣжный lumme-; снѣжокъ lummeke; -жанки lumme kibemed (räitjakad); -жкѣ lumerassid

Снѣткѣ=святкѣ ribufala

Собесѣдникъ jutujeltjiline

Соболѣзнованіе kaastundmine

Соборнѣ н. hulgana, mitmekesi (teenistust pidama firikus)

Совмѣстно н. ühijelt, üheskoos; совмѣстный ühine, ühte-
jündiw; -вмѣщать, -вмѣстить

Совѣмъ н. hoopis, täitja, koguni

Совѣсть, и jüdametunnistus; совѣститься häbenema, совѣ-
стно häbi; совѣстливый, -вѣстный auimeelne, õiglane

Совѣтъ пѣи. совѣтникъ, -ница: пѣианджа, пѣиинѣ; совѣтовать пѣи андма; совѣтоваться, совѣщаться пѣи ридана; -щаніе пѣиридаминѣ (істиминѣ); совѣщательный пѣиандем, пѣиридамие=

Согрѣшеніе ratt, ratustamine; -шатъ, -шить

Содѣйствіе kaasaitamine; -воватъ; содѣтель, я alustaja, looja

Сожалѣніе kahetjus, -лѣтъ kahetjema

Созвѣздіе tähekuju, tähtetogu

Созрѣваніе walminemine, küpsmine

Сомнѣніе kahtlus, -мнѣваться kahtlema

Соразмѣрный paras, ühismõõduline

Сосѣдъ, -дка naaber; -сѣдній naabri-; сѣдство naabus

Спѣть (сплю, спѣшь) küpsjema, walminema; (спѣтъ: спюю, спюешь ette-, ära laulma); спѣлый küps, walnis; -лость küpsus

Спѣхъ rutt; спѣшить ruttama; спѣшный ruttuline

Срѣтеніе kiiinlapäew, wastuwõtmine

Стрѣла pool; стрѣлѣць, стрѣлокъ kütt, poolelajaja; стрѣлка näite=pool; (tunni-, minuti=näitaja — tunnikellal; ora — kaaludel; põel — kompassil . . .); стрѣлочникъ rõõrajeadja (raudteel); стрѣлковый küti-; стрѣльба püssi laiskmine; -лѣбще laiskmiste koht; стрѣльцы püssimehed (wanasti); стрѣлать püssi laiskma

Стѣна sein, müür; стѣнной seinas=;

Стѣсненіе kitsendus, pigistus; стѣснать, -нить kitsendada, pigistama; стѣсниться tungil koos olema; стѣсняться häbenema, kartma

Суевѣріе ebausk; -вѣрный ebausklik

Сцѣплѣніе kokkupanemine (haagiga, ahelatiga), kinnihakkamine (üksteisest)

Сѣдать, сѣсть ära jööma; сѣдобный jöödam, сѣстной jöögi=

Сѣздъ kokkutulek; мировой сѣздъ rahu=koogu; сѣздить kuhugile jõitma; сѣзжаться kokku tulema

Сѣверъ põhj, сѣверный põhjapoolne; сѣверо-восточный põhja=hoonikku

Сѣвооборотъ külwiford, külwivaheldus; сѣвъ külw

Сѣдалище iste auujärg

- Сѣдельщикъ jaduļšerņ, сѣдельный jaduļa-; сѣдлать jaduļ-
lašje pameņa; сѣдло jaduļ; сѣдельце jaduļatene
- Сѣдойъ hall (juukstest, uduš); сѣдовласый hallijuukšeline;
сѣдина hall juukš; сѣдѣть halliš minema
- Сѣдокъ jōitja, ratjanīf
- Сѣкира kirweš, tapper
- Сѣмя jeeme, сѣменистый jeemnerīš; сѣменникъ jeemne-
wili; сѣмечко jeemnefe
- Сѣни eestoda; сѣннойъ heina-, сѣнная heinaturg; сѣнникъ
heinašūin; сѣнный eestōja-; сѣнокосъ heinamaa, heina-
aeg, niit
- Сѣнь, и wari, telf
- Сѣра weewel; сѣрный weewli-; сѣристый weewline
- Сѣрыйъ hall (wārwi, karwa poolest); сѣрко hall-kimmel (ho-
bune); сѣрмага hall jāme riie, hall kuub; сѣрякъ
1. hall jāneš, 2. liht talumees (сѣрячокъ); сѣрѣть
halliš minema, hall raistma
- Сѣть istuma, langema, wajuma (alla)
- Сѣть, и wōrk, сѣтка wōrgufene; сѣчатый wōrgu-, wōrgu-
moodi
- Сѣтовать kaebama, kurtma
- Сѣча raumine; raismīf, taplūs, lašing; сѣчение raumine;
lābilōifamine; pešmine; сѣчка karšta-raud, hall-raud;
сѣчь rauma, pešma; запорожская сѣчь kašafate laa-
ger (wanāsti)
- Сѣять kūlwama; сѣяние kūlwamine, сѣянный kūlwatud;
сѣятель kūlwaja; сѣялка kūlwamašin.

Т.

- Телѣга (телега) wantri; -лѣжка wantrife; -лѣжный wantri-
Тѣло feha, ihi; тѣлесный fehalīf, ihulīf; тѣлогрѣя, -ѣйка
rihiš (kašuf); тѣлдвиженіе fehaliigutūš; тѣлосложеніе
fehachitūš, tegumood; тѣлохранитель ihufaitšja; тѣльце
fehafe
- Тѣнь, и wari, тѣнистый warjušas
- Тѣсный kitjas; тѣснотá kitjuš, riniini puudus; тѣсняна
kitjas koht; тѣснить litšuma, rōhuma, -ся hulšana
koftu tungima; тѣсно н. kitjas

Тѣсно tainas

Тѣснить lõbustama, nalja tegema; -ся lõbutsema, meelt lahutama.

У.

Убѣжать, -гать ära joofsema; убѣжище peidupaik, varjupaik

Убѣждение kindel arvamine; убѣждать, убѣдить kindlasti tõendama, uskuma panema

Увѣдомление teadustamine; -млять, -мить teadustama

Увѣковѣчить, -вѣчивать (mälestust) kestvaks tegema

Увѣренье tõendamine, finnitamine; -рять, -рить

Увѣсистый raske, tüse

Увѣчые wigastus; увѣчить wigafeks, jandiks tegema; увѣчный wigane, jant

Увѣщание manitus; -щевать, -щать manitsema

Удостоверенье tõendus, tunnistus=kirj

Удѣль 1. oja, jagu, jagatus; 2. osariik (enne); 3. удѣлы keisrikoja maad; -дѣльный, -лать, -лѣть

Укрѣпленіе finnitamine, finnitus; kindlus; -плать, -пить finnitama, kojutama, kindlustama

Умѣние oskamine, mõistmine; умѣлый osav, tubli; умѣть oskama, mõistma

Умѣренность parajus, mõõdukus; -нный parakas, kaasin; -нно н. parajaste, kaasinaste; -рять, -рить

Умѣстительный ruumikas, jässemahutu

Успѣхъ edu, edenemine, edasi jõudmine; успѣвать, успѣть jõudma, edasi jõudma

Утѣха rõõm, lõbu; утѣшать, утѣшить rõõstima, lõbustama; -шеніе troost, rõõm; -шительный rõõstiv; шитель. льница rõõstija

Увѣздъ kreis, maakond; увѣздный kreisi-, maakonna-

Увѣзжать, увѣхать ära sõitma.

Х.

Хлѣбъ leib, wili (хлѣбы leivad, хлѣба wiljad); -бець leiwafene; -бникъ leiwamees; -бный leiva-, wila-;

-бодарь leiwaſandja; -бопáшество pöſſuharimine;
 -бопéкъ leiwategija; -борóдный wiljarifaſ, wiljaſandja;
 -босóль lahře wöeraſte waſtuwötja; хлѣбъ-соль jool=
 leib

Хлѣвъ laut, хлѣвѹшка, -вóкъ laudafe

Хмѣль-хмель tarud, humal

Хрѣнь mädarõigaſ; -нóвый mädarõifa=

Хъррь: х tähe nimi; хърить, пох. maſa friipjutama, m.
 jätta, wälja heita.

Ц.

Цѣль, и hallitus

Цѣвть 1. wärm, karw; 2. õis, õilme, lill; (цѣвта wärwid,
 цѣвты lilled, õied); цѣвта, цѣвты õitjema; цѣвтаніе
 õitjemine; -тáстый õierifaſ; цѣвтикъ, цѣвточекъ lilleſe,
 õieſe; -тóкъ lill, õis; -цѣвтникъ lillelawa, =reepar,
 =rott; цѣвтной õie; helewärmiline; -тóчный lille=
 õie=; -тóчникъ, -ница lillemüüja, =tegija, =kaſwataja

Цѣвка lõngarool; цѣвки wõlliratta hambad (pulgad); цѣв=
 ница wilepiſſ

Цѣвѣть läbi kurnama; цѣвжаніе kurnamine

Цѣлкóвый -кóвикъ hõberublatiſſ

Цѣль, и jüht, otstarbe, eesmärk; цѣлить jühtima

Цѣльнй terwe, wigastamata; цѣлѣбны terwiſe= terweſtegew;
 цѣлѣть terweſs tegema; -леніе terweſtegemine; -лѣтель
 terweſstegija; -лѣтельный parandaw, terweſtegew;
 цѣльный terwe, jaotamata, ühestütiſ; цѣлинóнь н.
 terwelt, täitja õõif; цѣлость terwe, jaotamata oleſ

Цѣлованіе juudlemine, miſjutamine; -вѣть, -вѣться

Цѣломудріе karſtuſ, puhtuſ, kaſinuſ (eluwiiſides); -мудрен=
 ный, -нность

Цѣна hind, wäärtuſ; цѣвѣть hindama, kaſliſs pidama;
 цѣвнность hind (fõrge); цѣвнный hinnaline, kaſliſs

Цѣпъ, и ahel, fett; цѣпной ahele=; цѣпъ wart, foot; цѣп=
 нѣть kangakſ jääma, ära kõhmetama; (kül=naſt); цѣ=
 пóчка fett (uuri)! цѣпаль paeluſ; цѣпкий külge kinni
 haſſaw.

Ч.

Человѣкъ inimene; **человѣколюбіе** inimesearmastus; **-лю-**
бывый inimesearmastaja; **человѣческій**, **человѣчій**
 inimese-, inimlif
Чрезмѣрный ülemäärane, -но ülemäära (juur).

Ъ.

Ъда jöök, toit, jöömine; **Ъдаты**- **Ъсть** jööma; **Ъданіе** jöömine;
Ъдкій kange, jööw (wedelik); **Ъдокъ**, **Ъдунъ** juur
 jööja; **Ъдобный** jöödaw; **Ъдкій**, **Ъдчій** põletaw, kiritaw
 (rohki)
Ъзда jöit; **Ъздитъ**, **Ъхать** jöitma; **Ъздокъ** jöitja, ratjanif.

Примѣчаніе: Ъ kirjutatakse veel:

I. Nimesõnades ainuses: fui 1. mude: ъ, ь, ѣ, о, е
 juis 6. mude — ъ —

1. m. столъ, конь, сарай, окно, море
 6. " о столѣ, на конѣ, въ сараѣ, на окнѣ, при морѣ

fui 1 m.: а, я
 juis 3 " — ъ —
 juis 6 " — ъ —

- 1 m. улица, баня
 3 " по улицѣ, по банѣ, къ банѣ
 6 " на улицѣ, въ банѣ.

II. Sõnadisõnades: wõrrelwõrre не, нѣ
 ülwõrre нѣшій ая, ее,

ефт сильнѣе, краснѣе, добрѣе, умнѣе . . .
 сильнѣй, красивѣй, добрѣй, умнѣй . . .
 сильнѣйшій, ая, ее, краснѣйшій, ая, ее,
 добрѣйшій, ая, ее, умнѣйшій, ая, ее . . .

III. Arwisõnades: двѣ, двѣнадцать, двѣсти;
 одна мн. ч. однѣ, однѣхъ, однѣмъ . . .
 обѣ, обѣихъ, обѣимъ . . .

IV. *Šješņades* : а) я ты, себя
3 ш. мнѣ, тебѣ, себѣ
6 ш. о мнѣ, на тебѣ, при себѣ
б) она́ мн. ч. онѣ
в) кто, что, тотъ, то, весь, всё
5 ш. кѣмъ, чѣмъ, тѣмъ, всѣмъ
г) Ед. ч. тотъ, та, то ;
Мн. ч. тѣ, тѣхъ, тѣмъ, —, тѣми, тѣхъ
Ед. ч. весь, вся, все
Мн. ч. всѣ, всѣхъ, всѣмъ, —, всѣми, о всѣхъ

V. *Sešiņades* : сѹффиксъ њ :
вѣдѣть, вѣдѣль, вѣдѣнїе ;
умѣть, умѣль, умѣнїе ;
терпѣть, терпѣль, терпѣнїе . . .

Ш ä l j a a r w a t u d z i ð n a : мерѣть, перѣть, терѣть ;
mī jīis : умерѣть, заперѣть, стерѣть ; ўмерь, заперь,
стерь и т. д.

Прим. *Mitte* њ *širjutada* : спасенїе (отъ слѣва спасать);
увѣренїе (вѣрять), хожденїе (ходѣть).

Ореографическій указатель.

Sigetirjutuse juhataja.

А.

Аббатъ abt, floostriiilem
(katol.)
Абиссинецъ, нца abesfinia-
lane
Абитуриентъ keikfooli lõpe-
taja kaswandik.
Абонемѣнтный ettetellimise
Абстрактный ainult mõtteline
Австриецъ, рійца austrialane
Адъюнктъ abiline, abiõpetaja
Адъютантъ adjutant, käsjalg
Азіатскій Asia-, азіатець,
тца аrialane (азіатъ)
Акклиматизация kiiimaga har-
jumine, kiiim. harjutamine
(tain. elajad)
Аккомпаниментъ kaasmäng,
jaatus (mänguriistal)
Аккомпанировать kaasa män-
gima, jaatma (mänguriistal)
Аккордъ helide kokkufõla
Аккуратно korralikult, farma
pealt õigesti
Алгебраическій (алгебрѣче-
скій) algebra
Аллегорія mõistufõne, tähen-
damiseõna
Аллегри õnneloojumine
Аллегро рuttu, аллегретто
parajalt рuttu (muus.)
Аллея allee, puistee
Аллитерация alliteration, alg-
häälifute jarnajus

Амбаръ (mitte анбаръ) ai
Апелляція edajäsebamine,
-kaebtus
Аплодировать käja plaksu-
tama (hiites)
Аплодисменты kätelagin
Апофеозъ (апофеоза) jumal-
dus, aini-pidu, lõpu-õja
Аппаратъ riist, abinõu
Аппетитъ iisu, jõõgi-iisu
Арабъ arablane
Аранъ neeger, mooralane
Армеець, ейца maawaeline
Артиллерійскій juurtükiväe-,
артилерія juurtükivägi
Аффектъ äge meeleliigu tus
firg
Аэролитъ meteorfiwi
Аэромѣтръ õhumõõtja
Аэронавтика õhujõitumise
teadus, аэронавт õhujõitja,
аэроstats õhulaew
Аванасій (nimi)
Афины Athena (linn).

Б.

Баллотировка balloteerimine,
healetamine, valimine
(kuulikestega, jedelitega)
Балъ 1. valimise kuulike,
2. number (õppimise ja
eluwiiji kohta)

Балль tantjuriidu, paß
 Балтійскій Balti-
 Басурманъ, бусурманъ (бу-
 сурманинъ) 1. muhamedlane,
 2. wõdrauuline
 Баца́лла batjillus, haiguste
 tefitaja pijelufas
 Башлыкъ pašlif, tuijukoit
 Башмачникъ tingjerr
 Бдѣть äikwel olema, wal-
 wama, hoolitjema
 Безмѣнь margariin, päsmex
 Безъ вѣдома ilma teadmata
 Безъизвѣстный tundmata,
 teadmata
 Безымѣнный (безымѣнный)
 nimeta
 Безыску́ственный (безыс-
 куственный) kunstita,
 lihne
 Безысходный wäljareajemata
 raske
 Беленá (бѣленá) maruhein.
 hullukoera rohi
 Беллетристика ilufirjandus.
 lõbufirjandus
 Бель-этáжъ alumine (parem)
 kord majas
 Бережѣнный hoitnud, faitstud,
 hoidlif
 Бечевá (бичевá), бечѣвка
 weo-kõis
 Библиографія raamatute fir-
 jelduis
 Библиотѣка raamatukogu
 Биллиáрдъ, бильярдъ biljard
 Биллионъ piljon, biljon
 Бифстѣкъ flopitud ja wõiga
 praetud loomalihja tüff

Благовѣсть firikufella helis-
 tamine (helin) jumalatee-
 nistujele
 Благовѣщеніе 1. Paastu
 Maarja päew (25 märtsil),
 2. rõõmu sõnnu kuuluta-
 mine
 Благоговѣніе auufartus
 Благолѣвіе ilu, toredus;
 благолѣвный ilus, tore
 Благопослѣщеніе hea edene-
 mine
 Благопріобрѣтеніе oma wae-
 waga teenitud warandus
 Благословеніе õnnistamine,
 õnnistus
 Блеснѣть hiilgama, läigatama
 Блѣять (блѣешь, блѣютъ)
 määgima
 Близъ, близко ligi, lähedal
 Богадѣльня waestemaja
 Большинство enamis, suurem
 jagu
 Брѣзжиться foitma, walgetis-
 minema
 Брѣется (брѣется) ajab habet
 Брызжущій (гл. брызгать)
 pritsuw, purtskaw
 Буддизмъ Buddõha uif
 Будняшній (Будничній) äri-
 päewane
 Бухгалтерія raamatupidam-
 ine.

В.

Вакáнсія [вакáнція] waba
 koht, вакáнтный, ая, ое,
 waba, tühi (lahnine)

Вакація waba aeg, wahaeg (koollides), вакаціонный, ая, ое wahaaja-, priiaja-	Вдохновенный waimustatud
Вакханалія meeletu jooma riid	Вдрэбезги rihiuks, puruks
Валѣжникъ riid-rüüji, tuulest murtud riid, õfiad	Вдругъ forraga, äkitjelt
Варёный, ая, ое, feedetud	Вегетарианство taimetoitus
Васенька wäife Васильи	Ведро fuim, selge ilm; ведро ämber
Вариантъ teijend, вариация (вариация) teijendus, ва- риировать teijendama	Везти (везу, везёшь) wedama
Ватрушка вотрушка foju- riimakoof	Великобританія Inglismaa
Вахмистръ wagtmeister	Весёный, вёшний femadine (весна)
Вблизи lähidal, ligidal	Вести (веду, ведёшь) wiima, juhutama, pidama (õda)
Вбрызгивать jisse pritsima	Ветля (мн. ч. ветлы) raju, remmelgas
Вбѣль puhalt	Вѣтхий üsna wana, вѣтошь rabalad, narud, ветшать wananema
Введёние jissewiimine, jisse- juhatus, eeskõne	Ветчина juitjetatud jealiha
Ввезти, ввозить jisse weda- ma, — тоома, ввозъ jisse- wedu	Вечоръ eila õhtu
Ввести, вводятъ jissewiima, juhutama; вводъ jissewiit, juhutus	Взядъ и вперёдъ edasi ja ta- gasi
Вверху ülewal, ввѣрхъ ülesje	Взаёмъ, взаимы wõlgu, lae- püks
Ввечеру õhtu eel, widewikul	Взамѣнъ ajemel, wastu
Ввйвка jissepõimimine	Взаперти kiinni, lufutaga, üf- jifujes
Ввосьмеромъ kahesjafesi	Взаправду tõesti, kindlasti
Ввѣкъ igawesti	Взпуски wõidu (jooksma)
Вдвое, вдвойнъ kahewõrra, kafe- fordjelt; вдвоёмъ kahesji	Взашей (взашей) fraetpidi, üle- kaela
Вдали kaugel, вдаль kaugela	Видень, видна, видно on näh- tan, on näha
Вдѣятеро, вдѣсятеро ühesja-, fünnewõrra	Видѣнный, видѣнь nähtud, on nähtud (видѣть)
Вдобавокъ lisaks, peale kauba	Вальва (lipp)
Вдолбязку pähe tuurides	Высокосный (виссокосный) liiparäewa (aasta)
Вдосталь fiillalt	Виссонъ fallis lõuend
	Висюльна jäerurikas

Вихоръ, р. -хра juufjetutt, far-
watuff
Вихоръ, вихрь, р. -хря tuule-
feer, tuulispaft
Вюлеомъ Betlem (linn)
Виолончель, и cello (feelpill)
Вкѣпанный jissjefaewatan, вкѣ-
панный jissjefaeatud
Вкось wiftu, вкрѣвь fiuwa, fõ-
weriti
Вкратцѣ lühidalt
Вкругъ ümberringi, ümber
Варутю fõwafõ feetma
(шипа)
Владимиръ, Владимиръ (nimi)
Вновь uuesti
Вовѣкъ, вовѣки igawesti
Водорасль (водоросль) weji-
rohi, = hein
Вожделѣнне ihaldamine, ih-
kamine, -лѣнный ihaldatud
Вбжжи objad
Возрастать, -рості fašwama
(juuremaks, üles)
Возрождать uuesti jünnitama,
uwendama, elustama, ära-
tama
Войстину tõesti
Войти jisse minema (войди
mine jisse)
Воскресѣнне ülestõusmine,
воскресѣнне pühapäew, вос-
кресѣнне ülesäratamine
(jurnist, uuele elule)
Восьмой, осьмой kaheksas
Вперемѣжку waheldades (впе-
ремѣжку jegi)
Впору 1. paras, kõlblik, 2. pa-
rajal ajal

Впослѣдствіи pärast, pärast-
poole
Впотьмахъ pimedas
Вправду tõepoolest
Впрахъ põrmuks, tolmuks, pi-
hufõ
Впредь edespidi, tulewifus
Впрѣголодь läbi nälja, pool
näljas
Впрокъ 1. fajuks. 2. tagawarats
Впрѣчемъ jisgi, pealegi
Врознь, врозь lahufõ, üksifult
Врядъ ли, наврядъ waewalt
füll (ei wiist)
Всевѣдущій kõigeteadja
Всѣ-таки jisgi, ometegi
Вскачь nelja, ülejala
Вскоръ pea, warsti
Вслѣдствіе järeldujel, põh-
jusel
Въ продолженіе wältujel (aja=)
Въ теченіе jookjul (aja=)
Взыгрышъ wõit, faju
Выгги, выйти wälja minema,
w. tulema (omaga); выдъ,
выйди mine, tule wälja
Вымещать fätte maksma (kur-
jaga)
Выработывать wälja töota-
ma, taja tegema (tõõga)
Вязига tuurafala selja tün-
napid (piiraka täide)
Вящій üleni, kõrgem, juurem.

Г.

Геѣнна põrgu, gēna (giēna).
гүане (murdja)
Гигиѣна terwisheid (õpetus).

Гостіная wõberaste=tuba
 Гостіница wõberastemaja
 Горѣ ülesje, taewa poole
 Грамматика grammatik, keele-
 õpetus
 Грамота 1. lugemine ja kir-
 jutamine, 2. kirjalik doku-
 ment, woli-kirja (ülemuse
 poolt); грамотей kirja-
 mõistja
 Гранёный kanditud, kandili-
 jeks ihutud.

Д.

Давеча enne, ennesti; давеш-
 ний ennistine
 Давний, давнишний ammine,
 kaane
 далече kaugel, kaugese; даль-
 ний kaugene
 Дворняжка õuekoer
 Дезинфекция puhadest idudest
 puhastamine
 Декабрьскій detsembri-
 Денница koit, koidutäht
 Деревяжка puujalg
 Десница parem käsi
 Десть, и raamat paberit
 Дешёвле odamaa, =mini
 Дыра = дыра aul
 Добродѣтель woorus
 Дойти minema, tulema, ula-
 tama (sust jaadik)
 Дошнѣ täini, seni ajani
 Доспѣхъ (мн. ч. доспѣхи)
 raudriided, täielised sõja-
 riistad
 Достоинъ wäart, удостоень
 wäart armatud, auuajali-

jeks jaanud
 Досыта, досыта kõhhtäis, küll-
 lalt (jõõnud, jõõma)
 Дó гла, долга täitja, soo-
 tumaks (otja, maha põlema)
 Дрёвле wanal, muihistel ajal
 Дрöждя, -дей, дрöжжя, -жей
 pärn, kõst
 Дружнiй sõbra=(päralt), дру́ж-
 ный sõbralik, ühemeelne
 Дубрава, дубрöва tammik,
 paks mets
 Дышáть, дышишь hingama,
 hingad
 Дядька laste järelwaataja,
 noorejuht.

Е.

Евáнгелие ewangelium
 Егiпетъ Egiptus (maa)
 Евóтъ pejufaru
 Епáрхiя piiskopkond, епис-
 копъ piiskop.

Ж.

Жáренный praetud, küpjetatud
 Железá пáаре, мн. ч. железы
 kaelarahud, kahe-pooljed
 Желудь, я tammetõru
 Жезьзо raud
 Жени́тьба naisewõtmine
 Жёнинь, жёниниъ naisе-
 (oma)
 Жестяной kardne, plekist; жес-
 тынный мастеръ-жестявикъ
 plekijerr, kardjerr

Жёніе põletamine, kõrwe-
tus; жжёный põletatud,
kõrvetatud.

3.

Завтрашній homme

Завѣдующій, завѣдывающій
juhataja, ülewaataja

За границею wäljamaal, за
границу wäljamaale, за-
граничный wäljamaa-(oma)

Задаромъ miidu, ilmaeegu

Задолго анни aja eest

Задхлый jumbunud, läpata-
tud

Заёмъ (р. займа) laen

Заживо elawalt, elujalt

Зайтá (зайдý, -дешъ) minema
(taha, looja, kellegi juurde
jõsje)

Залежь, и 1. seisnud kaup,
2. jõot (põld) 3. ladem,
siht

Заморáживать, рожить ära kül-
metama

Зáмужемъ mehel, зáмужь me-
hele (minna)

Зáнавѣсь, зáнавѣсь, и ees-
riie, kardin

Зáново шестí, пагу uus, шe
tõttu, uuel

Заодно üheskoos, ühtlasi, ühel-
meelel

Заплáчень (заплóчень) maks-
tud

Заподóзрѣть, -зрять kahtlus-
tama, kahtlaseks pidama

Зáпросто lihtsalt, liht wiisil
Запрáчь (запрéчь) ette rafen-
dama, запрáчь rafendas ette
(hobiše)

Зарастáть, заростí finni kas-
wama (rohuga)

Зарождáться jündina, jigi-
nema

Зарá, зóря koit, зóрюшка,
зóрька koitude

Затмёніе warjutamine, = tus
(päifeje, kuu), затмевáть,
-тмíть warjama, tumestama

Зáяць р. зайца jänes, зáячий,
-чья, -чье, -чьи jänese-

Здáніе hoone, здать ehitama,
зодчій ehitaja

Злодѣй kurjategija

Змíй, змѣй, змѣя madu, uis-

Значашій tähendaw.

И.

Иттá, идтí minema, minna

Извѣсть, известка lubi

Издрэвле wanaft ajast jaadif,
wanasti

Издѣвáться hirmutama, pil-
kama

Излагáть, изложíть jeletama,
mõtteid avaldama

Излíшний üleliigne, излíшне
üleatu

Изнутрí jeestrapoolt, jeestrapidi

Изострíть (изошрáть) teri-
tama, terawaks tegema

Изразéць, -зпá pottfiwi

Изрáненный haawatud

Изрѣкаты ütlemata, rääkima ;
изреченіе ütlemine, mõtte-
tera

Изрѣдка harwaasti, harwa

Истари wanaast ajaast jaadist

Изъянъ fahju, rife

Изящный ilus, kaunis

Именны нимерäew, именн-
никъ нимерäewa-laps

Индіецъ (мн. ч. индійцы, ин-
ды, индусы) indialane,
(Маѣас); индѣецъ (мн. ч.
индѣйцы) indianlane (Mtee-
rifas)

Индѣ kohati, mõnes kohas

Иней härmatis, halla

Искренній otjekohene, jüda-
melist; искренне õiglajest,
otjekohajest, jüdamelikult

Искусный ojaw, tark; искус-
ство ojamus, kunjt

Исповѣдь, и ratutunnistus,
põhtimine

Исподтишка jalaja, taja ka-
walasti

Истина tõde, истинный tõji-
ne, истинно tõesti

Италианскій italia-

Ищю, ищешь (искать otjima).

I.

Иегова Jehowa

Иезуитъ jesuitlane, jilmateener

Иерей preester

Иереміада nutulaul, kaebekõne

Иерусалимъ Jeruſalem

Иисусъ Jeesus

Иорданъ Jordani jõgi; иор-
данъ, и weepühitsemise
kohat, jordan

Іюнь, іюньскій juuni-

Іюль іюльскій juuli-

K.

Казакъ kajaat, казачій kajaata-
Калоша kalojs

Каменикъ müürisepp,

Камешекъ, -шка kivišene,
(камушекъ kivišeji)

Кампанія jõda

Карикатура pilkewilt, moopu-
tus

Касаться, коснуться zhitu-
ma (kellegisje, millegisje,
külge)

Клейтъ (клею, клеишь) lii-
nima

Коврига, коврижка leiwaräts

Ковиль, я šteri rohi

Кое-гдѣ mõnes kohas, jeal
ja teal

Кожанный nahkne, nahast

Колбаса worjt

Коленкоръ, каленкоръ kalin-
go riie

Коллегія kollegium, nõufoogu

Коллега ametiwend, kaastöö-
taja; коллежскій kollegia-

Коллекція korjandus, fogu
(asju)

Колодезь, я, колодець, -дца
kaew

Коловна 1) šammas, 2) wäe-
rida, колоннада šammas-
fäit

Колосѣь määratu fuju, mü-
rafas; колоссальный мää-
ratu juur

Колосъ miljarea

Колѣна rahwa põlved, su-
duharud; колѣни põlved
(jalgadel); колѣнья järgud,
jõlme=wahed (tainel)

Команда, командо juhatus

Комедиантъ weiderdaja

Комендантъ kindluje ülem

Комиссаръ, комиссія (коми-
саръ, комисія) komisjar,
komisjjon

Комодъ kummut

Компанія kompani, jelts, ühi-
jus

Компасъ kompass

Контрабанда jalakaup

Ковура (канура) purka

Конфедерация wabatahtlik
ühendus (politiline)

Конфета komweš

Конфиденциально mitte awa-
lisult

Конфирмация leeritamine, leer

Конфискация waranduje ära-
wõtmine (kohtulik)

Копейка (копѣйка) kopif

Коридоръ, корридоръ koridor,
wahetoda

Коровай leivaräts, immar-
dune tiiff

Корректоръ trüfiparandaja,
корректюра korrektuur, trüfi-
parandus

Костель (р. костѣла) katoliku
kirik

Костёръ, -тра tuleriit, tule-
aše

Кочавъ, кочень, -чня karja-
rea

Кощачий, кошечий kasji=

Крахмалъ tárflis

Кромѣшный kole, kohutam

Кропива (крапива) nõges

Кстати parajal ajal, parajasti

Купель, купель riitniije=wann.

Л.

Лазю, лязишь (лазить го-
пина)

Латинский Ladina=, латынь,
и Ladina keel

Лагѣшский Läti=

Лезвеё tera (terariistadel)

Лепечу, -чешь (лепетать pu-
dinal rääkima, widadjema)

Лесá õnge=põõr

Линейка, линейчка lineal

Литера kirjataht, литература
kirjandus

Лучший parem, лучше pare-
mini

Льняной linane, lõvendine

Лягавая собака linnukoer

Лягаться tagant üles löõma

Лядящій wilets, kõlbmata.

М.

Макулатура raskimise paber

Малозначащій wäheje täht-
jujega

Малолѣтній alaealine

Мало-мáльски wähegi, pijutgi

мало-по-малу aegapidi, wähe-
haawal

Маскарáдь näofatte ridu

Мáсленица, мáсляница 1)
wõinädal, 2) wõitoos; мá-
сляная недéля wõinädal,
мáсленая кáша wõiga, õliga
feedetud puder

Мáсштáбъ wähendatud mõõt

Матерiáль materjal, ained

Матрóскиймáдружe-(матрóсь)

Мáчеха wõerašema

Мáятникъ pendel, tilguti
(fellal)

Медвѣдь, я karu, медвѣжий
karu-

Медвiный мее-, mešimagus

Медици́на arstiteadus

Медлiть, wiwitama

Междометiе hüübjõna

Междоусóбие ijefeskline tüli,
waen

Междуцáрствие walitsejata
aeg (riigis)

Мелочь, tühine asi, peenike
kraan (мелкий, мелочной)

Метель мятель, и tuijf

Миръ rañu, waikus; миръ
maailm; мировóй (судья)
rañuõhtunik; мировóй, мир-
скóй maailma-, ilmalif;
мирное житье rañuline elu;
мирянин ilmaõdaniif, мир-
ская сходка wolikogu, koos-
olef

Мифолóгия muinasuif

Могорычъ iigud, meelehea

Можжевельникъ kadaf, -kas

Молéбень, -бна tänupalwe

Мужчiва meesterahwas
мýгкий pehme, мýгче pehmen,
=mini

мýдра fileford (nahal)
мýкоть pehme siju.

Н.

Набѣло puhalt (firjutama)

Наваждéние awatelemine, fiu-
jatus

Навзничъ jelili, jeliti

Навѣрно, навѣрное, навѣр-
някá tõesti, kindlasti

Наглухо täitja fiini

Наголо alasti, paljalt

Надѣжда lootus, надѣжный
uštaw, kindel; надѣяться
lootma

Наизусть peast

Найтi leidma, leida; найдé-
нышъ leitud-laps

Наобумъ juhtumise kaupa

Нарекáние etteheitmine (siüid)

На рядý ühtlasi, ühtlaseft

Насiлу waewalt

Настраивать, -строить 1)
ehitama (palju), healte sead-
ma (mänguriista), 3. nõu
andma, juhtima

Насчётъ pãrast (põhjusel)

Не при чёмъ (не почёмъ, ни
почёмъ) ei tähenda midagi
(tühja kah)

Недоумѣвать kahewahel ole-
ma, puudulikult aru jaama

Не что иное ei muud midagi,
ei enam ega wähem,
fui . . .

Нéкогда pole aega; нѣкогда
üksford

Ни за что ei milgitingimisel
Низшій alam, madalam

Никто ei keegi, нѣкто keegi

Ндмерь, нумерь nummer

Ноябрьскій novembri-

Нынче, нынѣ nüüd

Нянчить last hoidma (вѣнька).

О.

Обезьяна ahw

Обѣдѣться rahaks panema

Обрабатывать (-ботывать) ha-
rima (põldu)

Обрусеніе wenestamine

Обрусѣніе wenemine

Обѣдъ lõuna, (jõök, aeg);
обѣтъ tōotus

Овощь, и двощь, и aiawili,
feeduwili

Огнedyшащій (огнedyшущій)
tulereurstaw

Одежда riie, üllifond; одѣвать
riidesje panema (fedagi),
надѣвать jelga panema
(midagi)

Околотокъ, -тка igifond,
joošfond; околотоchnый jaos-
fonna= (üllewaataja)

Октябрьскій oktobri-

Освѣтитъ walguštama, освѣ-
щеніе walguštamine, jil-
mawalguš

Освятитъ pühitjema, освяще-
ніе pühitjemine

Отвѣрстіе awandus, auš, juu;
отвѣрстый awalı, lantine

Отнѣживаться eitama, wastu-
puistama

Отрасль, и 1. wõju, 2. haru
(teadujs)

Отсѣлъ (отсѣль) juit, jeit ajast

Отчаиваться, отчаяться meelt
ära heitma

Оханка jületäis, jüle.

П.

Падчерица wõõrastitatar

Палата palat (hoone, saal);
палати=полати parid, koikad

Панихѣда jumurawe

Параллель paralel, kõrwujoon

Пеклеванный (пеклеваный)
ruffipüüli [ma

Пеняты jüüdistama, ette heit-

Перйтѣ üle minema

Перечитъ wastu rääkima, tei-
jiti tegema

Плачу, платишь (платить
maksma)

Плачу, плачешь (плакать
nutma)

Плочу, плотѣшь (плотить
liitma)

Повѣдимому nähtawasti

Подѣнщикъ päewamees

Подъ-узды (подъ-устцы)
waljaid pidi

Подъячій kohtufirjutaja (wa-
nasti)

Поздно hilja, поздній hiline

Пологать, положить panema,
arwama, ära määrama,
põuks wõtma

Ползти roomama

Полицеймейстеръ (полицій-
мейстеръ) politseimeister

Понамáрь abiföster, fellalöbja
 Поперёкъ pöigiti
 Порóгъ ıfjeläwe
 Порóкъ ratt, wiga; haigus
 Порóмъ (парóмъ) parw, uiff
 Пóросль, и lıht=rohi, wöjastif
 Порúчикъ porutjif, leitenant
 Посáженный ıstutatud
 Посажённый отёдъ ıjamees
 (ruftas)
 Пóтчевать, пóтчивать jüüa,
 juna jne. rakkuma (külali-
 jele); почивáть puhkama,
 madama, hingama (hauas)
 Почталóнь (-лóнь) postiljon
 Предмётъ aji
 Предтёча eelfäija
 Предыдúщій eelmine
 Предъáль piir; придъáль kõrwa-
 line altar
 Преёмвнякъ järeltulija, päran-
 daja; приёмникъ wastuwõtja
 Презрѣть põlgama; призрѣть
 hoolitjema (keslegi eest)
 Прёние maidlus; прѣние mä-
 danemine
 Престáвиться jurema; пред-
 стáвиться ennaft tutwus-
 tama (ette seadma)
 Привислянскій (привислян-
 скій) Woolumaa
 Прйтча tähendamıje jóna
 Причёмъ jelle juures
 Причина põhjus
 Прийти, придти, притти tu-
 lema
 Приобрѣль (произн. прио-
 брѣль) muretjes, omandas;
 приобрѣвшій kes omandas

Прóектъ eelnõu, eelplaan
 Прóмысль tööstus, amet;
 рüüif; прóмысль Zumalik
 eestmuretsimine
 Прóсьба palwe
 Противопóложный teinepool-
 ne, wastuiseisaw
 Прóчий, ая, ее muu
 Пѣсельникъ laulja (fooris);
 пѣсенникъ 1. lauludefogu
 (raamat), 2. laulik (üffif).

P.

Раждáть, рождáть, родить
 jünnitama; рождёние jün-
 dimine, jünnipäew; Рожде-
 ствó Jõulud, jündimine
 (Seejufe, Neitji Maria)
 Раздáть ära, wälja jagama;
 рóздалъ
 Разнóччикъ ümberkandja,
 laialikandja
 Разнять koost ära wõtma,
 lahutama; рáзняль
 Разорять ära rüüstama,
 laastama
 Разскáзчикъ jutustaja, раз-
 скáзь jutt; рóзскáзни nal-
 jajutud
 Разспрашивáть, -спросить jä-
 rele küsima, j. pärima
 Разсбóрить tülisje, riidu aja-
 ma; разсбóрить ära pillama,
 maha ruistama
 Разстрáивать, -стрóбить nurja
 ajama, rikkuma
 Разсчитáть, разсчётъ — расчи-
 тáть, lõpurrehningi tegema;
 расчётъ lõpurrehning

Разыграть mängima (ära, ette, loojima); розыгрышъ tašamängimine, wäljaloojimine

Разысканіе, розыскъ tagaotjimine järelkuulamine

Раскаиваться, раскаяться ka-hetjema

Расписка mašjutäht, fwitung; роспись nimefiri; расписание (рописание) nime-, juhatuš-firi [ша

Распространять laiali laotama

Расті, рості kašwama, росъ, росла kašwis

Реестръ register

Реторика, риторика kõnekunst

Рецензия arwustuš

Ржаной ruffi-

Ровесникъ ühealine, ühe-wanane

Розсыпи uhitud liiw

Рѣзкій färe, läbilõikaw; рѣзче färedamalt

Рѣчь, и kõne; речь (реку, речешъ) ütleva

Ряхнуться mõistust kaotama

С.

Сбруя hobuseriistad

Свѣдьба pulmad; свѣтатъ ko-jima

Свояченица naejeõde (nadu)

Свѣтитъ walguštama, свѣтитъ pühitjema

Сгарать, сгорать ära põleva

Сегодняшній tänapäe

Сентябрьскій septembri-

Сзѣди tagašt, taga

Сзывать kofku kutjuma

Склянка (стклявка) rohuflaas, pudelife

Скрипка wiinul

Слышишь kuulad

Сметана harufoor

Смышлёный arujaaja

Смѣшанъ segatud; смѣшёнъ paerimääriline

Соломенный õle-, соломинка õletõrs

Сомнѣние kahtlus

Состариться, состарѣться wanapema, wanafš jääma

Спесь urjafuš, спесивый ur-faš, kõrt

Сложилки õuna-paajt (aug. hafatujel)

Средá, середá fešfnädal; сре-дйна, середина fešpaif, fešfoht

Срамъ häbi; шрамъ haawa arm

Ссѣра tüli; соръ prügi

Стамѣзка (стамѣска) peitel

Стеклянный (-кляный) флаа-шт, флааši-

Столбъ, столпъ post, šamniaš, tulp

Стою, стоишь, стоящій (отъ стоить mašma, wäärt õle-ma); стою, стоишь, стоящій (отъ стоять seisma)

Стремя šadula jaluš, стре-мянный jaluje-, стремяннѣй šannipõijs

Сúзить fitjamaks tegema, сú-
 женный fitjamaks tehtud;
 суженый jaatujeft määra-
 tud (loodud)
 Сумасшэдшій hullumeelne
 Суэзскій Suetši= (Суэцкiй)
 Съигр́ать, сыгр́ать mängima
 (ette, ära).

Т.

Табакёрка tubakatoos
 Талантъ talent; таланъ õnn,
 jaatus
 Тащý, тащяшь (отъ таска́тъ
 vedama, tašjima)
 Таю, таешь (отъ тая́тъ ju-
 lama); таю, таишь (отъ
 тайтъ wajaama, jalgama)
 Тёзка fain, niimefain; тезои-
 менитство niimeräew(feieri=.)
 Телеграмма telegramm, теле-
 фонъ kõnetraat
 Тенденция siht, piir (iifilil)
 Терра́са kõrge plats, trepi-
 realne . . .
 Территори́альный maa piiri-
 des olew
 Терроризм hirmuwalitus
 Тестъ, я äi, äiataat
 Тка́ный sijutud; тка́цкий
 kangri=
 Тлѣнный mädanew, kõdunew
 (тлѣнiе)
 Тожество, тожество täieline,
 jargajus
 Топчу, топчешь (отъ топт́ать
 tallama)
 Тороваты́й helde

Точь въ точь karwa=pealt
 (iibejuline)
 Треугольни́къ kolmnurk; тре-
 уголка kolmenurgeline fii-
 bar (ametnikul)
 Тунейдець, -дца nurjajõbja,
 päewawaras
 Тщеду́шный, щедушный põ-
 dur, haiglane
 Тщётно asjata, ilmaaegu
 Тыся́цкий tuhande ülem
 Тысячелѣ́tie tuhat aastat
 (aastatuhat)
 Тьма pimedus, тмить (тмю,
 тмятъ) pimestama.

У.

Уплáченъ (уплóченъ) mafstud
 Упражнѣ́нiе harjutus; упрáзд-
 нѣнiе tühjakstegegimine, ära-
 faotamine
 Урожѣ́нецъ, -нца jündiniie
 poolest pärit
 Усомнѣ́ться, усумнѣ́ться kaht-
 lema hakkama
 Успѣ́нiе ilmaft lahsumine
 (15. aug.)
 Успо́кбивать (успокаивать)
 rahustama, waigistama
 Устра́ивать (устроивать) üles
 ehitama, jisse seadma, kor-
 raldama.

Ф.

Фили́ппъ (nimi)
 Фи́алка kannike, jiniilil
 Фоннѣ́-Визинѣ́, Фонвизинѣ́
 (nimi)

Форейторъ esratjutaja
 Фортепиано flaver
 Функция tegemus, toimetus
 Фуроръ juur wainustus.

X.

Халифъ, Калифъ (миша-
 medlaste ülem, jultan)
 Ханжество ebawagadus
 Характерный, характерный
 iseloomuline, kindlalaadiline
 Хлещу хлещешь (отъ хле-
 стать piitjutama, lööma;
 riistama)
 Хлопочу, хлопочешь (отъ
 хлопотать muretsema, hoo-
 litsema)
 Хмель (хмѣль) hinal
 Хрестоматія (хрестоматія)
 lugemiseaamat.

Ц.

Цейхгаузъ kraami-ait (sõja-
 wäes)
 Цензоръ tsejzor, цензура
 tsejzori amet
 Цехъ käsitöölise ühjus,
 ühust
 Цыгане, цыганы muistlased
 Цырюльникъ juukelõikaja,
 habemeajaja
 Цыфра (цифра) number.

Ч.

Чаю, чаешь (чаять lootma)
 Чародѣй nõid

Чехоль. -хлá tuup, pealis
 Черезчуръ ülemäära
 Чернильница tindipott
 Чёрствый kuuw, kõwa (leib)
 Чёрть (чортъ) furat
 Чётвёргъ neljaräem
 (На) четвёренькахъ kárapili,
 kárpili
 Четвёртка neli, neli tüffi;
 четвёрка neljandit, weerand
 Чувство tundmine.

Ш.

Шалливый, шаловливый wal-
 latu
 Шавка, шавка karjakoer
 Шелуха koor, keht
 Шеренга rida
 Шестъ ritw, õrs; шесть kuuks
 Шкапъ, шкафъ kapp
 Шмель, я maamehilane,
 munn
 Шоколадъ (шеколадъ) šho-
 kolad
 Шоссé kivittee, maantee
 Штáтскій=стáтскій tšiwil-

Щ.

Щебечу, щебечешь (щебетать
 jristama, midistama) [ne
 Щеголь, -глá tiglits, rajutiha-
 Щеголь, я riidehalp, upjat
 Щепетильный wäiflane (mõ-
 tete poolest); щепетливый
 edew, uhke, hilbuhalp.

Э

Эва! э! näe, waata! эй! hei!
 Эволюція edenemine
 Эгоизмъ enesearmastus, oma-
 kasu; püüdmine
 Эдемъ eeden (aed)
 Экваторіальный ekwatori-
 Эквилибріумъ föietantija
 Экзэменъ eksam, läbitatsumine
 Экзэрхъ ülempeiskor
 Экзекүторъ korra järele wal-
 waja; kohtu otjaste täitja
 Экземплэръ eksemplar
 Экипировка tarmiliste riiete
 miretjemine
 Эквобіа majandus, kasku-
 hoidmine
 Экранъ warju-riie
 Эккүрсія teaduslik, lõbu-reis
 Экспедиаторъ kaupade ära-
 jaatja; экспедиція uuringi-
 se teekond; ärajaatmise oja-
 fond
 Экспериментъ katse
 Экспертъ asjatundja, läbi-
 katstaja
 Эксплоатация teise furnamie
 oma kasuks
 Экспонентъ wäljarandud asi
 (näitused), -поверть wäl-
 jaranija
 Экспрөмитомъ otjekohhe, ette-
 walmistamata [tus
 Экспрөприация funduslik rüüis-
 Экстазъ ülijuur waimustus
 Экстрактъ rammus-mahl
 Экстренный üliworraline, ru-
 tuline; экстернь kõrwalit
 pealtkuulaja (koolis)

Эластичный painuw, tagji-
 põrkaw [line
 Элегантный tore, peenekombe-
 Элегія faebelmuule
 Электричество elekter
 Элементъ element, algollus
 Элингъ laewawettelaskmisejild
 Эллипсисъ pifergune ringjoon
 Элоквөнція kõnetunst
 Эмаль маар (läike-kord)
 Эмансипация, -нципация wa-
 bastamine
 Эмблема mõistupilt
 Эмиграция wäljarändamine
 Энергия tüsedus, agarus
 Энтузиазмъ juur waimustus,
 joowastus
 Энциклопөдия üleüldine tea-
 dusline käsiraamat
 Эпиграмма mõttejalut, pilke-
 laul
 Эпиграфъ motto, pealkiri
 Эпидөмия taud, külgehaflaw
 tõbi;—дөрма kilenahk
 Эпизодъ wahetuhtumine
 Эпикүрөецъ lõbumees
 Эпилөсия langetõbi
 Эпилөгъ lõpujõna, järelkõne
 Эпитөфия hauakiri
 Эпитетъ lijanimi
 Эпитимія kiriklik karistus
 Эполөть palet, pagun
 Эпөпөя, эпосъ lugulaul
 Эпөха tähtjas sündmus, t.
 ajaärk
 Эра sündmus — ajaarwa-
 mise alguseks
 Эрмитажъ kunstide muuseum
 Эскадра laewawägi (ojalt)

Эскадронъ ratsjawäe jalk
Эскизъ katsetaju, liihike kirjeldus

Эссенция kange wedelik
(piiritus)

Эстампъ lõikepilt (руш-, metalli=)

Эстафета tahwet, kiirjõnum

Эстетика iluteadus

Эстония Eesti

Эстрада kõrgem koht (kõnele= miisiks, lauliks), näitelawa

Этажёрка riul

Этажъ maja=ford

Этакій, экий, этакъ, этоть....

Этаномъ wangitariga

Этика woorigeteadus

Этикётъ kombeseadus

Этимологія sõnaõpetus

Этнографія rahwateadus

Этюдъ katsepilt, katjetöö (kir= janduses)

Эффектный mõjuw, ilitore

Эхма ai jäh! oh!; эхъ äh!

Эхо saja

Эшафотъ kaaf

Эфиръ eeter

Эфиопія Mooramaa.

Ю.

Юриспруденція õiguseadus

Юстиция jeadusepidamine,
kohus

Юфть, и juhtinahi

Ючү, ютять (ютить peawarju andma).

Я.

Ядрёный mahtlane, jõukas,
wärske; tugew, terwe; яд= ристый terakas, tuumakas

Явление haawamine, jal= wamine

Языковѣдѣние keeleteadus

Ярмарка laad

Ясень, я jaagerpuu

Яства jõök, jõögid

Яхташъ, ягташъ jahitasku

Яхть-клубъ jahtklubi, (раa= dijõidu=).

Ө.

Өаворъ Saabori mägi

Өаддэй, Өёкла, Өеодоръ,
Өеодора, Өеодосій, Өеодотъ,
Өеодулъ, Өеофанъ, Өео= филъ (nimed)

Өессалоника Thesjalonika

Өивы Thebea linn

Өиміамъ wiiruk, wiiruki juits

Өомá Doomas; Өомка kelm,
muuk-raud.

Ш.

Краткія свѣдѣнія изъ эстонской
грамматики.

Эстонскія буквы.

Печатныя:	Письменныя:	Произношеніе:
A a	A a	а (aa=a)
B b	B b	б
D d	D d	д [ва]
E e	E e	э (е въ серединѣ сло-
G g	G g	г
H h	H h	х (нѣсколько слабѣе)
I i	I i	і, и
J j	J j	й (ij=ль, ij=нь и т. д.)
K k	K k	к
L l	L l	л
M m	M m	м
N n	N n	н
O o	O o	о
P p	P p	п
R r	R r	р
S s	S s	з (is=c)
T t	T t	т
U u	U u	у
V v	V v	в [слова]
Ä ä	Ä ä	э-а (я въ серединѣ
Õ õ	Õ õ	ы (сынъ) [слова]
Ö ö	Ö ö	э (ё въ серединѣ
Ü ü	Ü ü	ю (Гюбó)

Иностранныя буквы:

Ch ch (tje=ha)	. . . . .	Х, К, (ш)
Š š	. . . . .	, . . . Ф
Ž ž (tjet)	. . . . .	. . . . Ц
Šh šh (eš=tje=ha)	. . . . .	. . . . Ш
Q q (ku)	. . . . .	. . . . КВ
X x (ifs)	. . . . .	. . . . КС
Y y (üpsilon)	. . . . .	. . . . ü, j

- П р а в и л а :
- 1) aa, ee, oo, uu =á, é (é), ó, ú,
 - 2) b, d, g, h, j, w вдвойнѣ не пишутся.
 - 3) Въ коренныхъ эстонскихъ словахъ въ началѣ не пишутъ b, d, g, но p, t, f.
 - 4) h въ началѣ слова не произносится.
 - 5) j пишется только передъ гласными.
 - 6) послѣ h и š не пишутъ b, d, g, но p, t, f.
 - 7) j пишется только въ началѣ и серединѣ слога.
 - 8) š пишется только въ концѣ слога.
 - 9) Удареніе въ эстонскомъ языкѣ на первомъ слогѣ.
 - 10) Родовъ — мужескаго, женскаго и среднего въ эстонскомъ языкѣ нѣтъ.

Упражненія въ чтеніи.

1	
Madam (произноси: адамъ)	para папа,
Адамъ	مامа мама
Сева (эва) Ева	Moskwa Москва
Анна Анна	Odesja Одесса
манна манна	Wolga Волга
summa сумма	Narwa Нарва
mahorka махорка	pilet билетъ
kasja касса	kapital капиталъ
grammatika грамматика	kontraht контрактъ
	wagon вагонъ

bank (bank) бавкѣ
 baron (baron) баронѣ
 riis (riis) рисѣ
 troon тронѣ
 soldat солдатѣ
 aft актѣ
 protokol протоколѣ
 arsjin аршинѣ
 kompas компасѣ
 adreis адресѣ
 gips гипсѣ
 graf графѣ
 attestat аттестатѣ
 inspektor инспекторѣ
 direktor директорѣ
 kwartet кватрѣтѣ
 kolonist колонистѣ
 konduktor кондукторѣ
 ohwitser офицерѣ
 paraad парадѣ
 plaan планѣ
 toon тонѣ
 sup супѣ
 patent патентѣ
 kontsert концертѣ
 salat, салатѣ
 senat сенатѣ
 sinod синодѣ
 telegrafъ телеграфѣ
 sultan султанѣ
 parlement парламентѣ
 nummer номерѣ
 metall металлѣ
 mineral минералѣ
 redaktor редакторѣ
 punt пунктѣ
 procent процентѣ
 pastor пасторѣ
 kurs курсѣ

diskant дискантѣ
 alt альтѣ
 tenor тенорѣ
 bas (bas) басѣ и др.

2.

Saadan сатана
 wigur (wigur) фигура
 worm (worm) форма
 wabrik (wabrik) фабрика
 raam рама
 noot нота
 muis мыза
 politika политика
 kontor контора
 roos роза
 boot кора, хорѣ
 kaart карта
 straat улица
 tafel такса
 lamp лампа
 werst верста
 sigar сигара
 paar пара
 toon дюжина
 partituur партитура
 planeet планета
 kritiek критика
 merk марка
 manif маниска
 mode мода
 muziek музыка
 pik пика
 minut минута
 seconde секунда
 telegramm телеграмма
 aptek аптека
 bibliotheek библиотека
 oper опера и др.

3.

Pałm (пальмъ) пальма
 iałm (сальмъ) стихъ
 fełm (вельмъ) плуть
 Ńdłm (сыльмъ) узелъ
 tołm (колм) три
 tołm (толм) пыль
 kałm (калм) могила
 ajs (ась) ось
 kajs (кась) кошка
 arm (арьмъ) рубецъ
 arm (армъ) милость и др.

4.

Wann (вань) ванна
 pań (пань) сковорода
 bń (ынь) счастье
 onń (онь) хижина
 tonń (тонь) боченокъ
 Ńant (санть) худой, нищій
 łont (лонть) факель, хоботь
 łont (тонть) призракъ
 łont (конть) кость
 Ńütt (кють) охотникъ

5.

kań (кань) кружка
 kań (кань) цвѣтокъ
 pałf (палькъ) жалованье

pałf (палькъ) бревно
 tał (тал) ягненокъ
 lał (талъ) конюшня
 wał (валь) валь
 pał (паль) мячикъ, балъ
 toł (толь) дюймъ
 loł (лоль) глупецъ
 wił (виль) пузырь
 wił (виль) шерсть
 zeł (зель) подмастерье.

6.

Ńobu (обу) лошадь
 herneš (эрнезь) горохъ
 haɓe борода
 haige больной
 haiz завахъ
 hałł (аль) сѣрый
 hałłif родникъ
 hałłituš плѣсень
 hałłmaš зубъ
 haɓu кислый
 haɓilif обыкновенный
 haud могила
 hein сѣно
 higi потъ
 hind цѣна
 hing душа и т. д.

Длительность звуковъ въ эстонскомъ языкѣ.

Многіе звуки имѣютъ тройкую длительность, по-
вторивъ никогда не пишутся. Три степени длитель-
ности выражаются въ слѣдующей таблицѣ:

		1.		2.		3.
Гласные звуки.	1.	a	—	aa	—	aaa
	2.	e	—	ee	—	eee
	3.	i	—	ii	—	iii
	4.	o	—	oo	—	ooo
	5.	u	—	uu	—	uuu
	6.	ä	—	ää	—	äää
	7.	õ	—	õõ	—	õõõ
	8.	ö	—	öö	—	ööö
	9.	ü	—	üü	—	üüü
		<hr/>				
	10.	"	Двойные гласные	ae	—	ae
	11.	"		ai	—	ai
	12.	"		au	—	au
	13.	"		ei	—	ei
	14.	"		oi	—	oi
	15.	"		ui	—	ui
	16.	"		äi	—	äi
	17.	"		õi	—	õi
		<hr/>				
Согласные звуки.	18.	b	—	p	—	pp
	19.	d	—	t	—	tt
	20.	g	—	f	—	ff
	21.	l	—	ll	—	lll
	22.	m	—	mm	—	mmm
	23.	n	—	nn	—	nnn
	24.	r	—	rr	—	rrr
	25.	j	—	sj	—	sjj

Примечаніе: aa = aaa, ae = aae, ee = eee, ai = aai,

ll = lll (ль-л), mm = mmm и т. д.

Примѣры.

1. Mina leidjin ja da rubla я нашёлъ сто рублей.
Sina ja da mulle kiri ты посылай мнѣ письмо. Tema tahab rohkem raha jaada онъ хочетъ больше денегъ получить.

2. Zimeise weri on ripane человекская кровь красна. Laps weerib jõni дитя читаетъ по складамъ. Meie ei oska veel weerida мы не умѣемъ еще читать по складамъ.

3. Wili kaswab põllu peal хлѣбъ растётъ на полѣ. Wiili rauda wiiliga пили желѣзо пилкой. Must ei ole wiili у меня нѣтъ пилки.

4. See on tore maja это великолѣпный домъ. Doores puuwili on kahjulik незрѣлый плодъ вреденъ. Doore liha nael maksab 20 (kaitskümme) kopikat фунтъ свѣжаго мяса стоитъ 20 копеекъ.

5. Kuri koer haugub wähe злая собака лаетъ мало. Kuri taga on palju puud за сараемъ много дровъ. Mine kouri magama ступай въ сарай спать. Puri парусъ, puri peal на клѣткѣ, pisteti puri посадили въ клѣтку, въ карцеръ.

6. Ma mängi siin augu ääre peal, lähme parem mere äärde (или ääre) jalutama ve играй здѣсь на краю ямы, пойдемъ лучше къ берегу моря гулять. Mäga кобыла, üle-mäga чрезмѣрно, mäga назначать, опредѣлять.

7. Püssijst lasti — fõmm! ja põmm! Изъ ружья стрѣляли — пифъ! пафъ! Kessel fõõm peas on, see peab fõõma wastu rohtu tarvitama у кого перхоть на головѣ, тотъ долженъ противъ перхоти употреблять лѣкарство. Meil fõõma ei ole у насъ перхоти нѣтъ. Andke neile mõni kopik дайте имъ нѣсколько копеекъ. See jündis mere mõõna ajal это случилось во время отлива моря. Ma ei ole mõõna näinudgi я отлива и не видалъ.

8. Muid on uulitjal palju löõga теперь на улицѣ много слякоги. Lööf löõgi järele ударъ за ударомъ. Mitu löõki ta jai? сколько ударовъ онъ получилъ? Mõni

jööf моя пища, мое кушанье. Sööki valmistatakse köögis кушанье готовятъ въ кухнѣ. Tule sööki lõunat jõmma приходи въ кухню обѣдать.

9. Kelle jüda valutab, selle jüü чье сердце болить, того вина. Süüta jüü pal põlema, küünlaid on ju küll зажи свѣчу, свѣчей вѣдь довольно. Mürinuga тупой ножъ, üüriforter наемная квартира, ta maksab üüri онъ платитъ за наемъ. Müür стѣна, vääli tüür руль, rüür наволочка, müük продажа, rüüü ловля, müüma продавать rüüdma ловить,

10. Üks laev läis huffa одинъ корабль погибъ. Laeva peal on palju rahvast на кораблѣ много народа (народу). Remad täidavad laeva jõelaga они нагружаютъ корабль солью. Laevas on tiimi küll въ кораблѣ (на кораблѣ) мѣста довольно. Taeva sõnebo, taeva jina небесная лазурь, taevast на небѣ, taevad небеса. Waeu трудъ, горе; waeu eest jaadi tänu за трудъ (за труды) получили благодарность. Kaeu on hõõwi peal колодезь на дворѣ. Kaeu on kõrval seisab küün возлѣ колодца стоять сѣнникъ (сарай). Amber kuffus faewi ведро ушло въ колодезь.

11. Soojad jaia d on laual, hakkame teed (thead) jõmma теплыя булки на столѣ, начнемъ бить чай. Soo weel jaia привеси еще булокъ. Sai булка, jaia tainas булочное тѣсто, jinn on wähe jain тутъ мало булокъ. Majas elavad maiaid inimesed въ домѣ живутъ лакомые люди, (лакомки, сластолюбцы — maia sõnõd).

12. Saip on hea баня хороша. Mine tänna janna иди сегодня въ баню. Saip on paremest armastab puhtust хозяинъ бани любить чистоту.

13. See sein on liig madal эта стѣна слишкомъ низка. Sein on peal ripub peegel на стѣнѣ виситъ зеркало. Seda seinu ma ei näe этой стѣны я не вижу. Seda seinu wõib parandada эту стѣну можно исправить. Heip сѣно, heipama сѣнокосъ. Osta hobusele heina купи лошади сѣна.

14. See t o i t o n w ä g a t o i d e t a w эта пища очень питательна. Andke neile rohkem toitu дайте имъ больше пищи. R o i t заря, k r o i d u a j a l на зарѣ, enne koitu до зари. D i m u d плавники, k a l a l o n p a l j u o i m u j i d у рыбы много плавниковъ.

15. K u i o n r i i u l i p e a l безмень на полкъ. T a w i s - f a s n u i a k a a l u d e p e a l e онъ бросилъ безмень на вѣсы. K a a s t e i l e i o l e n u i a ? нѣтъ ли у васъ безмена ?

16. M u s k ä i m a k s a b ü l e k a h e r u b l a новое точило стоитъ свыше двухъ рублей. K ä i a p e a l k ä i a t a k i j e (teritatakje) n i i r i d a i d t e r a r i i s t u на точилѣ точать тупыя орудія. M e i l k ä i a e i o l e у насъ нѣтъ точила.

17. W ö i t o n m e i e p o o l пoбѣда на нашей сторонѣ. W ö i t j a ü t l e s w ö i d e t u l e e n n e w ö i t u : „P i i u a m e w ö i m a l i k u l t r u t e m i n e l ö p e t a d a “ — побѣдитель сказалъ побѣжденному до побѣды: „постараемся повозможности скорѣе кончить.“ S ö i t t z d a , пoбѣдка; e n n e j ö i t u до по-вздки. M ö i d m ö i s t a b m ö i d u d a ворожей умѣть ворожить.

18. H o b u j e l o n ü f s k a b i w i g a s t a t u d у лошади одно копыто повреждено. P e i g m e e s j a p r u u t t e l l i j w a d e n d a l e ише riiete-k a p r i женихъ и невѣста заказали себѣ новый платяной шкафъ. P a n e p u h a s p e j n k a p r i положи шетое бѣлье въ шкафъ. L u b i известъ, t a b a з a m ö k k (висячій), j a b a хвостъ, t u b a комната, h ö b e серебро O s t j i n o n a l e k e r i (я) купилъ себѣ палку, k a n g e f a e l n e e i l e r i упрямый не мирится, n o p r i rohkem j e e n i подбирай побольше грибовъ, d r i h ä s t i l u g e n a учись хорошо (хорошенько) читать. M u l e i o l e k e r r i у меня нѣтъ палки. l e r r i d a o n k a s k e мириться трудно, d r r i m i n e a l g a s учение началось.

19. P a d i k a d u s ä r a п a д у ш к а п р о п a л a . S u t n o n p a t u p a l k с м е р т ь — м з д а з а г р ѣ х ѣ . Ä r a t e e e n a n p a t t u б о л ь ш е н е г р ѣ ш и . R o d u o n h e a e l a d a д о м а х о р о ш о ж и т ь . R o t i j e e s o n a s j a d в ѣ м ѣ ш к ѣ в е щ и . M i t u k o t t i t e i l o n с к о л ь к о у в а с ѣ м ѣ ш к о в ѣ . K o d a с ѣ n i , p a d a к о т е л ь , j ö d a в о j n a . K ü t i k o e r с о б а к а о х о т н и к а , p o t i k a a s к р ы ш к а г о р ш к а . M s t u k o t t a в х о д и в ѣ с ѣ n i ,

rape^s p a t t a клади въ котель, r u t t a j õ t t a спѣши на войну, n ä g i f ü t t i (онъ) видѣль охотника, w a l a s w e t t p o t t i (онъ) налилъ воды въ горшокъ.

20. W a g a i m i n e n e t e i s t e l e k a h j u e i t e e скромный (кроткій) человекъ другимъ не вредить. P e r e m e e s õ s t i s h o b u j e l e w a f a t a e r n хозяинъ купилъ лошади пурю овса. S e i s a w a f f a ! стой смирно! M i t u w a f f a t a ä r a m i i s ? сколько пурь онъ продалъ? N i g a н o ж ъ , t u g i о n o p a , n õ g i к o п o т ъ (с а ж а) , n a g i в ѣ ш a л k a , w ä g i j a w õ i m u s с и л a и в л a с т ь . P i f a d p u u d д л и в н ы я д р o в a , j u k a d o n j a l a s ч у л k и н a д ѣ т ы , j i k u j a r w e d o n j u u r e d р o g a к o з л a в e л и k и , p a k j u j a k j a j a a n с a н и т o л с т o g o г o c п o д и н a . S a r n a s t p a f f i j e a l p o l e (e r . õ l e) п o д o б н a g o п a k e t a (п o c ы л k и , п a ч k и , т ю k a) т a м ъ н ѣ т ь . K õ i f a j a j i w a d k õ r w a d k i f f i в e ѣ н a в o c t p и л и у ш и .

21. T a l i (t a l i w e) t u l i з и м a н a c т a л a . T a l l i u f j e d o n l a h t i д в e р и к o н ю ш н и o т k p ы т ы . W i i h o b u j e d t a l l i o t w e d и л o ш a d e j в ѣ к o н ю ш н ю . — K a l a р ы б a , k a l l a s б e р e г ѣ , k a l l a n a л e j . K a l l i s k a l i k a l l a t i k a l l i k l a a j i j i s j e д o p o g o j k w a c ѣ n a л и л и в ѣ д o p o g o j c т a k a n ѣ . M i s k e l l a a e g o n ? к o т o р ы j ч a c ѣ ? M u l k e l l a e i õ l e y м e н я ч a c o в ѣ н ѣ т ь . K o l e k u l i c т p a ш н ы j р a c x o д ѣ , k u l l i p e j a g n õ z d o o p л a , w a a t a n k u l l i p a z m a t p и в a ю o p л a . P e j u = p a l i л o x a n ѣ (д л я c т и p k и) , l ä h e n p a l l i p e a l e и д у н a б a л ь , m ä n g i m e p a l l i и г p a e м ѣ в ѣ м я ч ь . M i n u l e и л и m u l l e м н ѣ , j i n u l e и л и j u l l e т e б ѣ , t e m a l e и л и t a l l e e м у , e j .

22. K a m a o n t o i d e t a w t o i t т o л o k н o п и т a т e л ь н a я н и щ a . W a n a k a m m i m a k a o t a j i n ä r a , a g a n u t k a m m i m u l w e e l e i õ l e — c т a p ы j г p e б e н ь я п o т e p я л ѣ , a н o в a g o г p e б н я y м e н я e ш e н ѣ т ь . S e e t u m e a j i j u h t u s j u u r e t a m m e a l l j i i s , f u i t a m m e m a h a r a i u n d a t a h e t i э т o т e м н o e д ѣ л o c л y ч и л o c ь п o д ѣ б o л ь ш и м ѣ д y б o м ѣ т o г d a , k o г d a д y б ѣ c p y б и т ь x o г ѣ л и . P i m e e i n ä e c л ѣ п o j н e в и д и т ь . K ä ä g i t a j e , e t j e e p o m m i w i s k a n u d , f u i d m i n a t õ e n d a n , e t t e m a p o m m i m i t t e e i w i s k a n u d г o в o p я т ь , ч т o т o т ѣ б p o c и л ѣ б o m б y , н o я y в ѣ p я ю , ч т o o н ѣ б o m б ы н e б p o c a л ѣ .

23. Q i n a k a s w a b p õ l l u p e a l л e н ь p a c т e т ь н a п o л ь . Q i n ã n a m u l i j a d o n p u h t a d y л и ц ы г o p o d a ч и c т ы . M e i e

ǰǰidame homme linna мы поѣдемъ завтра въ городъ. K a n n a w a n a f a n a e e s t h o o l t позаботься о старой курицѣ. W a l a k a l i k a n n u налей красъ въ кружку. M i n e j i n a j i n n a иди ты туда. P i g i s t a n i n a f i n n i зажди носъ. M r a j u n n i m i n u w e n d a t ö ö l e не принуждай моего брата къ работѣ.

24. M r a n a r r i n a r r i не дразни дурака (чудака). K u r i m u r i j u r i ä r a злая жучка издохла. K a r j a r o i s t e g i e n e t e l e w u r r i пастухъ сдѣлалъ себѣ волчокъ. M a r i l m u r r i e i o l e у Маши нѣтъ волчка. T r u m m i d e p ö r i n бой барабавовъ. S u r e m a умирать, n ä r i m a грызть, n a r r i m a дразнить, n a r r i f u u b кафтанъ шута.

25. K a j i j i t ! убирайся отсюда! K a s j i j i l m a d p ö l e m a d глaza кошки горять. M e i l e i o l e k a s s i у нихъ нѣтъ кошки. K ä j i рука, n i j u пшеница, p a s j i - r a a m a t паспортная книжка, e i o l e a n t u d p a s s i w ä l j a не выдали паспорта, t a s j i ä ä r край чашки, e i o l e t a s s i нѣтъ чашки; a j i вещь, предметъ, a s j i o t j a d козцы оси, e i o l e a s s i нѣтъ оси.

Примѣчаніе: такъ же усиливается и звукъ **h** не только предъ согласными, но и передъ полугласной **j**. Напр. M h i j e i j a b n u r g a s печь стоять въ углу. W a n a i j a m a g a b a h j u p e a l дѣдушка спить на печи. P a n e p u u d a h j u (ахью) положи дрова въ печь (**h**=**x**). T ü h i пустой, t ü h j a a s j a p ä r a s t изъ-за пустяковъ. k a s t e i l o n t i u h j a нѣсть ли у васъ пустая (порожвья) посуда. K u h i стогъ, f u h j a a j e мѣсто для стога, p a n e m e h e i n a d f u h j a кладемъ сѣно въ стогъ. P ö h i дно, p ö h j a p e a l на днѣ, p ö h j a (или p ö h j a p e a l e) на дво.

11. Правило. Согласныя : **f, l, m, n, p, r, s** (**ʃs**), **t** пишутся на концѣ односложныхъ словъ послѣ короткихъ гласныхъ (**a, e, i, o, u, ä, ö, ü**) вдвойнѣ, причемъ часто смягчаются. Напр.: h a f f галка, f u f f нѣтухъ, h a l l (аль) сѣрый. l u f f замокъ, j u f f чулокъ, t ä f f жеребецъ, t i u f f кусокъ, w o f f прялка, t i f f спичка, j i f f козель; k u l l (куль) орёлъ, n u l l (нуль) нуль. l o l l (лоль) дуракъ, k o l l (коль) пугало, p i l l (пиль) музыкальный инструментъ, p ö l l передникъ, l i l l цвѣтокъ, j e l l (зель)

подмастерье, wiß шерсть, wiß (виль) дузырь; ãани гребень, менни старушка — бабушка, рони бомба, ганини сила, ãани шагъ, шани губка; ãани кружка, ãани (кань) цвѣтокъ, пиини (июнь) дѣтская шапочка, опи (ояь) хижина, ðни (ынь) счастье, ðони (йонь) упрямество, рѰни (пынь) карапузикъ, ðѰни (сынъ) бычокъ, топи (тонь) бочка, тонна, тиини (тюнь) бочка; ãарр шайка, ãарр (кань) шкафъ, ãерр (кель) палка, ãирр знамя, флагъ, шарр папка, пирр шарикъ (круглый конецъ), пѰрр пальчикъ, горр грязный, грубий, ãарр желчь, тирр точка, тирр чехоль, тѰрр пятно; парр (наръ) чудакъ, ширр волчокъ; ãаѣс (кась) кошка, ãиѣс (кусь)! тсъ! лоѣс (лось) замоеть, раѣс (пась) паспортъ, риѣс (пусь) финскій ножъ (нескладной), гаѣс (рась) возня, рiiѣс (пюсь) ружье, аѣс (ась) ось, иѣс (усь) змѣя, таѣс (тась) чашка, шиѣс (вусь) путаница; ãитт (кить) замазка, ãотт (котъ) мѣшокъ, латт (латъ) жердь, полоса (желѣза), матт (мать) гарнецъ, пѰтт плачь, ратт грѣхъ, тѰтт сѣшка, ãитт дермо, каль.

Исключенія: ш и ъ (=shinul) у меня, ã и ъ (=ãininul) у тебя, т а ъ (=temal) у него, у нея, ã е ъ (=jellel) у того, ã е ъ (fellel) у кого, ш и ъ (=shillel) у чего, он есть, ã а ѣ ли (ãaš — ešf, ãaš — wði или—или), ã и ѣ гдѣ, ã е ѣ кто, ш и ѣ что, ã е ѣ (=jelleš) въ томъ, въ той.

Примѣчаніе: ãaš (ли) пишется всегда въ началѣ предложенія, напр.: ãaš ãaѣс он ѣаѣаš ãaѣулѣ? полезна ли кошка въ домѣ? ãaš ãa еѣ ãоошѣ ãугеда? не желаешь ли читать?

12. Послѣ долгихъ (aa, ee, ii, oo, uu, ää, öö, öö, iii) и двойныхъ (ae, ai, au, ei, oi, ui и т. д.) гласныхъ согласны явдвойнѣ не пишутся, напр.: ãuuл нуля, ядро, ãuuл губа, ãuuл вѣтеръ, ãaaл залъ, ãaaл вѣсь, шaaл кить, гааш рама, шiiп водка, вино, рiiп мѣка, ðооп линия, шоот обозъ, ãaaš крышка, ãööf кухня, ãоот цѣпъ, ãiiit подвода, тоор штофъ, хоор ударъ, лaaт ярмарка, тiiir руль и др.; ãaer овесь; паер смѣхъ, ãоer собака, aer весло и пр.

Примѣчаніе: въ сложныхъ словахъ обращаютъ вниманіе на составъ, напр.: ö ö ã u ъ ъ сова (öö ночь, ãuuл сраль),

ö ö f u и в халать (ö ö ночь, ночной, f u и в кафтанъ), р а j и = р i i i свирѣль (раjи верба, ива, р i i i дудка), т а и д j е р р кузнецъ (гаиd желѣзо, j е р р, мастеръ, кузнецъ).

13. Слова: j а и, да, f а также, т а (=тiна) я, j а (=jиa) ты, t а (=тeна) онъ, а, о, п а d (=пeтаd) они, в пишутся черезъ одно а.

14. Слова: тe (=тeie) мы, t e (=тeie) вы пишутся черезъ одно e.

15. Слова: ш и (=шiи) мой, моя, мое, мои, j и (=jии) твой, твоя, твое, твои, j и вѣдъ пишутся черезъ одно и.

16. Звуки: ea, ää принято писать черезъ ää, за исключеніемъ словъ: h ea хорошо, p ea голова, h ea l голось, p ea l на, j ea l тамъ, t ea l тамъ, p ea j t ш а спасать, j ea d ш а составлять, t ea d ш а знать; (отсюда: j ea d и s законъ, t ea d и s знан:е, наука), t ea t a ш а извѣщать, которыя пишутся большею частію черезъ ea.

Примѣчаніе: слова „рjаею“ день и „äešташа“ боронить пишуть черезъ äe.

17. Звуки: ðe, ðö пишутся черезъ ðð, за исключеніемъ трехъ словъ: п ð e l игла, h ð e l злой, злая, злое, j ð e l сито, которыя пишутся черезъ ðe.

18. Звуки üi, üü принято въ послѣднее время писать только черезъ üü, напр.: рjüidна ловить, шjüиша продавать, fjüir горбъ, tjüirimeseš рулевой и пр.

Троякое правописаніе

словъ, въ которыхъ при измѣненіяхъ выпадаютъ б, в, г, j, между гласными i, u, ü.

Первое (самое употребительное):

i	переходить въ e
u	— o
ü	— ö

Напр.:

И. f и б и пучокъ, р i d и пиръ, ш i d a ошибка,
j i i i уголь;

Р. f o o пучка, p e o пира, ш e a ошибки,
j ö e угля.

И. tegu дѣло, mägi гора, jäga свинья, käsi рука
 Р. teo дѣла, mäe горы, jäe свиньи, käe руки
 laduma класть, jiduma вязать, küdenema топиться
 laob кладеть, jeob влжетъ, köeb топится.

Второе (самое легкое): гласныя не измѣняются,
 напр.: И. kubi, rüdi, wiga, jüü
 Р. kuu, rüü, wia, jüü
 laduma, jiduma, küdenema
 laub, jüub, küeb

Третье (по произношенію самое правильное):
 измѣняется только послѣдующая за выпаденіемъ гласная
 (i въ e, u въ o, ü въ ö),

напр.: И. kubi, rüdi, wiga, jüü
 Р. kuo, rüo, wia, jüö
 laduma, jiduma, küdenema
 laob, jüob, küeb.

Прим. существовало еще и четвертое: измѣняли
 лишь предыдущую выпаденію гласную,

напр.: И. kubi, rüdi, wiga, jüü
 Р. kou, rüü, woa, jüü
 laduma, jiduma, küdenema,
 laub, jüub, köeb.

Въ настоящемъ учебникѣ принято въ этомъ отношеніи
 первое правописание, какъ наиболѣе распространенное.

Основные падежи.

Въ эстонскомъ склоненіи 15 падежей, выражающихся
 отдѣльными падежными окончаніями.

- | | | | |
|--------------|-----------|-----------|----------------|
| 1. Им. и Эв. | кто? | что | |
| 2. Род. | кого? | чего? | чей, чья, чье? |
| 3. Вин. | кого? | что? | (все) |
| 4. Вин. | кого? | что? | (Род. часть) |
| 5. Предл. | въ комъ? | въ чемъ | гдѣ? |
| 6. Род. | изъ кого? | изъ чего? | откуда? |
| 7. Вин. | въ кого? | во что? | куда? |

8. Род.	у кого?	у чего?	гдѣ?
9. Род.	отъ—, съ кого?	отъ—, съ чего?	откуда?
10. Дат.	кому?	чему?	куда?
11. Род.	безъ кого?	безъ чего?	
12. Твор.	кѣмъ? чѣмъ?	съ кѣмъ? съ чѣмъ?	
13. Род.	до кого?	до чего?	
14. Твор.	стать } кѣмъ? быть {	стать } чѣмъ? быть {	
15. Твор.	будучи } кѣмъ? бывши {	будучи } чѣмъ? бывъ {	

Главными или основными слѣдуетъ считать падежи: **1, 2, 4 и 7^{ой}**.

19. Отъ **2^{го}** падежа единств. числа образуются всѣ остальные посредствомъ прибавленія падежныхъ окончаній (см. таблица склоненій), исключая **4^{ый}** и нѣкоторыя формы **7^{го}**.

20. **2^{ой}** падежъ ед. числа сходенъ (лишь по окончанію) со **2^{ымъ}**.

21. Отъ **3^{го}** пад. ед. ч. (см. окончаніе **2^{го}**) образуется **1^{ый}** пад. множ. числа съ окон. **ѣ**

22. Отъ **4^{го}** пад. ед. числа образуется **2^{ой}** пад. мн. числа съ окон. **ѣ** или **те**.

23. Отъ **2^{го}** пад. мн. числа образуются всѣ остальные, за исключеніемъ 3 и 4.

24. **3^{ий}** пад. мн. числа сходенъ съ **1^{ымъ}**.

25. **4^{ый}** пад. мн. числа имѣеть свои особыя формы, которыя будутъ указаны при склоненіи.



Э с т о н с к и е п а д е ж и .

Käänbed падежи :

Kiisi mišed вопросы :

1. Nimetaw (nominativ) . Им. Зв.
2. Omastaw (genetiv) . . . Род.
3. Sihitaw (accusativ) . . . Вин.
4. Džastaw (infinitiv) Вин
5. Seesütlew (inesšiv) Пр.
6. Seesütütlew (elativ) Род.
7. Sisšeütütlew (illativ) Вин
8. Maltütütlew (adesšiv) Род.
9. Malütütlew (ablativ) Род.
10. Mäläütütlew (allativ) Дат.
11. Almaütütlew (abesšiv) Род.
12. Kaajaütütlew (comitativ) . Тв,
13. Kažaw (terminativ) Род.
14. Saaw (factiv) Тв.
15. Dlew (esšiv) Тв.

- fes? miš? кто? что?
- felle? mille? кого? чего? чей, чья, чье? чьи?
- felle? mille? кого? что? (все)
- šeda? miša? кого? что? (часть) -- Род. часть
- felles? milles? kus? въ комъ? въ чемъ? гдѣ?
- fellešt? millešt? kušt? изъ кого? изъ чего? откуда?
- fellesje? millesje? kuhi šisje? въ кого? во что? куда?
- fellel? millel? kus? у кого? у чего? гдѣ?
- fellelt? millelt? kušt? отъ —, съ кого? отъ —, съ чего? откуда?
- fellele? millele? kuhi? кому? чему? куда?
- fellela? millela? безъ кого? безъ чего?
- fellega? millega? кѣмъ? чѣмъ? съ кѣмъ? съ чѣмъ?
- felleni? milleni? до кого? до чего?
- felleks? milleks? стать, быть кѣмъ? стать, быть чѣмъ?
- fellena? millena? будучи, бывъ кѣмъ? будучи чѣмъ?

Таблица склоненій именъ существительныхъ, прилагательныхъ и числ.

Nāānded: падежи :	Окончанія Ырид:		Примѣры naitufed:	
	Minus ед. ч.	Mitminus мн. ч.	Minus ед. ч.	Mitminus мн. ч.
1. Им. Зв.	—	ɔ	talɔ, meri	talud, mered
2. Род.	а, е, і, о, и	de, te	talɔ, mere	talude, merede
3. Вин.	какъ Род. (2)	какъ Им. (1)	talɔ, mere	talud, mered
4. Вин.	а, е, і, и, ɔ, t	а, е, і, и, jid, id	talɔ, merɔ	talufid, meresid
5. Пр	š	de—š, te—š	taluš, meres	taludes, meredes
6. Род.	ft	de—ft, te—ft	taluft, merest	taludeft, meredest
7. Вин.	šje, а, е, і, и	de—šje, te—šje	talušje, meresje	taludesje, meredesje
8. Род.	l	de—l, te—l	talul, merel	taludel, meredel
9. Род.	lt	de—lt, te—lt	talult, merelt	taludelt, meredelt
10. Дат.	le	de—le, te—te	talule, merele	taludele, meredele
11. Род	ta	de—ta, te—ta	taluta, mereta	taludeta, meredeta
12. Тв.	ga	de—ga, te—ga	taluga, merega	taludega, meridega
13. Род.	ni	de—ni, te—ni	taluni, mereni	taludeni, meredeni
14. Тв.	ks	de—ks, te—ks	taluks, mereks	taludeks, meredeks
15. Тв.	na	de—na, te—na	taluna, merena	taludena, meredena

Прим. talɔ — участокъ, meri — море

П р и м ъ р ы с к л о н е н і я.

I.

II

III

Падежи.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1. Им. Зв.	puu	puud	linn	linnad	kašš	kaššid
2. Род.	puu	puude (puie)	linna	linnade	kašši	kaššide
3. Вип.	puu	puud	linna	linnad	kašši	kaššid
4. Вин.	puud	puid	linna	linnu (linnašid)	kašši	kašša
5. Пр.	puus	puudes (puis)	linnas	linnades	kaššis	kaššides
6. Род.	puušt	puudešt	linnašt	linnadešt	kaššijt	kaššidešt
7. Вип.	puušje	puudesje	linna	linnadesje	kašši	kaššidesje
8. Род.	puul	puudel	linnal	linnadel	kaššil	kaššidel
9. Род.	puult	puudeft	linnaft	linnadelft	kaššilt	kaššidelt
10. Дат.	puule	puudele	linnale	linnadele	kaššile	kaššidele
11. Род.	puuta	puudeta	linnata	linnadeta	kaššita	kaššideta
12. Тв.	puuga	puudega	linnaga	linnadega	kaššiga	kaššidega
13. Род.	puuni	puudeni	linnani	linnadeni	kaššini	kaššideni
14. Тв.	puuks	puudeks	linnaks	linnadeks	kaššiks	kaššideks
15. Тв.	puuna	puudena	linnana	linnadena	kaššina	kaššidena

П р и м. puu — дерево. linn — городъ, kašš — кошка.

П р и м ъ р ы с к л о н е н і я .
IV. V. VI.

Падежи:	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1. Nimetaw	laul	— laulud	feel	— feeled	rifaš	— riffađ
2. Omastaw	laulu	— laulude	feele	— feelte	riffa	— rifaste
3. Sibitaw	laulu	— laulud	feele	— feeled	riffa	— riffađ
4. Džastaw	laulu	— laulušjid (=e)	feelt	— feeli (=jid)	rifašt	— riffaiđ
5. Seesüitlew	laulus	— lauludes	feeles	— feeltes	riffaš	— rifastes
6. Seestiitlew	laulušt	— lauludešt	feelešt	— feeltešt	riffašt	— rifastešt
7. Sišeüitlew	laulu	— lauludesje	feele (feelde)	— feeltesje	riffašje	— rifastesje
8. Malüitlew	laulul	— lauludel	feelel	— feeltel	riffal	— rifastel
9. Maltiitlew	laulult	— lauludelt	feelelt	— feeltelt	riffalt	— rifastelt
10. Maleüitlew	laulule	— lauludele	feelere	— feeltele	riffale	— rifastele
11. Žmaüitlew	lauluta	— lauludeta	feeleta	— feelteta	riffata	— rifasteta
12. Kašaüitlew	lauluga	— lauludega	feellega	— feeltega	riffaga	— rifastega
13. Ražaw	laluni	— lauludeni	feeleni	— feelteni	riffani	— rifasteni
14. Saaw	laulušs	— lauludešs	feelšs	— feeltešs	riffašs	— rifastešs
15. Dlew	lauluna	— lauludena	feelena	— feeltena	riffana	— rifastena

П р и м . laul — пѣсня, feel — языкъ, rifaš — богатый,

О склоненіяхъ.

Въ эстонскомъ языкѣ четыре склоненія, общія для именъ существительныхъ, прилагательныхъ и числительныхъ, за малыми исключениями.

I-ое склоненіе.

Общее Правило :

Вин. (4) пад. ед. ч. имѣеть окончанія : а, е, і, и, а Род. (2) мн. числа — *de* (въ сокращ. словахъ — *te*)

	И. 1.	Р. 2.	В. 4.	В. 7.
1) Ед. ч.	<i>ema</i> , мать,	<i>ema</i> , матери,	<i>ema</i> , мать.	<i>emasje</i> въ мать
Мн. ч	<i>emad</i> ; матери,	<i>emade</i> , матерей.	<i>emajid</i> , матерей,	<i>emadesje</i> въ матерей

Та к ъ ж е склоняются: *ija* отецъ, *taja* отголосокъ, *teha* тѣло, *tega* шаръ, *pepa* носъ, *lewi* левъ, *raga* медвѣдь, *opi* дядя, *piju* пшеница, *raju* ива.

Примѣчаніе : *hani* гусь, *jwi* лѣто, *tiwi* стволъ употребляются и съ окончаніемъ *e*.

2)	Ед. число.	Мн. число.
И. 1.	<i>kana</i> курица	<i>kana</i> куры
Р. 2.	<i>kana</i> курицы	<i>kanade</i> куръ
В. 4.	<i>kana</i> курицу.	<i>kani</i> куръ
В. 7.	<i>kanasje</i> въ курицу,	<i>kanadesje</i> въ куръ

Та к ъ ж е : *kala* рыба, *towa* крѣпкій, *lpa* лень.

Исключенія: И. *fiwi* камень — В. (4) мн. ч. *fiwa*
И. *niwa* яйцо — В. " " *nipe*
И. *piha* праздниекъ — В. " " *pihi*.

3)	Ед. ч.	мн. ч.
1.	<i>kuul</i> пуля,	<i>kuulid</i> пули
2.	<i>kuuli</i> пули,	<i>kuulide</i> пуль
4.	<i>kuuli</i> пулю,	<i>kuulijid</i> пули, пуль (Р. часть)
7.	<i>kuuli</i> въ пулю,	<i>kuulidesje</i> въ пули
	(<i>kuulisje</i>)	

Т а к ъ ж е : fiur сарай, fiur клѣтка, jaan сани,
jaan пивка, troon престоль, tool стуль,
fool школа, jaal залъ.

Примѣчаніе 1. Слова: jaan станція, jaar баранъ, rööb задвижка, склоняются на **a**, напр.: jaan, jaana, jaana, jaana — jaanaad, jaanaade, jaanaajid, jaanaadesje.

Примѣчаніе : 2. Слова: hein сѣно, jein стѣна, faer овесъ склоняются на **a** и принимаютъ во мн. ч. *te* (2), **u** (4), напр.: hein, heina, heina, heina — heinaad, heinte (heinaade), heinu, heintesje.

- | | | | |
|----|--------|------------|--|
| 4) | Ед. ч. | | Мн. ч. |
| 1. | Yinn | городъ, | Yinnad городá |
| 2. | Yinna | города. | Yinnaade городовъ |
| 4. | Yinna | городъ, | Yinnaajid, Yinni городá, городовъ (Р. ч.) |
| 7. | Yinna | въ городъ, | Yinnaadesje въ городá |

Т а к ъ ж е : winn воротъ, fell часы

Примѣчаніе 1. Слова: tamin дубъ, piinin выгонъ, hiru серна, jagu озеро, jagu рогъ — склоняются на **e** и принимаютъ во мн. ч. *jid* или **i** (4), напр.: tamin, tamme, tamme, tamme — tammead, tammede, tammejid или tammi, tammedesje.

Примѣчаніе 2. Слова: iöinin полѣно, jamin шагъ, firjt ларець, forš лёгкое склоняются на **u** и принимаютъ во мн. ч. *jid* или **a**, напр.: firjt, firstu, firstu, firstu (rs-rs) — firstud. firstude, firstujid или firsta, firstudesje.

- | | | | |
|----|--------|------------|---|
| 5) | Ед. ч. | | Мн. ч. |
| 1. | fott | мѣшокъ, | fotid мѣшки |
| 2. | foti | мѣшка, | fottide мѣшковъ |
| 4. | fotti | мѣшокъ, | fottijid, fotta мѣшки, мѣшковъ (Р. ч.) |
| 7. | fotti | въ мѣшокъ, | fottidesje въ мѣшки |

Т а к ъ ж е : latt жердь, полоса (желѣза), fapp шкапъ, ferr палка, irepp лѣстница, poijs мальчикъ.

Примѣчаніе 1: „poijs“ въ Род. (2) мн. ч. poiste.

Прим. 2 : poff клювъ, juff чулокъ, waff пура — склоняются на **a** и приним. въ В. (4) мн. ч. **i** или *jid* напр.: poff, pofa, poffa, poffa — pofad, poffade, poffi, poffaadesje; (вмѣсто waffi говорятъ waffu).

Прим. 3: fuff пѣтухъ, turr чехоль — склоняются на *ѣ* и прин. въ В. (4) мн. ч. *ſid*, напр.: fuff, fufe, fuffe, fuffe — fufed, fuffede, fuffeſid, fuffedeſje.

Прим. 4: lurr знамя, ſiff козель, jutt разсказъ, putt плачь, ratt грѣхъ склоняются на *и* и приним. въ В. (4) мн. ч. *ſid*, напр.: lurr, luri, lurri, lurri — lurid, lurride, lurriſid (рѣдко: lurra), lurridesje.

- | | | | | |
|----------|-----------|-----------|--------------|-------------|
| 6) И. 1. | wabadif | бобыль, | wabadifud | бобыли |
| Р. 2. | wabadifu | бобыля, | wabadiffude | бобылей. |
| | | | wabadiffujid | } большей |
| В. 4. | wabadiffu | бобыля, | или | |
| | | | wabadiffa | |
| В. 7. | wabadiffu | въ бобыля | wadiffudesje | въ бобылей. |

т а к ъ ж е : mädeſtif горный хребеть, горная страна, ſaewaſtif флотъ, täheſtif алфавить, азбука, ſirjalif письменный, juuſſonalif устный, õnnelif счастливый, talunif селянинъ, oſewif настоящее время.

7. Согласныя: *д, г, ж, т* вынадеють въ падежахъ слабой длительности

- | | | |
|----|-------------------|-------------------------------|
| а) | Ед. ч. | Мн. ч. |
| 1. | ſaud столъ, | ſauid столы |
| 2. | ſaia стола, | ſaiaade столовъ |
| 4. | ſaiaда столъ, | ſaiaди столы, столовъ (Р. ч.) |
| 7. | ſaiaſje въ столъ, | ſaiaadesje въ столы |
| | (ſaiaда) | |

Т а к ъ ж е : ſauid могила, ſauid желѣзо, põid колдунъ, põid ступня, põid засуха, aed садъ (2 — aia, 4 — aeda), õde сестра (2 — õe, 4 — õde, мн. ч. 4 — õdeſid), tõde истина (2 — tõe, 4 — tõde, мн. ч. 4 — tõdeſid).

- | | | |
|----|----------------|-----------------------------|
| б) | Ед. ч. | Мн. ч. |
| 1. | jalg нога, | jalad ноги |
| 2. | jala ногы, | jalgade ногъ |
| 4. | jalga ногу, | jalgi ноги, ногъ (Р. часть) |
| 7. | jalga въ ногу, | jalgadesje въ ноги |
| | jalasje на — | |

Т а к ъ ж е : *ōlg* плечо, *wōlg* долгъ, *ǰōrg* копыто (двукопытнаго), *klēšnja*, *lōbōg* петля (на шеѣ) (2 — *lōja*, 4 — *lōbōga*), *roog* пища, блюдо, кушанье (2 — *roa*, 4 — *rooga*, мн. ч. 4 — *roogaǰid*), *roeg* сынъ, дѣтенышъ (2 — *roja*, 4 — *roega*, мн. ч. 4 — *roegi*), *aeg* время, пора (2 — *aja*, 4 — *aega*, мн. ч. 4 — *aegi*, *aegaǰid*), *jaag* пила, (2 — *jae*, 4 — *jaagi*, *jaage*, мн. ч. *jaagiǰid*).

в)	Ед. ч.	Мн. ч.
1.	<i>ǰulg</i> перо,	<i>ǰuled</i> перья
2.	<i>ǰule</i> перо,	<i>ǰulgede</i> перьевъ (Р. ч.)
4.	<i>ǰulge</i> перо,	<i>ǰulgi</i> перья, перьевъ
7.	<i>ǰulge</i> въ перо, (<i>ǰulesje</i>)	<i>ǰulgedesje</i> въ перья

Т а к ъ ж е : *ǰōlg* пряжка, застежка, *hōlg* солома, *ǰurg* журавль.

И с к л ю ч е н і я : *turg* рынокъ, базаръ (2 — *u*, мн. ч. 4 — *ǰid*), *wroog* теченіе (2 — *wroo*, 4 — *wroogi*), такъ же: *roog* сѣно (которое сушится), *hoog* размахъ.

г)	Ед. ч.	Мн. ч.
1.	<i>laiǰf</i> лѣнивый,	<i>laiǰad</i> лѣнивые
2.	<i>laija</i> лѣниваго,	<i>laisfade</i> лѣнивыхъ
4.	<i>laisfa</i> лѣниваго,	<i>laisfu</i> лѣнивыхъ (<i>laisfaǰid</i>)
7.	<i>laijašje</i> въ лѣниваго,	<i>laisfadesje</i> въ лѣнивыхъ.

Т а к ъ ж е : *ǰahf* плугъ, *tuhf* золя, *piǰf* капля, *rōǰf* свѣжій.

Примѣчаніе 1 : Склоняются на *e*, мн. ч. 4 — *i*, или *ǰid*: *leǰf* вдовецъ, вдова, *faǰf* береза, *pōǰf* щека, *waǰf* мѣдь, *tuhǰf* ель. *ǰäǰf* комаръ, напр.: 1 *ǰäǰf*, 2 *ǰäǰje*, 4 *ǰäǰse*, 7 *ǰäǰesje* — 1 *ǰäǰed*, 2 *ǰäǰede*, 4 *ǰäǰfi* (*ǰäǰfa*), 7 *ǰäǰfedesje*.

Примѣчаніе 2 : Склоняются на *u*, мн. ч. 4 — *ǰid*: *muǰf* шишка, *puǰf* разъ, *rōhǰf* удареніе, *taǰf* брусокъ, *wiǰf* снопь, *uǰf* вѣра, *fäǰf* заповѣдь, приказъ, повелѣніе, напр.: 1 *muǰf*, 2 *muǰu*, 4 *muǰfu*, 7 *muǰfu* (ми-

hūsje) — 1 muhūd, 2 muhūde, 4 muhūfīd, 7 muhūdesje.

- д) 1. wiht вѣникъ, wihad вѣники
 2. wiha вѣника, wihtade вѣниковъ
 4. wihta вѣникъ, wihtu вѣники
 wihaſīd или вѣниковъ
 7. wihašje въ вѣниеъ, wihtadesje въ вѣники

Т а к ъ ж е : foht мѣсто (мн. ч. 4 — fohti, fohtaſīd), luht лугъ, piht лопатка (плечо) (мн. ч. 4 — luhtaſīd, pihtaſīd).

Прим. 1: Склоняются на е, мн. ч. 4 — і : laht заливъ, leht листь, tāht буква, звѣзда, rehi рига, гумно (2 — rehe, 4 — rehte), напр.: leht, lehe, lehte, lehesje — lehed, lehtede, lehti, lehtedesje.

Прим. 2: Скл. на і, мн. ч. — ſīd или а : jaht охота, яхта juht проводникъ, руководитель, ſiht цѣль, просьба, waht сторожъ, караульщикъ, напр.: jaht, jahi, jahti, jahisje — jahid, jahtide, jahtifid или jahta, jahtidesje.

Прим. 3: Скл. на и, мн. ч. 4 — ſīd : fōht животъ, брюхо, waht пѣна, rohi трава (2 — rohi, 4 — rohtu), напр.: fōht, fōhi, fōhtu, fōhusje или fōhtu — fōhud, fōhtude, fōhtufid (fōhta), fōhtudesje.

И с к л ю ч е н і е : 1. fuub кафтанъ, 2 fuue, 4 fuube, 7 fuuesje — 1. fuued, 2 fuubede, 4 fuubejīd, 7 fuubedesje.

8) Согласныя: б, д, г выпадаютъ, приче́мъ гласныя переходятъ : і — въ е,
 и — въ о,

а 7-ой падежъ ед. числа окончивается на pp, tt. ff или šje, съ послѣдующею гласною.

- а) Ед. ч. Мн. ч.
 1. tuba комната, toad комнаты
 2. toa комнаты, tubade комната

4. tuba комнату, tubašid комнаты, комнать
7. turpa въ комнату, tubadesše въ комнаты

1. rida рядъ, строка, 2. rea, 4. rida, 7. ritta (reasše)
— 1. read, 2. ridade, 1. ridašid, 7. ridadesše.

Такъ же: fibu (2. foо), связка, пучокъ, шади (2. шао) змѣя, wedu (2. weo) провозъ, ridu (2. рео или ridu) пиръ, (7. шаоšje, weošje, ridušje).

б)	Ед. ч.	Мн. ч.
1.	näqu лицо,	näob лица
2.	näo лица,	näqude лицъ
4.	näqu лицо,	näqušid лица. лицъ
7.	näošje въ лицо,	näqudesše въ лица

или näfii.

Такъ же: iugu (2. ioo) исторія, происшествіе, jugu (2. joo) родъ, племя, tegu (teo) дѣло, jagu (jao) часть, шади (шао) брюхо, нуга (ноа) ножъ, ножикъ, wiga (wea) ошибка, изъяснъ, поврежденіе, jiga (jea) свинья, lagi (lae) потолокъ, nägi (näe) гора, regi (ree) дровни. туги (toe) опора, wägi (wäe) сила, армія (7-мой большею частію — šje).

9. Двойныя: Id, nd, rd, переходять въ II, nn, rr, (ослабляясь въ длительности).

а) 1. wald волость, 2. walla, 4. walda, 7. walda —
1. wallad, 2. waldade, 4. waldašid или waldu, 7. wal-
dadesše.

Такъ же: jild мостъ, шилд земля, jüld сажень,
töld карета, fuld золото, filld (fillu) обломокъ, маленькая
часть чего-либо, põld (2. põllu) поле, пашня; (7^{ой} пад.
— fullašje; põllušje).

б) 1. rand берегъ, 2. ranna, 4. randa, 7. randa —
1. rannad, 2. randade, 4. randašid (randu), 7. randadesše.

Т а к ъ ж е : ħind цѣна, rind поверхность, заноза, rind грудь, wend братъ (7. — wennašje), fänd пень (2. fänni, 7. fänni).

в) 1. mōrd мерѣжа, 2. mōrra, 4. mōrda, 7. mōrda —
1. mōrrad, 2. mōrdade, 4. mōrdašid, mōrdu, 7. mōrdadešje.

Т а к ъ ж е : farđ жесть, forđ разъ, порядоѣ, шurđ дробь, толпа (2. шurru, 4. шurdu).

10. Тонкія: p, t, ħ переходятъ въ среднія b, d, g

а) 1. faur товаръ, 2. fauba, 5. faura, 7. faubašje, —
1. faubad, 2. faurade, 4. faurašid, 7. fauradešje.

Т а к ъ ж е : waip одѣяло, рипр насосъ; склоненіе на і: ħoor ударъ, пōōr пуговица, roor кочерга, ħaip шѣголь, forp коробка, ħilp щитъ, ħirp, серпъ, (2 — ħoobi, пōōbi, roobi . . .); склоненіе на и: ħilp лоскутье, ħirp блоха, temp фокусъ, дурачество (2 — ħilbu, ħirbu, tempu).

б) 1. laat ярмарка, 2. laada, 4. laata, 7. laata —
1. laaad, 2. laatade, 4. laatašid, (laatu), 7. laatadešje.

Т а к ъ ж е : poot неводъ, piit косякъ, сидѣнье (въ лодкѣ), riit рядъ, (tule-riit костерь), ait амбаръ, клѣть, jōōt приманка, laut хлѣвъ, ħurt борзая собака; склоненіе на і: foot цѣпъ, fiit подвоза, niit нитка, poot нота, raat лодка, plait плита, jōōt оставленное поле, пастбище, waat бочка, laut грань, font кость, ħunt волкъ, lint лента, raat утка, raat залогъ, rent рента, аренда, toat призракъ, eit (скл. на e) старуха; склоненіе на и: joot пирь, mōōt мѣра, ħiit квадратъ, стекло (оконное), niit покосъ, foit заря, loit пламя, jōit ѣзда, wōit побѣда;

в) 1. ħulf толпа, множество, 2. ħulga, 4. ħulfa, 7. ħulfa —
1. ħulgad, 2. ħulfade, 4. ħulfašid (ħulfi), 7. ħulfadešje

Т а к ъ ж е : looſ дуга, шишѣ мовахъ, пурѣ уголь ; (мн. ч. 5 — *ſid* и *u*): paſſ мѣсто, заплатка, maſſ дубина, ſaſſ толпа, группа, пѣрѣ слабый. paſſ жалованье, taſſ умный, tiſſ капля, wiſſ прилежный ; склоненіе на *i*: jooſ питье, напитокъ, ſöoſ пища, ѣда, кушанье, jäſſ противный, ħaſſ вилка, рогатина, mäſſ примѣта, замѣтка, ĵaſſ рубашка. paſſ бревно, teſſ шатерь ; склоненіе на *u*: poſſ полкъ, wäſſ молнія, wöſſ съѣть, ĵaſſ часть, разрядъ.

11. *b* ослабляется въ *w* :

1. *leib* хлѣбъ, 2. *leiwaa*, 4. *leiba*, 7. *leiwaaſje* — 1. *leiwad*, 2. *leiwade*, 4. *leibaſid*, *leibu*, 7. *leiwadeſje*.

Т а к ъ ж е : tiib крыло; (мн. ч. — *ſid*, *e* (*i*)): furb грустный, печальный, urb почка (на деревѣ).

12. *b* и *g* ослабляются въ *j*.

а) 1. *foda* съѣни, передняя, зданіе, 2. *foja*, 4. *foda*, 7. *fotta* — 1. *fojad*, 2. *fodade*, 4. *fodaſid*, 7. *fodadeſje*.

Т а к ъ ж е : raba котель, горшокъ, rada тропанка, ſada сто, ſöda война, (7: *rajaſje*, *patta*, *rajaſje*, *ſajaſje*);

б) 1. *märg* мокрый, 2. *märja*, 4. *märga*, 7. *märga* — 1. *märjad*, 2. *märgade*, 4. *märgi*, *märgaſid*, 7. *märgadeſje*.

Т а к ъ ж е : ħärg быкъ, pärg вѣнокъ, ſelg спина, склоненіе на *e*: jälg слѣдъ, järg очередь, продолженіе, ſülg сторона, telg ось.

13. Вставляется *j*; согласныя усиливаются :

1. *lodi* лодка, 2. *lobja*, 4. *lotja*, 7. *lotja* — 1. *lodjad*, 2. *lotjade*, 4. *lotju*, *lotjaſid*, 7. *lotjadeſje*.

Т а к ъ ж е : radi подушка, lubi известь, ħari щетка, гребень (пѣтушій), ſari стадо, ſiri письмо, ſuri злой, ſuſi стогъ, marı ягода, palı шутка, ori рабъ, pöhi дно, съверъ, ĵari рѣшето, ſiri плечи, лопатки, (напр.: *ſari* — *ſarja* — *ſarja*, *ſiri* — *ſirja* — *ſirja*, *palı* — *palja* — *palja* и т. д.); склоненіе на *u*: wari (*warju* — *warju*) тѣнь, aſi (*aſju* — *aſju*) печь.

14. Двойко склоняемыя слова; е выпадаетъ :
1. jōber другъ, 2. jōbra, 4. jōbra и jōpra, 7. jōbrašje —
1. jōbrad, 2. jōbrade, 4. jōpru, jōpraĭd, 7. jōbradesje.

Т а к ъ ж е : ader соха, oder ячмень, rōder олень,
лось (напр.: rōder — rōdra — rōdra и rōtra); скл. на и:
ruder (rudru — rudru и rutru) каша; затѣмъ еще: latw
(ladwa, latwa) верхушка, ritw (ridwa, ritwa) жердь.

II-ое склоненіе.

Общее правило: 4-ый пад. ед. ч. на d, а 2-ой пад.
мн. ч. на de.

а)	Ед. ч.			
1.	ušu	кость,	ušud	кости
2.	ušu	кости,	ušude	костей
4.	ušud	кость,	ušid	кости, костей (Р. часть)
7.	ušuše	въ кость,	ušudesje	въ кости.

Т а к ъ ж е : ūsu прочій, ая, ее; ruu дерево, шаа
земля (4 — шаашje и шаа) hea хороший (мн. ч. 4 haid
хорошіе, хорошихъ), rea голова (ед. ч. 7. раа въ голову)
мн. ч. 4. раид головы, головъ ;

б)	1.	tōō	работа,	tōōd	работы
	2.	tōō	работы,	tōōde	работъ
	4.	tōōd	работу,	tōōĭd	работы, работъ
	7.	tōōše	въ работу,	tōōdesje	въ работы.

Т а к ъ ж е : fuu луна, ruu свободный, juo болото,
juu ротъ (ед. ч. 7: juu въ ротъ), juu вина, tee путь,
wōō поясъ, juu лѣто, wōi масло ;

в)	1.	meri	море,	mered	моря
	2.	mere	моря,	merede	морей
	4.	merd	море,	mered	моря, морей (Р. часть)
	7.	mereseje	въ море,	meredesje	въ моря
		merde			

Т а к ъ ж е : meri кровь, tui огонь, uui сонъ, wōni
нѣкоторый (ед. ч. 4: wōnda), uui снѣгъ (ед. ч. 4: uud).

Прим. въ поэзіи часто вмѣсто : merd, werd, tuld,
uid, uud — merda, werda, tulda, uida, uuda.

III-ье склонение.

Общее правило: 4-ый пад. ед. ч. на — t, а 2-ой пад. мн. ч. на — de.

1)	Ед. ч.	Мн. ч.
И.	fõne рѣчь,	fõned рѣчи
Р.	fõne рѣчи,	fõnede рѣчей
В. (4)	fõnet рѣчь,	fõneïd рѣчи, рѣчей (Р. часть)
В. (7)	fõnesje въ рѣчь,	fõnedešje въ рѣчи.

Т а к ъ ж е: ime чудо, mire забота, горе, paie (2. paie и paige), pere семья, raše градъ, waše разница, промежутокъ, waše дожъ, herga господинъ, para папа, татина мама, rubla рубль, paļu множество, krooni казна, peiu дѣвица, peiu кавалеръ, женихъ, и собственные имена: Анна, Liija, Madu, Anni.

2) а, е — выпадаютъ ; во многихъ падежахъ употребляется двоякая форма:

1. ašen (ašan) окно, 2. ašna, 4. ašent (ašant), 7. ašnašje (ašna) — 1. ašnad, 2. ašende (ašande, ašnate), 4. ašnaïd, 7. ašendesje (ašandesje, ašnatesje).

Т а к ъ ж е: fatel (fatal) котёлъ (мн. ч. 2. fatelde, fatalde, fatlate), foonal прядь, füinal свѣча, füinar локоть, реенар гряда, wästar острога ; tüitar дочь (2. tüitre 4. tüitart, мн. ч. 2. tüitarde и tüitrete).

3) ш, п — замѣняются — b, d; а, е — выпадаютъ; падежная форма часто двоякая :

	Ед. ч.	
И.	šammal мохъ,	šamblad мхи
Р.	šambla мха,	šammalde { šamblate } мховъ
В.	šammalt мохъ,	šamblaid мхи, (мховъ — Р. ч.)
	(или Р. часть: мха)	
В.	šamblašje,	šammaldesje во мхи.

Т а к ъ ж е: remmal (remmel) ива, верба, шемmal дубина ; šämmel пядь (2. šämble и šämbla, 4. šämmelt), šannel арфа, гусли (2. šandle, 4. šannelt), pöial большой палець (2. pöidla, 4. pöialt).

IV-ое склонение.

Общее правило: 4-ый пад. ед. ч. на—*t*, а 2-ой пад. мн. ч. на — *te*.

1. а) 1. õpetaja учитель, пасторъ, 2. õpetaja, 4. õpetajat, 7. õpetajasje, — 1. õpetajad, 2. õpetajate, 4. õpetajaid, 7. õpetajatesje.

Т а к ъ ж е : арнастаја лобитель, ѡнастаја спаситель, каллистаја ласкатель, аустаја почитатель, обожатель. (вообще всѣ слова на—*taja*, *daja*), талема войско (древнее), ааста годъ, ѡдина объдъ; склонение на—*u*: õhtu вечеръ, армету убогій, хоолету небрежный; склонение на — *e*: haige больной, julge смѣлый, kerge легкій, jũgise осень ;

б) 1. kaval хитрый, 2. kavalа, 4. kavalat, 7. kavalasje — 1. kavalad, 2. kavalate, 4. kavalaid, 7. kavalatesje.

Т а к ъ ж е : humal хмѣль, Jumal Богъ, gumal глупый, helin звонъ, folin шумъ, иjin прилежный, otau бѣлка, igau скучный, арнастау любящій, fivar шляпа, fammits пути, ijanđ господинъ, сударъ, auđ честный, ilus красивый; склонение на—*i* (мн. ч. 4. — *id*): fabel часовня, ridel бутылка, rabex бумага, amet ремесло, weerand четверть, wifat коса, miljon миллионъ, Jakob Иаковъ, faner пенъка, furat чѣртъ, бѣсъ (2. furadi, 2. мн. ч. furadite); склонение на—*u*: lahing битва, сражение, lering договоръ, ijađ отчимъ, joodif пьяница, firif церковь, mannif боръ, realif начальникъ, (офицеръ пограничной стражи).

2. а) 1. ilwes рысь, 2. ilweje, 4. ilwest, 7. ilwejesje — 1. ilwejed, 2. ilweste, 4. ilwejeid, 7. ilwestesje.

Т а к ъ ж е : jalas полозъ, harjas щетинка, kitis топливо, выжигание (хвороста), terwis здоровье, jalus стремя, kohus судъ, обязанность, jõhmis кольцо, перстень;

б) 1. karjane пастухъ, 2. karjaje, 4. karjajt, 7. karjajesje — 1. karjajed, 2. karjaste, 4. karjajeid, 7. karjastesje.

Т а к ъ ж е : ašine подставка, поднось, низъ, ĥobšine лошадь, rebane лисица, šulane слуга, šihane синица.

3. а) 1. rauidne желѣзный, 2. rauidje, 4. rauidjet, 7. rauidješje — 1. rauidjed, 2. rauidjete, 4. rauidjeid, 7. rauidjetešje.

Т а к ъ ж е : šuldne золотой, šuldne земляной, šauidne окольный, orgne дольный (отъ долина), feelne язычный (отъ языкъ), šifne гроза, waifne тихій, скромный, dšlne соломенный.

Прим. поэт. формы : šuldane, rauidane или rauidine, feeline или feeleline.

б) 1. ĥale печальный, 2. ĥaleda, 4. ĥaledat, 7. ĥaledašje — 1. ĥaledad, 2. ĥaledate, 4. ĥaledaid, 7. ĥaledatesje.

Т а к ъ ж е : ĥele яркій (о свѣтъ), звонкій (о голосъ), ĥdšbe серебро, jaše прохладный, jšle свирѣпый, šibe горькій, šole ужасный, lađe равнинный, пустой, шаše нѣжный, ласковый, pšne слѣпой, темный, tšde злой, tšme мутный, темный.

4. а) 1. aše мѣсто, 2. ašeme, 4. ašet, 7. ašemesje — 1. ašemed, 2. ašemete, 4. ašemeid, 7. ašemetesje.

Т а к ъ ж е : ĥabe борода, lađe слой, pšde связь, ššde повязка, связь, jšde искра, jšda сердце, (2. jšdame, 4. jšdant);

б) 1. ĥarašas сорока, 2. ĥaraša, 4. ĥarašat и ĥarašast, 7. ĥarašasje.

Т а к ъ ж е : ešajas животное, звѣрь, ešufas звѣрище, чудовище, jušufas корень, šadašas можжевельникъ, šarufas чаша, šajufas шуба, šupingas король, lašufas лещъ, шаšufas земляника, рdšufas жукъ, насѣкомое.

В ы п а д а ю т ь — е, и :

5. а) 1. waagen блюдо, чашка, 2. waagna, 4. waagnat, 7. waagnašje — 1. waagnad, 2. waagnate, 4. waagnaid, 7. waagnatesje.

Т а к ъ ж е : kaaren воронъ, findel крѣпкій, устойчивый, forgen возъ, бремя, кладъ, forsten труба, puffer (2. puffera, 4. pufferat) печальный (слегка), rooden листъ (бумаги), смычокъ, weider странный; склоненіе на i: aader артерія (aadrít lařma пускать кровь), hōwvel рубанокъ, ingel ангелъ, jūnger ученикъ, послѣдователь, řahwel вилка, řeiser императоръ, řiingel крендель, řibel библия; řāřfel орѣхъ, řiūitel рыцарь, řohter докторъ, řoober ушатъ,

б) 1. tuhřur куница, 2. tuhřru, 4. tuhřrut, 7. tuhřrusje.

Т а к ъ ж е : řuhřur (řuffur) сахаръ, паřur скорнякъ, мѣховщикъ, řunřur юнкеръ, řangur твачъ, řuffur (2. řufru 4. řufrut) калита, мошна, кошелѣкъ.

6. а) 1. řogudis приходъ, народъ (въ церкви)
2. řogudise, 4. řogudist, 7. řogudiseřje — 1. řogudised,
2. řogudiřte, 4. řogudiři, 7. řogudiřteřje.

Т а к ъ ж е : ařandis кротость, атнаřtis любовь, řindis красота, řirjandis словесность, литература, ořawie ловкость, ařnics жадность, ařdis начало, řahřis ласка, вѣжливость, ořjis рабство, řahřwis нація, національность, řōřwis дружба и др. слова на — иř.

б)	Ед. ч.		Мн. ч.
1.	inimene	человѣкъ,	inimejed люди
2.	inimeje	человѣка,	inimeřte людей
4.	inimeřt	человѣка,	inimeři людей
7.	inimejeřje	въ человѣка,	inimeřteřje въ людей.

Т а к ъ ж е : eestlane эстонецъ, -нка, шепelane русскій, -ая, россиянинъ, -нка, řorplane финъ, финляндець, -дка, řařslane нѣмецъ, -мка, rootslane шведъ, -дка и т. д.; řořilane свать, женихъ, waenlane врагъ, ařiline помощникъ, arnušline милостивый, waewašline трудный, бѣдственный, eřimene первый, ešamine житье, ošimine бытъе и др. отглагольныя сущ. на — шине; řaunifene красивенькій, řarřifene дитятко, řāifene солнце, солнышко, wāifene маленькій, eidefene матушка, бабушка, řaadišene батюшка, дѣдушка

и др. суш. ласкательныя на — **tene**; **harulbane** рѣдкій, **hõbedane** серебряный, **minewane** прошлый, прошедшій, **tulewane** будущій, **igawene** вѣчный, **imnargune** круглый и т. п. на — **ene, ine, une**.

7. а) 1. **feel** языкъ, 2. **feele**, 4. **feelit**, 7. **feelde** или **feelēsje** — 1. **feelēd**, 2. **feelte**, 4. **feelī**, 7. **feeltesje**.

Т а к ъ ж е: **meel** чувство, **hool** забота, **heal** голосъ, **joop** линия, **koor** кора, **pool** стрѣла, **poor** молодой, **pool** половина, **jaag** островъ, ясень, **joop** жила, **juur** большой, великій, **tuul** вѣтеръ;

б) **š** — **n**: **faas** (или **faan**) крышка
fiiis (" **fiiin**) ноготь, коготь
Yaas (" **Yaan**) дремучій лѣсъ
lääs (" **lään**) западь;

1. faas	— faaned	1. fiiis	— fiiined
2. faane	— faante	2. fiiisje	— fiiinte
4. faant	— faaji	4. fiiint	— fiiiji
7. faande	— faantesje	7. fiiinde	— fiiintesje .

8. Выпаденіе и вставленіе согласныхъ чередуются:

а) 1. uus	— uued	б) 1. fäji	— fäed
2. uue	— uute	2. fäe	— fäte
4. uut	— uuji	4. fätt	— fäja
7. uude	— uutesje	7. fätte	— fätesje .

Какъ—**uus** новый: **wiis** пять, **kuus** шесть, **föis** веревка, **õis** цвѣтокъ, **fäis** полный;

какъ—**fäji** рука: **meji** медъ (2. **mee**), **tõji** правда (2. **tõe**), **weji** вода (2. **wee**), **lõji** древко косы (2. **lõe**), **jõji** уголь (2. **jõe**).

Прим. Слова: **mees** мужъ, **laps** ребенокъ, **uks** дверь склоняются такъ:

1. mees	— mehed	1. laps	— lapjed	1. uks	— ufjed
2. mehe	— meeste	2. lapje	— laste	2. ufje	— uste
4. meest	— mehi	4. last	— lapji	4. uft	— ufji
7. mehesje	— meestesje , 7. lapjesje	— lastesje , 7. ufjesje	— ustesje .		

9. Слова: *fõrs* стебель, *õrs* шесть, жердь, *warõs* ручка, стебель, *parõs* жердь (для сушки хлѣба въ овинѣ) склоняются такъ (*rõ—rr*):

- | | | | |
|----|-----------------|---|------------------|
| 1. | <i>fõrs</i> | — | <i>fõrred</i> |
| 2. | <i>fõrre</i> | — | <i>fõrte</i> |
| 4. | <i>fõrt</i> | — | <i>fõrji</i> |
| 7. | <i>fõrresje</i> | — | <i>fõrtesje.</i> |

10. а) *hoone* зданіе, *laine* (лаене) волна, *raine* (раене) стигбъ, снарядъ для загибанія, *kiire* скорый, *rooste* ржавчина, *raije* нарывъ, *raiste* сіяніе, свѣтъ — склоняются такъ:

- | | | | |
|----|-----------------|---|--------------------|
| 1. | <i>hoone</i> | — | <i>hooned</i> |
| 2. | <i>hoone</i> | — | <i>hoonete</i> |
| 4. | <i>hoonet</i> | — | <i>hooneid</i> |
| 7. | <i>hoonesje</i> | — | <i>hoonetesje;</i> |

б) на **а**: *oinas* баранъ, *jainas* карпъ, *maias* лакомый, *taemas* небо, *räästas* дроздъ, застрѣха, *wõeras* чужой; на **е**: *toores* незрѣлый, *õõnes* голый; на **і**: *kaunis* прекрасный; — склоняются такъ:

- | | | | | | | | |
|----|----------------|---|-------------------------|----|-----------------|---|---------------------------|
| 1. | <i>oinas</i> | — | <i>oinad</i> | 4. | <i>kaunis</i> | — | <i>kaunid</i> |
| 2. | <i>oina</i> | — | <i>oinaste (oinate)</i> | 2. | <i>kauni</i> | — | <i>kauniste (kaunite)</i> |
| 4. | <i>oinast</i> | — | <i>oinaid</i> | 4. | <i>kaunist</i> | — | <i>kauneid</i> |
| 7. | <i>oinasje</i> | — | <i>oinastesje</i> | 7. | <i>kaunisje</i> | — | <i>kaunistesje;</i> |

11. а) Ед. ч.

- | | | | |
|----|-------------------|-------------------|-----------------------|
| 1. | <i>kääne,</i> | <i>lahe,</i> | <i>mähe</i> |
| | падежь, | просторный, | пелѣнка |
| 2. | <i>käände,</i> | <i>laheda,</i> | <i>mähke (mähkme)</i> |
| 4. | <i>käänet,</i> | <i>lahedat,</i> | <i>mähel</i> |
| 7. | <i>käändesje,</i> | <i>lahedasje,</i> | <i>mähkesje</i> |

Мн. ч.

- | | | | |
|----|--------------------|---------------------|--------------------------------|
| 1. | <i>kääned,</i> | <i>lahedad,</i> | <i>mähked (mähkmed)</i> |
| 2. | <i>käänete,</i> | <i>lahedate,</i> | <i>mähete (mähkmete)</i> |
| 4. | <i>kääneid,</i> | <i>lahedaid,</i> | <i>mähkeid (mähkmeid)</i> |
| 7. | <i>käänetesje,</i> | <i>lahedatesje,</i> | <i>mähetesje (mähkmetesje)</i> |

б)

Ед. ч.

1. puhas,	fohus,	waher,	aher
чистый,	судь,	клѣвъ,	безплодный
2. puhta,	fohtu,	wahtra,	ahtra
4. puhasi,	fohut,	wahert,	ahert
7. puhtasje,	fohtusje,	wahtrasje,	ahtrasje

Мн. ч.

1. puhtad,	fohtud,	wahtrad,	ahtrad
2. puhtate,	fohtute,	wahtrate,	ahtrate
4. puhtaid,	fohtuid,	wahtraid,	ahtraid

и т. д.

в)

Ед. ч.

1. mōte,	ife,	äfe,	tōfe
мысль,	иго,	борова,	преграда
2. mōtte,	iffe,	äffe,	tōffe
4. mōtet,	ifet,	äfet,	tōfet
7. mōttesje,	iffesje,	äffesje,	tōffesje

Мн. ч.

1. mōtted,	iffed,	äffed,	tōffed
2. mōtete,	ifete,	äfete,	tōfete
4. mōtteid,	iffeid,	äffeid,	tōffeid

и т. д.

г)

Ед. ч.

1. rufis,	ofas,	rifas,	mätas
рожь,	шипъ,	богатый,	кочка
2. ruffi,	offa,	riffa,	mätta
4. rufist,	ofast,	rifast,	mätast
7. ruffisje,	offasje,	riffasje,	mättasje

Мн. ч.

1. ruffid,	offad,	riffad,	mättad
2. rufiste,	ofaste,	rifaste,	mätaste
(ruffite)	offate,	riffate,	mättate
4. ruffid,	offaid,	riffaid,	mättaid

и т. д.

12. а) mm — mb.

Ед. ч.

1. Iammaš,	hammaš,	šammaš
овца,	зубъ,	столбъ
2. Iamba,	hamba,	šamba
4. Iammašt,	hammašt,	šammašt
7. Iambašje,	hambašje,	šambašje

Мн. ч.

1. Iambad,	hambad,	šambad
2. Iammašte,	hammašte,	šammašte
4. Iambaid,	hambaid,	šambaid
7. Iammaštesje и т. д.		

б) nn, ll, rr — nd, ld, rd.

Ед. ч.

1. wanne,	folle,	wörre
клятва,	зольникъ,	сравнение
2. wande,	folde,	wörde
4. wannet,	follet,	wörret
7. wandesje,	foldesje,	wördesje

Мн. ч.

1. wanded,	folded,	wörded
2. wannete,	follete,	wörrete
4. wandeid,	foldeid,	wördeid
7. wannetesje,	folletesje,	wörretesje ;

Т а к ъ ж е : anne даръ, выпускъ, шире говоръ (діалектъ), rurre перекладина, мостикъ.

в)

Ед. ч.

1. fallas,	finnas,	warras
берегъ,	перчатка,	спница
2. falda,	finda,	warda
4. fallast,	finnast,	warrast
7. faldasje,	findasje,	wardasje

Мн. ч.

- | | | |
|-----------------|--------------|--------------|
| 1. faldad, | findad, | wardad |
| 2. fallaste, | finnaste, | warraste |
| 4. faldaid, | findaid, | wardaid |
| 7. fallastesje, | finnastesje, | warrastesje; |

г)

Ед. ч.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. õnnis блаженный, покойный, | jünnis, подходящий,
приличный |
| 2. õndja, | jündja |
| 4. õnnist (õndjat) | jünnist (jündjat) |
| 7. õndjasje | jündjasje |

Мн. ч.

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. õndjad, | jündjad |
| 2. õndjate, | jündjate |
| 4. õndjaid, | jündjaid |
| 7. õndjatesje, | jündjatesje. |

13. Усиление: **b, d, g — p, t, f.**

- | Ед. ч. | Мн. ч. | Ед. ч. | Мн. ч. |
|-------------|--------------|-----------|----------------|
| а) 1. raibe | — raiped | б) jaabaš | — jaarad |
| падалъ | | сапогъ | |
| 2. raibe | — raibete | jaara | — jaabašte |
| 4. raibet | — raiped | jaabašt | — jaaraid |
| 7. raibesje | — raibetesje | jaarasje | — jaabaštesje; |

Какъ raibe: faabe, fraabe оскрепки, остатки, heide бросаніе, fõide переплетъ, томъ, laide хула, peide прятаніе, täide начинка, нагрузка, шааде взглядъ, tõlge переводъ, tärge надрѣзь;

Какъ jaabaš: foobaš пещера, abraš хрупкій, некрѣпкій, pilbaš лучинка, tõbraš скотина, laeгаš ларець, fūngaš холмъ.

14. а) h, l, r, s, t — усиливаются въ произношеніи — h, l, r, s, t (hh, ll, rr, sj, tt).

Ед. ч.

- | | | |
|--------------|----------|----------|
| 1. pište, | ašne, | pašve |
| уколь, | жадный, | просьба |
| 2. pište, | ašne, | pašve |
| 4. pišet, | ašnet, | pašvet |
| 7. pištesje, | ašnesje, | pašvesje |

Мн. ч.

- | | | |
|----------------|------------|-------------|
| 1. pišted, | ašned, | pašved |
| 2. pištete, | ašnete, | pašvete |
| 4. pišteid, | ašneid, | pašweid |
| 7. pištetesje, | ašnetesje, | pašvetesje; |

Т а к ъ ж е : kašte роса, katje проба, опытъ, kutje зовъ, званіе, išne скупой, terwe здоровый.

б) При усилении вставляются — ш :

Ед. ч.

- | | | |
|------------------|-------------|-----------|
| 1. ište | jeitje | liige |
| сиденье, стуль, | семь, | членъ |
| 2. ištme (ište), | jeitšme, | liifme |
| 4. išet, | jeitjet, | liiget |
| 7. ištmesje, | jeitšmesje, | liifmesje |

Мн. ч.

- | | | |
|----------------------|------------|-----------|
| 1. ištmed (ištmed), | jeitšmed, | liifmed |
| | (семёрки) | |
| 2. ištmete (ištete), | jeitšmete, | liifmete |
| 4. ištmeid (išteid), | jeitšmeid, | liifmeid. |

Т а к ъ ж е : ašte ступень, tōšte подъемъ, wōti (2. wōtme) ключъ, mitu (2. mitme) нѣсколько, šōdre (2. šōdrde и šōdrme) пучокъ (льна), ноздря, woole (2. woolde, woolme) течение, распуханіе (жилъ), jeeme (2. jeemne, 4. jeemet, 7. jeemnesje) сѣмя.

15. Гласныя—а, і, и выпадаютъ при усилении звуковъ въ концѣ: атмаš милый, wašwaš бдительный, širpiš страшный, tāhtiš значительный, знатный, важный, šoolas заботливый, woolas быстрый, šinliš знаменитый, aišiš единственный, ārgaš бодрый, чуткій, hōlbiš удобный, легкій;

Ед. ч.

1. armas,	ainus,	hölbus
2. armja,	ainja,	hölpsa
4. armast,	ainust,	hölbuſt
(armjat)	(ainjat)	(hölpsjat)
7. armjaſje,	ainjaſje,	hölpsjaſje

Мн. ч.

1. armjad,	ainjad,	hölpsjad
2. armjate,	ainjate,	hölpsjate
4. armjaid,	ainjaid,	hölpsjaid
7. armjateſje,	ainjateſje,	hölpsjateſje.

Прим. 1: Многія слова имѣють въ 4-мъ падежѣ мн. ч. двойкое окончаніе — *eid* и *id*:

Напр. :

tütar дочь	— 4. tütreid и tütrid
haige больной	— 4. haigeid и haigid
julge смѣлый	— 4. julgeid и julgid
hobine лошадь	— 4. hobujeid и hobujid
möte мысль	— 4. mötteid и möttid
anne даръ	— 4. aneid и andid
(выпускъ)	
aſe мѣсто	— 4. aſemeid и aſemid
ſeeme сѣмя	— 4. ſeemneid и ſeemnid.

Прим. 2: При двойкомъ окончаніи двойкое значеніе:

ema мать	— 4. emaſid матерей
emane самка	— 4. emajeid самокъ
iſa отецъ	— 4. iſaſid отцовъ
iſane самецъ	— 4. iſajeid самцовъ
уди туманъ	— 4. udiſid туманы, тумановъ
uidine туманный	— 4. uidujeid туманные, туманныхъ
	и т. п.

Прим, 3: Слова, склоняющіяся на — *i*, имѣютъ лишь одно окончаніе — *id*,

напр.:

weſki мельница	— 4. weſkid (вм. weſkiid)
woodi кровать	— 4. wooidid (вм. wooidiib)
pidel бутылка	— 4. pidelid
redel лѣстница	— 4. redelid
rüütel рыцарь	— 4. rüüitlid
mudel модель	— 4. mudelid
jedel записка	— 4. jedelid
pädal (p.-li) недѣля	— 4. pädalid
но pädal (p.-la)	— 4. pädalaid.

Склоненіе прилагательныхъ съ существительными вмѣстѣ.

Общее правило: прилагательныя склоняются съ существительными во всѣхъ падежахъ, кромѣ 11-го, 12-го, 13-го и 15-го, въ которыхъ принимаютъ окончаніе 2-го падежа соответствующаго числа.

Примѣры.

Е д ч.

1. iluſ mets	И. прекрасный лѣсъ
2. iluſa metſa	Р. прекраснаго лѣса
3. iluſa metſa	В. прекрасный лѣсъ
4. iluſat metſa	В. прекрасный лѣсъ (или Р. часть)
5. iluſaſ metſaſ	Пр. въ прекрасномъ лѣсу
6. iluſaſt metſaſt	Р. изъ прекраснаго лѣса
	П. о прекрасномъ лѣсѣ
7. iluſaſje metſa	В. въ прекрасный лѣсъ
8. iluſal metſal	Р. у прекраснаго лѣса
9. iluſalt metſalt	Р. съ прекраснаго лѣса
10. iluſale metſale	Д. прекрасному лѣсу
11. iluſa metſata	Р. безъ прекраснаго лѣса
12. iluſa metſaga	Тв. (съ) прекраснымъ лѣсомъ
13. iluſa metſani	Р. до прекраснаго лѣса
14. iluſaſ metſaſ	Тв. (стать) прекраснымъ лѣсомъ
15. iluſa metſana	Тв. (будучи) прекраснымъ лѣсомъ

Мн. ч.

1. ilujad metjad	И. что? прекр. лѣса
2. ilujate metjade	Р. чего? чьи?
3. ilujad metjad	В. что? (все)
4. ilujaid metji	В. что? (Р. часть)
5. ilujates metjades	Пр. гдѣ? въ чемъ?
6. ilujatest metjadest	Р. откуда? изъ чего? П. о чѣмъ
7. ilujatesje metjadesje	В. куда? во что?
8. ilujatel metjadel	Р. у чего? (имѣется)
9. ilujatelt metjadelt	Р. съ чего? отъ чего?
10. ilujatele metjadele	Д. чему? къ чему?
11. ilujate metjadeta	Р. безъ чего?
12. ilujate metjadega	Тв. чѣмъ? съ чѣмъ?
13. ilujate metjadeni	Р. до чего?
14. ilujateks metjadeks	Тв. стать чѣмъ?
15. ilujate metjadena	Тв. будучи чѣмъ?

С к л о п я т ь :

juur tuba большая комната, suulus kuningas знаменитый король, armas sõber милый другъ. kõrge mägi высокая гора, uim poisс прилежный мальчикъ, uus raamat новая книга.

1. Suur tuba, kõrge mägi, uus raamat. See juur tuba on meie sõberaste-tuba — эта большая комната наша гостиная. See kõrge mägi on siit väga kaugel — эта высокая гора отсюда очень далеко. Minu uus raamat maksab palju raha — моя новая книга стоять много денегъ.

2. Suure toa, kõrge mäe, uue raamatu. Suure toa aknad on liig väikejed — окна большой комнаты слишкомъ малы. Kõrge mäe latv ulatab pilvedeni — вершина высокой горы доходить до облаковъ. Uue raamatu hind on juur — цѣна новой книги велика.

3. Suure toa, kõrge mäe, uue raamatu. Ma üürisin enesele juure toa — я нанялъ себѣ большую комнату. Ta ostmas tüki maad ja kõrge mäe — онъ приобрѣлъ участокъ земли и высокую гору. Sõde ostis omale uue raamatu — сестра купила себѣ новую книгу.

4. Suurt tuba, kõrget mäge, uut raamatut. Kas ja nägid jeda suurt tuba — видѣль ли ты эту большую комнату. Kas teie käisite meie kõrget mäge vaatamas — ходили ли вы смотрѣть нашу высокую гору. Anna mulle oma uut raamatut lugeda — дай мнѣ свою новую книгу читать. Mul ei ole uut raamatut — у меня нѣтъ новой книги. Meie pool ei ole kõrget mäge — въ нашей сторонѣ нѣтъ высокой горы.

5. Suures toas, kõrge mäes, uues raamatus. Suures toas on õht ruhas — въ большой комнатѣ воздухъ чистъ. Kõrge mäes peitub palju varandust — въ высокой горѣ скрывается много богатства. Uues raamatus on vähe huvitavaid tükkä — въ новой книгѣ мало интересныхъ статей.

6. Suurest toast, kõrgest mäest, uuest raamatust. Lapsed tulivad suurest toast wälja — дѣти вышли изъ большой комнаты. Kõrgest mäest kaevati mitu jada ruuda rauda wälja — изъ высокой горы выкопали нѣсколько сотъ пудовъ желѣза. Kooliõpetaja luges jelle jutu uuest raamatust — учитель читаль этотъ рассказъ изъ новой книги. Ta jutustas uuest raamatust — онъ разсказаль о новой книгѣ (II. о чѣмъ?)

7. Suurde tuppa, kõrge sõe mäes, uude raamatus. Minge suure tuppa — идите въ большую комнату. Ihnis peitis oma varanduse kõrge sõe mäes ära -- скупой скрыль свое богатство (имущество, сокровище) въ высокую гору. Waata uude raamatus, seal peed pildid on — посмотри въ новую книгу, тамъ эти картинки есть.

8. Suurel toal, kõrge mäel, uuel raamatul. Suurel toal on ilus lagi — у большой комнаты прекрасный потолокъ. Kõrge mäel on latv lumega kaetud — у высокой горы вершина покрыта снѣгомъ. Kõrge mäel = kõrge mäe peal — на высокой горѣ. Uuel raamatul on hea, kõwa kõide — у новой книги хорошій, крѣпкій переплетъ (новая книга имѣеть хорошій, крѣпкій переплетъ).

9. *Suurelt toalt, fõrgelt mäelt, uuel
raamatult.* *Suurelt toalt (= juure toa pealt) on wäru
ära läinud — съ большой комнаты сошла краска. Kei-
sijad tulivad fõrgelt mäelt (= fõrge mäe pealt) alla —
путешественники сошли съ высокой горы. Wallatu pois
rebis uuel raamatult kaaned ära — шаловливый мальчикъ
сорвалъ съ новой книги крышки.*

10. *Suurele toale, fõrgele mäele,
uuele raamatule.* *Suurele toale pandi uus põrand
alla — большой комнатѣ настлали новый полъ. Fõrgele
mäele anti fentsikas nimi — высокой горѣ дали странное
название. Fõrgele mäele = fõrge mäe peale — на вы-
сокую гору. Uuele raamatule tehti uued kaaned — новой
книгѣ сдѣлали новыя крышки.*

11. *Suure toata, fõrge mäeta, uue
raamatuta.* *Suure toata on meil kitsas elada —
безъ большой комнаты намъ тѣсно жить. Ilma fõrge
mäeta on jee koht tähtsusetu — безъ высокой горы это
мѣсто не важно. Ilma uue raamatuta ma fooli minna ei
jõi — безъ новой книги я въ школу итти не могу.*

12. *Suure toaga, fõrge mäega, uue
raamatuga.* *Rööf (iibes) juure toaga makjab kümme
rubla kuus — кухня (вмѣстѣ) съ большой комнатой стоитъ де-
сять рублей въ мѣсяць. See mets oma fõrge mäega on
ütle mata kena — этотъ лѣсъ со своей высокой горой
весьма живописенъ. Tütar on oma uue raamatuga täiesti
rahul — дочь своей новой книгой вполне довольна.*

13. *Suure toani, fõrge mäeni, uue
raamatuni.* *Laps läks juure toani ise — ребенокъ
дошелъ до большой комнаты самъ. Siit jelle fõrge mäeni
on ligi viis wersta — отсюда до этой высокой горы почти
пять верстъ. Uue raamatuni on veel küllalt aega õppida —
до новой книги еще довольно времени учиться.*

14. *Suureks toaks, fõrgeks mäeks, uueks
raamatuks.* *Seda kambrikest loetakse ka juureks toaks —
эту комватку считаютъ также большой комнатой. Tähen-
datud füngas jai jinn fõrgeks mäeks — означенный холмъ*

сталъ тутъ высокой горой. Uuefs raamatufs oli miil Weneriigi ajalugu — новой книгойъ была у меня исторія Русскаго государства (Wenema ajalugu — исторія Россіи).

15. Suure toana, kõrge mäena, uue raamatuna. Suure toana meeldis see tšim mülle wäga — большой комнатою это помѣщеніе мнѣ очень нравилось. Kasbe! on juba ammu kõrge mäena tuntud — Казбекъ уже давно слыветъ высокой горой — (славится, какъ высокая гора). Uue raamatuna jaadeti see luuletuste fogu mülle tutwustamiseks — въ качествѣ новой книги (какъ новую книгу, новой книгойъ) прислали сей сборникъ стихотвореній мнѣ для ознакомленія. Uue raamatuna wõis ta kaunis hea olla — новой книгойъ она могла быть довольно хороша.

М н. ч.

1. Suured toad, kõrged mäed, uued raamatud. Need suured toad on kuulsa kuningajaoks — эти большія комнаты для знаменитаго короля. Kõik uinad poisid teadwad, kus kõrged mäed seisawad — всѣ прилежные мальчики знаютъ, гдѣ высокія горы находятся. Need uued raamatud on minu armja sõbra tarwis õstetud — тѣ новыя книги куплены для моего милаго друга.

2. Suurte tubade, kõrgete mägede, uute raamatute. Suurte tubade walgustamine maksab palju raha — освѣщеніе большихъ комнатъ стоитъ много денегъ. Kõrgete mägede tipud on igaweje lunie ja jääga kaetud — вершины высокыхъ горъ покрыты вѣчнымъ снѣгомъ и льдомъ. Nende uute raamatute peremees armastab uinaid poisja — хозяинъ этихъ новыхъ книгъ любить прилежныхъ мальчиковъ.

3. Suured toad, kõrged mäed, uued raamatud. Kõik suured toad üürisime meie oma armjale sõbrale, keda kuulsaks kuningaks kutsutakse — всѣ большія комнаты наняли мы нашему дорогому другу, котораго зовутъ знаменитымъ королемъ. Oma uued raamatud kingin ma sinule, sest et ja uina pošina tuntud oled — свои новыя книги дарю я тебѣ, потому что ты слывешь прилежнымъ мальчикомъ (извѣстенъ, какъ прилежный мальчикъ)

4. *Suiritubajid, kõrgeid mägeid, uufi raamatuid.* Mina armastan juuri tubajid — я люблю большія комнаты. Sina ei tunne kõrgeid mägeid — ты не знаешь высокихъ горъ. Tema nägi seal määratu hulga uufi raamatuid — онъ увидѣлъ тамъ огромное количество новыхъ книгъ.

5. *Suurtes tubades, kõrgetes mägedes, uutes raamatutes.* Suurtes tubades on lahedam elada — въ большихъ комнатахъ посвободнѣе жить. Kõrgetes Kaukasia mägedes leitakse vähe kulda — въ высокихъ Кавказскихъ горахъ находятъ мало золота. Meie uutes raamatutes leiate palju uudist — въ этихъ новыхъ книгахъ найдете много новаго.

6. *Suurtest tubadest, kõrgetest mägedest, uuest raamatutest.* Suurtest tubadest tehtakse väiksed — изъ большихъ комнатъ дѣлають маленькія. Kõrgetest mägedest saadakse ka naftat, ehk puhastamata tuleõli — изъ высокихъ горъ получаютъ и нефть, или неочищенный керосинъ. Uuest raamatutest on parem lugeda — изъ новыхъ книгъ лучше читать. Meie rääkisime kõrgetest mägedest — мы говорили о высокихъ горахъ (II. о чёмъ)

7. *Suurtesse tubadesse, kõrgetesse mägedesse, uutesse raamatutesse.* Kõik meie asjad mahutati suurtesse tubadesse — всё наши вещи помѣстили въ большія комнаты. Palju varandusi on looduse poolt kõrgetesse mägedesse varjule pandud — много сокровищъ спрятано природой въ высокія горы. Uutesse raamatutesse mahutati ainult kõige paremate kirjanduste tööd — въ новыя книги помѣстили только произведенія (работы) наилучшихъ писателей.

8. *Suurtel tubadel, kõrgetel mägedel, uutel raamatutel.* Suurtel tubadel on laiad ja kõrgeid ufsed — у большихъ комнатъ широкія и высокія двери. Kõrgetel mägedel on tihti teravad tipud — у высокихъ горъ часто острыя вершины. Kõrgetel mägedel = kõrgete mägede peal — на высокихъ горахъ. Uutel raamatutel on parem paber ja isegi trüff palju selgem — у новыхъ книгъ лучшая бумага и даже печать гораздо яснѣе.

9. Suurtelt tubadelt, kõrgetelt mägedelt, uutelt raamatutelt. Suurtelt tubadelt (=juurte tubade pealt) nõutakse kõrgemat maksu — съ большихъ комнатъ требуютъ высшей платы. Kõrgetelt mägedelt (=kõrgete mägede pealt) aeti karjad alla — съ высокихъ горъ согнали стада внизъ. Uutelt raamatutelt (=uute raamatute pealt) kadus tarvitamise juures nende läik — съ новыхъ книгъ пропаль при употребленіи ихъ блескъ.

10. Suurtele tubadele, kõrgetele mägedele, uutele raamatutele. Suurtele tubadele pandi uued paberid — большимъ комнатамъ положили новые обои. Kõrgetele mägedele on praegusel ajal raske lähineda — къ высокимъ горамъ въ настоящее время трудно приближаться. Ta kirjutas uutele raamatutele kiitva armustuse — онъ написалъ новымъ книгамъ (uute raamatute kohta — на новыя книги) похвальную критику.

11. Suurte tubadeta, kõrgete mägedeta, uute raamatuteta. Ilma juurte tubadeta meie ei või võeraid vastu võtta — безъ большихъ комнатъ мы не можемъ принимать гостей. See jaar on ilma kõrgete mägedeta — этотъ островъ безъ высокихъ горъ. Uute raamatuteta nemad läbi ei saa — безъ новыхъ книгъ они не обойдутся.

12. Suurte tubadega, kõrgete mägedega, uute raamatutega. Käägitaſe, et nende armjad jõbrad nende juurte tubadega rahul ei ole — говорятъ, что ихъ милые друзья недовольны этими большими комнатами. Kõrgete mägedega kohad on teile wiſt rohkem meele järele — мѣста съ высокими горами вамъ, вѣроятно, больше нравятся. Wend läks täna uute raamatutega kooli — братъ пошелъ сегодня съ новыми книгами въ школу.

13. Suurte tubadeni, kõrgete mägedeni, uute raamatuteni. Läbiotſimine algas eeskojast ja läks (kuni) juurte tubadeni — обыскъ начался съ сѣней и дошелъ до большихъ комнатъ. Meie ei jõua enne päikese loojaminekut kõrgete mägedeni minna — мы не успѣемъ раньше заката солнца дойти до высокихъ горъ.

Meie kõne algas uinatest poistest ja ulatas wiimaks uute raamatuteni — наша рѣчь началась съ прилежныхъ мальчиковъ и дошла, наконецъ, до новыхъ книгъ.

14. Suurteks tubadeks, kõrgeteks mägedeks, uuteks raamatuteks. Keegi nimetas neid ruumijid suurteks tubadeks — кто-то назвалъ эти помещенія большими комнатами. Mõned reijatest pidawad lümpilwejid kõrgeteks mägedeks — нѣкоторые изъ путешественниковъ считали снѣговья облака высокими горами. Trükitubades jaiwad käsikirjad lühikeste aja jooksul uuteks trükitud raamatuteks — въ типографіяхъ рукописи стали въ короткій срокъ новыми печатанными книгами.

15. Suurte tubadena, kõrgete mägedena, uute raamatutena. Suurte tubadena on need ruumid mulle ammu tuntud — большими комнатами (какъ большія комнаты) эти помещенія мнѣ давно извѣстны. Kõrgete mägedena on Kaukaajus teile ju ammuigi teada — высокими горами Кавказъ вамъ вѣдь давно извѣстенъ. Uute raamatutena aratawad need waimu-tööd tõijst tähelepanemist — будучи новыми книгами эти умственные работы возбуждаютъ серьезное вниманіе.

Прим. при многихъ прилагательныхъ склоняется каждое изъ нихъ отдѣльно.

Ед. число.

Напр. : И.	ilus	punane	paper
	красивая	красная	бумага
Р.	ilusa	punaje	paperi
	красивой	красной	бумаги
Д.	ilusale	punajele	paperile
	красивой	красной	бумагѣ
В.	ilusat	punast	paperit
	красивую	красную	бумагу
Р. нѣтъ:	красивой	красной	бумаги
Т.	ilusa	punaje	paperiga
	красивой	красной	бумагой
П.	ilusast	punajest	paperist
	о красивой	красной	бумагѣ
или Р.	изъ красивой	красной	бумаги

		Мн. число.	
И.	ilujad	ripajeđ	raberid
	красивыя	красныя	бумаги
Р.	ilujate	ripašte	raberite
	красивыхъ	красныхъ	бумагъ
Д.	ilujatele	ripaštele	raberitele
	красивымъ	краснымъ	бумагамъ
В.	ilujaid	ripajeid	raberiji (или raberid)
	красивыя	красныя	бумаги
Р. часть:	красивыхъ	красныхъ	бумагъ
Т.	ilujate	ripašte	raberitega
	(съ) красивыми	красными	бумагами
П	ilujatešt	ripaštešt	raberitešt
	о красивыхъ	красныхъ	бумагахъ
или Р.	изъ красивыхъ	красныхъ	бумагъ
		и т. д.	

Прим. Прилагательныя относительныя и притяжательныя (отъ Род. п. имени существительнаго) не склоняются; Напр.: raber, p. raberi; ѿде p. ѿе; raamat p. raamatu. šajš p. šaje и т. д.

Ед. ч.

И. raberi-leht бумажный листъ
 Р. raberi-lehe бумажнаго листа
 Д. raberi-lehele бумажному листу
 В. raberi-lehte бумажный листъ
 Р. (нѣтъ) raberi-lehte бумажнаго листа
 Т. raberi-lehega (съ) бумажнымъ листомъ
 П. raberi-lehešt о бумажномъ листѣ
 или Р. raberi-lehešt изъ бумажнаго листа;

Мн. ч.

И. raberi-lehed бумажные листы
 Р. raberi-lehede бумажныхъ листовъ
 Д. raberi-lehedele бумажнымъ листамъ
 В. raberi-lehta бумажные листы
 Р. ei ole raberi-lehti нѣтъ бумажныхъ листовъ
 Т. raberi-lehedeга (съ) бумажными листами
 П. raberi-lehedešt о бумажныхъ листахъ
 или Р. raberi-lehedešt изъ бумажныхъ листовъ.

Т а к ъ ж е : ðe raamat сестрина книга, шепна juld братнино перо, raamatu-kapp книжный шкапъ, kase foot березовая кора, linna elanik городской житель, mere veesti морская вода и т. п.

Степени сравненія.

Wördlus-aftmed.

1. Положительная степень:

as — armas милый, hoolas заботливый;
 us — maus вкусный, ius красивый;
 ge — walge бѣлый, julge смѣлый;
 ne — unine сонный, talwine зимній, kollane желтый, ru-
 nane красный, roheline зеленый;
 w — jüdaw глубокий, wägew сильный;
 in — sajin чистоплотный; ujin прилежный;
 tas — rivas богатый, riivas драчливый, ruinas красно-
 ватый, kollas желтоватый;
 lit — imelil удивительный, jüdamil сердечный;
 al — tinal глупый, madal низкий;
 te, tene — väise, väisene маленький, lühise, lühisene короткий;
 mine — pealmine верхній, alumine нижній, и всѣ отгла-
 гольвыя существительныя: laulmine пѣние, lugemine
 чтение, istumine сидѣние и т. д.
 tu — purjatu подлый, meeletu безумный, hambutu беззубый;
 односложныя: must черный, suur большой, pikk длинный,
 tark умный, wirt прилежный, erk бодрый, kõrk гордый
 и др.

2. Сравнительная степень — ш:

armas p. armja — armjam милѣе
 maus p. mauja — maujam вкуснѣе,
 walge p. walge — walgem бѣлѣе,
 ruunane p. ruunaje — ruunajem краснѣе,
 jüdaw p. jüdawa — jüdawam глубже,
 ujin p. ujina — ujnam прилежнѣе,
 rivas p. riva — rivaam богаче,
 imelil p. imelisu — imelisum удивительнѣе,

- rumal p. rumala — rumalam глупѣ,
 uşin p. uşina — uşinam прилѣжнѣ,
 rumal p. rumala — rumalam глупѣ,
 wäife p. wäifje — wäifjem, wäihem меньше,
 lühife p. lühifje — lühifjem, lühem короче,
 nurjatu p. nurjatu — nurjatun подлѣ,
 suur p. suure — suurem больше,
 tarf p. targa — targem умнѣ,
 jälf p. jälgi — jälgim противнѣ,
 jänt p. jändi — jändim хуже,
 (jändem)
 must p. musta — mustem чернѣ,
 nõrk p. nõrga — nõrgem слабѣ,
 hea p. hea — parem лучше и проч.

3. Превосходная степень:

- õige armjам самый милый, самая милая, самое милое;
 õige parem самый лучший, наилучший;
 õige tugewam самый сильный;
 õige şt armjам милѣ всего,
 õige şt tugewam сильнѣ всего;
 õigi şt armjам милѣ всѣхъ
 õigist kallim дороже всѣхъ;
 õi armas наимилѣйшій, ая, ее,
 õi tugew сильнѣйшій, ая, ее,
 õi tarf премудрый, ая, ое, мудрѣйшій, ая, ее;
 õige alandlikum всепокорный, всепокорнѣйшій.

Прим. 1. сравнит. степень на — ш склоняется
 (на — а) наревнѣ съ другими прилагательными.

Õ õige, õigest, õigist — не склоняются, напр.

- И. õige tugewam tamм (дубь),
 Р. õige tugewama tamме,
 Д. õige tugewama tamмеле,
 В. õige tugewamat tamме,
 Т. õige tugewama tamмега,
 П. õige tugewamaşt tamмеşt

Прим. 2. прилагательныя нарѣчія имѣють также степени сравненія, напр.: *harwašti* рѣдко, *harwemini* (=mine) рѣже, *kõige harwemini* (=mine, *üliharwa*) рѣже всего; *ilujašti* (=ste) красиво, *ilujamini* (=mine) красивѣе, *kõige ilujamini* (=mine, *ülilujašti*) красивѣе всего и проч.

Имена числительныя.

Arwu-sõnad.

1. Количественныя (рõhjarwud): 1 *üks*, 2 *kaks*, 3 *kolm*, 4 *neli*, 5 *wiis*, 6 *kuus*, 7 *seitse*, 8 *kahesja*, 9 *ühesja*, 10 *kümme*, 11 *üksteistkümme*, 12 *kaksteistkümme* и т. д. 20 *kakskümme*, 21 *kakskümme üks* и т. д. 30 *kolmkümme*, 40 *nelikümme* и т. д. 100 *jada*, 200 *kaks jada* и т. д. 1000 *tuhat*, 2000 *kaks tuhat*, 12000 *kaksteistkümme tuhat* и т. д.

2.) порядковыя (kõrdarwud): 1^{ый} *esimene*, 2^{ой} *teine* (*tõine*), 3^{ий} *kolmas*, 4^{ый} *neljas*, 5^{ый} *wiies*, 6^{ой} *kues*, 7^{ой} *seitsmes*, 8^{ой} *kahesjas*, 9^{ый} *ühesjas*, 10^{ый} *kümnes*, 11^{ый} *üks-teistkümnes*, (*ühetestkümnes*) 12^{ый} *kaksteistkümnes* 13^{ый} *kolmeteistkümnes* . . . 20^{ый} *kaheskümnes* (*kaheskümnes*) 30^{ый} *kolmekümnes* (*kolmaskümnes*) и т. д. 100^{ый} *jajas* (*jajandes*), 1000^{ый} *tuhandes*;

4.) дробныя (murdarwud): $\frac{1}{2}$ *pool*, $\frac{1}{3}$ *kolmandik*, $\frac{1}{4}$ *neljandik*, $\frac{1}{5}$ *wiierendik*, $\frac{1}{6}$ *kusendik*, $\frac{1}{7}$ *seitsmendik*, $\frac{1}{10}$ *kümnendik*, $\frac{1}{100}$ *jajandik* и т. д. (можно сказать: $\frac{1}{3}$ *üks kolmandik*, $\frac{1}{100}$ *üks jajandik* и т. д.) $\frac{2}{3}$ *kaks kolmandikku*, $\frac{1}{2}$ *neli wiierendikku*, $\frac{1}{7}$ *seitse ühesjandikku* и т. д.

Склоняются :

- И. (1) *üks*, *kaks*, *kolm*, *neli*, *wiis*,
 Р. (2) *ühe*, *kah*, *kolme*, *nelja*, *wiie*,
 В. (4) *ühte*, *kah*, *kolme*, *nelja*, *wiit* и т. д.

См. склоненія вообще.

С К Л О Н Е Н І Е Л И Ч Н Ы Х Ъ М Ъ С Т О И М Е Н І Й.

	1. Л И Ц О		2. Л И Ц О		3. Л И Ц О	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1.	mina, та, я	meie, те, мы	šina, ја, ты	teie, те, вы	tema, та, онъ, а, о	nemad, над, они,
2.	mini, ти	meie, meite	šinu, ји	teie, teite	tema, та	nende [онъ]
3.	mini, ти, mind	meid	šinu, ји, šind	teid	tema, та, teda	nad, nemad, над
4.	mind	meid	šind	teid	teda	neid
5.	minus	meis, meites	šinus	teis, teites	temas	nendes, neis
6.	minust	meist, meiteſt	šinust	teist, teiteſt	temast, taſt	nendeſt, neiſt
7.	minusſe	meiſſe, meiteſſe	šinusſe	teiſſe, teiteſſe	temaſſe	nendeſſe, neiſſe
8.	minul, mul	meil, meitel	šinul, јul	teil, teitel	temal, tal	nendel, neil
9.	minult, mult	meilt, meitelt	šinult, јult	teilt, teitelt	temalt, taſt	nendelt, neilt
10.	minule, mulle	meile, meitele	šinule, јulle	teile, teitele	temale, talle	nendel, neile
11.	minuta	meieta, meiteta	šinuta	teieta, teiteta	temata	nendeta
12.	minuga	meiega, meitega	šinuga	teiega, teiteta	temaga	nendega
13.	minuni	meieni, meiteni	šinuni	teieni, teiteni	temani	nendeni
14.	minuſſ	meieſſ, meiteſſ	šinuſſ	teieſſ, teiteſſ	temaſſ	nendeſſ
15.	minuna	meiena, meitena	šinuna	teiena, teitena	temana	nendena

П р и м. Мѣстоименія притяжательныя: ш и п и, ш и — мой, моя, мое; ј и п и, ј и — твой, твоя, твое; те ша, та — его, ея; те ие, те ите — нашъ, а, е; те ие, те ите — вашъ, а, е; пенде — ихъ — не склоняются.

Напр.: mini таја мой домъ, шипи тајале моему дому, мини тајад мои дома, шипи тајадега моими домами и т. д.

Tulewif — булущ. вр. ед. ч. мн. ч.	1. ma jaan	jaana	1. ma jaan	futjuna	1. ma jaan	wastana
	2. ja jaad		2. ja jaad		2. ja jaad	
	3. ta jaab		3. ta jaab		3. ta jaab	
	1. me jaame		1. me jaame		1. me jaame	
	2. te jaate		2. te jaate		2. te jaate	
	3. nad jaawad		3. nad jaawad		3. nad jaawad	

Zingiw tönewiis — сослагательное накл.

ед. ч.	1. ma jaakjin,	— futjukjin,	— wastakjin
	2. ja jaakjid,	— futjukjid,	— wastakjid
	3. ta jaaks,	— futjaks,	— wastaks
мн. ч.	1. me jaakjime,	— futjukjime,	— wastakjime
	2. te jaakjite,	— futjukjite,	— wastakjite
	3. nad jaakjiwad,	— futjukjiwad,	— wastakjiwad
	или: (jaakjid),	— (futjukjid),	— (wastakjid).

Rästiw tönewiis — повелительное накл.

ед. ч.	2. ja,	— futju,	— wasta
	3. jaagu,	— futjugu,	— wastafu
мн. ч.	1. jaagem,	— futjugem,	— wastafem
	(jaame)	(futjume)	(wastame)
	2. jaage,	— futjuge,	— wastafe
	3. jaagu,	— futjugu,	— wastafu.

ei — не (отрицание):

Dlewif: наст. вр.:	1	ei	jaa,	ei	futju,	ei	wasta
	2						
	3						

Minewif: прош. вр.	1	ei	jaanud,	ei	futjunud,	ei	wastanud
	2						
	3						

Zingiw: сосл. накл.	1	ei	jaaks,	ei	futjaks,	ei	wastaks
	2						
	3						

ära — не (повелѣніе):

Кäsiw f.:2.	ära ja,	ära kutju,	ära wasta	
повелит. н.:3.	ärgu jaagu,	ärgu kutjugu,	ärgu wastaku	
мн. ч.	}	1. ärgem jaagem,	ärgem kutjugem,	ärgem wastakem
		2. ärge jaage	ärge kutjuge,	ärge wastake
		3. ärgu jaagu,	ärgu kutjugu,	ärgu wastaku.

ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ ОТГЛАГОЛЬНЫХЪ.
(Substantiv).

I. Djastaw:	jaada,	kutjuda,	wastata
Seesütlew:	jaades,	kutjudes,	wastates
II. Dmastaw:	jaama,	kutjuma,	wastama
Seesütlew:	jaamas,	kutjumas,	wastamas
Seestütew:	jaamast,	kutjumast,	wastamast
III. Sisjeütlew:	jaama,	kutjuma,	wastama
Ylmaütlew:	jaamata,	kutjumata,	wastamata
IV. Nimetaw:	jaamine,	kutjunine,	wastamine
Dmastaw:	jaamije,	kutjunije,	wastamije
Djastaw:	jaamist,	kutjunist,	wastamist
V.	jaaja,	kutjuja,	wastaja.

ОТГЛАГОЛЬНЫЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЯ (Adjectiv).

I. Nimetaw:	jaaw,	kutjuw,	wastaw
Dmastaw:	jaawa,	kutjuwa,	wastawa
Djastaw:	jaawat,	kutjuwat,	wastawat
II.	jaanud,	kutjunud,	wastanud.
		(kutsjund)	

Tehtawif (passiw) страдательная Форма.

Изъявительное накл.

Настоящее вр.:	jaadafje,	kutjutafje,	wastatafje
Прошедшее вр.:	jaadi,	kutjuti,	wastati
Повелит. накл.:	jaadagu,	kutjutagu,	wastatagu
Substantiv:	jaadama,	kutjutama,	wastatama
Adjectiv I:	jaadaw,	kutjutaw,	wastataw
Adjectiv II:	jaadud,	kutjutud,	wastatud

ei — не

Наст. вр.: ei jaada, ei futjuta, ei waštata
 Прошед. вр.: ei jaadud, ei futjutud, ei waštatud
 Повелит. накл. ärgu jaadaгу, ärgu futjangu, ärgu
 waštataгу, (ärgu — пусть не).

Примѣръ: просить paluma.

Я прошу mina palun, ты просишь sina palud, онъ, она, оно просить tema palub, мы просимъ meie palume, вы просите teie palute, они, онѣ просятъ nemad paluvad.

Я просилъ, а, о mina palusin, ты просилъ, а, о sina palusid, онъ просилъ, она просила, оно просило tema palus, мы просили meie palusime, вы просили teie palusite, они, онѣ просили nad palusivad.

Я буду просить mina jaan paluma, ты будешь просить sina jaad paluma, онъ, она, оно будетъ просить tema jaab paluma, мы будемъ просить meie jaame paluma, вы будете просить teie jaate paluma, они, онѣ, будутъ просить nemad jaavad paluma.

Проси palu, просите paluge, пусть просить palugu
 пусть просятъ palugu, laj' paluda.

Я просилъ бы ma paluksin, ты просилъ бы sina paluksid, онъ просилъ бы, она просила бы tema paluks, мы просили бы meie paluksime, вы просили бы teie paluksite, они, онѣ просили бы nemad paluksivad.

Просящій, ая, ее, просившій, ая, ее, (проситель, просительница) — paluja, прося paludes, просивъ, просивши — palunud olles, просятъ palutasse, просили paluti. Просимый, ая, ое, palutaw, прошенный palutud.

Я долженъ просить, mina pean paluma; я хочу просить mina tahan paluda; я ходилъ просить mina käisin palumas; мнѣ надобно просить ma olen tüdinud palumas; я не прошу mina ei palu; ты не просишь sina ei palu; они не просятъ nemad ei palu; не проси ära palu; не просите ärge paluge.

Глаголы: armastama — любить, jõmma — ѣсть, кушать, magama — спать, illes tõusma — вставать: mina

tõuseb üles, jina tõused üles и т. д.; minema — идти: mina läben, jina läheb, tema läheb . . . mina läskin, meie läksime . . . mine, minge — иди, идите; käima — ходить, seisma — стоять, ostma — купить, müüma — продать, proovama — пробовать, vahetama — мѣнять, palgama — нанимать, pesema — мыть, ennast pesema — мыться: mina pesen ennast, jina pesed ennast и проч.

Нарѣчіе — määruisõna.

1. Нарѣчія мѣста — koha määruisõnad :

гдѣ ?	куда ?	откуда ?
kuus ?	kuhu ?	kuist ?
kaugel далеко	kaugele вдаль, далеко	kaugelt издали, из- далека
jeal тамъ	sinna (senna) туда	jealt оттуда
siin здѣсь, тутъ	siie (sii) сюда	siit отсюда
wäljas внѣ	wälja вовъ, изъ	wäljast извнѣ
ülewal наверху	ülesse (üles) на- верхъ	ülevalt сверху
all внизу	alla внизъ	alt снизу
madalasъ внизу	madalasseъ внизъ	madalast снизу
fõrgel въвышинѣ (высоко)	fõrgele въвышину (высоко)	fõrgelt съ вышины
igal poolъ вездѣ, всюду	igale poole всюду	igalt poolt отовсюду
fõrwalъ возлѣ	fõrwale возлѣ	fõrwalt со стороны
mujalъ въ иномѣ мѣстѣ	muiale въ иное мѣсто	muialt изъ иного мѣста.

2. Нарѣчія времени — aja määruisõnad :

когда? millal? kuinas?

eila (eile) вчера, täna сегодня, üleila (tunaeila) третьяго дня (завчера), ületunaeila четвертаго дня (4 дня тому назадъ), homne завтра, tunahomne послѣзавтра, ületunahomne черезъ 4 дня (впередъ), pea, warsti скоро, вскорѣ, alati всегда, ammu давно, edespidi впредь, enne

прежде, раньше, juba ужé, ju вѣдь, ужъ, p̄arast послѣ, j̄iis тогда, потомъ, затѣмъ, toona напередни, tänawu нынѣ, нынче, muu въ прошломъ году, tumamuu въ запрошломъ году, waga рано, hilja поздно, wabeit иногда, m̄õniford иногда, иной разъ, p̄aewal двумъ, õõjel ночью, hommitul утромъ, õhtul вечеромъ talwel зимою, kewadel весною, juwel лѣтомъ, j̄ugijel осенью.

Прим. Говорятъ также безъ I: p̄aewa, õõje, hommitu, õhtu, talwe, kewade, sui, j̄ugije.

Нарѣчія образа дѣйствія — k̄ombe ja wiiji m̄äärusjõnad:

какъ? какимъ образомъ? kuidas? (kudas?) kuidas wiiji? mill wiijil?

h̄ästi хорошо, ilujusti (ilusti) красиво, wiijafasti (wiijafalt) учтиво, прилично, mahevasti (mahevalt) ласково, waljusti громко, p̄üsti стоя, ammuuli раскрыто, kummuuli вверхъ дномъ, p̄õlwili на колѣняхъ, на колѣни, rinnuli грудью (опираясь на грудь), kiiurafili, kiiurafile нагнувшись, kiieljeli (kiielisi, kiieliti) на спинѣ (лежаты), kufafili, kufafile на корточки, на корточкахъ, f̄apafili, f̄apafile на четверенькахъ, waitjelt тихо, elawalt оживленно, живо, kindlasti, kindlalt твердо, awalikult открыто, j̄arestiffu (j̄argemisi) подъярьдъ, ridaistiffu (ridamisi) рядами, f̄ordamisi (fordamõõda, j̄argimõõda) поочередно, tihti часто, paiguti помѣстно, мѣстами (kohati), piffamisi медленно, ruttu скоро, h̄arwa рѣдко, jalaja тайкомъ, jalgii, jala пѣшкомъ, ratja верхомъ, p̄ifuti длиною, въ длину, вдоль, laiuti шириною, въ ширину, p̄õigiti поперекъ, kõrguti вышиною, въ высоту, lapiti плашмя, j̄erwiti (j̄erwi) ребромъ, nurge, nurgeti, угломъ, углами, по угламъ, Wenefeeli порусски, Gesticfeeli поэстонски.

4. Нарѣчія качества — oli m̄äärusjõnad:

kiiult холодно, kiiumest холодне, waga kiiult очень холодно, j̄oe тепло, j̄oõjem (j̄oem) теплѣе, palaw (pala) жарко, palawant жарче, hea хорошо, parem лучше и т. д. (на вопросы — какъ? каково?)

5. Нарѣчія количества — paljuje märgis-
jõpad:

сколько? palju? kui palju?

palju много, vähe мало, natuke немного, piut чуть
(чутьточку), (üks) kord однажды, kaks korda дважды, mõni
нѣсколько, niipalju столько, nii rohkesti столь обильно.

6. Нарѣчія утвердительныя — jaatavad
märgisjõpad:

jaa, jah да, miidagi конечно, tõesti дѣйствительно,
верно, навѣрно mistist (mististe) непременно, вѣроятно,
teadagi извѣстно, разумѣется, täitja, täiesti вполне, совсѣмъ.

7. Нарѣчія отрицательныя — eitavad
märgisjõpad:

ei, ei mitte не, нѣтъ, ei midagi ничего, ei juugi,
нисколько, ei midagi ни-чуть.

8. Частицы: p, gi=то; же, и; es, er.=ei; minagi и я,
inargi даже и ты; temar see oligi онъ-то и былъ.

